

Nouvelles
الجديدة
Chroniques
du حوليات
Manuscrit
au مخطوطات
Yémen اليمن

عدد ١٢ (٣١)، يناير ٢٠٢١

N° 12 (31) / Janvier 2021



Directrice de la Publication Anne REGOURD

Contact Secrétariat Sami LAGATI secre.cmy@gmail.com

Comité de rédaction Tamon BABA (Ritsumeikan University, Japon), Adday HERNÁNDEZ LÓPEZ (Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid), Anne REGOURD

Revue de presse Sami LAGATI (Analyste Yémen, Armed Conflict Location & Event Data Project)

Conseil de rédaction Geoffrey KHAN (Faculty of Asian and Middle Eastern Studies, Cambridge University (GB)), Martha M. MUNDY (The London School of Economics and Political Science), Jan RETSÖ (Gothenburg University, Suède), Sabine SCHMIDTKE (Institute for Advanced Study, Princeton)

Correspondants Tamon BABA (Ritsumeikan University, Japon), Deborah FREEMAN-FAHID (FRAS, Assistant Conservateur, Dir. de publication, The al-Sabah Collection, Dar al-Athar al-Islamiyyah, Koweït), Abdullah Yahya AL-SURAYHI (Abu Dhabi University, National Library)

Comité de lecture Hassan F. ANSARI (Institute for Advanced Study, Princeton), Anne K. BANG (University of Bergen, Norvège), Marco DI BELLA (Indépendant, Conservation/restauration manuscrits arabes), Deborah FREEMAN-FAHID (FRAS, Assistant Conservateur, Dir. de publication, The al-Sabah Collection, Dar al-Athar al-Islamiyyah, Koweït), David G. HIRSCH (Advisor for Library Services, Mohammed bin Rashid Library, Dubai), Michaela HOFFMANN-RUF (Staatsbibliothek zu Berlin, Dept of Oriental manuscripts), Clifford B. MESSICK (Columbia University), Samer TRA-BOULSI (University of Asheville, North Carolina)

Mise en page Eugénie DE MARSAY eugenie.demarsay@gmail.com

Webmaster Peter J. NIX webmaster@cdmy.org

ISSN 2727-5221

Photo de couverture/Cover's image

Grande mosquée/Great Mosque, Ibb, 08.06.2008 © Hélène David-Cuny

Nouvelles
Chroniques du manuscrit au Yémen 12

(Ancienne série 31)

Janvier 2021
(prochain numéro juillet 2021)

Éditorial

Michaela Hoffmann-Ruf, membre de notre comité de lecture, a obtenu un poste-clé dans un grand projet porté par la Staatsbibliothek zu Berlin (voir Actualités, <1^{er} août 2020>, p. 3).

Les *nCmY* lancent un thème de publication sur la lexicographie dont les contributions seront publiées au fur et à mesure de leur collecte. Il s'agit d'explorer les sources des dictionnaires, lexiques et autres glossaires de la péninsule Arabique et, inversement, d'étudier les cas où ceux-ci ont servi de source à des dictionnaires et encyclopédies hors de la péninsule. Ce thème sera dirigé par Maria Bulakh et moi-même. Nous accueillons ici – et déjà – notre premier contributeur, Abdelhamid Drira, qui s'interroge sur les sources du dictionnaire d'Albert de Biberstein Kazimirski.

Nous avons aussi le plaisir de vous montrer la machine à relever les filigranes à main levée, fabriquée par 'Abd al-Rahman al-Ahmar, Zabīd (Yémen). Un bon artisan fabrique ses outils, les vitrines du musée du Compagnonnage de Tours l'attestent. 'Abd al-Rahman al-Ahmar a une expérience sur la longueur des relevés à main levée de papiers à marques. Il a été formé au sein du Programme de sauvegarde des manuscrits des bibliothèques privées de Zabīd, qui a pris place en 2001.



20.12.2020. Zabīd. Relevé de papiers filigranés à main levée par 'Abd al-Rahman al-Ahmar.

Ce cliché, qui circule sur les réseaux sociaux, a été pris par Muḥammad al-Wāsiī et placé sur Facebook le 20 décembre 2020. Écoutons ce qu'il dit (dans l'original en deux langues) :

« Talking about Professor Abd al-Rahman al-Ahmar, his creativity, and his passionate love for working in documenting Yemeni manuscripts since 2004 CE resulted in that an extremely important device, and only those who work on the field of manuscripts know the value of this effort. He reformed and innovated a device called “a device for drawing and detecting secret water signs”. Among the features of this device :

1. Dealing comfortably and securely with manuscripts;
2. Dealing with all types of manuscripts, small and large, of different sizes;
3. Accuracy in controlling graphics by setting special constants for each manuscript;
4. Quiet and safe lighting for the eye.

There are many important features of this device.

I thank him through you for this wonderful innovation in service of Yemeni manuscripts ».

« الحديث عن الأستاذ عبد الرحمن الأحمر وإبداعاته وحبته الشجي للعمل في توثيق المخطوطات اليمنية منذ 2004م نتج عن ذلك.

جهاز مهم وفي غاية الأهمية ولا يعرف قيمة هذا الجهد إلا من يعمل في مجال المخطوطات فقد قام بإصلاح وابتكار جهاز يسمى (جهاز رسم وكشف العلامات المائية السريية).
من مميزات هذا الجهاز

1. التعامل بكشف مرشح وأمن مع المخطوطات
2. التعامل مع جميع أنواع المخطوطات الصغيرة والكبيرة منها والأحجام مختلفة
3. الدقة في ضبط الرسومات من خلال وضع ثوابت خاصة لكل مخطوط
4. الإضاءة الهادئة والأمنة للعين.»

L'un des enjeux majeurs du Programme Zabīd était que l'activité continue sur la durée. Les événements qui agitent le Yémen ont rendu la sauvegarde du patrimoine sous toutes ses formes plus difficile et complexe, ils ont gelé le Programme inopinément fin 2010. En dépit du contexte, une activité de sauvegarde, dans le cas présent par sensibilisation, perdue à Zabīd, impactant ses environs, une activité qui est le fait, de manière ultime, de Yéménites.

Les Actualités de ce numéro des *nCmY* illustrent la lutte quotidienne menée par des acteurs de la conservation du patrimoine culturel, dont font partie des institutions du pays. Étant donné les conditions extrêmes, ce sont des signes qui ne trompent pas sur l'attachement des Yéménites à leur patrimoine.

د. آن ريغورد

مديرة حوليات مخطوطات اليمن – السلسلة الجديدة

Anne Regourd

Pour les *nCmY*

Sommaire

Éditorial

Actualités.....1

Obituaire.....1

nCmY 3

Yémen..... 3

Épigraphe 37

Abou Dhabi..... 38

Arabie..... 38

Émirats Arabes Unis 40

Sharjah..... 41

Revue de presse..... 42

Encart..... 53

The threatened cultural heritage of Soqatra: reports of subversion, looting
and theft of antiquities and ancient manuscripts

Julian Jansen van Rensburg (Heritage Researcher Royal Botanical Garden
Edinburgh) 53

Articles..... 64

Données sur les papiers à timbres secs des manuscrits d'*al-āla*

Carl Davila (The College at Brockport, SUNY, NY) & Anne Regourd (CNRS,
UMR 7192)..... 64

Yemenite mystic poetry among Ethiopian Muslims: a note on the case of
‘Abd al-Raḥīm al-Bura‘ī

Alessandro Gori (Department of Cross-Cultural and Regional Studies,
University of Copenhagen)..... 82

Appel à contribution Lexicographie de la péninsule Arabique..... 107

Lexicographie de la péninsule Arabique. 1.

Genèse et sources du *Dictionnaire arabe-français* d'Albert de Biberstein

Kazimirski (20 novembre 1808 Korchów-22 Juin 1887 Paris) : la question de la
part des dictionnaires « yéménites »

Abdelhamid Drira (Doctorant en histoire contemporaine, Sorbonne

Université)..... 115

Actualités

(jusqu'à décembre 2020)

Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen = nCmY

Comment citer les Actualités ?/How to refer to the News?

Avec date/With date

*CmY*18 (Juil. 2014), Actualités, <26 avril 2014>

*CmY*19 Nouvelles séries/New Series (Janv. 2015), Actualités, <Décembre 2014>, p. 25.

*nCmY*10/29 (Janv. 2020), Actualités, <14 décembre 2019>, p. 22.

Sans date/Without date

*CmY*18 (Juil. 2014), Actualités, <Oman. Activités de l'Organisation des Archives Nationales du Sultanat d'Oman>

*CmY*19 Nouvelles séries/New Series (Janv. 2015), Actualités, <Nouvelle série « Studies on Ibadism and Oman »>, p. 39.

*nCmY*10/29 (Janv. 2020), Actualités, <*Fahāris Tāǧ al-'arūs*>, p. 22.

N.d.l.R.

OBITUAIRE

Massimo Campanini

(November 3, 1954–October 9, 2020)

Professor of classical and contemporary Arabic-Islamic philosophy and of Arabic language at the Universities of Urbino, “L'Orientale” of Naples, Trento, Vita-Salute San Raffaele of Milan and Istituto Universitario di Studi Superiori (IUSS) of Pavia, Massimo Campanini died on Friday morning on 9 October 2020 at his home in Milan shortly after the streaming presentation of his latest book on Muḥammad, *Maometto. La vita e il messaggio di Muhammad il profeta dell'Islam*. Campanini has authored numerous works in Italian, but also in English: *An Introduction to Islamic Philosophy; The Qur'an, Modern Muslim Interpretations; Philosophical Perspectives on Modern Qur'anic Exegesis; Al-Ghazali and the Divine* (full references in the bibliography).

As far as Italian academia is concerned, but more generally European, we lose an intellectual of extraordinary culture and open-mindedness, certainly less known to the general public than he would have deserved. In his turbulent academic career, in which the well-deserved acknowledgments came too late, he always rejected a *tabliǧī* style—aimed at proselytization, preferring a theoretical slant and an acute and deeply secular gaze.

Massimo has never ceased doing research on the Koran and the Prophet Muhammad. He lucidly discussed several different interpretations of the Koran, from classic to modern exegesis, from traditional to radical, Salafi to scientific, literal to feminist approaches. No Italian scholar like him has been able to create bridges and, in the spirit of Sayyid Quṭb, to bring back Islam as *dīn* and *dunya*, where there are no distinctions between acts of worships and acts of social behaviour. This made Massimo a point of reference for many Muslims, both in Italy and in the Arab world, taking a unique role in the contemporary scene. He animated many initiatives with an often provocative and lashing cut, never complacent, in line with his true Gramscian spirit and in the manner of Giordano Bruno, one of the heroes of his early philosophical studies.

As far as I am concerned, I have co-authored with him the *Dizionario di arabo per filosofi*, the first dictionary of Arabic philosophical terms to be ever published in Italy. Massimo has been my mentor, my first master and a guide in a scholarly community in which he poured extraordinary intellectual and human energy. He has been an indefatigable and prolific intellectual, a mesmerizing teacher and a charismatic maestro to generations of students, colleagues and ordinary citizens, who flocked to his legendary provocative lectures, as it happened the last time we met, for a lecture organized by me at Humboldt University in 2016. I will miss many things about Massimo, especially his being there always. Whenever I wrote to him, he immediately replied. Whenever I asked for advice, he answered, always ready to open the horizon of his prodigiously vast but easily accessible erudition. His legacy rests in the hands of those in whom he inspired a lifelong love of learning and appreciation of the importance of understanding the point of view of “others” for the future of all societies, and it has been an enormous privilege to have been one of those students. Now Massimo’s writings are the only place where we can hope to distinguish his living presence. It is there that I will look whenever I need advice and some, although little and sad, consolation. Thank you, *Ustād*.

Corrado la Martire
University of Cologne

Selected bibliography for *nCmY*

2008. *An Introduction to Islamic Philosophy*, Edinburgh, Edinburgh University Press.
2011. *The Qur’an, Modern Muslim Interpretations*, London, Routledge.
2016. *Philosophical Perspectives on Modern Qur’anic Exegesis*, Sheffield, Equinox.
2018. *Al-Ghazali and the Divine*, London, Routledge.
2019. With Corrado la Martire, *Dizionario di arabo per filosofi*, Brescia, Scholé.
2020. *Maometto. La vita e il messaggio di Muhammad il profeta dell’Islam*, Roma, Salerno Ed.

nCmY

1^{er} août 2020. Un nouveau projet pour Michaela Hoffmann-Ruf

Michaela Hoffmann-Ruf, membre du comité de lecture des *nCmY*, est depuis le 1^{er} août 2020 la coordinatrice du projet « Orient-Digital » à la Staatsbibliothek zu Berlin, Département Orient (Orient Abteilung). Ce projet de trois ans, qui associe à la Bibliothèque d'État de Berlin, la Bibliothèque de recherche de Gotha (Forschungsbibliothek Gotha), la Bibliothèque d'État de Bavière à Munich (Bayerischen Staatsbibliothek München) et le Centre informatique de l'Université de Leipzig (Universitätsrechenzentrum Leipzig) est financé par la Fondation allemande pour la recherche (Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG)). Il aboutira à la mise en place d'un portail des manuscrits orientaux conservés en Allemagne et d'un catalogue commun. Les objectifs majeurs du projet sont l'établissement de normes d'indexation communes, la conversion des catalogues imprimés en catalogues électroniques et la fusion de l'ensemble des documents électroniques existants dans un système central.

Pour plus de détail sur le parcours de M. Hoffmann-Ruf,

<https://www.ruhr-uni-bochum.de/orient/personen/hoffmann-ruf.html.de>

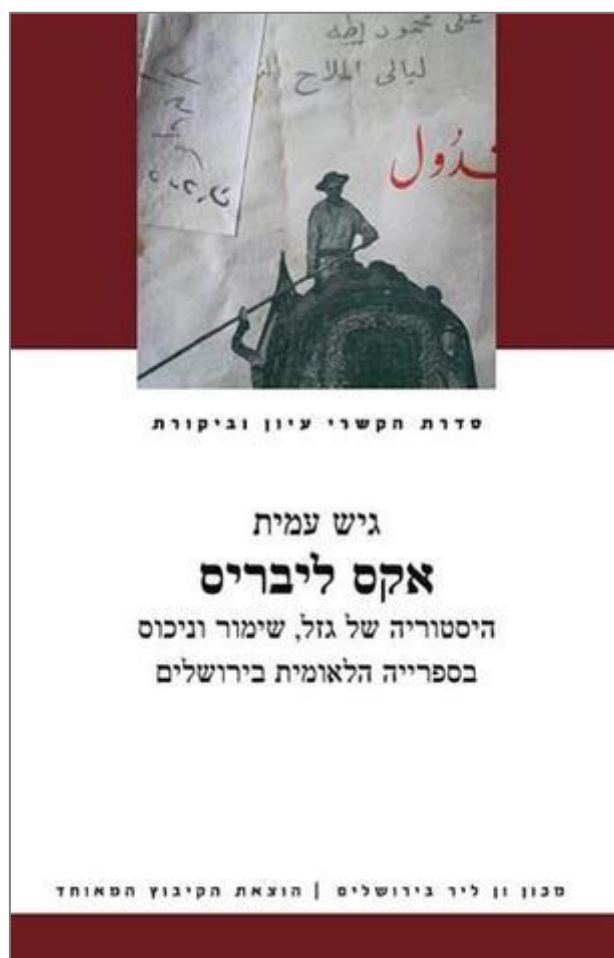
Pour plus d'information sur le projet de la Staatsbibliothek zu Berlin, suivre ces deux liens (texte en allemand, version anglaise en préparation),

<https://www.menalib.de/news/community/projekte/das-projekt-orient-digital/>

Blog : <https://od-portal.hypotheses.org/>

YÉMEN

2014. Gish Amit, *Eks libris: Historyah shel gezel, shimur yenikhus ba-Sifriyah hale'umit bi-Yerushalayim* [Ex-Libris : Histoire de vol, de conservation et d'appropriation à la Bibliothèque nationale de Jérusalem], Tel-Aviv, Hakibbutz Hameuchad Publisher, 198 p. ISBN : 9789650207069.



L'auteur

Gish Amit s'est engagé, dès sa sortie de l'université, dans le travail social en s'impliquant dans l'éducation non formelle. Il fut éducateur spécialisé et a travaillé avec des enfants des rues, essentiellement d'origine yéménite ou, plus généralement, arabe, dans le cadre du projet *Bat Yam-Education City*. Il a ensuite enseigné à l'Institut pour l'Éducation Démocratique, puis a été conseiller pédagogique au Levinsky College of Education. Enfin, il a enseigné le cinéma et la littérature à l'École arabe démocratique de Jaffa, puis la philosophie et la théorie critique à l'Université de Tel-Aviv et à l'Université Ben-Gurion du Néguev. Il est co-auteur, avec Gadi Avidan et Chen Lampert, de *The Unheard Voice: A Different View on Children at Schools* (2005) et auteur d'*Ex libris: Historyah shel gezel, shimur yehikhus ba-Sifriyah ha-le'umit bi-Yerushalayim* [Ex-Libris : Histoire de vol, de conservation et d'appropriation à la Bibliothèque nationale de Jérusalem], que nous présentons ici. Par sa critique de la politique identitaire israélienne, G. Amit se situe dans le sillage des « Nouveaux Historiens » israéliens, qui s'inscrivent dans le courant de pensée post-sioniste apparu au début des années 1980.

L'ouvrage

Ce livre de 198 pages a été publié en hébreu, en 2014, aux éditions Hakibbutz Ha-meuchad Publisher, à Tel Aviv, sous le parrainage du Middle East Institute, le Département d'histoire de l'art et d'archéologie et de l'Institut pour la religion, la culture et la vie publique de l'Université Columbia. Le plan s'articule autour de trois parties, abordant successivement la question des bibliothèques et collections privées spoliées pendant la Shoah, puis les bibliothèques palestiniennes de Jérusalem confisquées pendant la guerre de 1948, et enfin l'héritage oublié des Juifs du Yémen en 1950.

Table des matières

Introduction : p. 9

Chapitre 1 : « La plus grande bibliothèque juive du monde » ; les livres des victimes de la Shoah et la question de leur restitution après la Seconde Guerre mondiale, p. 31

Chapitre 2 : Collection de bibliothèques palestiniennes de Jérusalem-Ouest pendant la guerre de 1948, et leur catalogage à la Bibliothèque nationale, p. 78

Chapitre 3 : « Cet héritage doit être sauvé de l'oubli » ; l'Université hébraïque et l'héritage spirituel des Juifs yéménites, p. 127.

Bibliographie : p. 179.

Index : p. 198.

Cet ouvrage militant déroule la chronologie de ces trois événements qui prennent leur place au sein de la Bibliothèque nationale, à travers le projet *Diaspora Treasures*, pensé après la Seconde Guerre Mondiale afin de permettre le rapatriement vers Jérusalem de milliers de livres qui avaient été saisis par les nazis entre 1933 et 1945. Cette démarche de sauvetage du patrimoine juif d'Europe centrale et orientale s'inscrivait dans une logique plus générale, celle de l'intégration de la Shoah dans le patrimoine immatériel israélien. Ensuite, pendant la guerre de 1948, plus de 30.000 livres appartenant à des Palestiniens furent récupérés, inventoriés et classés. Enfin, *Diaspora Treasures* permit d'archiver des centaines de livres et de manuscrits de Juifs yéménites, arrivés en Israël à la fin des années 1940 et au début des années 1950.

La saisie de ces bibliothèques privées témoignait à la fois de la dépossession d'un patrimoine défini et de la volonté du pouvoir politique israélien de prétendre à la propriété universelle du passé culturel juif. Elle confirmait également les liens tissés entre le sionisme, l'orientalisme et le colonialisme anglais qui permirent d'affirmer le caractère révolutionnaire du nouvel état d'Israël.

Le livre de G. Amit révèle la proximité existante entre la littérature et la violence politique, dont l'auteur campe le scénario au sein de la Bibliothèque nationale de Jérusalem, grand témoin muet de la spoliation culturelle de deux entités de la société israélienne : les *'aravim*, les Palestiniens, et les *temanim*, les Yéménites. Ainsi cet ouvrage dépasse la

dichotomie Orient/Occident, développée par Edward Saïd¹, pour se situer au centre des relations compliquées qui se sont nouées en Israël, entre sionisme, arabité et orientalisme, au sein de laquelle les *ashkenazim* formaient – et forment encore – un « premier monde » pour reprendre l'expression d'Ella Shohat², dominant aussi bien les *misrahim*, les Juifs arabisés, que les Palestiniens.

Pendant la guerre de 1948, les conservateurs de la Bibliothèque nationale et universitaire de l'Université hébraïque de Jérusalem collectèrent près de 30.000 livres, manuscrits et journaux, abandonnés par les habitants palestiniens de cette ville. Environ 6.000 de ces ouvrages avaient été mis à la disposition du Département des études orientales de la Bibliothèque nationale par leurs propriétaires légitimes avant le début des hostilités. En outre, le Bureau des « propriétés des absents », c'est-à-dire des biens appartenant aux familles palestiniennes exilées après 1948, a également rassemblé entre 40.000 à 50.000 livres, principalement dans les villes de Jaffa, Haïfa, Tibériade et Nazareth.

Cette histoire inédite du destin des livres palestiniens et yéménites « abandonnés » est présentée avec détails, exposant comment un fait territorial ne se limite pas à la prise de contrôle de l'espace physique, mais également à celui des espaces de culture. Il s'agit en fait de la longue trajectoire d'une histoire confisquée. En effet, d'une part l'historiographie sioniste du xix^e s. incorporait volontiers les *misrahim* au socle de l'histoire des Juifs d'Europe. D'une autre, l'acte de naissance des Juifs orientaux correspondit à leur arrivée en Israël, plus précisément en 1949-1950 pour les Juifs yéménites et 1951 pour les irakiens, lors des opérations « Tapis volant » et « Ali Baba ». Ces noms de code, empruntés à la terminologie des Mille et Une Nuits, révèlent une vision caricaturale et prémonitoire de la condition des Orientaux en Israël. L'image d'Épinal du Juif arabisé devint réalité par l'entremise d'un des principes fondateurs du sionisme socialiste, *'avoda ivrit*, le « travail hébreu ». Chaque citoyen du nouvel état devait gagner son pain par son propre labeur, et non en s'appuyant sur celui d'un autre. Dans ce contexte politique, Shmuel Yavni'eli publia en 1910, un article prémonitoire dans le quotidien *Ha'poel Ha'tzair*, dans lequel il écrivait : « Les [Juifs] Yéménites d'aujourd'hui sont restés au même niveau d'arriération que les fellahs ». Dans la même veine, les enfants des migrants yéménites furent inscrits dans des établissements scolaires spécialisés pour les *te'unei tippuah*, les « élèves culturellement défavorisés ».

La question des manuscrits yéménites spoliés par l'Agence juive au moment de l'opération « Tapis volant » est développée dans le troisième chapitre de cet ouvrage. L'auteur décrit, de manière explicite, le détournement de certains patrimoines familiaux yéménites, définis, à tort, comme étant des « livres abandonnés », dont font partie les bibliothèques privées des familles Uzari, Umasi ou al-Šiḥ. Après de longues procédures juridiques, certaines de ces pièces ont finalement été rendues à leurs propriétaires légitimes.

¹ E. Saïd, *L'Orientalisme*, 2003.

² E. Shohat, *Le sionisme du point de vue de ses victimes juives*, 2006, p. 38.

De nombreux Juifs du Yémen avaient immigré dans le jeune État d'Israël avec leurs manuscrits, leurs rouleaux de la Tora et leurs archives communautaires. Une fois arrivés, il leur fut demandé de confier ces livres, rouleaux et manuscrits divers aux représentants de l'État, qui promirent de les restituer aux familles, une fois installées dans le pays. La plupart de ces artefacts étaient ensuite saisis et inventoriés par l'intermédiaire de l'Université hébraïque de Jérusalem et de sa bibliothèque. Puis, les propriétaires furent informés que leurs biens avaient disparu de manière inexplicable ou avaient été détruits accidentellement.

G. Amit illustre sa problématique par de nombreux exemples précis, comme celui des bibliothèques privées adénites. Un fonds de manuscrits et de livres rares fut acheminé depuis Aden, par voie maritime. Quand les représentants de la communauté adénite se présentèrent aux autorités douanières pour les récupérer, on leur expliqua que l'entrepôt du port de Jaffa, où les caisses étaient stockées, avait brûlé. Cet incident, qui n'a jamais fait l'objet d'une enquête, provoqua des rumeurs selon lesquelles ces ouvrages avaient été cédés à divers instituts de recherche.

Les plaintes concernant les vols et les extorsions d'objets culturels appartenant à des immigrants commencèrent à être enregistrées dès 1949, notamment avec des rapports effectués par des émissaires israéliens envoyés dans des camps de transit au Yémen afin d'aider aux procédures d'immigration vers Israël. Cependant, le pillage des fonds yéménites n'aurait pas été effectué de manière aussi systématique que pour les biens palestiniens, bien que les preuves sérieuses prouvant cette différence demeurent rares à ce jour. La mise en place tardive, en 1950, de catalogues et d'inventaires de livres sous les auspices de l'American Jewish Joint Distribution Committee (AJJDC) ne parvint pas à mettre fin à ces mystérieuses disparitions des livres. Lorsque certains livres rares du fonds adénite, prétendument détruits par l'incendie de Jaffa, refirent surface dans une librairie de Jérusalem, il devint difficile de ne pas mettre en doute les motifs et les modes de conduite des autorités israéliennes. La manière dont l'Institut Ben Zvi a acquis de nombreux livres et manuscrits originaires du Yémen, entre 1967 et 1980, reste également trouble (p. 139-140). Il en est de même pour le fonds nommé « Collection d'Eilat » de la Jewish National University Library (JNUL)³, composé de 430 manuscrits yéménites et fragments variés (p. 161-162) – une partie étant formée par des archives privées de la ville de Damār, dont le mode d'acquisition semble également douteux. En Israël, où sont conservés plus de 2.000 manuscrits provenant du Yémen, deux des principales collections sont répertoriées à l'Institut Ben-Zvi, avec 500 manuscrits, dont une importante collection de *dīwān*, et à la JNUL, qui comprend 1.500 références, dont celle d'un *sefer tora* daté du xv^e s., rapporté par un groupe de Juifs yéménites exfiltrés vers Israël au mois de mars 2016 (voir *CmY* Nouvelles séries 4/23 (Janvier 2017), Actualités, <18-19 mars 2016>, p. 5-6).

G. Amit définit le cadre juridique de la spoliation : « Dans un discours qui s'appuie fortement sur le paradigme juridique, avec sa prétention à l'objectivité et le poids décisif

³ Renommée, en 2008, National Library of Israel (NLI).

qu'elle accorde à la preuve et à sa fiabilité, il n'y a aucune place pour un langage de douleur et de perte, pour des souvenirs privés et personnels, pour l'intime, pour l'attachement des humains aux fruits de leur travail » (p. 162).

À l'image des enlèvements controversés d'enfants yéménites, l'affaire des disparitions du patrimoine matériel des *temanim* reste une énigme non résolue.

L'auteur fournit un compte-rendu intéressant des activités de l'organisation Va'ad 'otsrot ha-golah, le « Comité pour le patrimoine de la diaspora » depuis sa création jusqu'en 1952, en mettant l'accent sur la vision que cette organisation porte, au prisme du sionisme, sur le monde juif. Cette attitude militante a poussé ses membres à œuvrer pour empêcher la réhabilitation de la vie juive dans la diaspora en général, et en Allemagne en particulier. Va'ad 'otsrot ha-golah devenait ainsi le garant de la vie intellectuelle juive en empêchant activement la possibilité de faire revivre toute vie culturelle juive en dehors d'Israël. L'esprit national du jeune état devait se construire à ce prix.

G. Amit s'est appuyé sur les collections d'archives existant à Jérusalem, en particulier les archives de la JNUL, mais il semble avoir omis de consulter d'autres fonds, en dehors d'Israël, comme par exemple les archives de la Jewish Restitution Successor Organization (JRSO), au Leo Baeck Institute de New York, la collection des articles de Hannah Arendt, à la Library of Congress, Washington D. C., ou le fonds Salo W. Baron Papers, à l'Université de Stanford.

La thèse de G. Amit sur les spoliations orchestrées par la JCR se heurte à une contradiction. En effet, son empressement à présenter l'ensemble de l'effort de restitution comme étant un projet détourné et monopolisé par le sionisme, implique une utilisation quelque peu sélective des données disponibles et un recours à un cadre conceptuel incomplet. En effet, celui-ci ignore la distinction faite entre la transmission et la restitution des livres venant des bibliothèques des victimes de la Shoah, d'une part, et l'appropriation et la confiscation illégales d'objets culturels, d'une autre. Ainsi, à la fin de l'année 1952, la JCR avait redistribué près de 440.000 livres à de nombreuses bibliothèques et musées à l'intérieur comme à l'extérieur d'Israël. Au total, 85 % des ouvrages inventoriés furent répartis entre Israël, les États-Unis et le Canada, avec un léger avantage pour Jérusalem, qui reçut 191.423 livres (43 % du fonds), contre 169.013 livres (38 %) envoyés aux États-Unis et au Canada (p. 76). À côté de la JNUL, la Library of Congress, le Jewish Theological Seminary de New York, ainsi que de nombreux autres instituts nord-américains d'enseignement supérieur bénéficièrent de ce programme de répartition. Cette carte géographique des redistributions reflète un processus plus large de réorganisation de la vie intellectuelle juive après 1945, qui s'articulait autour de deux pôles linguistiques principaux, anglophone aux États-Unis et hébreophone en Israël. Entre les deux, un grand désert stylistique concrétise l'annihilation de la vie culturelle juive en Europe centrale et orientale, le cœur battant de la vie communautaire d'avant-guerre, avec la disparition de langues riches et généreuses, comme le yiddish ou le ladino⁴. Dans

⁴ Langue des *sefaradim* de méditerranée Orientale, le castillan du xvi^e s., parlée d'Alexandrie à Venise, en passant par Istanbul et Zagreb.

ce scénario, la question même de la restitution devenait inextricablement liée à des questions morales, juridiques et politiques plus vastes, sur le type de « sémantique ambiguë » post-Shoah, sujet que G. Amit évite soigneusement d'aborder (p. 81).

Cette question de la conservation du patrimoine de la Shoah, celle de l'atrocité du vide et de l'appropriation illégale de biens culturels appartenant à des Palestiniens ou à des Yéménites, propriétaires connus et vivants, révèle une dynamique fondamentalement différente, que l'auteur préfère ne pas discuter.

Cependant, G. Amit démontre, avec beaucoup de conviction, le lien existant entre deux mécanismes de conservation, apparemment opposés – mais en fait interconnectés – et impliqués dans la fabrication de la mémoire. Cette démarche est, en réalité, inhérente au type même d'argument « scientifique » appliqué pour justifier le mandat donné aux instituts de conservation du patrimoine. Le premier mécanisme consiste à attribuer le rôle de conservateur culturel au monde de la recherche, chargé non seulement d'étudier une « culture relique », mais aussi de l'explicitier de manière quasiment ethnologique. La bibliothèque, ou le centre de recherche, devient ainsi un temple de la conservation d'une culture disparue, ou encore l'incarnation d'une continuation historique imaginaire chargée de présenter cet héritage culturel dans une version actualisée. L'autre mécanisme est celui de la dissimulation et de l'oubli, celui de la marginalisation des « épisodes traumatiques », la négation des noms et le flou des visages des propriétaires légitimes de ces livres. Il s'agit également de faire taire des accusations, fondées et prouvées, sur des activités douteuses, comme l'appropriation culturelle et le pillage organisé.

Ainsi, à l'aune du commentaire d'Ernest Renan, selon lequel l'oubli constitue, tout comme la mémoire collective, un facteur essentiel à la création d'une nation⁵, les pères fondateurs de l'idée nationale israélienne élaborèrent un processus de revendication mémorielle. Cette construction identitaire les conduisit à se préserver de toutes interférences orientales, de peur que cet héritage n'entraîne une mise en cause de la légitimité du projet sioniste. Et ce fut le prix à payer pour Israël lors de sa construction identitaire, exactement comme l'ensemble des pays ayant eu accès à l'État-nation et qui se bâtirent sur les fondations d'une mytho-histoire, illustration romantique du nationalisme.

Cet ouvrage demeure avant tout un rappel de l'importance du devoir de mémoire et de l'urgence, pour les nouveaux historiens israéliens, de se pencher sur un passé refoulé afin de pouvoir en exhumer les épisodes les plus dérangeants.

Jean-François Faï
Université Senghor, Alexandrie

Références bibliographiques

Renan, Ernest. 1882. *Qu'est-ce qu'une nation ?*, Paris, Calmann Lévy.

⁵ E. Renan, *Qu'est-ce qu'une nation ?*, 1882, p. 8.

Said, Edward. 2003. *L'Orientalisme. L'Orient créé par l'Occident*, trad. de Catherine Malamoud, préface de Tzvetan Todorov, Paris, Le Seuil.

Shohat, Ella. 2006. *Le sionisme du point de vue de ses victimes juives*, Paris, La fabrique.

2016. Hamad H. Albloshi, « Ideological Roots of the Ḥūthī Movement in Yemen », *Journal of Arabian Studies. Arabia, the Gulf, and the Red Sea* 6/2, pp. 143–162.

Albloshi offers here an overview about the origins, historical background, and motivations for the emergence of the Ḥūthī movement. The main objective of the author is to ascertain whether the confrontation between Shī'īs and Sunnīs is behind their uprising and, in consequence, if sectarianism is an actual part of the Yemeni conflict.

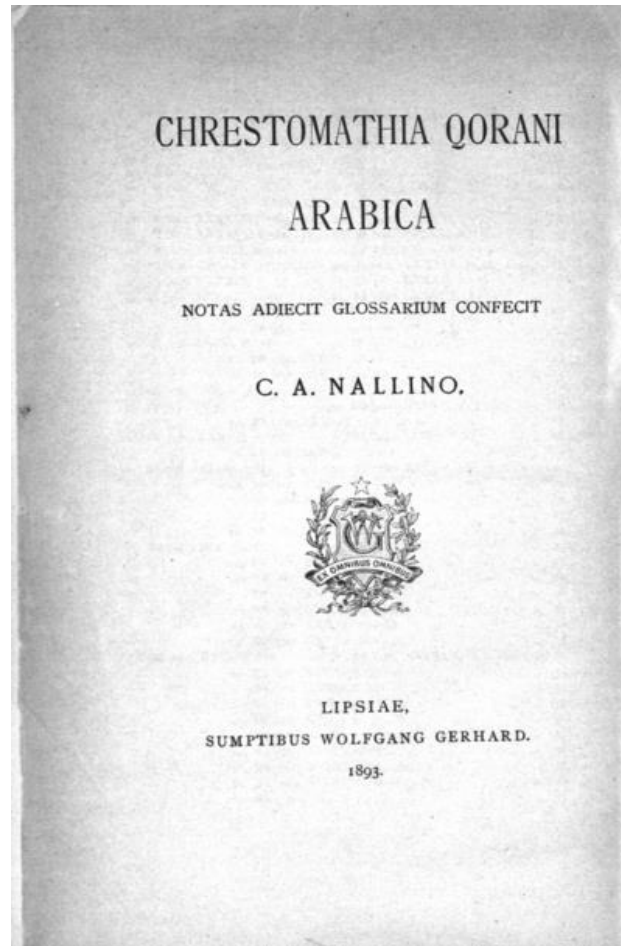
Through the quantitative analysis of seventy-five of the around hundred discourses pronounced by the founder of the Ḥūthī movement, Ḥusayn Badr al-Dīn al-Ḥūthī (d. 1425/2004), between December 2001 and November 2003, Albloshi has detected that while opposition to Sunnism was present in the Ḥūthī discourse, the principal allusions were against the Jews and Israel, the United States, and the Christians, as reflected in the table included by the author. Still, Sunnīs appear as the responsible of the negative situation of the Muslims in general, and Albloshi concludes that this opposition *Shī'a-Sunna*, given the Ḥūthī emphasis on Shī'ism, specifically on the Zaydī branch to which they belong, is behind the construction of the relationship between the Ḥūthīs and the authorities in Sanaa.

2017. Laura Bottini, *Islamic manuscripts from the Library of the Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino (Rome)*, Rome, Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, « Series Catalogorum », 7, 168 p., index, ill. couleur, filigranes. ISBN : 978-88-97622-33-8.

Ce catalogue, œuvre de Laura Bottini (Università di Catania, Italie), comprend trente-deux entrées pour des manuscrits en arabe, persan et ourdou couvrant quinze sujets différents, le seizième étant consacré aux varia. Ils proviennent principalement des bibliothèques personnelles de deux fameux orientalistes, Carlo Alfonso Nallino (1872-1938), originaire de Turin, et Ettore Rossi (1894-1955), de la province milanaise. Maria Nallino a augmenté la bibliothèque de son père, après sa mort en 1938, et jusqu'à sa propre disparition, en 1974. Trois manuscrits sur 32 entrées seulement sont des acquisitions de l'Institut, par don ou achat (p. 21-23 ; table de concordance p. 35-36).

Un inventaire posthume du fonds Nallino est le seul document connu recensant cette riche collection de 5.974 titres dans 8.594 volumes, auxquels s'ajoutent 10.218 extraits, tirés-à-part et copies (p. 12-13). Au nombre de 18, les livres manuscrits en représentent une infime partie. Une biographie de C. A. Nallino, en rapport avec le contenu de sa bibliothèque, et une bibliographie sont données en introduction (p. 10-11). Pour les

nCmY, on retiendra son premier livre, la *Chrestomathia Qorani Arabica*⁶, sa direction scientifique de l'Istituto per l'Oriente jusqu'à sa mort et, parmi ses nombreux voyages, son passage au Yémen (attesté en 1937).

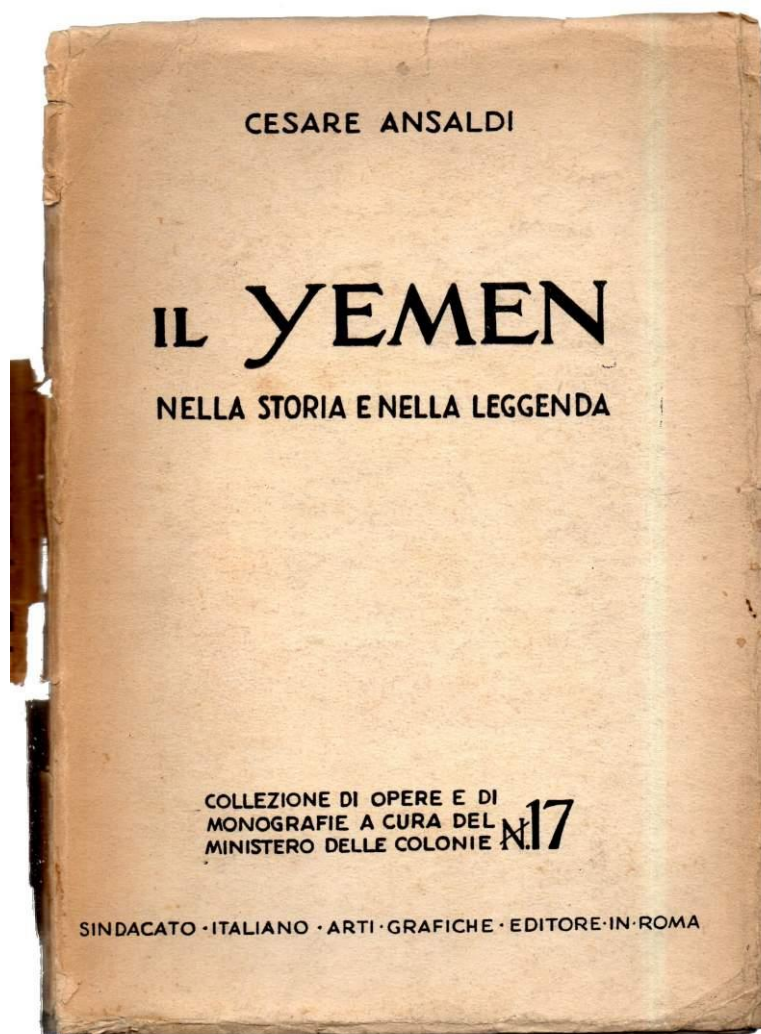


Dans le fonds Nallino se trouvent des cartes de Médine et de La Mecque. Les deux volumes d'*Al-šāfi* (cat. 3 et 4) furent acquis en 1937 à Sanaa. En 1932, il reçut le volume 8 d'*Al-iklīl* (cat. 16) de Cesare Ansaldi, un médecin membre de la mission italienne de sauvegarde sanitaire au Yémen entre 1929 et 1932, auteur de *Il Yemen nella storia e nella leggenda*, un livre où il se penche sur des pratiques et traditions magico-thérapeutiques⁷. Cat. 20 et 21 portent le tampon du fameux marchand italien Giuseppe Caprotti (1869-

⁶ *Chrestomathia Qorani Arabica. Notas adjecit, glossarium confecit*, Leipzig, W. Gerhard, 1893 ; révisé par l'auteur et republié dans les collections de l'Istituto per l'Oriente, n° 55, 1963.

⁷ Cesare Ansaldi, *Il Yemen nella storia e nella leggenda*, Rome, 1933.

1919), qui a longuement séjourné au Yémen et est à l'origine de la plus importante collection de manuscrits de ce pays en Occident⁸.



E. Rossi a été l'élève de C. A. Nallino à l'Université de Rome « La Sapienza » ; à partir de 1922, il collabore avec lui à l'Istituto per l'Oriente et à son organe, la célèbre revue *Oriente moderno*, et lui succède (biographie, p. 16-18)⁹. Parmi ses multiples publications sur le

⁸ Anne Regourd (éd.), « *In memoriam*/Giuseppe Caprotti de Besana Brianza (29 mars 1862-15 mai 1919) – *In memoriam*/Giuseppe Caprotti of Besana Brianza (March 29, 1862–15 May, 1919) », *CmY* Nouvelles séries 9/28 (Juil. 2019), et, dans ce numéro, A. Regourd, « Les manuscrits du train qui n'aboutit jamais : La collection Beneyton, BnF. I. Les codex : histoire d'un manuscrit Caprotti », p. 100-153, au sujet de la discussion portant sur le tampon Caprotti trouvé dans un manuscrit de la Bibliothèque nationale de France (BnF), p. 146-147 (trad. angl., « The manuscripts of the train that never arrives: The Beneyton collection, BnF. I. The Codices: the story of a Caprotti manuscript », *nCmY* 10/29, p. 176-230, p. 223-224). Les manuscrits Caprotti ne sont donc pas seulement conservés en Italie (voir n. 45, p. 29).

⁹ E. Rossi, « Come il Nallino dirigeva l'Oriente Moderno », *Oriente moderno* 66/1-6, 1986, p. vi-x.

Yémen, se dégage un ensemble formé par des relevés lexicographiques, dont un livre, *L'arabo parlato a Ṣan'ā'*¹⁰. C'est plus de 4.000 volumes qu'acquiert l'Istituto per l'Oriente en 1958, sans compter les tirés-à-part et papiers d'archives : parmi eux, figurent 10 manuscrits. Pour les *nCmY*, on retiendra ceux qui se rapportent aux parlers et à la psychologie, les *Amtāl al-'Arab 'alā ḥurūf al-'Ağam* (cat. 31), copiés pour le savant lui-même durant son premier voyage d'étude au Yémen, en avril 1936, à la poésie, *Al-qaṣīda fī ti'dād al-mulūk mulūk Ḥimyar wa-ṣarḥuhā lahu* (cat. 18), à l'histoire, *Al-iḥsān fī duḥūl mamla-kat al-Yaman taḥta zill 'adālat Āl 'Utmān* (cat. 15), enfin, les trois œuvres de loi coutumière yéménite, acquises durant sa seconde mission, en 1937-1938 (voir section V du sub-catalogue ci-dessous, cat. 9-11) : le *Kitāb al-Qāḍī Ṣihāb al-Dīn Aḥmad b. 'Alī b. Zinbā'* fut donné à E. Rossi, les deux autres sont des copies d'originaux appartenant à un shaykh de tribu¹¹. C'est au cours de cette seconde mission qu'E. Rossi acquiert les 55 manuscrits dont il a fait don de son vivant à la Fondation Caetani à Rome, en 1938¹² (p. 18). Les trois textes de loi coutumière sont signalés parmi les fleurons de la collection Rossi à l'Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino (p. 19-20). Un quatrième manuscrit reçu par Rossi, contenant *Al-tabyīn fī al-man'* par Yaḥyā al-Qaḥṭānī et le *Talqīh al-ḥukkām*, est aujourd'hui porté disparu : des photocopies des quatre volumes de loi coutumière auraient été prêtées à Robert Bertram Serjeant en 1954, mais n'ont pu être localisées parmi les cartons remis aux Special Collections de l'Université d'Edimbourg (n. 32, p. 19). Dans un passage d'une introduction aux copies d'un texte de droit coutumier ḥadramī contenu dans une enveloppe de la boîte 4 – CLX – A – 660 du fonds Serjeant, celui-ci évoque un manuscrit qu'il édite sur la loi tribale *man'a*, un manuscrit découvert par lui, mais aussi un manuscrit rapporté du Yémen avant la Seconde Guerre Mondiale par Rossi et que ce dernier lui a communiqué. Dans la boîte 7 – CLX – A – 663, dans une enveloppe brune adressée à Janice Gailani, se trouve un texte arabe transcrit probablement par Serjeant sur 82 pages numérotées, avec en regard une page laissée pour les annotations à gauche, non numérotée. Une table des matières est donnée sur la page qui correspond à la p. 1 de l'arabe, elle indique « K. al-tanbih fī al-man' E. Rossi, Diritto consuetudinario. RSO. 1948, p. 18seq. [ainsi] Rossi 18. Perhaps by Yaḥyā al-Qaḥṭānī of al-Bayād in Jawf ». Ceci tend à confirmer que Serjeant a bien eu des photocopies de manuscrits de droit coutumier yéménite envoyées par Rossi, dont un texte de Yaḥyā al-Qaḥṭānī. Il est fort possible qu'elles se trouvent encore à Edimbourg (sur le fonds d'archive, voir Aline Brodin (Cataloguing archivist, Special Collections, University of Edinburgh), « An overview of the Robert Bertram Serjeant Collections at the University of Edinburgh Main Library »,

¹⁰ E. Rossi, *L'arabo parlato a Ṣan'ā'*, *grammatica, testi, lessico*, Rome, G. Bardi, coll. « Istituto per l'Oriente », 1939. Par ex., « Vocaboli arabi sopravvienti nelle parlate arabe del Yemen », *Attes du xx^e congrès des orientalistes*, 1938, Louvain, 1940, p. 270-273 ; « Vocabili sud-arabici delle odierne parlate arabe del Yemen », *Rivista degli Studi Orientali* 18, 1941, p. 299-314.

¹¹ « Il diritto consuetudinario delle tribù arabe del Yemen », *Rivista degli Studi Orientali* 23/1-4, 1948, p. 1-36, p. 17-18.

¹² Renato Traini, *I manoscritti arabi di recente accessione della Fondazione Caetani*, Rome, 1967.

dans : Anne Regourd, « Robert Bertram Serjeant (1915-1933). Écosse-Yémen », *CmY SI* 2, 2018, p. 13-27)¹³.

Au total, le catalogue publié par L. Bottini comprend 11 manuscrits du Yémen, qui représentent donc le tiers des entrées.

L'introduction s'achève sur des aspects codicologiques (section IV, p. 23-31) et sur les normes de cataloguage suivant le standard des « Series Catalogorum » (section V, p. 31-32), suivis de 12 planches couleur.

Les papiers ne sont pas les oubliés des considérations codicologiques, loin de là, ils font même l'objet d'un appendice (p. 131-142). Six des onze manuscrits du Yémen ont été écrits sur du papier Abū Šubbāk « Istanbūlī », en 1928 (cat. 16), 1931 (cat. 18), ou entre 1937 et 1938 (cat. 3, 4, 11, 31), ce qui n'est guère surprenant pour des copies en majorité du xx^e s. L'image du filigrane (f. 2a, fig. 42, p. 134) et de la contremarque (f. 3a, fig. 55, p. 141) permet de dire que le papier de cat. 3 est un Abū Šubbāk « Istanbūlī » A1. Un filigrane à croissant à figure humaine dans un écu est bien relevé par l'auteur pour les autres manuscrits copiés sur du papier Abū Šubbāk « Istanbūlī » (p. 25). Pour cat. 3, 4, 31, on a un lieu de copie précis, Sanaa. Ces nouvelles occurrences s'accordent avec le nuage statistique de la période d'utilisation de ce papier au Yémen et avec la constatation de la zone régionale limitée de sa consommation ; elles ajoutent à notre connaissance de ses points d'acheminement à l'intérieur du Yémen¹⁴. La marque *atar ġadīd 'ahd humāyūn* dans une *tabula ansata* (f. 39b, fig. 57, p. 142) relevée dans le manuscrit cat. 15, daté au colophon de 1 rabi' al-awwal 1318/29 juin 1900, est connue¹⁵. Elle n'est pas un marqueur géographique et a déjà été signalée dans des manuscrits du Yémen¹⁶. Elle apparaît habituellement sur des papiers industriels sans autre marque. Si du papier végétal continue en effet d'être utilisé au Yémen après l'apparition des premiers papiers filigranés, aucun exemple si tardif n'a été relevé à ce jour. Le même raisonnement vaut pour cat. 10. C'est sur la foi d'E. Rossi que le papier de ce manuscrit daterait du xviii^e s. (p. 68 et n. 58). Dans son état actuel, il ne comprend que 11 feuillets volants, dont les marges ont été endommagées. Le papier de cat. 10 mériterait donc d'être étudié plus avant, ainsi

¹³ Les erreurs éventuelles sont les miennes : il s'agit de relevés que j'ai effectués lors d'une mission de courte durée en 2017. Les notes ont été prises extensivement et je n'ai pu relever l'ensemble des cartons.

¹⁴ Pour la classification des papiers à contremarque Abū Šubbāk et le nuage statistique de leur utilisation spatio-temporelle, A. Regourd, « Manuscrits de la mer Rouge (première moitié du xx^e siècle) : papiers Abū Šubbāk du Yémen et d'Éthiopie », dans : id. (éd.), *The Trade in Papers Marked with Non-Latin Characters/Le commerce des papiers à marques à caractères non-latins. Documents & History/Documents et Histoire* 2, Leyde, E. J. Brill, coll. « Islamic Manuscripts and Books » 15, 2018, chap. 4, p. 81-140.

¹⁵ Adam Gacek, *Arabic Manuscripts. A Vademecum for Readers*, 2009, p. 130, classé sous « Imitation watermarks ».

¹⁶ Zabīd, collection 'Abd al-Rahman al-Hadhrami, ms. m/h 13/2, s. d., post. 1287/1870-1871 ; Leyde, Universiteitsbibliotheek, ms. 2, *maġmū'* Or. 25.735 (Ar. 5922), lot provenant du Yémen, texte 2 (*fiqh*), f. 41r-262v, daté au colophon du 12 janvier 1916 ; pour plus de détail sur ce timbre sec, voir le point fait, à la lumière de nouveaux éléments, dans ce numéro des *nCmY*, par Carl Davila & A. Regourd, « Données sur les papiers à timbres secs des manuscrits d'*al-āla* », p. 64-81, avec tableau récapitulatif de ses occurrences du Levant au Maroc.

que L. Bottini invite à le faire en général pour les papiers des 32 manuscrits (p. 25). Le volume de papiers filigranés du *Catalogue cumulé des manuscrits de bibliothèques privées de Zabid. 1. La bibliothèque de ‘Abd al-Rahman al-Hadhrami* publié en 2008, disponible en ligne, aurait pu néanmoins être utilisé avec profit pour discuter la marque *atar ġadid ‘ahd humāyūn* et le papier Abū Šubbāk « Istanbūli »¹⁷. Quant aux papiers filigranés *Tre lune* (cat. 20, 21), décrits par leurs dimensions décroissantes (p. 93, 95), on ne peut apporter davantage de précision en l’absence de mesure et d’image. Enfin, le manuscrit cat. 9 a été copié au Yémen pour E. Rossi, en 1937-1938, sur un carnet de note à papier pré-ligné (fig. 13, p. 67).

Les manuscrits du Yémen sont peu concernés par les autres aspects pris en compte dans les remarques introductives, qui incluent la reliure, les décors et les notes marginales, à l’exception de la paléographie (p. 24). Il faut donc se reporter aux notices. Les noms de deux copistes apparaissent dans les colophons, ceux des manuscrits cat. 16 et 18, Ismā‘īl b. Aḥmad b. al-Ḥasan al-Šiddīq (actif en 1928-1931), et cat. 3 et 4, Aḥmad b. Ḥasan b. ‘Alī al-Sammān (actif en 1936-1937).

Sub-catalogue des manuscrits du Yémen

CAN = Carlo Alfonso Nallino

RR = Ettore Rossi

III. Polémiques

- cat. 3 (Ms. CAN Ar. 1, 46bis, 3/1), Maṣṣūr bi-llāh ‘Abd Allāh b. Ḥamza (Imam zaydite, 561/1166-614/1217), *Kitāb al-šāfi*, vol. 1, colophon Sanaa 1 [Dū] al-qa‘da 1355/13 janvier 1937, copiste Aḥmad b. Ḥasan b. ‘Alī al-Sammān, papier Abū Šubbāk « Istanbūli » A1
- cat. 4 (Ms. CAN Ar. 1, 46bis, 3/2), Maṣṣūr bi-llāh ‘Abd Allāh b. Ḥamza (Imam zaydite, 561/1166-614/1217), *Kitāb al-šāfi*, vol. 2, colophon lundi 21 muḥarram 1355/13 avril 1936, Sanaa, copiste Aḥmad b. Ḥasan b. ‘Alī al-Sammān, papier Abū Šubbāk « Istanbūli »

V. Loi, loi coutumière

- cat. 9 (Ms. RR Ar. 1, 46bis, 8), al-Naqīb ‘Abd al-Rabb b. Ḥātim al-Ġabrī Šayyāḍ, *Kitāb al-sunna* (ou : *sinna*, dialectal) *wa-al-šā’iba wa-al-‘urf al-ġārī*, copié en 1937-1938 d’après les notes d’E. Rossi, copié sur un carnet de note à papier pré-ligné, à partir d’un modèle de 1059 H

¹⁷ A. Regourd (dir.), avec la collaboration d’Hélène C. David & ‘Abd al-Rahman al-Ahmar, *Catalogue cumulé des manuscrits de bibliothèques privées de Zabid. 1. La bibliothèque de ‘Abd al-Rahman al-Hadhrami, fasc. 1, Les papiers filigranés*, Sanaa, CEFAS, FSD, 2008, pl. 001, 072. En ligne, <https://cefascnrs.fr/spip.php?article80>

- cat. 10 (Ms. RR Ar. 1, 46bis, 9), Šihāb al-Dīn Aḥmad b. ‘Alī b. Zinbā^c (cheikh des tribus Bakīl et Ḥāšid, [*Kitāb al-Qāḍī Šihāb al-Dīn Aḥmad b. ‘Alī b. Zinbā*]¹⁸, colophon s. d., papier du xii^e/xviii^e s. sans filigrane d’après les notes d’E. Rossi
- cat. 11 (Ms. RR Ar. 1, 46bis, 10), sans auteur, *Kitāb al-aslāf wa-al-a’rāf wa-al-ṭāgūt*, copié pour E. Rossi durant son séjour au Yémen 1937-1938, papier Abū Šubbāk « Istanbūli »

VIII. Histoire

- cat. 15 (Ms. RR Ar. 1, 46bis, 14), Šams al-Dīn ‘Abd al-Šamad b. Ismā‘īl b. ‘Abd al-Šamad al-Mawza‘ī (m. ap. 1031/1621), *Al-iḥsān fī duḥūl mamlakat al-Yaman taḥta zill ‘adālat Āl ‘Uṭmān*, colophon 1 rabī‘ al-awwal 1318/29 juin 1900, papier à marque *aṭar ḡadīd ‘ahd humāyūn* dans une *tabula ansata*
- cat. 16 (Ms. CAN Ar. 1, 46bis, 15), al-Ḥasan b. Aḥmad al-Hamdānī, Ibn al-Ḥā‘ik (m. Sanaa 334/945), le volume 8 d’*Al-iklīl*, colophon raḡab 1347/décembre 1928, copiste Ismā‘īl b. Aḥmad b. al-Ḥasan al-Šiddīq, papier Abū Šubbāk « Istanbūli »

IX. Littérature

- cat. 18 (Ms. RR Ar. 1, 46bis, 17), Našwān b. Sa‘īd al-Ḥimyarī (m. 573/1178), *Al-qašīda fī ti‘dād al-mulūk mulūk Ḥimyar wa-šarḥuhā lahu*, colophon dimanche matin 16 ša‘bān 1350/27 décembre 1931, copiste Ismā‘īl b. Aḥmad b. al-Ḥasan al-Šiddīq, papier Abū Šubbāk « Istanbūli »
- cat. 20 (Ms. CAN Ar. 1, 46bis, 19), Ishāq, *Dīwān* (fragment), en marge, *qašīda* de Dī‘bil al-Ḥuzā‘ī (m. 246/860), selon une note de Nallino, ms. de Sanaa et tampon Giuseppe Caprotti, papier *Tre lune*
- cat. 21 (Ms. CAN Ar. 1, 46bis, 20), sans auteur, *Dīwān* (fragment), Sanaa ?, tampon Giuseppe Caprotti, papier *Tre lune*

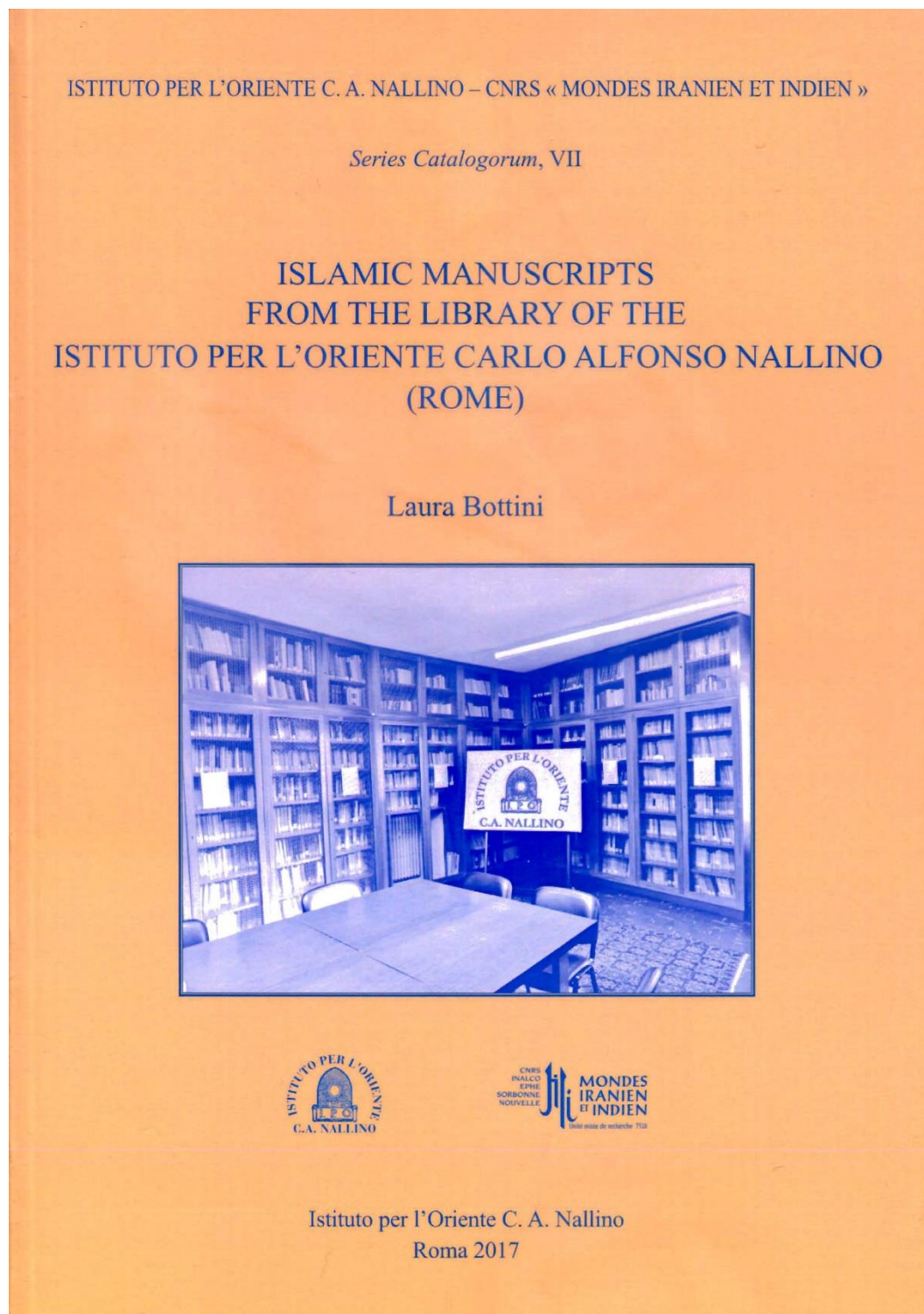
XVI. Varia, proverbes

- cat. 31 (Ms. RR Ar. 1, 46bis, 30), *Amṭāl al-‘Arab ‘alā ḥurūf al-‘Aḡam*, proverbes arabes collectés à l’initiative d’E. Rossi à Sanaa en avril 1936, papier Abū Šubbāk « Istanbūli »

Pour nos lecteurs, signalons encore le ms. CAN Ar. 1, 46 bis, 25 (cat. 26), une copie du *Kitāb anwār al-rabī‘ fī ‘ilm al-badī‘* de ‘Alī Ḥān b. Aḥmad b. Muḥammad al-Ḥusaynī al-Madanī, connu comme Ibn Ma‘šūm, né et mort à Médine 1052/1642-1117/1705 ou 1120/1708. Il s’agit d’un commentaire de la *qašīda Al-badī‘iyya* du même auteur. Le colophon donne la copie de 1093/1682 (p. 108-112).

Le catalogue se clôt sur un tableau synthétique des titres, auteurs, copistes, dates et places de copie (p. 143-147), suivi de douze index (p. 151-158) et d’une bibliographie (p. 159-168). On y constate qu’aucun catalogue de manuscrits conservés au Yémen n’a été consulté pour rédiger les notices (identification des œuvres et des copies). En revanche l’existence de copies de manuscrits d’auteurs non-yéménites présentes dans des collections yéménites de bibliothèques occidentales a été indiquée.

¹⁸ Contient des extraits du *Kitāb al-man‘* d’un certain Cadi al-Ḥusayn b. ‘Umrān b. al-Faḍīl al-Yāmī.



Terminons en signalant une nouvelle fois la collection « Series Catalogorum », dirigée par Maria Szuppe (CNRS, Paris) et Michele Bernardini (« L'Orientale », Naples). Neuf catalogues de fonds situés dans des régions très différentes ont été publiés à cette date

(voir en ligne : *CmY* 9 (Janv. 2010), Actualités, Nouvelles internationales, <2009, Stoyanka Kenderova> ; *CmY* 17 (Janvier 2014), Actualités, Nouvelles internationales, <Automne 2013> ; *CmY* 18 (Juil. 2014), Actualités, Nouvelles internationales, <Fin 2013>). Trois autres catalogues sont en préparation,

<https://www.iran-inde.cnrs.fr/productions-scientifiques/periodiques-et-collections/series-catalogorum.html>

Commandes d'ouvrages et diffusion :

Libreria ASEQ

Via dei Sediari, 10 · 00186 Rome

info@aseq.it

Tel./Fax : +39 06 6868400

www.aseq.it

2017. Oriana Capezio, « Ibn al-Qaṭṭā' et la métrique arabe en Sicile entre le XI^e et le XII^e siècle », *Journal of Arabic and Islamic Studies* 17, pp. 79–96.

Through the study on the *ṭawīl* meter as it is presented in the work *Kitāb al-Bārī' fi 'ilm al-'arūḍ*, Oriana Capezio highlights the singularities contributed by its author, the Sicilian scholar 'Alī b. Ġa'far b. al-Qaṭṭā' al-Ṣiqillī (d. 515/1121), to the genre of metrics. Ibn al-Qaṭṭā's work spread all over the Islamic world, and nowadays several copies are preserved (with different titles) in libraries of different countries such as Egypt, Italy, Spain, Yemen, United Kingdom and Ireland. The manuscript of Yemen, which was copied in 1070/1659–1660, is kept at al-Maktaba al-Mutawakkiliyya al-Yamaniyya, in Sanaa (ms. 3 luḡa), and it contains the title variation *Kitāb al-'arūḍ al-bārī' bi-al-iḥtiṣār al-ġāmi'*.

By analyzing some specific features that appear in the *Kitāb al-bārī'*, such as in the verses used as examples (*ṣawāhid*), the metric writing (*kitāba 'arūḍiyya*) and in the graphic representation of the meters in circles, Capezio demonstrates in this paper that, in spite of being influenced by the previous oriental tradition, this work by Ibn al-Qaṭṭā', who also lived in al-Andalus and mostly in Egypt, contributed to the formation of a Western-Islamic corpus of metrics and unified Eastern and Western traditions.

In addition, these specificities allow us to trace the circulation and transmission of Ibn al-Qaṭṭā's approach through the Arab-Islamic Empire.

10 novembre 2018. Iqna, Agence Internationale de Presse Coranique. « Yémen : réparation d'un manuscrit du Coran de 600 ans »

Selon le site d'information « Thawra », le Coran manuscrit vieux de 600 ans a été remis par l'administration de Dār al-maḥtūṭāt à réparer à l'Institut de développement social Shaab de Sanaa. Qualifiant ce Coran de trésor de l'histoire de la civilisation islamique, le Directeur de l'Institut de développement social de Shaab, a déclaré : « Notre institut est capable de réparer les manuscrits, y compris ce précieux Coran. Conformément à notre contrat avec le ministère de la Culture, nous allons réparer scientifiquement ce Coran en quelques étapes et grâce au concours d'une équipe de nos experts ».

<https://iqna.ir/fr/news/3467794/y%C3%A9men-r%C3%A9paration-dun-manuscrit-du-coran-de-600-ans>

2019. Leonid Kogan & Maria Bulakh, « Chapter 12. Soqotri », in: John Huehnergard & Na'ama Pat-El (eds), *The Semitic Languages*, London, Routledge, pp. 280–320. E-Book ISBN: 9780429025563.

This is the chapter 12 of the second edition of the book *The Semitic Languages*, edited by John Huehnergard & Na'ama Pat-El, which is a compilation of the grammatical features of both individual languages and language clusters belonging to the Semitic family, from their origin to their current form. The different chapters include maps, tables, as well as text samples transcribed into the International Phonetic Alphabet.

This specific section, prepared by Leonid Kogan & Maria Bulakh (author of the chapter on the Tigrinyan language as well), focuses on the Soqotri, a language exclusively spoken by the inhabitants of the island of Soqatra (Yemen), in the Gulf of Aden. Their study is based on fieldwork materials collected by the Russian-Yemeni research team, whose principal investigator is Vitaly Naumkin, although the article does not inform the reader of when this fieldwork was carried out. Most of the samples come from the two volumes of Corpus of Soqotri Oral Literature (CSOL I and CSOL II), as well as from the team's unpublished field notes and, for this reason, Kogan & Bulakh warn that the description is limited to the variety spoken by the members of the Da'rho tribe of Central-Eastern inland part of the island. However, there seem to exist consensus on the fact that the varieties spoken in the East and the center of the island are similar between them, and the informants say that around two thirds of the population of Soqatra speak a rather uniform variety.

According to the authors, male (and few female) speakers of young and middle generations speak Arabic fluently as well, while children, women and elderly people, in general, only speak Soqotri. This situation is attributed to the influence of schooling, religious institutions and media. Although Soqotri has no established writing system, the Russian-Yemeni research team has managed to implement a consistent system of Arabic-based writing in various of their latest publications.

Along the forty-one pages of the chapter, we find seven different subsections that provide us with a very complete overview of the features of the Soqotran language. These sections deal with its dialects, its writing system, phonology, morphology, syntax, lexicon and samples.

2019. Sergio Carro Martín, "[*La materialización de la fe islámica: Estudio material, textual e iconográfico de seis certificados de peregrinación a La Meca y Medina \(ss. XV-XVI\) \(tdx.cat\)*](#)", Ph.D. dissertation, Barcelona, University Pompeu Fabra.

<https://www.tdx.cat/handle/10803/670003>

The Ph.D. dissertation of Sergio Carro Martín, supervised by Amalia Zomeño (ILC-CSIC) and Alberto Nodar (Pompeu Fabra), contains the edition, translation and analysis of six

pilgrimage certificates written in Arabic. Three scholars made up the Thesis committee, namely Francisco Franco Sánchez (Universidad de Alicante); Linda Gale Jones (Pompeu Fabra) and Adday Hernández López (Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid (ILC-CSIC)).

The six documents are certificates of delegated pilgrimage, i.e., they attest cases in which the pilgrim performs the trip on behalf of another person. In spite of the title of the dissertation, in the final stage of the study, the author realized that all those six documents, written on paper, should be dated around the 16th century and not earlier. They were copied as generic and preconceived notarial forms; blank spaces were left so that the concrete names of the involved people could be copied afterwards.

The author, who includes a material study, but also an analysis written of the content, of the jurisprudence on this issue, and on the pictures that appear in these documents, follows the methodology of the Arabic papyrology. The documents belong to several collections, e.g. the Palau Ribes in Barcelona, the Khalili collection, in London, the collection of Dār al-kutub al-Miṣriyya, in Cairo, and the collection of the Museum of Islamic Art, in Doha (see *nCmY* 10 (Janv. 2020), *Actualités*, Oman, <27 mai 2019>, p. 27).

While five of the six analyzed documents are pre-elaborated models of certificate with no information about the people involved, the manuscript P.PalauRlb.inv.1041 contains the name of the pilgrim Aḥmad b. Ḥusayn al-Yamānī, who performed the pilgrimage on behalf of a girl. The terminology used points to a possible origin of the document in al-Bayḏā' region, located at the South East of Sanaa. The Ph.D. dissertation will be hopefully published soon in individual studies.

2019. Maxim Yosefi, « The origins of the traditional approach towards the jinn of poetic inspiration in tribal Arab culture », *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 49, pp. 293–302.

Maxim Yosefi offers an approach in this contribution to the jinn imagery employed by Arab poets in different periods, from pre-Islamic to medieval and even contemporary times, in order to point out the similarities in the conception of the poetic inspiration in different epochs that, apparently, could be derived from the preservation of pre-Islamic elements of tribal poetry. As evidenced by Yosefi, there existed in tribal Arabia a link between poetic inspiration and the influence of jinns, especially in situations of poetic rivalry in which the personal honor and the pride of the tribe were involved.

According to the author, however, it would be risky to affirm that there has been an uninterrupted chain of transmission between these pre-Islamic practices and present-day poetic manifestations in Yemen and, although it is just a hypothesis that cannot be demonstrated, he suggests the later adoption of reported classical antecedents as a more plausible explanation for this phenomenon.

It does not seem clear whether the poets were really invoking spirits or daemons, or they were just using an artistic convention. While in the early pre-Islamic period, the jinn imagery is said to have been related with the search of divinatory-poetic inspiration,

Yosefi argues that this magical leaning gets lost already in the poems of the late *Ġāhili* poets, although their imagination and virtuosity were sometimes linked to unseen powers. These allusions to jinns, thus, could have been recovered in later poetry as a mere literary ornament.

In brief, this is a summarized version of his article « The *ġinn* of Poetry in Contemporary Yemen and Ancient Arabia: Parallels, Inconsistencies, and the Origins of an Ambivalent Attitude Towards Inspiration », *CmY* 15 (2018), pp. 73-109, in which Yosefi not only provided the reader with a more detailed account of the similarities between poems of different periods, but he also included several extra sections, such as the one devoted to the encounters with the jinn of famous poets.

2020. Menashe Anzi, « From Biblical Criticism to Criticism of the Kabbalah: Colonialism and Interreligious Interactions in the Indian Ocean and Yemen », *Journal of Levantine Studies* 10, pp. 91–109.

By demonstrating that the Yemeni anti-kabbalah movement (or Dardei movement) was influenced, not only by the European Enlightenment and the thought of Maimonides, but also by the ideas of certain Muslim scholars from India, in this paper Menashe Anzi places the Yemeni cultural panorama in the epicenter of the intellectual network established in the Indian Ocean.

In concrete, the influences of the book *Izhār al-ḥaqq*, composed by Mawlānā Raḥmat Allāh Kayranāwī (1818–1892), a Muslim *‘ālim* from India who settled in Mecca in 1857, have been traced by Anzi in the work *Milhamot Ha-shem*, of Rabbi Yihye Qafih (1850–1931). Rabbi Qafih was one of the greatest Yemeni Torah scholars and leader of the *Dardaim*, a group which opposed the Jewish esoteric tradition and caused the division of the Jewish community of Sanaa in the 1930s.

Based on this discovery, Anzi points out that some of the arguments employed in the polemics between Christians and Muslims in India, and in concrete between al-Kayranāwī and the missionary Carl Gottlieb Pfänder (1803–1868), arrived in Yemen and Jerusalem through Istanbul and Mecca, where al-Kayranāwī settled.

2020. Zsuzsanna Csorba, « Remedies for the head of the Mamluk chancery: dating an Arabic medical treatise », *The Arabist. Budapest studies in Arabic* 41, pp. 19–28.

In this paper, Zsuzsanna Csorba examines the digital version of the three extant manuscripts found of *Al-isfār ‘an ḥikam al-asfār*, a relatively unknown medical treatise composed around 850/1446–1447 by Muẓaffar al-Dīn Maḥmūd al-‘Antābī (or al-‘Ayntābī) al-Amšāṭī (d. 902/1496–1497), the brother of the chief judge (*qāḍī al-quḍāt*) of Egypt, and commissioned by Kamāl al-Dīn Abū al-Ma‘ālī Muḥammad al-Bārizī (d. 856/1452), a high-ranking official in the Mamluk Sultanate.

The three manuscripts are preserved respectively in Cairo (Dār al-Kutub maḡāmī‘ 210/16), Mosul (Madrāsāt Yaḥyā Bāšā 175/9) and Tarīm, in Yemen (Maktabat al-Aḥqāf, maḡmū‘ Āl Yaḥyā 123), although the Ma‘had al-Maḥṭūṭāt al-‘Arabiyya (Institute of Arabic

Manuscripts) in Cairo, possesses microfilm copies of the Mosul and the Tarīm manuscripts.

The Tarīm witness is the latest copy. It was finished in 17 Ğumādā I 1083/10 September 1672 by Abū al-Şalāḥ Muḥammad al-Ḥanafī and, according to Csorba, it seems to follow the Cairo copy in general, while the preface seems a slightly modified version of the preface of the Mosul manuscript. In addition, the Mosul manuscript includes a short biography of the author, al-Amšāṭī, which is transcribed by Csorba in the present article. This short notice is based on the entry on al-Amšāṭī included in the biographical dictionary *Al-Ḍaw' al-lāmi' li-ahl al-qarn al-tāsi'* of Šams al-Dīn Muḥammad b. 'Abd al-Raḥmān al-Saḥāwī, a late Mamluk historian (d. 902/1497).

The author of this interesting contribution frames the medical work within the genre of health guides for travelers and, consequently, the chapters of the treatise deal with general concerns of traveling, traveling in hot weather, burning winds, travelling during winter, preservation of limbs, preservation of complexion, waters, and travelling on the sea. As Csorba points out, the epilogue is on simple and compound remedies that one might need during one's travels. She traces back the origin of this literary genre to the fourth century B.C.

2020. Julien Dufour & Anne Regourd, « Les *safīnas* yéménites », dans : Frédéric Bauden & Élise Franssen (éd.), *In the Author's Hand: Holograph and Authorial Manuscripts in the Islamic Handwritten Tradition*, Leyde, Brill, p. 323-435.

Les études sur la culture matérielle ont connu un puissant développement depuis les années 1980, au point que les amateurs d'anglicismes académiques et de tournants historiographiques se sont mis à parler de *material turn*. Au-delà de l'usage polémique du terme, qui visait à dénoncer la focalisation de l'histoire, mais aussi d'autres disciplines des sciences humaines et sociales, sur le texte comme instance décisive de la signification, toute une série d'approches a remis l'accent sur les objets et les pratiques matérielles. De manière intéressante, l'un des premiers travaux de Pierre Bourdieu, écrit en réponse à un Lévi-Strauss de plus en plus attaché aux structures mentales et universelles révélées par les mythes, montre comment des croyances kabyles sont matérialisées dans la disposition même de la maison¹⁹. Toute croyance, toute disposition, pour perdurer durablement, doit être incorporée par un corps ou bien réifiée dans des choses.

Bruno Latour, anthropologue des sciences dont l'approche est fort différente de celle de Bourdieu, a néanmoins lui aussi mis l'accent sur la nécessité d'étudier la matérialisation des structures collectives. Il écrit par exemple dans un essai publié en 1991, *Nous n'avons jamais été modernes. Essai d'anthropologie symétrique* : « nous vivons dans des sociétés qui ont pour lien social les objets fabriqués en laboratoire »²⁰. Cela est particulièrement

¹⁹ Pierre Bourdieu, « La maison ou le monde renversé », *Esquisse d'une théorie de la pratique*, Paris, Seuil, coll. « Points », 2000 [1972], p. 61-83.

²⁰ Bruno Latour, *Nous n'avons jamais été modernes. Essai d'anthropologie symétrique*, Paris, La Découverte, 1997 [1991], p. 35. L'arrière-plan de la pensée de Latour, la théorie de l'acteur-réseau (qui peut être très

vrai pour nos sociétés modernes toutes tissées d'objets et vaut également *mutatis mutandis* pour un collectif comme l'Islam médiéval et moderne, où les artefacts occupaient une place importante. L'étude que Julien Dufour & Anne Regourd consacrent aux *safīnas* yéménites, ces manuscrits de format oblong longtemps connus des seuls amateurs de poésie persane, montre de manière exemplaire comment faire de l'histoire par l'étude de ces médiations matérielles de la vie collective. L'histoire a certes placé depuis longtemps sous sa lentille les objets matériels. Mais, à partir des années 1980, sans doute encouragée par la relative désaffection pour l'histoire quantitative, les inscriptions matérielles ont commencé à être considérées d'un autre œil. L'histoire du livre et de la lecture, emmenée en France par Roger Chartier, s'est imposée comme un lieu crucial d'innovations historiographiques²¹. Il en va de même pour l'histoire des pratiques archivistiques pratiquée par les médiévistes²².

Depuis quelques années, l'étude de la culture matérielle gagne du terrain dans les études islamiques, et l'étude des objets manuscrits, longtemps abandonnée aux conservateurs de bibliothèque et aux catalogueurs, est de plus en plus mise à contribution par les historiens. Le retard pris dans ce domaine par les historiens de l'Islam tient à deux facteurs : le paradigme orientaliste a longtemps fait de l'étude des manuscrits – paléographie, codicologie, philologie – une technique propédeutique à l'édition critique des textes ; le classicisme des études orientalistes encourageait et rétribuait matériellement et symboliquement l'étude des premiers siècles de l'Islam, jusqu'au x^e s., et les œuvres consacrées d'un patrimoine en grande partie défini au xix^e s. par les logiques de l'imprimerie naissante. Dans cette perspective, les archives, longtemps réputées inexistantes, et l'étude des manuscrits eux-mêmes, restèrent condamnées à la marginalité. Il n'est pas anodin que deux des pionniers de ces études manuscrites, Jan Just Witkam et Adam Gacek, soient tous deux des philologues. En France, François Déroche, Professeur d'histoire du Coran au Collège de France et auteur d'un manuel de codicologie arabe, est lui aussi un philologue de formation ; Anne Regourd a quant à elle été responsable de la collection de papyrus arabes du musée du Louvre, au Département des Arts de l'Islam²³. Depuis les années 2000, c'est surtout outre-Rhin que des historiens se sont saisis de ces

utile aux historiens) est bien présentée dans cet article : Bruno Latour & Michel Callon, « Le grand Léviathan s'apprivoise-t-il ? » dans : Madeleine Akrich, Michel Callon & Bruno Latour (dir.), *Sociologie de la traduction*, Paris, Presses des Mines, 2006, p. 5-26.

²¹ Roger Chartier, *Culture écrite et société. L'ordre des livres (XIV^e-XVIII^e siècle)*, Paris, Albin Michel, 1996.

²² Pierre Chastang, « L'archéologie du texte médiéval », *Bulletin du centre d'études médiévales d'Auxerre* Hors-série 2, 2008 (en ligne) ; Joseph Morsel, « Ce qu'écrire veut dire au Moyen Âge... Observations préliminaires à une étude de la scripturalité médiévale », *Memini. Travaux et documents de la Société des études médiévales du Québec*, 2000, p. 3-43. À propos du Moyen-Orient, cf. une première approche du sujet, reposant sur des études de cas, par Tamer El-Leithy, « Living Documents, Dying Archives: Towards a Historical Anthropology of Medieval Arabic Archives », *Al-qanṭara* 32/2, 2011, p. 389-434.

²³ On peut aussi penser au travail de catalogage de Georges Vajda (1908-1981), qui l'avait notamment conduit à souligner l'importance des certificats de lecture et de transmission (*samā'* et *ijāza*) dans les exemplaires manuscrits d'œuvres médiévales. Cf. *Les Certificats de lecture et de transmission dans les manuscrits arabes de la Bibliothèque nationale de Paris*, Paris, Centre national de la recherche scientifique, 1956.

objets-manuscrits pour mieux cerner les cultures islamiques médiévales²⁴. L'idée fondamentale est qu'il est nécessaire, afin d'écrire une histoire sociale et intellectuelle des collectifs islamiques, de repartir des formes matérielles qui contiennent les textes. Les cultures islamiques antérieures au xix^e s. étaient des cultures manuscrites, ce qui implique de redéfinir profondément les concepts hérités de plusieurs siècles de culture imprimée, liée au développement du capitalisme et des formes politiques qui lui sont liées : le livre, l'auteur, l'intertextualité et les modes de production et de reproduction du savoir par l'enseignement et les inscriptions corporelles et matérielles (le manuscrit mais aussi, dans certains cas, le lieu physique).

C'est dans cette perspective que l'on peut lire la contribution très soignée de Julien Dufour & Anne Regourd, deux spécialistes du Yémen, respectivement de ses langues et de sa littérature, et de sa culture manuscrite, sur les *safīnas*.

La *safīna* (litt. bateau) désigne classiquement un format oblong à l'italienne associé aux manuscrits du Coran d'époque abbasside. Ce format se retrouve par ailleurs sous une seconde forme à l'Occident du monde musulman, au Maghreb et en Andalousie, au moins jusqu'au xv^e s., et dans un vaste espace qui s'étend de l'Asie centrale au Yémen, en passant par l'Iran, le monde turc ottoman et la Syrie ; il s'agit dans ces cas d'un support d'anthologies dans lesquelles domine la poésie, dans un format oblong, qui se lit comme un calepin (i.e. du haut du feuillet supérieur au bas du feuillet inférieur). Dans le monde persan, la *safīna* se distingue des *dīvān* ou *kulliyāt* consacrés nommément à un poète, et des *majmū'a* ou *jung* en prose. Le xv^e s. est un moment de développement particulièrement important pour la *safīna* persane : les compilateurs et les copistes d'anthologies poétiques s'efforcent d'organiser plus clairement la masse d'informations par la mise en page, la rubrication ou l'adjonction de tables des matières ; le lien entre statut social et possession d'une *safīna*, que l'on pouvait porter à la ceinture, est attesté par les enluminures, la qualité de la main du calligraphe et la beauté du papier. Chez les Ottomans, les *mecmū'* désignent plutôt des recueils poétiques et le *cōnk* (même mot que le persan *jung*) un recueil de vers en turc simple (et non en turc ottoman, langue littéraire)²⁵.

La *safīna* post-abbasside est donc un recueil qui se caractérise d'un côté par son format maniable et de l'autre par son caractère de *vademecum*, offrant des textes à méditer, qui distraient et édifient. Le choix des textes dépendait du compilateur qui faisait son choix

²⁴ Andreas Görke & Konrad Hirschler (dir.), *Manuscript Notes as Documentary Sources*, Beyrouth/Würzburg, Orient Institut/Ergon Verlag, 2011 ; Konrad Hirschler, *The Written World in the Medieval Arabic Lands. A Social and Cultural History of Reading Practices*, Édimbourg, Edinburgh University Press, 2012 ; Frederike-Wiebke Daub, *Formen und Funktionen des Layouts in arabischen Manuskripten anhand von Abschriften religiöser Texte. al-Buṣṣirīs Burda, al-Ġazūlis Dalā'il und die Šifā' von Qāḍī 'Iyād*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 2016.

²⁵ Sur la classification des recueils ottomans, cf. Atabey Kılıç, « Mecmū'a tasnifine dâir », dans : Hatice Aynur (dir.), *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VII. Mecmū'a: Osmanlı edebiyatının kırkambarı*, Istanbul, Turkuaz, 2012, p. 75-96. Il ne me paraît pas approprié de qualifier la langue des *cōnk* de dialectale (n. 5, p. 324).

parmi l'offre disponible à son époque, en fonction d'idiosyncrasies constituées au cours de sa socialisation.

La *safīna* yéménite se distingue en partie de ses congénères. Les auteurs notent d'abord qu'il est difficile de dater précisément l'introduction de ces recueils poétiques au Yémen. Quoi qu'il en soit, ils furent en usage jusqu'à la seconde moitié du xx^e s., ce qui confirme la persistance d'un usage différencié du manuscrit et de l'imprimé longtemps après l'introduction de l'imprimerie au Moyen-Orient. Les six exemples de *safīna* considérés s'échelonnent en effet de la fin du xix^e s. à l'Entre-Deux-Guerres.

Les dimensions des manuscrits présentent une certaine variété : 160 à 340 mm pour le grand côté, 80 à 160 mm pour le petit côté. Aux xvii^e et xviii^e s., le grand côté mesure le plus souvent 210-220 mm. Ces dimensions importantes rendent difficiles, comme le soulignent les auteurs, un port à la ceinture et une utilisation quotidienne (ce que corroborent, par exemple, les dimensions beaucoup plus réduites des manuscrits portatifs, souvent utilisés comme protection magique, du poème du Manteau, *qaṣīdat al-Burda*, de Būṣīrī, m. 696/1295). Les mesures d'un manuscrit sont donc une donnée cruciale pour en jauger l'usage²⁶.

La spécificité des *safīnas* yéménites est sans doute, pour les auteurs, l'association électorale avec la poésie *ḥumaynī*. Par opposition à la poésie *ḥakamī*, qui désigne au Yémen la poésie de la tradition arabe partagée dans tout le monde islamique, la poésie *ḥumaynī* désigne quant à elle une poésie strophique, généralement sans désinences casuelles, incorporant parfois des dialectismes. Cette poésie est l'une des manifestations littéraires du développement, en diverses régions du monde arabe, de variétés d'arabe que l'on appelle généralement « arabe moyen ». La poésie *ḥumaynī* était généralement chantée (le Ms. ar. 7084 de la BnF donne exceptionnellement le mode musical correspondant à certains poèmes cités²⁷) et accompagnée de danses lors des réunions appelées *magyal*, où l'on consommait généralement du *qāt*. 'Alī b. al-Ḥasan al-Ḥafanḡī (m. c. 1766-1767) tenait ainsi à Sanaa un salon connu sous le nom *al-Safīna*, qui atteste du lien entre *safīna* et poésie *ḥumaynī* au xviii^e s. (cf. p. 329-330).

La poésie *ḥumaynī* se développa d'abord dans la plaine côtière de la Tihāma avant de se diffuser sur les hauts-plateaux au cours du xvii^e s. L'étude des *safīnas*, qui proviennent de la région de Sanaa et des hauts-plateaux, permet donc, dans un premier temps, de

²⁶ Frederike-Wiebke Daub, *Formen und Funktionen des Layouts in arabischen Manuskripten anhand von Abschriften religiöser Texte*, 2016, en fait un argument central (et parfois trop systématique) de son étude sur les usages des manuscrits de la *Burda*.

²⁷ Pour une étude détaillée de ce manuscrit, voir J. Dufour, « La *safīna* de Colin : une source importante pour l'histoire de la poésie *ḥumaynī* », *CmY* 15, Janv. 2013, en ligne, <https://journals.openedition.org/cmy/2007>

décrire l'état de la culture poétique, sa profondeur historique et son extension géographique, au tournant des *xix^e* et *xx^e* s.²⁸. Elle dévoile en outre une face mal éclairée de la poésie yéménite : des poètes anonymes, d'autres n'ayant pas de *dīwān* recueillant leur production poétique, apparaissent dans ces recueils. Elle permet enfin de mieux comprendre la dynamique de la production de cette culture poétique : selon toute vraisemblance, les réunions (*magyal*) étaient non seulement des lieux de récitation et de chant de poésie, mais aussi des lieux de transmission, interfaces entre oralité et scripturalité²⁹.

Le travail de Julien Dufour & Anne Regourd permet par ailleurs de nuancer les définitions normatives de la *safīna*. Le cœur de cette longue contribution est en effet constitué par la présentation et l'analyse de six *safīnas*, dont les éléments suivants me semblent dignes d'intérêt. Tout d'abord, les *safīnas* possèdent des contenus fort complexes. La poésie *ḥumaynī* occupe une place centrale mais non exclusive. Comme dans d'autres espaces géographiques, on y trouve aussi de la prose : anecdotes historiques, sciences ésotériques, devinettes. Un plan d'ensemble n'est pas fréquent. Un seul recueil présente une claire division en fonction des poètes (manuscrit Šaraf al-dīn, collection privée), d'autres n'ont aucun principe d'organisation discernable, certains, enfin, présentent un ordre *a posteriori*, qui ressortit aux régularités de l'habitus du compilateur (par exemple, le compilateur du manuscrit de la Fondation Zayd b. 'Alī pour la Culture, Mu'assasat Zayd b. 'Alī al-taqāfiyya, MZbAT ymdi_03_142 / Princeton 88435/fj236338f, qui s'intéressait apparemment à l'histoire – que ce soit pour des raisons professionnelles ou par simple intérêt idiosyncrasique).

Les *safīnas* sont aussi fréquemment des productions collectives ou composites. Le manuscrit Fondation Zayd b. 'Alī pour la Culture ymdi_03_131 / Princeton 88435/cr56n2275 est composé de deux parties, l'une contenant le *dīwān* 'Alī al-'Ansī (m. 1139/1726) et datant apparemment du *xviii^e* s., la seconde du *xx^e* s., qui renferme des poèmes, de la prose, des notes de magie et de divination ainsi que des devinettes. Dans ce cas, l'acte fondamental n'est pas seulement la compilation, mais aussi la décision d'apparier les deux parties de la *safīna* (et de les faire relier ensemble). Dans cette perspective, l'étude de la reliure, du redimensionnement des feuillets, prend bien sûr une importance cruciale. Le manuscrit Fondation Zayd b. 'Alī pour la Culture ymdi_03_142 / Princeton 88435/fj236338f laisse quant à lui voir plusieurs changements de main, ce qui suggère qu'il n'est peut-être pas holographe. La combinaison, quand cela est possible, de l'étude des notes marginales et du texte principal, permet d'éclairer l'histoire de la circulation et des lectures du manuscrit, mais aussi, par les références qu'elles contiennent parfois,

²⁸ Les principaux poètes de la poésie *ḥumaynī* sont Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Šaraf al-Dīn (m. 1010/1601), petit-fils d'imam zaydite ; 'Alī al-'Ansī (m. 1139/1726), juge et haut-fonctionnaire dans l'administration de l'Imam al-Mutawakkil ; les Ānisi, père et fils, respectivement, 'Abd al-Raḥmān al-Ānisi (m. 1250/1834) et Aḥmad b. 'Abd al-Raḥmān al-Ānisi (m. 1241/1825), juges et hauts fonctionnaires.

²⁹ Selon que l'on s'intéresse à la production de cette poésie écrite par des lettrés, comme Julien Dufour, ou sur sa transmission vivante (sa reproduction) dans les assemblées, on peut être conduit à accorder plus ou moins d'importance à l'un des pôles du continuum. Sur ce point, cf. Jean Lambert, « Muséographe un salon de musique ? », *Cahiers d'ethnomusicologie* 16, 2003, p. 155-168. Merci à Anne Regourd de m'avoir conduit à préciser ce point.

de l'intertextualité de l'époque. Deux notes sur la page de titre du Ms. Adab 2336 (Dār al-maḥtūṭāṭ de Sanaa) reproduites dans l'article (p. 337) indiquent ainsi que le copiste du manuscrit n'est pas son possesseur. Dans un seul manuscrit (Fondation Zayd b. 'Alī pour la Culture, ymdi_03_137 / Princeton 88435/p2676w837), le propriétaire, le compilateur et le scribe sont identifiés comme la même personne.

Au-delà du statut d'holographe ou pas, la question centrale porte sur le statut même du « livre » dans une culture manuscrite qui reposait sur des procès originaux de production et de reproduction du savoir, et où la « publication » renvoyait bien plus à la *publicité* au sens classique du terme qu'à la *publication* redéfinie par l'imprimerie, procès associant un acte juridique contractuel, la mise sur un marché d'exemplaires imprimés tous identiques et leur appropriation par un certain lectorat à la suite de certaines médiations (colportage, vente en librairie, par abonnement, etc.). Comment était donc « publiée » une *safīna* yéménite ? Les auteurs ouvrent plusieurs pistes fort intéressantes qui dessinent un gradient de publicité. Quand une *safīna* n'était pas publiée et demeurait un écrit du for privé, elle constituait tout simplement les notes de lecture et d'audition, lors d'assemblées, de son compilateur (et propriétaire-copiste, dans le cas de l'holographe). Dans ce cas, les *safīnas* pourraient par exemple servir de source à une histoire de la lecture et de la prise de notes en Islam³⁰. Le degré de publicité augmentait quand la *safīna* était lue publiquement ou mise à la disposition pour la lecture ou la copie d'autrui. Les auteurs rappellent enfin qu'une *safīna* pouvait être composée par les disciples d'un maître soufi ou qu'une famille pouvait préserver et éventuellement développer la *safīna* d'un aïeul (on imagine qu'être l'hôte d'un *magyal* pouvait encourager à conserver des documents manuscrits de cette nature)³¹. On aimerait savoir si certaines *safīnas* étaient utilisées comme supports des récitations et des chants lors des assemblées, comme semble l'indiquer la mention des modes musicaux sur le manuscrit Ms. ar. 7084 de la BnF, et comme il a été montré que certains manuscrits d'épopées en arabe moyen ou en turc étaient utilisés pour servir de support aux performances des conteurs dans les cafés et les pèlerinages³². On voit à quel point les questions ouvertes par l'étude de la *safīna* sont vastes.

³⁰ Une autre source très intéressante, au moins pour l'époque ottomane, est la littérature de voyage. Les auteurs de cette époque aimaient à lister les livres qu'ils découvraient dans les bibliothèques de leurs hôtes ou des villes et institutions du savoir qu'ils visitaient. Certains, tels Abū Sālim 'Abd Allāh al-'Ayyāšī (m. 1090/1679) ou 'Abd al-Ġanī al-Nābulusī (m. 1143/1731), décrivaient même quels manuscrits ils lisaient et reportaient dans leur relation leurs notes de lecture.

³¹ Dans mon travail auprès d'une confrérie soufie égyptienne, *Écrire, initier et transmettre. Identité locale et tradition confrérique dans la Ḥāfīziyya Ḥalwatiyya, une confrérie soufie de Moyenne-Égypte (XIX^e-XX^e siècles)*, Le Caire, Institut Français d'Archéologie Orientale, 2020 (à paraître), un tel cas s'est présenté : les descendants du cheikh fondateur de cette confrérie ont édité la *safīna* de leur ancêtre dans les années 1990, qui contient de la poésie mystique, des sentences et quelques pièces de sa propre production poétique. Dans les marges de l'exemplaire imprimé que j'avais pu consulter, les descendants du cheikh avaient couché leurs réflexions, leurs éclaircissements sur le texte.

³² Thomas Herzog, « La sīrat Baybars, histoire d'un texte », dans : Jean-Claude Garcin (dir.), *Lectures du roman de Baybars*, Marseille, Parenthèses/Maison méditerranéenne des sciences de l'homme, 2003, p. 31-

L'étude de Julien Dufour & d'Anne Regourd appelle ainsi toute la gratitude du lecteur intéressé par les manuscrits et soucieux non seulement d'intégrer la culture matérielle à ses travaux, mais aussi d'en faire la matrice d'une histoire véritablement sociale de l'Islam. Elle ouvre une perspective sur une source fondamentale qui se prête remarquablement bien à des études comparatives aux multiples points d'entrées : le format et les dimensions, le procès (ou l'absence) de publicité, l'étude des contenus et de leurs configuration et reconfigurations, les usages collectifs dans les groupes de parenté, les confréries et les assemblées, ou encore les relations entre oralité et scripturalité. Elle intéresse bien entendu les historiens du Yémen, mais devrait plus généralement stimuler, chez tous les historiens travaillant sur l'Islam, la recherche de sources analogues (ou la réflexion sur leur absence) et les efforts pour les rendre accessibles à la communauté de la recherche. Car il est fort probable que les histoires de l'Islam qui s'écriront dans les années à venir fassent un recours assidu à ce genre de sources.

Renaud Soler
Sorbonne Université
Centre d'Histoire du XIX^e Siècle

2020. Jean-François Faü (dir.), *De la pierre au papier, du papier au numérique. Actes du colloque du 25 au 28 février 2019, Paris, Geuthner, 270 p. ISBN : 978-2-7053-4062-9.*

Il s'agit des Actes du Colloque « De la Pierre au Papier, du Papier au Numérique (PPPN) » / « From Stone to Paper, from Paper to Digital », organisé en 2019 par Jean-François Faü (Directeur du Département Culture, Université Léopold Sédar Senghor, Alexandrie ; voir *CmY* Nouvelles séries 9/28 (Juil. 2019), *Actualités*, <25 février-1^{er} mars 2019>, p. 21-22). La préface est signée Thierry Verdel (Recteur de l'Université Senghor, p. 5-6), elle est suivie d'une « ouverture » rédigée par Philippe Bélaval (Président des Monuments nationaux, Professeur associé à l'Université Senghor, p. 7-10). Le volume compte 13 contributions, introduites par J.-F. Faü (p. 13-20). J.-F. Faü aborde la notion de patrimoine d'abord du point de vue des sciences sociales, rappelant qu'il s'agit d'un objet construit et donc ancré dans l'espace et le temps, qu'il réside autant dans un acte volontaire de transmission que d'appropriation. Il poursuit sur sa dimension symbolique, entre *eros* et *thanatos*. Vu du point de vue de l'« industrie » du tourisme, le patrimoine a avant tout une valeur économique. Mais le développement du numérique, en marche dans les domaines archéologique et culturel, dans son contexte congénital, la globalisation économique et ses réactions identitaires, représente une révolution, dont les effets sur la conservation ou sur le rapport au patrimoine sont seulement en train d'être observés : « Que gagne-t-on et que perd-on dans cette transformation sans doute irréversible des techniques et des modes de conservation ? » (p. 16). Or la question du contact émotionnel – ou érotique – avec l'objet surgit dès que l'on pose la question du support :

60. Plus généralement, cf. la somme de Thomas Herzog, *Geschichte und Imaginaire: Entstehung, Überlieferung und Bedeutung der Sīrat Baibars in ihrem sozio-politischen Kontext*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 2006.

la pierre, le papier, le numérique. Les conclusions du volume sont de Jean-Yves Marin (Directeur du musée d'Art et d'Histoire de Genève, p. 265-267). Le volume est illustré de nombreux clichés en couleur.

Cinq contributions portent sur les manuscrits, celles de Gérald Grunberg (Président du comité français Mémoire du monde), « Le patrimoine documentaire » (p. 121-134), de Chahan Vidal-Gorène (École Nationale des Chartes-PSL) & Aliénorb Decours-Perez (Association Calfa), « Le patrimoine manuscrit arménien à l'ère du numérique : enjeux d'une politique internationale de préservation » (p. 161-176), de Drissa Traoré (Institut des Hautes Études et Recherches Islamiques Ahmed Baba de Tombouctou (HIERI-ABT)), « La conservation à l'Institut Ahmed Baba de Tombouctou : difficile transition vers le numérique » (p. 177-216), enfin celles de Muhammed Tawaf et d'Anne Regourd, auxquelles on s'attachera pour les *nCmY*.

- Muhammad Tawaf (Paris, École nationale des Chartes), « L'évolution de la politique d'archivage au Yémen » (p. 217-250)

M. Tawaf donne une présentation du Centre national des archives (CNA) du Yémen, créé par un décret présidentiel du 10 février 1991. Il retrace toutefois les étapes qui ont précédé sa naissance dans le Yémen d'après la Révolution de 1962, c'est-à-dire celle d'une organisation professionnelle des archives avec une politique de collecte des archives publiques et privées, leur conservation, leur traitement et des règles définies pour leur communication. Car de la mise sur pied, en 1963, d'un comité des archives chargé de rechercher les documents nécessaires à la récupération des fonds que l'Imam Aḥmad détenait au Crédit suisse, à Paris, à la création du CNA, les différents organes qui ont vu le jour au Yémen ont tous fonctionné sur ce même modèle de missions gouvernant la récupération d'archives *ad hoc*. La présentation est détaillée, elle inclut les ressources humaines, les limites du CNA et ses évolutions. Elle prend en compte les initiatives du Nord et du Sud du Yémen. L'étude, très documentée, est tirée de la thèse que M. Tawaf a soutenue en 2019 (voir *CmY* Nouvelles séries 9/28 (Juil. 2019), Actualités, <18 février 2019>, p. 20-21). Les formations et expériences professionnelles de l'auteur sur la durée lui donnent la distance nécessaire pour mesurer de manière comparative l'évolution des institutions yéménites. Rappelons enfin que, sur le curseur historique, les archives « modernes » yéménites ne sont pas les plus anciennes du monde arabe – elles viennent après les institutions égyptiennes et tunisiennes, mais que, lorsqu'il s'agit de la péninsule Arabique, elles précèdent de beaucoup celles des autres pays, Oman y compris.

- Anne Regourd, « Qu'est-ce que conserver ? Les papiers des manuscrits de Zabīd » (p. 147-160)

A. Regourd discute le thème du colloque en relativisant l'importance de la numérisation, qui est considérée parmi d'autres actions de conservation des originaux manuscrits et de leurs papiers. Une expérience mûrie à partir de la formation d'une équipe pour un programme de sauvegarde des manuscrits de bibliothèques privées à Zabīd. La numérisation est un outil qui recèle des avantages ; traitée comme un outil, il est aussi possible d'en discerner les limites et les inconvénients. Le danger vient de glissements subreptices : vers la « croyance » en ce qu'elle serait la seule option de conservation, avec ses implications sur l'objet-original, puis sur l'étude des manuscrits ; vers le fait que

l'image devienne l'objet lui-même, avec ses implications politiques, celle d'une fracture numérique Nord-Sud. Cette substitution est déjà en cours, elle se trahit dans le vocabulaire : par exemple, on qualifie aisément l'objet numérisé de « surogate ».

Rappelons que l'Association CmY faisait partie des soutiens scientifiques de l'événement, dont les logos figuraient sur le programme.

2020. Shahla Haeri, *The Unforgettable Queens of Islam: Succession, Authority, Gender*, Cambridge, Cambridge University Press. ISBN: 1-316-38930-8.

As the author indicates in the introduction, this book on political authority approached from the perspective of gender deals with Muslim women rulers who challenged dynastic succession rules and stood for election in the Islamic world in different epochs. In spite of its academic basis, this publication is not only aimed to reach a scholarly public but a wider audience.

The book is organized into three chapters, each of which deals respectively with the classical, the medieval, and the contemporary periods. The first of those chapters studies the references to the Queen of Sheba (10th century B.C.) and 'Ā'īša bt. Abī Bakr (d. 58/678) in the Qur'an and the hadith; in the second chapter, Haeri talks about the Sulayḥid Queen Arwa of Yemen (d. 569/1138) and Razia Sultana (d. 638/1240) from India; and in the third chapter, she focuses on Benazir Bhutto (d. 1428/2007) and Megawati Sukarnoputri (b. 1366/1947).

The Yemeni women play a prominent role within this work, given that they appear in two of the three chapters composing the book. In the preface, Haeri highlights this fact by referring to the 2011 Nobel Peace Prize winner, the Yemeni journalist Tawakkol Abdel-Salam Karman, who legitimated her political activism precisely through the connection of her own genealogy with that of the two aforementioned Yemeni queens.

One of Haeri's general conclusions is that the image of the analyzed Muslim women rulers does not match the Western *cliché* of the "obedient Muslim women", nor does it match the traditional narrative on women present in the conservative Islamic societies either. Not in vain, the female personages have been somehow silenced along history all over the world, and not just in the Arab-Islamic world.

2020. Anne Regourd, « Eighteenth-Century Identified Copies of Māšā'Allāh's *Kitāb Qiyām al-Ḥulafā'* from Yemen: Text Edition and Contextualization », *Quaderni di Studi Arabi* 15, p. 270-291.

Cet article, à l'intersection des études textuelles et du travail de terrain, pose le problème des éditions de texte non-contextualisées dont font partie celles qui suivent la méthode du *stemma codicum*. L'enquête commence par la découverte d'une copie du *Kitāb Qiyām al-Ḥulafā'* [Book on the reign of Rulers], datée du 8 ḡumādā awwal 1150/3 septembre 1737, identifiée à la Bibliothèque des Waqfs de Ḍamār en 1993. Œuvre du fameux astrologue juif Māšā'Allāh, qui, avec les Banū Nawbaḥt, officiait à la cour, au début du

Califat d'al-Ma'mūn (r. 198/813-circa 200/815, date estimée de sa mort), elle contient les horoscopes du Prophète Muhammad et des caliphes jusqu'à Hārūn al-Rašīd.

Le texte est connu. Edward Stewart Kennedy & David Pingree en ont donné une traduction anglaise³³, sur la base de deux manuscrits tardifs (« two late manuscripts »), l'un conservé à Berlin, Ar. 5898, f. 46a-47b, daté šafar 1162/1749, l'autre à la Biblioteca Apostolica Vaticana, Ar. 955, f. 249a-250b. Puis, Keiji Yamamoto & Charles Burnett ont réédité le texte sur la base de trois manuscrits – ajoutant le manuscrit Bursa Genel 2102 (66b-174a), daté de 1127/1715 – et en ont offert une traduction anglaise révisée³⁴.

L'article s'intéresse à la copie et à l'histoire de la copie de ces manuscrits, puis à ses possesseurs/lecteurs et utilisateurs potentiels. Or le *Kitāb Qiyām al-Ḥulafā'* a joui d'un intérêt certain au Yémen. En effet, les manuscrits de Berlin et de la Vaticane, ont été originellement collectés par le philologue dandy Carlo von Landberg (1848-1924)³⁵, lors d'un séjour au Yémen. Mais un second manuscrit, identifié à la Dār al-maḥṭūṭāt, no. 2806, f. 150b-244a, daté du 21 muḥarram 1174/2 septembre 1760, confirme l'existence de plusieurs copies au Yémen du xviii^e s. Ces nouveaux éléments permettent de souligner que le livre y a circulé sous ce titre, et non par le biais du *Aṣl al-uṣūl* d'Abū al-'Anbas Muḥammad b. Iṣḥāq b. Ibrāhīm al-Ṣaymarī, un astronome et astrologue né à Kūfa en 213/828, actif à la cour des caliphes al-Mutawakkil et al-Mu'tamid et mort en 275/888, i.e. à peu près 73 ans après la mort de Māšā'Allāh. Une première interférence sur le livre et son texte que notera l'historien des sciences. L'une des copies a sûrement été faite au Yémen. Et celle préservée à la Bibliothèque des Waqfs de Ḍamār a appartenu à la collection personnelle d'un cadi de cette ville, Aḥmad al-Naḡḥī (m. à Ḍamār, en 1975), qui a pratiqué la divination (*munaḡḡim*). Il fut à la fois collecteur des taxes au service de l'Imam Aḥmad (m. 1962) et un fameux géomancien.

L'article se concentre ensuite sur la circulation du manuscrit de Ḍamār et sur ses usages potentiels à partir des marges des manuscrits et des informations collectées sur le terrain. Cette investigation, ancrant davantage le manuscrit dans son contexte, implique la déconstruction du discours sur les devins et la divination au Yémen, qui conduit à en revisiter les aspects sociaux et à mettre en évidence la répartition des sciences divinatoires par strate sociale.

https://brill.com/view/journals/qs/15/1-2/article-p270_9.xml?language=en

³³ Edward Stewart Kennedy & David Pingree, *The Astrological History of Māšā'Allāh*, Cambridge (MA), Harvard University Press, 1971, Appendix 2.

³⁴ Keiji Yamamoto & Charles Burnett (éd. & trad.), *Abū Ma'shar On Historical Astrology. The Book of Religions and Dynasties (On the Great Conjunctions)*, Leyde/Boston/Cologne, E. J. Brill, 2000, 2 vol.

³⁵ Membre de l'expédition de l'Académie impériale des sciences de Vienne en Arabie du Sud et auteur, entre autre, du *Glossaire daḡinois*, Leyde, E. J. Brill, 1920-1942, en 3 vol., le dernier ayant été publié par Zetterstéen à titre posthume. Pour la collection Landberg à Berlin, Wilhelm Ahlwardt, *Kurzes Verzeichniss der Landberg'schen Sammlung arabischer Handschriften*, Königliche Bibliothek, Berlin, Berlin, Schade, 1885.

23 janvier 2020. Emmanuel Attyasse, au sujet d'un manuscrit yéménite du xvi^e s. récemment acquis par la Bibliothèque nationale d'Israël, en cours de restauration

Un manuscrit yéménite du xvi^e s. récemment acquis par la National Library of Israel (Bibliothèque nationale d'Israël) est actuellement en cours de restauration. Écrit en 1595, le manuscrit – connu sous le nom d'*Al-waǧīz al-muǧnī* – est rédigé en hébreu et judéo-arabe. Il comprend une exégèse du midrash sur plusieurs parties de la Tora, ainsi que des illustrations, au rang desquelles une ménorah, une généalogie des fils de Jacob et une esquisse des ornements du Grand Prêtre. Il est arrivé à la Bibliothèque nationale d'Israël en mauvais état. L'encre a disparu ou bien a attaqué le support selon les endroits. Le restaurateur, Haïm Shushan, a recours à des techniques japonaises autant qu'euro-péennes « pour rendre sa splendeur à l'un des textes juifs parmi les plus anciens de la péninsule Arabique ».

Paru sur le site Facebook « Patrimoine et culture du Judaïsme – The Jewish heritage site »,

<https://m.facebook.com/AttyasseEmmanuel/posts/2633045353470090>

28 octobre 2020. Princeton, Near Eastern Studies & Digital Scholarship Conversations @IAS Lecture. Communication Kinga Dévényi (Corvinus University of Budapest, and The Oriental Collection of the Library of the Hungarian Academy of Sciences), « Hidden Gem of a bygone era: A polythematic work from a Rasulid era »

Voir : Kinga Dévényi, « A polythematic work from the Rasūlid era: The manuscript of *Unwān al-šaraf* of Ibn al-Muqri' (d. 837/1433) in the Library of the Hungarian Academy of Sciences », *nCmY* 11 (Juil. 2020), p. 107-130.

20 novembre 2020. Paris, EHESS. Soutenance de thèse en sociologie de Mohammed Sharqawi

Le 20 novembre 2020, Mohammed Sharqawi a soutenu sa thèse intitulée : « Dire et faire communauté en diaspora. Le cas de l'immigration yéménite en Angleterre (1950-2015) », sous la direction de Blandine Destremau (Centre national de la recherche scientifique (CNRS), IRIS/École des hautes études en sciences sociales (EHESS)). Outre le candidat au titre de Docteur en Sociologie, se trouvaient en présentiel à l'EHESS, sa directrice de thèse et le Président du Jury, Franck Mermier (CNRS IRIS/EHESS). Les autres membres du Jury se sont exprimés par Zoom, il s'agissait des deux rapporteurs, Stéphane Dufoix (Sofiapol, Université Paris 10-Nanterre) & Vincent Latour (Laboratoire Cultures anglo saxonnes (CAS) ; Université de Toulouse 2-Jean Jaurès), ainsi que Nancy L. Green (EHESS, CRH) & Danièle Joly (Université de Warwick ; CADIS/EHESS). Un accès Zoom était aménagé pour les auditeurs.

Palestinien d'origine, réfugié et installé en France, M. Sharqawi a rassemblé ses matériaux au cours de quelques mois de terrain, durant lesquels il a multiplié les contacts et enregistré nombre d'interviews. À la lecture du résumé de thèse, les lecteurs des *nCmY*

seront certainement sensibles aux dimensions et implications culturelles du cas des communautés yéménites en Angleterre étudiées par M. Sharqawi.

Résumé :

« Cette thèse a pour objet la compréhension des mécanismes de construction communautaire au sein de la diaspora yéménite d'Angleterre. Elle couvre une période qui débute dans les années 1950, avec l'immigration d'ouvriers yéménites employés dans l'industrie anglaise. Elle s'arrête au début de l'année 2015, juste avant que l'Arabie Saoudite et les Émirats Arabes Unis ne déclenchent contre le Yémen la guerre appelée "tempête décisive".

En menant une enquête de terrain dans les principaux foyers d'installation de l'immigration yéménite en Angleterre, à savoir Birmingham, Sheffield et dans une moindre mesure Londres, je me suis intéressé aux processus d'identification des individus et des groupes rencontrés, à ce qu'ils définissent comme communauté yéménite en Angleterre. J'interroge donc le concept de "communauté" à partir d'un cas à la fois peu exploré par la production scientifique contemporaine, et singulier par la grande pluralité des appropriations et des définitions qu'il recouvre.

Faisant partie des premiers mouvements migratoires provenant des pays du Sud à s'installer au Royaume-Uni, la diaspora yéménite est pourtant absente des statistiques ethniques. Ses membres sont conscients de l'invisibilité de leur groupe dans l'espace public anglais. Sans représentation officielle, le "dire et faire communauté" répond donc à un enjeu de construction d'une identité unitaire et de la défense d'intérêts communs. D'une part, l'affirmation d'une appartenance au Yémen contribue à la production de discours et de pratiques relatifs à la représentation qu'ont les Yéménites de leur groupe en Angleterre. D'autre part, la communauté prend corps par l'institution d'associations culturelles et de services. Leurs dirigeants, tout comme des cadres politiques yéménites, tentent d'imposer aux Yéménites de la diaspora leur propre conception de ce que doit être la communauté yéménite en Angleterre. Ce pouvoir s'appuie tantôt sur la préservation de la communauté yéménite contre l'intrusion des valeurs britanniques, tantôt sur la remise en question de l'unicité de cette communauté.

En effet, le contexte politique yéménite détermine toujours les relations au sein de ces groupes migratoires. L'actualité politique du Yémen reste brûlante depuis l'indépendance du Sud et la chute de l'imamat au Nord dans les années 1960 : elle est traversée par plusieurs conflits armés entre le Nord et le Sud et des épisodes répétés de guerres civiles. Ces conflits mettent à l'épreuve les relations entre les Yéménites d'Angleterre, réactivent constamment les enjeux politiques et produisent des rapports de force fluctuant entre groupes nordistes et sudistes de la diaspora. Ils contribuent à reconfigurer le récit autour de l'unité de la communauté yéménite et le remettent en question, en conduisant les personnes à redéfinir leurs appartenances et leurs perceptions de soi. Ils transforment aussi les pratiques transnationales politiques de solidarité en direction du Yémen.

Ma thèse démontre que les processus de construction d'une appartenance yéménite en Angleterre sont travaillés par des contextes sociohistoriques dynamiques et intriqués britannique, yéménite et diasporique. Ces contextes vont en permanence restructurer

la communauté et conduire à réactualiser les relations de la diaspora à son pays d'origine sur le temps long de l'immigration.

Mots clés : communauté, Yémen, diaspora, multiculturalisme, Angleterre »

Mohammed Sharqawi
IRIS-EHESS

24 juillet 2020. *La Croix*. « Dans le Yémen en guerre, l'espoir de sauver ce qui reste du patrimoine »

Le journal *La Croix* consacre un long article aux effets de la guerre sur le musée National de Taez, qui doit en principe rouvrir ses portes en 2023. Palais royal ottoman, puis résidence de l'Imam Aḥmad, avant de devenir un musée en 1967, l'établissement a été « bombardé » et « pillé », selon son Directeur Ramzi al-Damini à Taez, haut-lieu d'un combat entre différentes factions.



Photo du 13 juillet 2020. La façade restaurée du musée National de Taez. Cliché AFP.

L'article passe rapidement aux questions du pillage, de la contrebande et de la maintenance des locaux et des collections en période de conflit. « Le musée foisonnait d'antiquités rares, dont des manuscrits, des sculptures en pierre, des épées et des boucliers, explique M. Damini à l'Agence France Presse (AFP), nous en avons récupéré certaines, mais des pièces importantes manquent encore ».

Parmi les difficultés rencontrées sur place, Mohannad al-Sayani, Directeur de l'Organisation générale des antiquités et des musées au Yémen (GOAM), souligne l'existence d'un double gouvernement, la guerre et le trafic d'antiquités, qui « existait bien avant le conflit » (voir *nCmY* 11/30 (Juil. 2020), éditorial et obituaire, p. 1-6).



Photo du 13 juillet 2020. Destructons dans une salle touchée par un obus, musée National de Tuez.
Cliché AFP.

Depuis 2014, la guerre a « grandement affecté » les sites archéologiques, confirme à l'AFP l'archéologue yéménite Mounir Talal, en rappelant les bombardements du vieux Sanaa, du musée de Ḍamār ou de la citadelle de Tuez, al-Qāhira, où « des palais qui remontent à la dynastie des Ayyoubides (xii^e au xiii^e s.) et des Rassoulides (xiii^e au xv^e s.) ont été malheureusement détruits ».



Photo du 13 juillet 2020. Objets anciens endommagés au musée National de Taez. Cliché AFP.

« Sur internet ou dans des enchères publiques, on trouve en vente des antiquités yéménites volées », ajoute-t-il, par exemple le grand trône en pierre du fameux Royaume de Saba : « Comment il est sorti ? Nous ne le savons pas, mais il était en vente aux enchères en Europe ou peut-être a-t-il déjà été vendu ». Certains trésors yéménites ont refait surface dans des collections privées du Golfe, dont le Qatar ou le Koweït. La coalition qui bombarde le Yémen, dirigée par l'Arabie Saoudite, pays allié des Occidentaux et grand acheteur d'armes auprès d'eux, est une autre difficulté rencontrée dans la répression de la contrebande. Fin juin, un expert en archéologie français réputé et son mari ont été inculpés à Paris dans une vaste enquête sur un trafic d'antiquités pillées dans des pays du Proche et Moyen-Orient, dont le Yémen.

L'article se clot sur le regret d'un habitant de Taez constatant que « Les sites archéologiques ont été négligés » et espérant un « retour à une vie normale et un État qui prenne soin des antiquités », montrant par là l'attachement des individus à leur patrimoine.

<https://www.la-croix.com/Yemen-guerre-espoir-sauver-reste-patrimoine-2020-07-24-1301106255>

05.11.2020. Asharq al-Awsat. « Houthis Accused of Smuggling 14,000 Historical Yemeni Manuscripts »

Le Gouvernement yéménite accuse les milices houthies de pillage et de contrebande : plus de 14.000 manuscrits et artefacts anciens seraient ainsi concernés. À l'occasion d'un événement culturel récent à Ma'rib, le Gouverneur de Sanaa 'Abd al-Ġanī Ġamīl a ap-

pelé les Yéménites, en particulier ceux intéressés par l'histoire et le patrimoine, les activistes, intellectuels, écrivains et journalistes à agir contre le ciblage systématique de l'identité yéménite par le groupe Houthi.

Des auditeurs ont évoqué les crimes et violations terribles commis par les milices contre le patrimoine culturel yéménite. Des employés des Antiquités accusent les leaders houthis d'agir dans la coulisse des pillages et de la contrebande de nombreux manuscrits de valeur dans les bibliothèques de mosquées historiques et d'être les auteurs d'actes systématiques de destruction de centaines de manuscrits anciens contraires à leur idéologie jugée « sectaire ».

Ils ont déclaré à *Asharq Al-Awsat* que les « crimes » des milices allaient jusqu'à la dissimulation et à la destruction de centaines de manuscrits sous le prétexte que leurs textes contredisaient leurs idées, ainsi qu'à la contrebande d'antiquités et de manuscrits à large échelle. Des sources bien informées ont aussi souligné auprès d'*Asharq al-Awsat* que les antiquités sont mises en vente à l'étranger via des réseaux illégaux de contrebande.

D'après les sources, ces actes de vandalisme ont affecté d'anciennes mosquées et buildings dans le vieux Sanaa ainsi que dans de nombreuses autres villes et provinces. Elles ont précisé que les Houthis ont ordonné la démolition de 11 zones d'habitat, construites plus de six décennies auparavant, à l'ouest de la Grande Mosquée, les accusant de commettre un crime contre la vieille ville et contre le patrimoine humain en général. Les activistes et les personnes intéressées par l'histoire ancienne de Sanaa ont appelé les organisations internationales, en particulier l'UNESCO, à faire pression pour faire cesser les démolitions et répondre aux risques dont des douzaines de buildings de la cité historique sont menacés.

<https://english.aawsat.com/home/article/2607406/houthis-accused-smuggling-14000-historical-yemeni-manuscripts>

ÉPIGRAPHIE

2018. Julian Jansen van Rensburg, Ahmed Saeed Ahmed Al-Orqbi & Esmail Mohammed Ahmed Salem, « Documenting a threatened rock art site on Soqatra, Yemen », *Arabian Archaeology and Epigraphy* 29/2, pp. 193–203.

L'article est rédigé par Julian Jansen van Rensburg (Freie Universität Berlin), Ahmed Saeed Ahmed Al-Orqbi (General Organization of Antiquities and Museums, Ḥadiboh, Soqatra) & Esmail Mohammed Ahmed Salem (Arab Regional Centre for World Heritage, Manama, Bahrain). Durant un terrain archéologique mené à Soqatra en 2018 pour le Soqatra Heritage Project (voir l'encart ci-dessous, « The threatened cultural heritage of Soqatra: reports of subversion, looting and theft of antiquities and ancient manuscripts », p. 53–63), un site d'art rupestre (SHP_067) jusque-là peu documenté, sur la côte nord de l'île, a été identifié. Le relevé systématique du site a révélé un corpus de 187 motifs comprenant des pieds, des cupules, un navire, différents symboles géométriques,

et des formes cruciformes rappelant les motifs trouvés dans d'autres sites rupestres tout autour de l'île. Une table des motifs variés trouvés à SHP_067 est donnée (p. 4-5), ainsi que des illustrations en couleur. Ce site est à présent défini comme le second site de Soqatra par l'importance de ses pétroglyphes, qui demeurent encore indéchiffrées. Il était d'autant plus urgent de le signaler et d'en entamer l'étude, qu'il est actuellement menacé par les projets de développement. Dans la bibliographie, figurent les autres publications de J. Jansen van Rensburg :

Jansen van Rensburg, Julian. 2016. « Rock art on Socotra, Yemen: The discovery of a petroglyph site on the island's south coast », *Arabian Archaeology and Epigraphy* 27, p. 143-152.

_____. Nov. 2018. « The rock art of Dahaisi cave, Soqatra, Yemen », *Rock Art Research* 35/2, p. 180-187.

_____, & Peter De Geest. 2015. « Recording the rock art of Dahaisi cave, Socotra, Yemen: a preliminary report », *Proceedings of the Seminar for Arabian Studies* 45, p. 417-429.

ABOU DHABI

18.11.2020. Zoom Conference, Georgetown University (États-Unis). « The Islamicate Digital Humanities Network »

Dans le cadre de la Conférence « Islamicate Digital Humanities Network », organisée par l'Université de Georgetown (États-Unis), Suphan Kirmizialtin (New York University Abu Dhabi) a délivré une communication intitulée : « Handwritten-Text-Recognition for Arabic Script: A Case Study in Ottoman Turkish ».

Les autres contributions étaient les suivantes :

- Sofia Tsour-laki (SOAS University of London), « When digital forms of information become a reliable source of academic research »,

- Ken Chitwood (Freie Universität Berlin), « The #AmericasMuslimsMap: Using Digital Visualization to Help Expand our Notion of 'Global Islam' »,

- Mehdy Sedaghat Payam & Marjan Moosavi (University of Maryland), « A Comparative Quantitative Analysis of the Concept of 'Love' in Hafez's Ghazals and Shakespeare's Sonnets ».

ARABIE

2011. Claude Gilliot, « The 'collections' of the Meccan Arabic Lectionary », in: Nicolet Boekhoff-van der Voort, Kees Versteegh & Joas Wagemakers (eds), *The Transmission*

and Dynamics of the Textual Sources of Islam. Essays in Honour of Harald Motzki, ser. “Islamic History and Civilization”, 89, Leiden, Brill, pp. 105–133.

2012. Claude Gilliot, « Mohammed’s Exegetical Activity in the Meccan Arabic Lectionary », in: Carlos A. Segovia & Basil Lourié (eds), *The Coming of the Comforter: When, Where, and to Whom? Studies on the Rise of Islam and Various Other Topics in Memory of John Wansbrough*, Piscataway, Gorgias Press, pp. 371–398.

Although these two articles by Claude Gilliot have different aims, they share part of their content, so the goal of this entry is to make a comparison between the two of them. The scope of both publications is the collection of the Qur’an before the establishment of the ‘Uthmanic codex through the study of the allusions in the Qur’anic text to its own “prehistory”. The main objective is the beginning of Muḥammad’s preaching, i.e., the Meccan Qur’an.

Although Gilliot warns that he does not follow the general thesis formulated by the scholar Günter Lüling, according to which the Qur’an originated in pre-Islamic Arabic Christian hymns, he argues in his two papers that some of Lüling’s ideas should be taken into consideration, in reference to the “*Islamic scholarly terminology for the different layers of the Qur’ān text*”. Another of the departure points for Gilliot’s contributions is the definition of Christoph Luxenberg of the Qur’an as a lectionary, and thus, as a liturgical book containing selected passages from the scriptures (the Old and the New Testament), and not as an independent scripture. Some of the subsections in both papers, thus, have similar headings:

- 1) The Qur’an about its “Prehistory” / 2) The Koran on its “Prehistory”.
- 1) This “Lectionary” is in Arabic, Commenting a non-Arabic “Lectionary”? / 2) This “lectionary” is in Arabic commenting a non-Arabic “lectionary”?
- 1) What do *fuṣṣilat* and *mufaṣṣāl* “really” mean? / 2) What do *fuṣṣilat* and *mufaṣṣāl* “really” mean?
- 1) Collections and interpretation in Arabic / 2) Collections and interpretation in Arabic.

The first of the two articles, though, includes an extra section titled *Reading of Scriptures in the Christian Churches and their Lectionaries*, but part of its content is also included in the paper published in 2012, e.g. the reference to Van Reeth’s belief that Muḥammad probably belonged to a community near to “*radical monophycism and manicheism*”.

In the conclusions to his first paper, Gilliot makes clear that he does not aim to deal neither with intertextuality, nor with the common traditions in the Bible and the Qur’an. Instead, he aims to show that, from some Qur’anic passages, it can be concluded that Muḥammad and his community knew more about Jewish-Christianity, Manicheism, Gnosticism, etc. that is commonly accepted. His hypothesis is that they could be influenced by the liturgical lectionaries recited in the Syriac churches, and they possibly explained those oral traditions in Arabic during liturgical assemblies.

ÉMIRATS ARABES UNIS

2020. Delfina Serrano, « Mālikismo en los Emiratos Árabes Unidos » (Mālikism in the United Arab Emirates), *Hesperia. Culturas del Mediterráneo* 22, Especial EAU, pp. 151–169.

Delfina Serrano analyzes in this paper the role played by the Mālikī school of law in the structure of the United Arab Emirates (UAE), but the aim of the article *per se* is difficult to achieve for several reasons. The first of those reasons is the scarcity of written documentation and the semi-nomad way of living of the population which, according to the author could only be palliated with the gathering of oral testimonies. The second reason is the youth of the UAE as a nation, since the independence did not arrive until 1971, and this means that, historically, it is not easy to distinguish the authors or juridical works specifically related to this concrete region before that date. The third reason, linked to the previous one, is that in present-day Islamic states it is usual to find Western-like legal systems that were established after the presence of the colonial powers, in this case the British Empire, which makes difficult to trace back the previous local legal practice.

Serrano tries to fill this gap, among other means, through the exam of the aspects related to the legal-religious practices that can be traced in the local and the international media and the sentences issued by local courts. Especially important for the elaboration of her article is a recent monography by the researcher Tānī al-Muhayrī (2019, Tānī al-Muhayrī, *Lamaḥāt min taʾrīḥ al-madhab al-mālikī fi al-Imārāt, ḡuzūru-hu al-taʾrīḥiyya wa-maḏāhiru-hā*, Abu Dhabi, Tabah Foundation). Although Serrano could not access this work, she employed an informative video about this publication. This work can be contextualized within the efforts of the UAE to recover the National identity and cultural heritage of the Emirates, and offers us relevant information about the history of Mālikism in the region. Mālikism was traditionally cultivated in Arabia from its emergence, and al-Muhayrī points to al-Aḥsāʾ (in Eastern Saudi Arabia) as the main cultural center from which the Mālikī doctrine spread to the UAE, and the dynasty ruling in those areas during the fifteenth and the sixteenth centuries, the Banū Ġabr, as the main architects of this expansion. Among the local families of *ʿulamāʾ*, al-Muhayrī mentions the Šabīb, the Maqran, the Bū Malḥā, the Bū Fāris and the Ḥazraġī.

Al-Muhayrī also highlights within this process the initiatives promoted by the royal families of Abu Dhabi and Dubai. Among those initiatives, it is worthy to highlight a campaign of acquisition and study of manuscripts kept in Maghrebi libraries containing Mālikī works, although unfortunately, there is no information about those libraries in the article. This campaign was initiated by the Emir Zayed in the decades of the 70' and the 80' of the twentieth century, which proves that, in spite of the prevailing legal pluralism in the country, Mālikism occupies a prominent position in the search and recovery of the national identity.

SHARJAH

November 2020. Expo Centre Sharjah. International Book fairs in the UAE: The Sharjah International Book Fair.

The tradition of book collecting in the Middle East is currently more alive than ever, as evidenced by the great amount of book fairs celebrated along different countries of this region. During the last decades (starting from the 80' of the twentieth century), the book fairs that have taken place in the United Arab Emirates are especially noteworthy, mainly those of Abu Dhabi and Sharjah. In those fairs, among other items, books, manuscripts and maps from the Arab-Islamic world are usually shown. This year and despite the coronavirus crisis, the Sharjah International Book fairs reportedly gathered over 382.000 visitors and 1.024 exhibitors between 4 and 14 November 2020.

Among the dealers of rare books participating in these fairs, one of the most active ones is Peter Harrington who, apart from assiduously attending to the fairs held at Abu Dhabi from 2016, has now prepared a special catalogue for the latest Sharjah International Book Fair, organized by the Sharjah Book Authority in November of 2020 at the Expo Centre Sharjah. The Sharjah Book Authority is one of the cultural initiatives promoted by Sheikh Dr. Sultan Bin Mohammed Al-Qassimi, member of Supreme Council and ruler of the Sharjah Emirate.

Being aware of the main interests of book collectors in the UAE, Harrington mainly includes in his catalogue travel accounts in the Arabian Peninsula dated between the sixteenth and the twentieth centuries, and also manuscripts and maps documenting the commercial and political development of this region. Early photography is especially appreciated.

As could not be otherwise, the Qur'an continues to be the most valued book and, among the four illuminated copies included in Harrington's catalogue, we find a rare witness prepared for the last Mughal Emperor. This manuscript of the Qur'an contains the entire text in a single writing surface which was painted to evoke an embroidered silk tapestry. A seventeenth century Latin translation of the Holy Book is also contained within the catalogue.

In addition to Peter Harrington's collection, which also included books belonging to the Western canon, such as the first copies of Harry Potter by J. K. Rowling, printed in 1997, it was also possible to find other Islamic manuscripts, as it is the case of the collection of Ibn Sīna's (980/1037) works on medicine as well as books from Persian physician al-Šīrāzī (d. 1330).

For more information, see

[Illuminated Manuscripts of the Qur'an Showcased at the Sharjah International Book Fair 2020 | Fine Books & Collections \(finebooksmagazine.com\) and Anecdotes of books and manuscripts in the Sharjah Book Fair | Saudi 24 News](#)

In Arabic,

<https://aawsat.com/home/article/2629801/-/معرض-الشارقة-الدولي-للكتاب-يختتم-أعماله-على-أرض-الواقع-الفعل>

<https://www.alkhaleej.ae/2020-11-07/-/نواذر-الكتب-والمخطوطات-في-معرض-الشارقة-للكتاب/يوميات-ثقافية/ثقافة>

October 28, 2020. [Virtual lecture on Islamic manuscripts: « Islamic manuscripts, tools, techniques and materials used in them »](#) – Sharjah Archeology Authority (shj.ae).

Another of the cultural initiatives promoted by Sheikh Dr. Sultan Bin Mohammed Al-Qassimi was a law promoting the protection and supervision of the archeological sites through the funding of the Sharjah Archeology Authority (SAA).

This institution has been organizing a series of weekly lectures with the aim of raising awareness about restoration and maintenance of antiquities, among which manuscripts are also included. The last 28th of October, the SAA organized the virtual lecture « Islamic manuscripts, tools, techniques and materials used in them » moderated by Hassan Ali Hassan, a specialist in manuscript restoration from Ain Shams University in Cairo. The online event was attended by more than 180 international participants, and apart from an introduction to the history of the manuscripts and other artifacts, different aspects of the codicological techniques were dealt with, including the selection of the material support and the ink, binding, illumination, and maintenance and restoration.

Arabic version,

<https://www.albayan.ae/five-senses/culture/2020-10-29-1.3999039>

REVUE DE PRESSE

La pandémie du Covid-19 affecte particulièrement le Yémen qui enregistre plus de 2.000 cas au cours du deuxième semestre de l'année 2020. Parallèlement, une série de phénomènes climatiques extrêmes ont ébranlé le pays tout entier. Les gouvernorats de Sanaa, al-Hudayda et Šibām ont enregistré de fortes averses provoquant des inondations sans précédent. D'après un communiqué du bureau de coordination des affaires humanitaires de l'ONU au Yémen (BCAH), 35.000 yéménites furent affectés par ces phénomènes et, parmi eux, on compte 174 tués³⁶. Une centaine de bâtiments anciens se sont effondrés à Sanaa et de nombreux sites historiques classés patrimoine mondial de l'UNESCO sont menacés. La presse internationale n'a pas manqué de relayer cette catastrophe climatique inouïe qui a causé l'effondrement de quatre maisons d'argiles et a endommagé quinze autres bâtiments, du xvi^e s., dans la ville de Šibām³⁷. L'Organisme

³⁶ <https://www.middleeastmonitor.com/20200814-un-35000-yemen-families-affected-by-floods-over-past-two-weeks/>

³⁷ <https://www.journaldemontreal.com/2020/11/02/au-yemen-le-manhattan-du-desert-epargne-par-la-guerre-menace-par-les-pluies>

général pour la préservation des sites historiques au Yémen (GOPHSY) a déploré les dégâts causés par les pluies et appelé la communauté internationale à agir le plus rapidement possible pour restaurer le Grand Palais blanc de Say'ūn et la Cité aux 365 mosquées d'argile de Tarīm³⁸.

L'exacerbation de la guerre civile continue de renforcer les opérations de pillage et de contrebande des milices houthies. Les autorités locales ont appelé le Gouvernement yéménite et les décideurs à prendre des mesures d'urgence pour faire cesser le transport clandestin de manuscrits vers l'étranger³⁹.

Sur la scène internationale, les autorités saoudiennes ont annoncé la mise en œuvre du décret royal n° M/23 du 25 mai 2020 par la signature d'un mémorandum avec la Bibliothèque nationale du Roi Fahd. À terme, le pays souhaite mettre à disposition des chercheurs du monde entier 27 % des manuscrits anciens du monde arabe et musulman. Au Qatar, la Bibliothèque nationale (QNL) a annoncé la fin de la deuxième et le lancement de la troisième phase du projet de numérisation de ses archives en partenariat avec la British Library et Qatar Foundation. À l'issue du projet, 205 manuscrits d'époque islamique seront consultables sur le portail en ligne de la bibliothèque.

METHODOLOGIE

Les difficultés d'accès au territoire yéménite se matérialisent par la suspension des vols internationaux et des restrictions d'accès au territoire à partir de 2014. La bipolarisation du conflit entre le Gouvernement yéménite d'un côté et la milice houthie de l'autre a provoqué une bipolarisation de la scène médiatique yéménite et l'élaboration de discours politiques contradictoires. Le patrimoine yéménite tient une place centrale dans le discours politique du Gouvernement et de la milice lorsqu'il s'agit de dénoncer des exactions ou de faire la promotion d'activités en faveur des sites historiques en danger.

Dès lors, il convient d'établir une lecture de l'actualité locale yéménite attentive pour distinguer l'information du discours politique orienté dans le suivi de l'actualité du patrimoine au Yémen. L'Organisme général pour la Préservation des sites historiques au Yémen (GOPHSY) et l'Organisation générale des Antiquités et des Musées du Yémen (GOAM) publient régulièrement des informations sur l'état du patrimoine yéménite, les projets en cours et les dernières découvertes. Ces organisations constituent les princi-

³⁸ <https://fr.euronews.com/2020/11/08/entre-guerres-et-pluies-diluviennes-le-patrimoine-yemenite-en-danger> ; vidéo : <https://youtu.be/KyGWpoZpb1s>

³⁹ Sur des mesures prises en France contre la contrebande, voir dans ce numéro l'article du journal *La Croix*, Actualités, <24.07.2020>, p. 34-36, notamment p. 36.

pales sources d'actualité sur le patrimoine yéménite pour la presse régionale et internationale⁴⁰. Ce canal d'informations du Gouvernement yéménite permet de distinguer objectivement l'information de la multiplication de discours de responsables politiques sur les réseaux sociaux⁴¹.

Un travail de recoupement des sources est nécessaire pour suivre l'actualité à travers la presse en ligne de la milice houthie. Le croisement des sources permet de mettre en perspective l'événement dans le temps. Si un cas de contrebande d'antiquités est dénoncé dans une zone contrôlée par les Houthis, il convient de se pencher sur les acteurs de cette opération, sa durée, sa localisation et son dénouement. Au Yémen, les actions de contrebande sont régulièrement le fruit de récidives comme c'est le cas pour la ville de la Taz. Au cours de l'année 2020, les forces de police du Gouvernement yéménite ont intercepté au point de contact d'al-Hanġar plusieurs contrebandiers d'antiquités et de manuscrits historiques.

YEMEN

Août 2020. *Sabanew* – Une réunion pour discuter de la restauration de bâtiments historiques endommagés par les intempéries.

L'Organisme général pour la préservation des sites historiques au Yémen (GOPHSY) s'est réuni pour discuter des mesures à prendre à la suite des pluies torrentielles qui ont endommagé les villes historiques de Sanaa, Zabīd et al-Ḥudayda⁴². Des membres de plusieurs organisations ont assisté à la réunion, notamment le Président du comité national de l'UNESCO, Ahmed Al-Rabaie, pour dresser le bilan matériel causé par les intempéries. Les équipes du GOPHSY ont examiné les dégâts matériels afin d'élaborer un plan destiné à établir un protocole de priorité de conservation des structures partiellement ou intégralement endommagées.

Août 2020. *Marīb Press* – La police de Taz démantèle un réseau de contrebande d'antiquités vieilles de 3.000 ans.

Le 15 août 2020, la police militaire de Taz annonce avoir contrecarré une opération de contrebande de six antiquités de l'époque du Royaume du Saba⁴³ (x^e s. avant J.-C.). Selon

⁴⁰ L'actualité sur le patrimoine yéménite fait régulièrement l'objet de dossiers publiés par Aṣarq al-awsaṭ, l'Agence France Presse (AFP) et la BCC Monitoring.

⁴¹ Le Ministre de l'Information et des Communications du Gouvernement yéménite, Mu'ammār al-Iryānī, est l'un des représentants les plus actifs sur Twitter. Ses publications dénoncent quotidiennement les violations commises par les milices houthies y compris sur le patrimoine historique yéménite. Les tweets, qui s'inscrivent dans un discours politique, ont pour but d'attirer l'attention de l'opinion internationale sur le conflit au Yémen mais ne permettent pas de mesurer la véracité de leurs propos.

⁴² <https://www.saba.ye/en/news3107283.htm>

⁴³ https://marebpress.net/news_details.php?lng=arabic&sid=166371

le Directeur général des musées du Gouvernorat de Taz Ramzī al-Damīnī, la police militaire a intercepté le groupe de contrebandiers au point de contact d'al-Hanġar, au sud-ouest de la ville, qui tentait de faire sortir du Gouvernorat une série de six pièces historiques appartenant au musée National de Taz. Des tables d'offrande et de petits ustensiles de marbre ont été saisis par la police. Ce n'est pas la première fois que la ville de Taz est le centre d'opérations de saisies d'objets historiques. La police militaire du même point de contact avait précédemment saisi des manuscrits vieux de 800 ans au mois de janvier 2020⁴⁴.

Septembre 2020. *Al-Ayyām* – La milice houthie forme une brigade spéciale pour la chasse au patrimoine historique yéménite.

Le ministère de la Culture du Gouvernement yéménite a mis en garde les musées et détenteurs d'antiquités contre la formation de brigades spécialisées contrôlées par la milice houthie dans le but de confisquer tous types d'antiquités, y compris des manuscrits, sous prétexte de vouloir les conserver⁴⁵. D'après la même déclaration, les Houthis cherchent à confisquer auprès de certains musées et de propriétaires privés des gouvernorats sous leur contrôle, des antiquités du patrimoine historique yéménite pour ensuite les revendre sur le marché de la contrebande ou à l'étranger afin de financer l'effort de guerre. Le Conseiller au ministère de la Culture, Muḥammad al-Mahdī, a annoncé que la milice avait dernièrement vendu un ancien exemplaire de la Bible à l'État d'Israël.

Septembre 2020. *Aṣarq al-awsaṭ* – Le patrimoine historique du Gouvernorat de Ibb en péril face au contrôle de la milice houthie.

Des experts archéologiques yéménites tirent la sonnette d'alarme au sujet de l'état et de la conservation de plusieurs sites historiques dans le Gouvernorat de Ibb⁴⁶. La guerre civile yéménite a mis un terme aux activités de protection et de préservation de l'Autorité yéménite des Antiquités (GOAM) dans les gouvernorats contrôlés par la milice houthie. Des sites archéologiques font face aux pillages orchestrés par la milice, qui saisit des manuscrits anciens, pièces de monnaie, bijoux, dagues, épées et statues de l'Antiquité et de la période islamique. Des sources locales ont rapporté que la milice avait précédemment vidé les musées de leurs reliques avant de les transformer en résidences pour des familles. Elles ont en outre critiqué la gestion du patrimoine par la milice, son non-respect des pratiques de conservation ayant entraîné la destruction de bijoux et de statues d'animaux.

⁴⁴ Voir nCmY11/30 (Juil. 2020), Actualités, <Actualité internationale>, p. 43, en ligne : <http://www.cdmy.org/cmy/cmy30.pdf>

⁴⁵ <https://www.alayyam.info/news/8BP660IA-CSMV6T-680A>

⁴⁶ <https://english.aawsat.com/home/article/2516501/ibb%E2%80%99s-historic-antiquities-face-threat-destruction-looting-under-houthi-rule>

Septembre 2020. *Aden al-Ġad* – Une partie du musée national de Taz s'est effondrée à la suite des pluies diluviennes durant l'été.

Une partie de l'édifice historique du musée National de Taz s'est effondrée à cause de la série d'intempéries qui a endommagé bon nombre de bâtiments historiques dans le pays⁴⁷. Les autorités locales ont par ailleurs pointé du doigt l'absence de mesures de préservation et de restauration de l'édifice datant de l'Empire ottoman depuis l'éclatement de la guerre ce qui a contribué à son effondrement. Le musée contient des manuscrits anciens, bijoux et poteries de l'époque médiévale⁴⁸, qui ont été sévèrement exposés aux dégâts provoqués par l'effondrement. Quelques mois plus tôt, le Directeur du musée, Ramzī al-Damīnī, a mis les autorités en garde contre le développement de réseaux de contrebandiers et précisé que la sécurisation du musée demeurait une priorité afin de protéger les antiquités à l'intérieur même du bâtiment. Les collections du musée logées dans la partie de l'édifice effondrée sont ainsi exposées aux opérations de pillages par ces mêmes réseaux.

Septembre 2020. *Al-Mašhad al-Yamanī* – Un écrivain yéménite est forcé de vendre sa collection d'ouvrages pour subvenir à ses besoins.

La guerre civile yéménite pousse dans la précarité de nombreux professeurs qui ne perçoivent plus régulièrement leur salaire du ministère de l'Éducation. Le Professeur Maṣūr al-Hamdānī a décidé de se séparer de sa collection d'ouvrage en mettant aux enchères d'anciens livres rares et des poésies de la maison d'édition Dār al-'Awdā pour la modique somme de 1.000 riyals yéménites⁴⁹. La source ne mentionne pas le lieu de la vente. Plusieurs autres poètes et écrivains yéménites ont récemment décidé de mettre en vente le contenu de leur bibliothèque : c'est le cas du poète Muḥammad al-Qu'ūd et de l'écrivain-journaliste Ḥassan 'Abd al-Warīṭ. Le chef de l'Union des écrivains yéménites s'est également séparé de sa bibliothèque dans le Gouvernorat de Ḍamar, territoire sous contrôle de la milice houthie.

Octobre 2020. *Ḥaḍramawt 21* – Le ministre de la Culture discute avec le centre d'aide humanitaire et de secours du Roi d'Arabie Saoudite Salman de projets sur la protection des antiquités et des manuscrits.

Le ministre yéménite de la Culture, Marwān Dimāğ, a rencontré l'ingénieur Aḥmad al-Bayyiz pour discuter de projets de préservation des antiquités et des manuscrits⁵⁰. Le ministre a rappelé que le Yémen avait ratifié plusieurs traités internationaux et que le pays s'était engagé à lutter contre la contrebande et la vente d'antiquités yéménites sur

⁴⁷ <https://adengad.net/news/493154/>

⁴⁸ https://www.france24.com/ar/20200818-#_?#المسحف-الوطني-في-تعز-بين-الدمار-والنهب

⁴⁹ <https://www.almashhad-alyemeni.com/180227>

⁵⁰ <https://www.hadramout21.com/2020/10/20/264461/>

le marché international. Le représentant du centre d'aide humanitaire saoudien a exprimé son soutien plein et entier à la démarche du Yémen et a ajouté que les deux pays travailleront en étroite coopération pour préserver le patrimoine yéménite exposé aux phénomènes climatiques extrêmes et aux affrontements en cours contre la milice houthie.

Octobre 2020. *Aden al-Ġad* – La milice houthie a fait passer en contrebande plus de 14.000 manuscrits et des centaines d'antiquités.

Le Ministre d'État et Secrétaire-Général de la ville de Sanaa, 'Abd al-Ġanī Ġamīl, a participé à un événement organisé par le Bureau de la Culture du Gouvernorat de Ma'rib sous le titre de « Contrebande de manuscrits et violations par la milice houthie du patrimoine national »⁵¹. Le Ministre a appelé les Yéménites, en particulier ceux intéressés par l'histoire et le patrimoine, les activistes, intellectuels, écrivains et journalistes à agir contre le ciblage systématique de l'identité yéménite par le groupe Houthi. Des employés des Antiquités accusent les leaders houthis d'agir dans la coulisse des pillages et de la contrebande de nombreux manuscrits de valeur dans les bibliothèques de mosquées historiques et d'être les auteurs d'actes systématiques de destruction de centaines de manuscrits anciens contraires à leur idéologie jugée « sectaire »⁵². Le groupe avait en effet tenté de vendre un vieux manuscrit de la Tora en Israël.

D'autres personnalités politiques et scientifiques de la conférence ont pu prendre la parole. Le Secrétaire-Général pour la Culture, 'Adil Ġubārā, a rappelé les conséquences de la destruction de ce patrimoine par la milice tandis que Ḥālīd al-'Amūdī a ajouté que la milice houthie a pour objectif d'effacer l'identité nationale yéménite et de financer l'effort de guerre par la vente arbitraire de manuscrits et d'antiquités. Le participant à la conférence, Fayṣal al-Nahārī a exposé les manuscrits qui ont fait l'objet d'une vente aux enchères à l'étranger. D'autres manuscrits ont été détruits comme le *Ṣaḥīḥ* d'al-Buḥārī (810/870) ou encore les poèmes de Naṣwān al-Ḥīmyarī (m. 1178, voir ci-dessus, Actualités, <2017. Laura Bottini. *Islamic manuscripts from the Library of the Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino (Rome)*>, cat. 18, p. 16).

Les participants ont ajouté que ces actes de vandalisme ont affecté d'anciennes mosquées et buildings dans le vieux Sanaa ainsi que dans de nombreuses autres villes et provinces. Elles ont précisé que les Houthis ont ordonné la démolition de 11 zones d'habitat, construites plus de six décennies auparavant, à l'ouest de la Grande Mosquée, les accusant de commettre un crime contre la vieille ville et contre le patrimoine humain en général. Les activistes et les personnes intéressées par l'histoire ancienne de Sanaa ont appelé les organisations internationales, en particulier l'UNESCO, à faire pression

⁵¹ <https://adengad.net/news/500708/>

⁵² <https://english.aawsat.com/home/article/2607406/houthis-accused-smuggling-14000-historical-yemeni-manuscripts>

pour faire cesser les démolitions et répondre aux risques dont des douzaines de bâtiments de la cité historique sont menacés.

Novembre 2020. *Al Maşdar* – Le Gouvernement yéménite mène une action pour inclure la ville de Ma'rib sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

L'Ambassadeur du Yémen à l'UNESCO, Muḥammad Jumīḥ, a confirmé la préparation d'un dossier par un comité formé par le Ministre de la Culture, Marwān Dimāğ, pour recenser tous les sites archéologiques du Gouvernorat de Ma'rib. L'Ambassadeur a ajouté que la vieille ville de Ma'rib, figurant sur la liste provisoire du patrimoine mondial de l'UNESCO depuis 2002, fait partie du dossier afin que l'intégralité des sites historiques millénaires à travers le Gouvernorat de Ma'rib soient inscrits officiellement sur la liste⁵³.

Novembre 2020. *Al-Maşhad al-Yamanī* – Les Houthis pillent des manuscrits et détruisent des monuments archéologiques dans le Gouvernorat d'al-Bayḍā.

L'Organisation générale des Antiquités et des Musées du Yémen (GOAM) a déclaré que la milice houthie avait intensifié ses opérations de pillages et de destructions de manuscrits et de sites archéologiques dans le Gouvernorat d'al-Bayḍā⁵⁴. Les Houthis ont lancé une opération dans le village de Mawkil (district de Şabāḥ), détruisant d'anciens édifices de l'époque sabéenne et himyarite. La milice a également opéré des fouilles sans protocole et a découvert une série de statues en bronze et en pierre destinées à être revendues sur le marché de la contrebande. L'Autorité générale des Antiquités (GOAM) a en outre appelé le Ministre houthi de la Culture, 'Abd Allāh Aḥmad al-Kabsī, à exhorter les parties à prendre en urgence des décisions visant à protéger le patrimoine contre le pillage, la destruction et pour l'arrestation des pilleurs.

Novembre 2020. *Al-Maşhad al-Yamanī* – Les Houthis annoncent la fermeture du musée Militaire de Sanaa pour des travaux de restauration.

La milice houthie a annoncé la prolongation de la fermeture du musée Militaire de Sanaa, qui avait été fermé depuis octobre 2019, afin de procéder à la restauration d'une partie des collections d'antiquités et de manuscrits historiques⁵⁵. D'après le Gouvernement yéménite, les Houthis procèdent à la fermeture du musée pour piller et effacer les traces de l'histoire républicaine du Yémen. La milice avait précédemment fermé l'aile du musée dédiée au mouvement des Yéménites Libres⁵⁶ qui ont lutté contre l'Imamat.

⁵³ <https://almasdaronline.com/articles/206863>

⁵⁴ <https://www.almashhad-alyemeni.com/184636>

⁵⁵ <https://www.almashhad-alyemeni.com/185133>

⁵⁶ Mouvement nationaliste et politique yéménite fondé dans les années 1930 par Aḥmad Nu'mān (1909-1996) et Muḥammad Maḥmūd al-Zubayrī (m. 1965) basé au Caire. Ce mouvement menait activement une

L'enceinte du musée a été construite par les Ottomans en 1902. Ce n'est qu'en 1984 que la République arabe du Yémen (Yémen du Nord) a inauguré le musée Militaire. Le bâtiment est composé de trois étages et douze salles d'expositions, renfermant plusieurs collections historiques d'équipements et d'armes de l'armée yéménite. Le musée contient également une série de manuscrits historiques, de correspondances militaires et de cadeaux envoyés par d'anciens hauts dignitaires étrangers.

Décembre 2020. *Anṣār Allah*, Un exemplaire du Coran écrit par 'Alī Ibn Abī Ṭālib a été déposé à la Grande mosquée de Sanaa.

Le Vice-Ministre du Bureau houthi des Waqfs, Fū'ād Nāḡī, a annoncé le dépôt d'un exemplaire manuscrit du Coran écrit par 'Alī Ibn Abī Ṭālib (559-661), cousin et gendre du Prophète Muhammad, dans l'aile Est de la Grande mosquée de Sanaa. Il a ajouté que la Bibliothèque des Waqfs de la Grande mosquée de Sanaa réunissait de nombreux parchemins et manuscrits historiques de toutes les périodes de l'histoire islamique. La bibliothèque contient 1.200 corans, 300 manuscrits et 5.000 extraits coraniques, 2.532 manuscrits indexés et 700 autres non-indexés. Ces fonds sont complétés par 5.000 ouvrages imprimés d'éditions anciennes et contemporaines. Le Sous-Secrétaire du Bureau des Waqfs, 'Abd al-Raḥman al-Nu'mī, a ajouté que la bibliothèque poursuivait ses efforts dans la numérisation de ses fonds et a annoncé qu'un site internet avait été créé dans le but de mettre en ligne les photographies de corans, manuscrits et autres archives afin que les chercheurs du monde entier intéressés par l'histoire islamique et le patrimoine yéménite puissent les étudier.

ARABIE SAOUDITE

Décembre 2020. *Agence de presse saoudienne* – L'autorité des Bibliothèques signe un mémorandum avec la Bibliothèque nationale du Roi Fahd sur l'accès des manuscrits numérisés.

L'Autorité des bibliothèques a annoncé avoir signé un mémorandum avec la Bibliothèque nationale du Roi Fahd sur les accès des manuscrits numérisés⁵⁷. La Bibliothèque nationale avait mené plusieurs projets consistant à la numérisation de nombreux manuscrits anciens à travers le Royaume. Le Chef de l'Autorité, 'Abd al-Raḥman b. Nāṣir al-Āṣim, a déclaré que ce mémorandum a pour but de renforcer la coopération entre le réseau de bibliothèques du Royaume et les propriétaires privés de manuscrits afin que ces ressources soient numérisées et accessibles sur une plateforme unique dédiée à ce

campagne pour la fin de l'Imamat zaydite à travers son journal *Fatāt al-Ġazīra* et sa radio *Ṣawt al-Yaman* : voir Sami Lagati, « *Taqrīr 'an al-Yaman* de Fudayl al-Wartilani : un papier manuscrit à l'origine de la chute du régime de l'Imam Yaḥyā (1947-1948) », *CmY Nouvelles séries* 8/27, janvier 2019, p. 62-63, en ligne : <http://www.cdmy.org/cmy/cmy27.pdf>

⁵⁷ <https://www.spa.gov.sa/viewfullstory.php?lang=ar&newsid=2171164>

patrimoine. Ce mémorandum s'inscrit dans la continuité du décret royal n° M/23 du 25 mai 2020⁵⁸ visant à instaurer des mécanismes de conservation de la totalité des manuscrits historiques du pays. Le Royaume d'Arabie Saoudite compte environ 27 % des manuscrits du monde arabe et musulmans et souhaite encourager à long terme la recherche et la publication.

Décembre 2020. Agence de presse saoudienne – La Bibliothèque du Roi 'Abd al-'Azīz acquiert une nouvelle collection de manuscrits, de calligraphies et des pièces de monnaie arabes.

La Bibliothèque publique du Roi 'Abd al-'Azīz a annoncé dans un communiqué l'acquisition d'une collection de manuscrits arabes, de pièces de monnaie et d'objets historiques⁵⁹. Parmi les acquisitions, la Bibliothèque compte des écrits en calligraphies de style persan (notamment en écriture *nasta'liq*) et d'autres calligraphies de style dit « Tūmbūktī » et « Sūdānī ».

La Bibliothèque reçoit la copie d'*Al-tadyīl fī šaraḥ al-tashīl* du juriste et savant andalou Abū Ḥayyān Muḥammad b. Yūsif al-Ġarnāṭī (1256/1344). Les 259 pages (*ṣafḥa*) que compte le manuscrit sont l'œuvre du copiste 'Alī b. Abī Muḥammad b. Abī al-Qāsim en 1367 qui en a couché le texte à l'encre noire et brune sur papier oriental et a rubriqué à l'encre rouge les titres et les notices.

Le communiqué annonce également l'acquisition d'une copie du manuscrit *Al-muġnī fī šaraḥ al-mawaḡiz* du physicien et commentateur perse Sadīd al-Dīn al-Kāzarūnī (m. 1357). Il s'agit d'une copie de 233 pages (*ṣafḥa*) réalisée par le copiste 'Aṭā' Allāh b. Mas'ūd al-Marfūdī en 1385.

ÉGYPTE

Août 2020. Al-Youm al-Sābi'a – Le ministère de l'Intérieur a déjoué un réseau de contrebande de manuscrits anciens à Alexandrie.

La police aux frontières égyptienne a annoncé avoir intercepté un jeune passager égyptien à l'aéroport de Burġ al-'Arab, à Alexandrie, qui transportait des antiquités et des manuscrits d'époque ottomane⁶⁰. Les autorités égyptiennes ont saisi 11 manuscrits de commentaire (*tafsīr, šarḥ*) du Coran par Ibn Turk, 10 manuscrits de contrats de mariage et de divorce ainsi que deux œuvres dont le titre n'est pas précisé. Le passager transportait également un livret archéologique, des montres en argent, des carafes en cuivre, des pièces de monnaie et des statuettes. Interrogé, le passager arrêté a déclaré qu'il avait

⁵⁸ Voir nCmY11/30 (Juil. 2020), Actualités, <Actualité internationale>, p. 44, en ligne : <http://www.cdmy.org/cmy/cmy30.pdf>

⁵⁹ <https://www.spa.gov.sa/viewfullstory.php?lang=ar&newsid=2173008>

⁶⁰ <http://www.youm7.com/story/2020/8/30//4952547/-الداخلية-تحبط-تهرب-مخطوطات-أثر-يقتارح-البلاد->

acheté les manuscrits et les objets sur un site internet en vue de les vendre clandestinement à l'étranger.

QATAR

Juillet 2020. *Al-ġazīra* – La Bibliothèque nationale du Qatar met en ligne 125 manuscrits historiques arabes de l'âge d'or de l'Islam.

La deuxième phase de numérisation des manuscrits de la Qatar National Library (QNL) s'est achevée avec la numérisation de 80 manuscrits arabes. Le projet de numérisation, en partenariat avec la British Library et Qatar Foundation, a permis de mettre en ligne des manuscrits de savants d'Andalousie, d'Afrique du Nord, du Moyen-Orient, de la péninsule Arabique, d'Anatolie, d'Iran et d'Inde du ix^e au xviii^e s. Les visiteurs peuvent d'ores et déjà consulter les fonds sur le site de la QNL⁶¹.

Dans le même temps, la QNL a annoncé le lancement de la troisième phase du projet de numérisation toujours en partenariat avec la British Library. Les conservateurs s'attacheront à numériser les incontournables de la littérature scientifique arabe, tel l'ouvrage *Al-qānūn fī al-ṭibb* du médecin et philosophe Ibn Sīnā (980-1037), les essais sur l'éclipse solaire et lunaire du physicien et mathématicien arabo-musulman Ibn al-Haytam (965-1040) ou encore les premiers exemplaires manuscrits des *Rasā'il Iḥwān al-Ṣafā'*, l'Encyclopédie des Frères de la Pureté. La QNL annonce ainsi la parution de 125 nouveaux manuscrits, qui seront accessibles via la plateforme de ressources en ligne à l'issue de la troisième phase.

Décembre 2020. *Al-ġazīra* – La Bibliothèque nationale du Qatar organise une lecture de manuscrits sur la littérature des épidémies à travers le patrimoine arabe dans le cadre de la crise sanitaire du COVID-19.

La Bibliothèque nationale du Qatar (Qatar National Library, QNL) a organisé un séminaire intitulé « Lecture de manuscrits par la QNL : littératures sur l'épidémie à travers le patrimoine arabe et leçons à tirer de la pandémie du COVID-19 »⁶². Le séminaire s'est penché sur les méthodes de gestion de l'épidémie de peste sur plus de douze siècles. La QNL a présenté une lecture de quatre textes manuscrits.

Dans le *Badal al-mā'ūn*, Ibn Ḥaḡar al-'Asqalānī (1372-1442) raconte la manière dont la peste a emporté ses trois filles, Ġāliyā et Fāṭmā, en l'an 1416, puis sa fille aînée Zayn Ḥātūn, en l'an 1430. Le personnage principal, mortellement infecté à son tour, se livre à une description de son rétablissement. Le premier chapitre du manuscrit présente une analyse fine des caractéristiques de la peste par Ibn Ḥaḡar. Le dernier chapitre expose

⁶¹ <https://www.aljazeera.net/news/cultureandart/2019/7/21/العصر-الذهبي-للاسلام-مخطوطة-عربية-في>

⁶² <https://www.aljazeera.net/news/cultureandart/2020/12/6/البخور-ورش-الأسطح-الخل-والاعتسالي>

les recommandations importantes à suivre pour contenir la propagation de la maladie et limiter les infections suivant des hadiths du Prophète Muhammad.

Le *Miḥnāt al-ṭāʿūn* du physicien juif andalous Ilyās b. Ibrāhīm al-Yahūdī al-Isbānī (xv^e s.) a été abordé ensuite⁶³.

L'expéditeur anonyme d'une lettre envoyée à Abū Sa'd al-Sam'ānī (m. 1167) énumère plusieurs recommandations sanitaires en insistant notamment sur l'importance de se laver les mains régulièrement. L'auteur appelle à surveiller les boulangers, les éternuements et tous types de rapprochement social qui sont les vecteurs principaux de la propagation de l'épidémie.

Le cadī de la ville palestinienne de Şafad, Muḥammad al-Quraṣī (m. 1378), dans un texte manuscrit intitulé *Şafā' al-qalb al-maḥzūn fī bayān mā yata'alaq bi-al-ṭāʿūn*, est le témoin oculaire d'une vague épidémique de la peste qui décime une partie de son village.

⁶³ En 1592, ce physicien juif andalous a publié *Ma'annat al-ṭāʿūn wa-al-wabā'*, voir Arthur John Arberry, *A Handlist of the Arabic Manuscripts*, vol. 3, MSS 3501 à 3750, Oxford University Press, 1958, p. 76. Ilyās al-Isbānī est mentionné dans un ouvrage sur la Peste noire qui a décimé environ 50 % de la population européenne au xiv^e s. ; Susan L. Einbinder, *After the Black Death: Plague and Commemoration Among Iberian and Jews*, University of Pennsylvania Press, 2018, p. 182.

ENCART

THE THREATENED CULTURAL HERITAGE OF SOQOTRA: REPORTS OF SUBVERSION, LOOTING AND THEFT OF ANTIQUITIES AND ANCIENT MANUSCRIPTS

Julian Jansen van Rensburg
(Heritage Researcher
Royal Botanical Garden Edinburgh)

Situated in the Gulf of Aden, approximately 300 km south of Yemen and 120 km east of Somalia, the Soqotra Archipelago has featured prominently in numerous historical accounts. The earliest of these, the *Periplus Maris Erythraei* (c. mid-1st century AD; Casson 1989, p. 164), mentions Soqotra's rich resources of aloes, dragon's blood, and incense and that it was under the rule of the kingdom of the Ḥaḍramaut. Thereafter, Soqotra features in numerous Arabic, and European accounts that include al-Hamdānī's *Ṣifat Ǧazīrat al-ʿArab* (c. 10th century; Al-Hamdānī, al-Ḥasan b. Aḥmad/ed. D.H. Müller. 1968, pp. 93–94), the works of Marco Polo (c. 13th century; Yule & Cordier 1993, ii, pp. 406–407), and accounts of the Portuguese (c. 16th century; Brásio, 1943). While these accounts also mention the rich resources of Soqotra, much of their interest lies in Socotra's strategic position, and that it could be used as a base from which all shipping into and out of the Red Sea could be controlled—an interest that has continued to the present day [Map of Soqotra].



Map of Soqatra showing the location of the two sites mentioned.

Source : the Friends of Soqotra map,¹ modified version.

¹ https://www.friendsofsoqotra.org/images/SOQOTRA_rev03_LOGO_HighRes.jpg

In 2008 the Soqatra Archipelago was inscribed by UNESCO on the World Heritage List because of its exceptionally rich and distinct natural heritage. This natural heritage has been relatively extensively documented and researched. Conversely, the exceptional and unique cultural heritage of the Soqatra Archipelago, in all its forms, is poorly understood, poorly documented, and suffers from an almost complete lack of formal conservation or protection. This situation has begun to be remedied by the Royal Botanical Gardens Edinburgh who, in collaboration with the Freie Universität Berlin and the Arab Regional Centre for World Heritage, took the first steps towards the conservation of cultural heritage, by establishing the Soqatra Heritage Project. Funded by the UK Governmental Department for Digital, Culture, Media and Sport (DCMS) and the British Council through the Cultural Protection Fund (2016–2019) the Soqatra Heritage Project team began to document the islands rich and extensive tangible and intangible cultural heritage—a heritage that is under increasing threat from uncontrolled development, looting and, more recently, the illicit trade in antiquities.

As external influences and the conflict in Yemen have started to directly impact the islands there has been an increase in the threats facing Soqatra's unique cultural heritage. Initially due to the increasing uncontrolled development, but soon manifesting itself through externally sponsored events seeking to subvert the use of the Soqotri language during the annual poetry competitions through encouraging the use of Arabic, inventing traditions that were more in line with those in other countries (camel racing) and, as reported in the Middle East Monitor, facilitate the theft of antiquities and ancient manuscripts.²

According to this report, local sources expressed concerns that antiquities and ancient manuscripts were stolen from one of Soqatra's oldest mosques on the island. The mosque mentioned in this report is the Masğid al-Ğami', believed to be dated to around the mid-17th century (Doe 1970, p. 41) [Figs 1–2]. This mosque lies in the heart of the capital of Hadiboh and forms the northern extent of a huge Muslim cemetery containing a number of tombs and graves that have coral headstones with archaic and Kufic forms of inscriptions [Fig. 3]. The mosque and cemetery were recorded by the Soqatra Heritage Project team only months before this alleged theft occurred. According to their investigations and report, the mosque contained no known manuscripts, although it was not certain as to whether the ceramic bowls that had been embedded into the roof had been removed, or were simply covered up during misguided renovation works that have sought to 'repair' the mosque.

² <https://www.middleeastmonitor.com/20200305-uae-stealing-yemens-socotra-manuscripts-and-artefacts-reports/>



Fig. 1. The Masġid al-Ġami', showing the restored dome. Photo J. J. van Rensburg.



Fig. 2. A view of Hadiboh from the top of the dome of the Masġid al-Ġami'.
Photo J. J. van Rensburg.



Fig. 3. A view of the remnants of the restored dome of the Masjid al-Ġami' and surviving tomb from the cemetery. Note the newly built ablutions area and prayer hall.

Photo J. J. van Rensburg.

Whilst it is doubtful that manuscripts were present in the mosque, this report does highlight the beginnings of a worrying development that several months later saw another, unreported, attempt by a wealthy overseas citizen to illegally acquire five stone inscriptions that were discovered in 2004 and placed within a makeshift museum in the village of Delisha on the North coast [Figs 4–5]. These inscriptions, written in the Old Gujarati language of the 17th and early 18th century, contain a wealth of information concerning the various castes and communities these traders and merchants visiting Soqotra belonged to, where they sailed from, how long their journeys took, and how long they stayed on the island. While this certainly highlights the importance of Soqotra within the Gujarati trading networks, it also provides the first tangible evidence for Gujarati merchants and sailors within the Western Indian Ocean trading networks at this time (Strauch 2012, pp. 407–432).

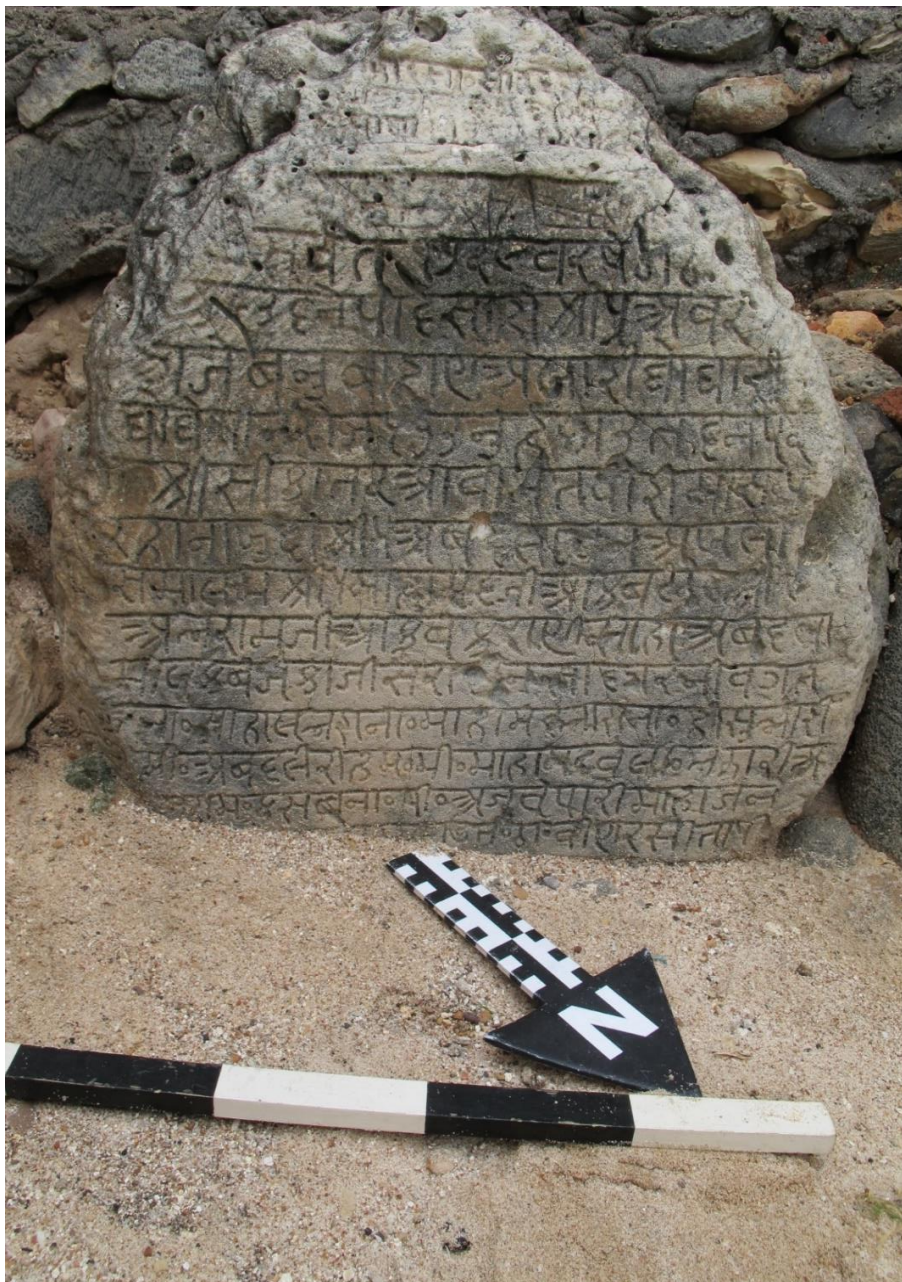


Fig. 4. A close up of one of the better-preserved Gujarati stone inscriptions.
Photo J. J. van Rensburg.

On the 12th June 2020 the Soqotra Heritage Project team went to record the state of preservation of these stone inscriptions with a view to enhancing protective measures, and to provide the local villagers with information leaflets that could be distributed to tourists. During their visit it was noticed that one of the smaller stones bearing inscriptions had disappeared. When the villagers were asked about this, they mentioned that they had been approached by a wealthy overseas buyer wishing to purchase these stones, yet they had not agreed to sell them. That this stone has disappeared, however,

would suggest that despite the fact that the villagers were unwilling to sell their cultural heritage, someone had been persuaded to obtain one of the more portable pieces for this buyer [Fig. 5].



Fig. 5. An image of the Gujarati inscribed stones in the make-shift museum. The smaller inscribed stone on to the left is believed to have been stolen. Photo J. J. van Rensburg.

At this juncture it is also worth noting that on Soqatra looting is prevalent and has been instrumental in the destruction of many pre-Islamic burials in the hope of finding fabled riches. Up until recently, however, these looters were hobbyists looking to add to personal collections—a situation that has rapidly changed as these hobbyists are now becoming professionals driven by the emerging market for antiquities and the lack of any enforcement on Soqatra to curb the trafficking of illicit cultural heritage [Figs 6–8].



Fig. 6. The collection of one of the hobby looters. Photo J. J. van Rensburg.

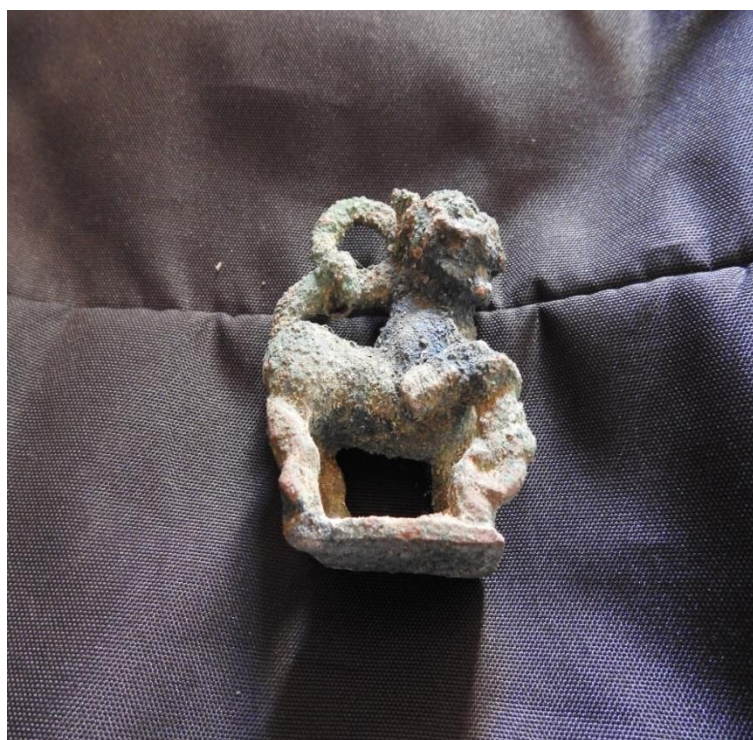


Fig. 7. One of the more interesting pieces from the hobby looters collection.
Photo J. J. van Rensburg.



Fig. 8. An example of one of the many stone-lined graves that has been looted.
Photo J. J. van Rensburg.

While it is clear that Soqatra's rich and unique cultural heritage is facing numerous threats, it is thanks to the efforts of the Soqatra Heritage Project and their documentation of Soqatra's cultural heritage that we are even aware of this cultural heritage in the first place. Indeed, over the last four years the Soqatra Heritage Project team has recorded over 400 hitherto unrecorded archaeological sites, and begun to document many of the intangible traditions that include many crafts such as pottery manufacture, aloe and Dragon Blood harvesting, traditional games, Soqotri poetry and songs among others. In addition, the Soqatra Heritage Project has also run several cultural heritage festivals to reinvigorate and further highlight the richness of Soqatra's language through poetry, music and performance arts [Fig. 9].



Fig. 9. The Soqotra performance art group performing a play about land ownership.
Photo J. J. van Rensburg.

What of the future? Thanks to the efforts of the Soqatra Heritage Project (SHP) the disparity in knowledge between Soqatra's cultural and natural heritage begun to be addressed with the creation of the first cultural heritage database for Soqatra. A database that is now available for the General Organisation for Antiquities and Museums (GOAM) and local governmental officials on Soqatra to better manage and protect their unique cultural heritage. Moreover, through numerous cultural events and outreach activities the SHP has also helped with increasing awareness of the richness and uniqueness of Soqatra's cultural heritage. An awareness that, in collaboration with local sheiks and governmental officials, led to the protection of a site that was under imminent threat of being destroyed by development works. Not only is this Soqatra's first protected cultural heritage site, but it is the second largest petroglyph site to be found on Soqatra and importantly features an undated and undeciphered South Semitic script believed to be related to a similar script found in Dhofar (Jansen van Rensburg et al. 2018, p. 9). While much has been done to protect Soqatra's unique cultural heritage, with the increasing threats it faces during these times of conflict it is clear that much more work is needed to ensure that which has only recently been recorded is not lost forever.

References

- Anonyme, "UAE stealing Yemen's Socotra manuscripts and artefacts, reports", *Middle East Monitor*, 5 March, 2020. On line, accessed 02/01/2021,

<https://www.middleeastmonitor.com/20200305-uae-stealing-yemens-socotra-manuscripts-and-artefacts-reports/>

- Author unknown. 1989. *The Periplus of the Erythraean Sea*, Text with introd., transl., and commentary by Lionel Casson, Princeton, Princeton University Press.
- Brásio, António. 1943. *Missões Portuguesas de Socotorá*, Lisbon, Agência Geral das Colónias.
- Doe, Donald Brian. 1970. *Socotra: An archaeological reconnaissance in 1967*, Miami (FL), Coconut Grove, Field Research Projects.
- Al-Hamdānī, al-Ḥasan b. Aḥmad (d. 947). 1968. *Hamdānī's Geographie der arabischen Halbinsel: nach den Handschriften von Berlin*, Constantinopel, London, Paris und Strassburg, ed. David Heinrich Müller, Amsterdam, Oriental Press.
- Jansen van Rensburg, Julian, Ahmed Saeed Ahmed Al-Orqbi & Esmail Mohammed Ahmed Salem. 2018. "Documenting a threatened rock art site on Soqotra, Yemen", *Arabian Archaeology and Epigraphy* 29/2, pp. 193–203.
- Strauch, Ingo. 2012. *Foreign Sailors on Socotra: The inscriptions and drawings from the cave Hoq*, Bremen, Hempfen Verlag.
- Yule, Henry & Henri Cordier. 1993. *The travels of Marco Polo: the complete Yule-Cordier edition: including the unabridged third edition (1903) of Henry Yule's annotated translation, as revised by Henri Cordier, together with Cordier's later volume of notes and addenda (1920)*, New York/London, Dover Publications-Constable.

Articles

DONNEES SUR LES PAPIERS A TIMBRES SECS DES MANUSCRITS D'*AL-ALA*

Carl Davila

(The College at Brockport, SUNY, NY)

&

Anne Regourd

(CNRS, UMR 7192)

Résumé

Le dossier des papiers à timbre sec *aṭar ḡadīd 'ahd humāyūn* est repris à la lumière d'un corpus d'œuvres marocaines de la fin du xviii^e et xix^e s.

Abstract

Data on the dry-stamped papers of the *al-āla*

Data on papers dry-stamped *aṭar ḡadīd 'ahd humāyūn* reconsidered in the light of a Moroccan corpus from the end of the 18th and 19th centuries.

خلاصة

المعطيات عن ورق بالخاتم الجاف لمخطوطات الآلة

بمناسبة اكتشاف مجموع مؤلفات مغربية من أواخر القرن الثامن عشر وأواخر القرن التاسع عشر، البعض منها مكتوب على ورق لها خاتم جاف بنص « أثر جديد عهد همايون » في لوحة، كملت معرفتنا بهذه الورق.

Mots-clés

papiers à timbre sec, *aṭar ḡadīd 'ahd humāyūn*, xix^e-xx^e s., Yémen, Levant, Maroc, *Kunnāš al-Ḥā'ik*, Muḥammad b. al-Ḥusayn al-Ḥā'ik (xviii^e s.), *Maḡmū' al-Ġāmi'ī*

Keywords

dry-stamped papers, *aṭar ḡadīd 'ahd humāyūn*, 19th–20th century, Yemen, Levant, Morocco, *Kunnāš al-Ḥā'ik*, Muḥammad b. al-Ḥusayn al-Ḥā'ik (18th century), *Maḡmū' al-Ġāmi'ī*

كلمات رئيسية

ورق بالخاتم الجاف، « أثر جديد عهد همايون »، اليمن، الشرق، المغرب الأقصى، كتاش الحائك، محمد بن الحسين الحائك (كان حياً في القرن الثامن عشر)، مجموع الجامعي

I. Introduction

Depuis le début du xviii^e s., les mélomanes et amateurs de musique arabo-andalouse au Maroc (*al-āla*) ont produit des anthologies de textes des *nūbāt*, les onze grands cycles de chansons de cette grande tradition musicale. Chacune de ces *nūbāt* contient plus de cent chansons, présentées selon le mode de la poésie arabe classique, avec pour objectif de magnifier le prestige de la tradition poétique¹. Certaines de ces collections, appelées *kunnāš* ou *mağmū'*, ont été couchées sur des papiers de bonne qualité et ont été embellies par l'usage de couleurs d'encre différentes afin de prendre place dans des bibliothèques. Plusieurs d'entre elles ont été reliées en cuir ou en carton dur avec des plats décorés.

On compte deux œuvres, l'une datant de 1202/1788, connue sous le nom de *Kunnāš al-Ḥā'ik*, et l'autre, composée aux alentours de 1886, connue sous le nom de *Mağmū' al-Ġāmi'*. Un débat concernant l'histoire du *Kunnāš* est né de l'existence d'un manuscrit d'époque, apparemment de la main de l'auteur, Muḥammad b. al-Ḥusayn al-Ḥā'ik (né à Tétouan, xviii^e s.)² : cependant, ce manuscrit présente les *nūbāt* dans un ordre unique, comprend deux *nūbāt* inconnues des autres manuscrits, mais ne contient pas quelques *nūbāt* présentes dans les autres manuscrits du *Kunnāš*, probablement plus tardifs.

Quant au sujet du présent travail, l'important est de noter que ce manuscrit, le plus ancien, a été produit sur un papier vergé récent, sans filigrane visible. Sur 15 autres manuscrits complets du *Kunnāš* et peut-être une douzaine d'autres manuscrits moins complets — presque tous des copies du xx^e s., deux ont été clairement écrits sur du papier vergé. La plupart des autres sont *probablement* sur vélin, mais plusieurs d'entre eux ne sont malheureusement disponibles que sous la forme de photocopies à l'Académie du Royaume du Maroc et à la Bibliothèque nationale, à Rabat, et leurs archives n'indiquent pas quel type de papier a été utilisé. Il est possible que ces différents types de papier permettent d'inférer une date précoce pour le « premier » manuscrit, écrit sur papier vergé, mais pas définitivement. Quoiqu'il en soit, deux des manuscrits du *Kunnāš* ont été écrits sur les papiers à timbres secs abordés ici³.

Le cas de l'autre anthologie, le *Mağmū' al-Ġāmi'*, est très différent et d'un intérêt plus grand. Il y a un nombre équivalent de manuscrits dans des archives et des bibliothèques marocaines et européennes. La plupart sont écrits sur du papier vélin. Ceux qui sont conservés à l'Académie et à la Bibliothèque nationale posent les mêmes problèmes que les manuscrits du *Kunnāš* mentionnés plus haut. En général ils sont datés du début

¹ C. Davila, « The Andalusī Turn: The *Nūba* in Mediterranean History », 2015.

² Il a fait l'objet d'une édition scientifique par Malik Binnūna, voir M. b. al-Ḥ. al-Ḥā'ik al-Tiṭwānī al-Andalusī, *Kunnāš al-Ḥā'ik*, 1999.

³ Pour une liste complète de ces manuscrits, C. Davila, « Al-Ḥā'ik's Notebook, Part 1: Annotated Annals of the Anthologies of Al-Āla », 2019.

du *xx*^e s., et au moins huit d'entre eux ont été écrits sur du papier industriel, qui porte un autre timbre sec⁴.

L'un des timbres secs a la même marque à caractères non-latins apparaissant dans le même motif que celui déjà observé dans des manuscrits du Yémen et levantins⁵, et dans un manuscrit récemment placé en vente publique à Paris⁶. Il s'agit du timbre sec au texte en caractères arabes⁷ *اثر جديد عهد هياون*, en translittération *atar ġadīd 'ahd humāyūn*, placé dans une *tabula ansata*. Cependant, la production des textes marocains du *Kunnāš* et du *Maġmū' al-Ġāmi'i*, à laquelle s'ajoute ce manuscrit mis en vente publique et aujourd'hui propriété privée, étant clairement définie dans l'espace et dans le temps, représente un corpus manuscrit qui permet de reposer avec confiance la question de la couverture géographique de la consommation de ce papier.

II. Les collections et les papiers

Tout d'abord rappelons que, lorsque cela a pu être vérifié, les papiers présentés dans cet article sont des papiers vélin industriels et que, dans les manuscrits de format « cahier d'écolier », le timbre sec apparaît sur chaque bifeuillet. D'autres papiers de production industrielle, non-vergés, et marqués au moyen d'un timbre sec à texte à caractères non-latins sur chaque feuille sont connus : ces timbres secs sont des marques de papetiers, certains indiquent un nom de fabrique ou des initiales⁸.

Le tableau ci-dessous récapitule les données de l'ensemble des timbres secs *atar ġadīd 'ahd humāyūn* collectés à ce jour. Il reprend la publication de 2016⁹ qui elle-même

⁴ Cet autre papier à timbre sec trouvé dans des manuscrits du *Kunnāš* et *Maġmū' al-Ġāmi'i* sera présenté dans les Actes de la Journée d'étude HiCSA/AFHEPP/INP/ITEM sous la direction de Claude Laroque (Université Paris 1-Sorbonne), « Histoire du papier et de la papeterie. Actualités de la recherche », qui a pris place à Paris, le 13 octobre 2020,

<http://hicsa.univ-paris1.fr/page.php?r=58&id=1061&lang=fr>

⁵ Zabīd, collection 'Abd al-Rahman al-Hadhrami, ms. m/h 13, voir image dans : A. Regourd (dir.), *Catalogue cumulé des manuscrits de bibliothèques privées de Zabīd. 1. La bibliothèque de 'Abd al-Rahman al-Hadhrami*, fasc. 1, *Les papiers filigranés*, 2008, pl. 072 ; Leyde, Universiteits-bibliotheek, ms. *maġmū'* Or. 25.735 (Ar. 5922), lot provenant du Yémen, texte 2, manuscrit catalogué par P. Voorhoeve, *Handlist of Arabic manuscripts in the library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands*, 1980, sous la cote ; J. J. Witkam, « Yemeni Manuscripts in The University of Leiden Library. Acquisitions of the Year 2000: Texts and Themes », 2014, Or. 25.735, p. 308-309. Pour l'ensemble de ces papiers, voir A. Regourd, « Notes sur un papier à timbre sec relevé au Yémen (fin *xix*^e ?-début *xx*^e s.) », juillet 2016, et le tableau récapitulatif dans la présente note.

⁶ ALDE, 2020, cat. 95, p. 38.

⁷ En ce qui concerne la langue, voir les hypothèses dans : A. Regourd, « Notes sur un papier à timbre sec relevé au Yémen (fin *xix*^e ?-début *xx*^e s.) », juillet 2016, p. 102-103.

⁸ F. Richard, « Note sur les papiers à timbre sec (*dry seal*) en russe ou en arménien (second tiers du *xix*^e siècle) », 2018, p. 184-185.

⁹ Voir note 4.

absorbait la première moisson effectuée par Adam Gacek (n° 1, 6 du présent tableau)¹⁰ et comportait de notables additions (n° 2, 5, 7, 13, 17), portant alors la collecte à 7 exemples. En 2017, Laura Bottini signalait un cas dans un manuscrit daté au colophon de 1318/1900, rapporté du Yémen par le fameux orientaliste italien, Ettore Rossi (1894-1955) et conservé à l'Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino, à Rome (n° 7)¹¹. Le projet d'étude et de numérisation des carnets de voyage du botaniste Carl Haussknecht (1838-1903) a fait apparaître que ce papier était présent dans le deuxième cahier de son second voyage en Orient (1866-1869) : le botaniste n'indique pas où il s'est procuré son matériel, mais ce second cahier couvre la période du 8 avril au 18 mai 1867 et décrit son trajet de Mardin, où il arrive le 8 avril et d'où il effectue des excursions dans les environs et repart le 23 avril pour Tell 'Afar, qu'il rejoint le 18 mai, via Rā's al-'Ayn. C'est le seul de ses carnets constitué de ce papier. Les feuilles originales ont été pliées en deux par le milieu et, en conséquence, la marque apparaît sur la première moitié du carnet seulement, régulièrement en haut à droite. C. Haussknecht a pu fabriquer lui-même son carnet¹². Les données nouvelles du corpus *Kunnāš-Mağmū' al-Ġāmi'* sont dérivées de la Bibliothèque nationale (n° 8, 10, 11, 13, 14) et de la bibliothèque privée Ahmed Piro (n° 9), à Rabat, de la British Library (n° 15), à Londres.

Le papier du manuscrit appartenant à Ahmed Piro a été examiné directement. Pour les autres, l'étude a bénéficié d'images numériques et d'informations communiquées par Manuela Cortés García dans sa thèse. Son travail, très important pour cette étude, dépend lui-même en partie de divers catalogues et études sur les manuscrits arabes musicaux publiés par Henry George Farmer, Amnon Shiloah et al.¹³.

La description des timbres secs dépend, pour la plupart de ces manuscrits, des images acquises auprès de la Bibliothèque nationale, à Rabat, de la British Library, à Londres. Malheureusement ces images sont de qualité variable. Beaucoup d'entre elles

¹⁰ A. Gacek, *Arabic Manuscripts. A Vademecum for Readers*, 2009, p. 130, classé sous « Imitation watermarks », *atar ġadid 'ahd humāyūn*.

¹¹ L. Bottini, *Islamic manuscripts from the Library of the Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino (Rome)*, 2017, cat. 15, image p. 142.

¹² Présentation du projet Deutsche Forschungsgemeinschaft (DFG)-318862275,

<https://haussknecht.thulb.uni-jena.de/carl-haussknecht.html> ;

carnet 2, voyage 2, voir *Tagebuch 2_02_001 – 2_02_048*, F. H. Hellwig et al. (éd.), *Digitale Edition der Reisetagebücher Carl Haussknechts (1838–1903): Osmanisches Reich und Persien*, 2017– ;

pour consulter le cahier 2, voir,

https://haussknecht.thulb.uni-jena.de/die-objekte/br/1/nc/1.html?tx_jomuseo_pi1009%5Bjo-DetailView%5D=HisBest_cbu_00029639 ;

page décrivant le support du cahier 2, voyage 2,

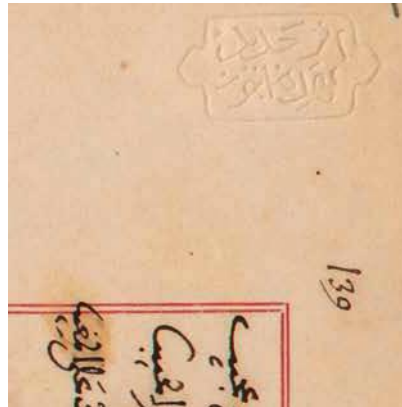
<https://haussknecht.thulb.uni-jena.de/die-objekte/tagebuecher-der-2-reise.html>

Nous remercions chaleureusement Kristin Victor pour les données très précises qu'elle nous a fournies, ainsi qu'Alfa Mamadou Diallo Lélouma, conservateur du fonds El Hadj Alpha Mamadou Diallo Lélouma pour nous avoir mis en contact.

¹³ M. Cortés García, « El kunnāš Al-Hā'ik, de Muḥammad b. al-Ḥusayn al-Ḥā'ik al-Tiṭuwānī al-Andalusī edición, traducción y estudio », 1995, et sa bibliographie.

sont de basse résolution. Par ailleurs, plusieurs d'entre elles ne donnent pas à voir la page complète. Cela rend donc les dimensions des timbres secs difficiles à déterminer précisément. Quant au manuscrit Piro, sa reliure étant très serrée, il n'a pas été possible de prendre la mesure exacte des feuillets.

Les illustrations 1 à 3 présentent le type commun à celui du Yémen et aux autres occurrences connues, constitué par le texte : *اثر جديد عهد همايون*, *atar ġadīd 'ahd humāyūn*, dans une *tabula ansata*. La variante *اثر جديد عهدة همايون* n'est pas présente dans les manuscrits d'*al-āla* étudiés¹⁴. En fait, trois iconographies apparaissent : l'image 1 prise du manuscrit 38 ج à la Bibliothèque nationale à Rabat montre le modèle le plus commun, trouvé dans 5 des 7 manuscrits ayant ce papier à timbre sec. Remarquez les coins aigus qui font que le cartouche forme bien un rectangle. Il a des petits côtés marqués du fait de l'embouchure relativement étroite des pointes du cartouche [Ill. 1 ; et pour comparaison, ill. 2].



Ill. 1. Rabat, Bibliothèque nationale, ms. 38 ج s. d. Timbre sec, iconographie 3. Cliché C. Davila.

¹⁴ A. Gacek, *Arabic Manuscripts. A Vademecum for Readers*, 2009, p. 130, « *atar ġadīd 'uhdat humāyūn* ».



Ill. 2. Ms. UBL Or. 25.735 (2), f. 96, timbre sec, iconographie 1
 © cliché A. Regourd, crédit photographique UBL.

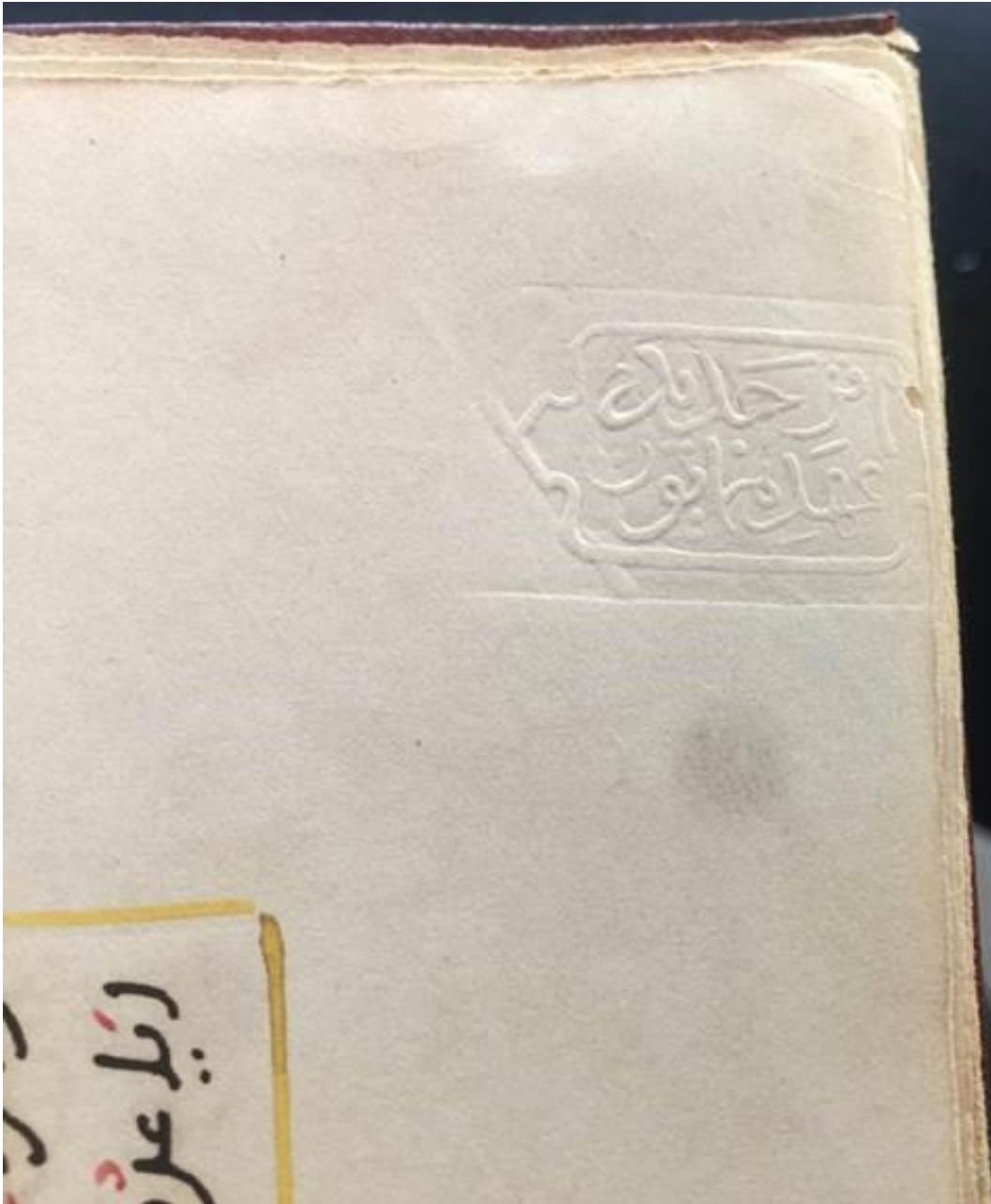
En contraste, le manuscrit de la collection privée Piro présente un timbre sec à *tabula ansata* un peu plus large (~2 mm), avec des coins arrondis et des petits côtés courts correspondant à une embouchure de la pointe du cartouche plus large. Son iconographie correspond au ms. Kurd. 22. On remarque aussi que les courbes de la lettre arabe هـ de عهد sont plus amples [Ill. 3].



Ill. 3. Rabat, manuscrit collection privée Piro, copié par le propriétaire en 1330/1912, au Maroc.
Timbre sec, iconographie 2. Cliché C. Davila.

Enfin, le timbre sec du ms. 101 ج de la Bibliothèque nationale à Rabat présente des coins arrondis affectant les petits côtés de la *tabula ansata* qui ne sont pas perpendiculaires aux grands côtés. Ils sont bien marqués, l'embouchure des pointes de la *tabula ansata* étant relativement étroite. À gauche, on note enfin l'embossage oblique, asymptotique au coin arrondi inférieur, prolongeant un côté de la pointe de la *tabula ansata* [Ill. 4]. L'autre intérêt de cet exemple réside dans la marque clairement laissée par la pince qui a déformé le papier par embossage, le long des grands côtés de la *tabula ansata*¹⁵.

¹⁵ Voir également l'ill. 5c du manuscrit ALDE ci-dessous et celle observée sur Isl. ms. 612, Bibliothèque de l'Université d'Ann Arbor (Michigan), A. Regourd, « Notes sur un papier à timbre sec relevé au Yémen (fin xix^e ?-début xx^e s.) », 2016, ill. 14, p. 100. Sur d'autres clichés, la marque de la pince apparaît plus discrètement.



Ill. 4. Rabat, Bibliothèque nationale, ms. 101 ج, s. d. Timbre sec, iconographie 4. Cliché C. Davila.

III. Discussion et conclusions

Le corpus formé par les manuscrits de Rabat datés permet d'attester que le papier à timbre sec *اثر جديد عهد همايون* était utilisé au Maroc dans les années 1910, à peu près au même moment qu'il l'était au Yémen. Il apparaît plus tôt au Yémen et dans le Levant, et peut-être au Maroc sous réserve d'en apprendre davantage sur les trois manuscrits qui restent à dater. Au vu des manuscrits d'Égypte, d'Iraq, du Yémen qu'il a eu en main, de ses observations sur le papier qui reçoit la marque embossée, Qāsim al-Sāmīrā'i parvient

à l'hypothèse qu'il s'agit d'un papier d'exportation, largement distribué sur une aire substantielle à celle de l'Empire ottoman¹⁶.

Ces timbres sont faits à sec, en d'autres termes, ils ne sont pas obtenus au moment du processus de fabrication de la feuille. Dans le cas qui nous occupe, il pourrait s'agir non pas d'une marque de fabricant, mais d'une marque de commerçant, par exemple celle d'un commanditaire et revendeur (ou d'une famille) disposant d'un réseau important de vente, à l'instar de celles (contremarques, filigranes) que l'on trouve dans des papiers de la même période, fabriqués en Occident sur commande de grands commerçants qui les distribuaient en Afrique et en péninsule Arabique¹⁷. Ou à l'instar, pour l'Europe, du timbre sec du commerçant Catel et Farcy, récurrent sur le papier utilisé par le sculpteur et aquarelliste Auguste Rodin (1840-1917) pour dessiner¹⁸. Au vu des données positives du tableau, le papier à timbre sec *اثر جديد عهد همايون* a été distribué et consommé très largement au Moyen-Orient, peut-être selon une progression d'est en ouest.

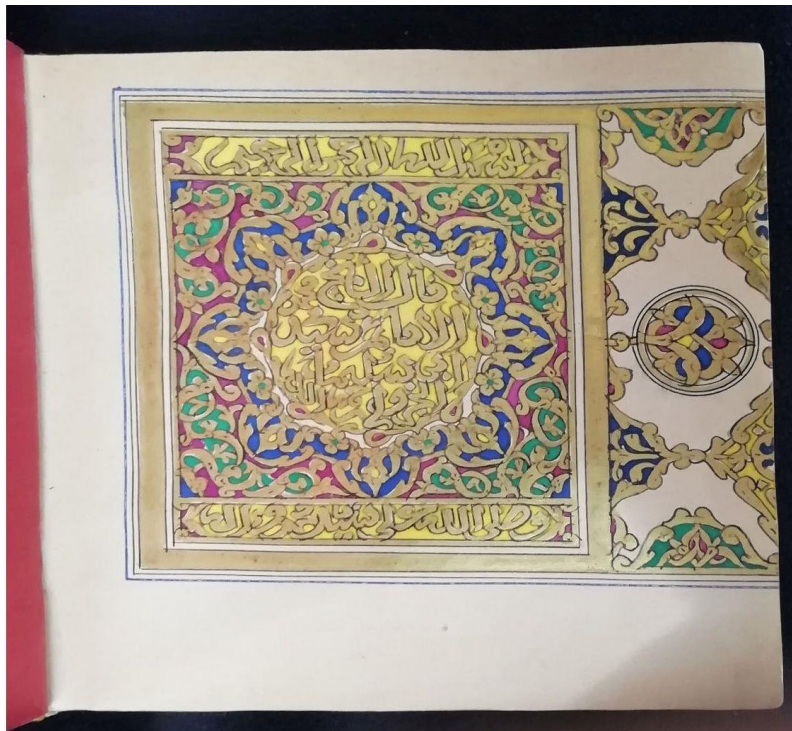
Ces éléments permettent de revenir sur le cas du manuscrit du célèbre *Dalā'il al-ḥayrāt* du soufi marocain Muḥammad b. Sulaymān al-Ġazūlī (m. 870/1465) mis en vente publique à la Librairie Giraud-Badin en juillet 2020 (n° 3 dans le tableau). Ce manuscrit est en effet estimé avoir été copié au Maroc, dans la seconde moitié du xix^e s. [Ill. 5a-c]¹⁹.

¹⁶ Q. al-Sāmīrā'ī, *Ilm al-iktināh al-ʿarabī al-islāmī. Arabic Islamic Palaeography & Codicology*, 1422/2001, p. 284 et 311. Dans son catalogue en 1 volume, *Al-fihris al-waṣfi li-ba'ḍ al-maḥṭūṭāt al-maḥfūẓa fi maktabat Ḡāmi'at al-Imām Muḥammad b. Sa'ūd al-islāmīyya fi al-Ryād*, 1418/1997, le manuscrit n° 207, s. d., dont le lieu de copie reste à préciser, a été copié sur ce papier (p. 323).

¹⁷ M. al-Manūnī, « Al-wirāqa al-maġribiyya fi al-ʿasr al-ʿAlawī al-Rābi' », 1407/1987, p. 41-42 ; M. Biddle, « ARBIB, YDLIBI and SŪRŪ (HAKURĪ): Three Arabic Script Watermarks in Northern Nigerian Manuscripts (end 19th-beginning 20th century) », 2018 ; A. Regourd, « Papiers "indiens" de manuscrits éthiopiens (fin xix^e-début xx^e siècle) », 2018.

¹⁸ Travaux en cours de Claude Laroque.

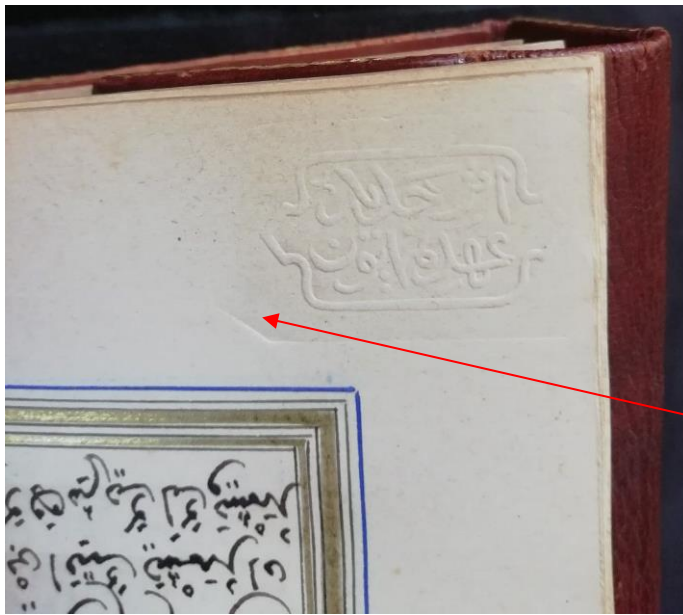
¹⁹ Voir le catalogue, ALDE, 2020, cat. 95, p. 38. Je remercie la Librairie Giraud-Badin, Paris, d'avoir autorisé la consultation de ce manuscrit avant la vente.



Ill. 5a. Muḥammad b. Sulaymān al-Ġazūlī (m. 1465), *Dalā'il al-ḥayrāt*, Maroc, seconde moitié du xix^e s. ALDE, cat. 95. Ms. privé. Page de titre et serpente. Cliché A. Regourd. Courtoisie Librairie Giraud-Badin.



Ill. 5b. Muḥammad b. Sulaymān al-Ġazūlī (m. 1465), *Dalā'il al-ḥayrāt*, Maroc, seconde moitié du xix^e s. ALDE, cat. 95. Ms. privé. Décor et serpente. Cliché A. Regourd. Courtoisie Librairie Giraud-Badin.



La marque d'enfoncement laissée par l'outil est bien visible

Ill. 5c. Muḥammad b. Sulaymān al-Ġazūlī (m. 1465), *Dalā'il al-ḥayrāt*, Maroc, seconde moitié du xix^e s. ALDE, cat. 95. Ms. privé. Timbre sec iconographie 1. Cliché A. Regourd. Courtoisie Librairie Giraud-Badin.

L'apport du corpus *Kunnāš-Maġmū' al-Ġāmi'i* ne s'arrête pas là. Ont été mises en évidence de nouvelles iconographies de la *tabula ansata*, qu'il est encore tôt pour qualifier d'un point de vue diachronique ou synchronique.

Timbres secs « اثر جديد عهد همايون » – Tableau récapitulatif des occurrences connues, organisées chronologiquement.

Les mesures incertaines sont marquées par un astérisque (*)

	Cote et lieu de conservation	Titre		Date et lieu d'écriture du ms.	Dim. d'un feuillet H × l (cm)	Dim. + icono. <i>tabula ansata</i> L × H (cm)
1	ms. WMS Or. 117, Wellcome Library, Londres	'Abd al-Ġanī b. Ismā'īl al-Nābulusī (m. 1143/1731), <i>'Alam al-malāḥa fi 'ilm al-filāḥa</i> . Texte compilé en 1127/1715		s. d., estimé du xix ^e s., s. l.	22,2 × 17,6	Tout le texte copié sur ce papier, 2,9 × 1,5 Icono. 1
2	ms. Kurd. 22, Bibliothèque nationale de Russie, Saint-Pétersbourg, coll. du Consul de Russie, l'orientaliste August Dementyevich Zhaba, acquise en 1868	نوبهار/نوبهار, dictionnaire arabe-kurde en vers destiné à l'enseignement		1274/1857-1858, Arzroum (Erzurum)	24 × 18	2,8 × 1,4 (correc. 0,1 à 0,2 cm) Icono. 2
3	Cat. 95, vente publique ALDE 2020, Paris, bib. privée	Muḥammad b. Sulaymān al-Ġazūlī (m. 1465), <i>Dalā'il al-ḥayrāt</i> , livre de prière		Seconde moitié du xix ^e s., Maroc	11,5 × 12	/ Icono. 1

4	Haussknecht Herbarium (JE), Friedrich Schiller Universität, Jena	Carnets de voyage, Carl Haussknecht, voyage 2, cahier 2		8 avril 1867-18 mai 1867, Mardin-environs de Mardin-Tell 'Afar (via Rā's al-'Ayn), frontière Turquie-Syrie/ Syrie/Iraq	18 × 23,2	2,8 × 1,3 Icono. 3
5	ms. m/ḥ 13, Bib. 'Abd al-Rahman al-Hadrami, Zabīd	(1) poème autographe de 'Alī b. Abkar b. Muḥammad <i>al-ma'rūf bi-Ibn al-Ṣā'ig</i> , <i>Al-risāla al-musammā</i> Atārat al-ḥaḡūn ilā ziyārat sākinī al-ḥaḡūn (2) <i>Al-muntaqā al-rā'iq wa-al-mustaḥlaṣ al-fā'iq</i> , sans nom d'auteur	collection	(1) 1287/ 1870-1871 (2) s. d., post. 1287/ 1870-1871 Probablement Zabīd	(2) 24,5 × 17	(2) 3 × 1,5 Icono. 1
6	ms. IIS 47, Institut d'études ismaéliennes, Londres	Abū Maṣṣūr al-Yamānī al-Ṣādīlī (m. ?), <i>K. al-bayān li-mabāḥiṭ al-Iḥwān</i> (f. 100a-146b)		s. d., estimé fin du xix ^e s.	20 × 15 ; 17,5 × 12,5	Non consulté
7	Isl. ms. 612, Univ. du Michigan, Ann Arbor, Yahuda Collection	(1) Ibn 'Arabī (m. 638/1240) (attribué à), <i>K. al-Muwāzana</i> (2) s. a., <i>Ḥawḍ al-ḥayāt</i> (ou <i>Mir'āt al-ma'ānī fī idrāk al-'ālam al-insānī</i>), trad. ar. de <i>Amrtakunda</i> , texte de Hatha yoga		s. d., estimé fin xix ^e s., monde levantin	18,7 × 12	3 × 1,5 Icono. 1

8	ms. RR Ar. 1, 46bis, 14, coll. Ettore Rossi, Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino, Rome	Šams al-Dīn ‘Abd al-Šamad b. Ismā‘īl b. ‘Abd al-Šamad al-Mawza‘ī (m. ap. 1031/1621), <i>Al-iḥsān fi duḥūl mamlakat al-Yaman taḥta zill ‘adālat Āl ‘Utmān</i>		1 rabī‘ al-awwal 1318/29 juin 1900, Yémen	24 × 18,4	/ Icono. 1
9	45 ج, Bibliothèque nationale, Rabat	<i>Kunnāš fi al-mūsīqā al-andalusiyya</i>	<i>Mağmū‘ al-Ġāmi‘ī</i>	2 šafar 1329/2 février 1911, Maroc	22,5 × 16,5	ca. 3,1 × 1,5 Icono. 3.
10	ms. bib. privée Ahmed Piro, Rabat	<i>Mağmū‘ šanā‘ī al-āla al-ma‘rūf bi-al-Ġāmi‘ī</i>	<i>Mağmū‘ al-Ġāmi‘ī</i>	copié par le propriétaire 1330/1912, Maroc	~21 × ~14	3,1 × 1,7 Icono. 2
11	1327 د, Bibliothèque nationale, Rabat	<i>Ta‘lif fi al-mūsīqā</i>	<i>Mağmū‘ al-Ġāmi‘ī</i>	1330/1912, Maroc	21 × 13,2	3,23 × 1,5 Icono. 2.
12	3376 د, Bibliothèque nationale, Rabat	<i>Al-Ḥā‘ik fi ‘ilm al-mūsīqā</i>	<i>Kunnāš al-Ḥā‘ik</i>	23 dū al-ḥiġġa 1331/23 novembre 1913, Maroc	23 × 19	ca. 3,1 × 1,5 Icono. 1.
13	Or. 25.735 (Ar. 5922), Universiteitsbibliotheek, Leyde, lot acquis en déc. 2000, provenance : Yémen	(2) ff. 41r-262v : sans titre, sans auteur (<i>fiqh</i>) ^a	collection	(2) colophon daté du 6 rabī‘ al-awwal 1334/12 janvier 1916, Yémen	12,5 × 8,3 à 9	3 × 1,5 (f. 96) Icono. 1
14	38 ج, Bibliothèque nationale, Rabat	<i>Al-ṭarab al-andalusī</i>	<i>Mağmū‘ al-Ġāmi‘ī</i>	s. d., Maroc	24,5 × 19,7	3,1 × 1,5 Icono. 3

15	101 ج, Bibliothèque nationale, Rabat	<i>Al-Ḥā'ik fi al-mūsīqā</i>	<i>Mağmū' al-Ġāmi'ī</i>	s. d., Maroc	22,5 × 17 (*)	Incertain Icono. 4
16	Or. 13235, British Library, Londres	<i>Kunnāš al-Ḥā'ik</i>	<i>Mağmū' al-Ġāmi'ī</i>	s. d., Maroc	22,4 × 16,6	2,76 × 1,4 (*) Icono. 1 ?
17	Isl. ms. 539, Univ. du Michigan, Ann Arbor, Yahuda Collection	Ibn al-Bazzāz al-Kardārī (m. 827/1424), <i>Al-ġāmi' al-waġīz fi al-fatāwā</i>		1553	28,7 × 16,5	Pages de garde + restauration 3 × 1,5 Icono. 1

^a Selon J. J. Witkam, il s'agit d' « Al-azhār fi fiqh al-a'imma al-aḥḥār » d'al-Mahdī Aḥmad b. Yaḥyā al-Murtaḍā al-Ḥasani (id., « Yemeni Manuscripts in The University of Leiden Library. Acquisitions of the Year 2000: Texts and Themes », 2014, Or. 25.735, p. 308-309). L'œuvre aux f. 5-16 a été commentée par Badr al-din Aḥmad b. Muḥammad b. Aḥmad al-Nāzirī, voir, à l'UvL, les manuscrits yéménites : 25.662 (1), cité par J. J. Witkam, *ibid.*, p. 290-292, Or. 23.975 (2), Or. 25.178 et Or. 25.288 (P. Voorhoeve, *Handlist of Arabic manuscripts in the library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands*, 1980, sous la cote).

Bibliographie

Liste des manuscrits

- Ann Arbor, Université du Michigan, Yahuda Collection, Isl. ms. 612, 539
 Leyde, Universiteits-bibliotheek, Or. 25.735 (Ar. 5922), provenance : Yémen
 Londres, British Library, Or. 13235
 Londres, Institut d'études ismaéliennes, ms. IIS 47
 Londres, Wellcome Library, ms. WMS Or. 117
 Paris, vente publique ALDE 2020, cat. 95
 Rabat, Bibliothèque nationale, 38 ج, 45 ج, 101 ج, 1327 ج, 3376 د
 Rabat, ms. bib. privée Ahmed Piro
 Rome, ms. RR Ar. 1, 46bis, 14, coll. Ettore Rossi, Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino
 Saint-Pétersbourg, Bibliothèque nationale de Russie, coll. du Consul de Russie, l'orientaliste Avgust Dementyevich Zhaba, acquise en 1868, ms. Kurd. 22
 Zabīd, Bib. 'Abd al-Rahman al-Hadrami, ms. m/h 13

Études

- ALDE, Maison de ventes spécialisée. Livres-Autographes-Monnaies. 2020. Atlas – Cartes. Explorations polaires. Livres de voyages. Manuscrits Orientaux. Vente aux enchères publiques du jeudi 9 juillet 2020, Paris, Librairie Giraud-Badin.
- Biddle, Michaelle. 2018. « ARBIB, YDLIBI and SÛRÛ (HAKURĪ): Three Arabic Script Watermarks in Northern Nigerian Manuscripts (end 19th-beginning 20th century) », dans : Anne Regourd, *The Trade in Papers Marked with Non-Latin Characters/Le commerce des papiers à marques à caractères non-latins. Documents & History/Documents et Histoire* 2, Leyde, E. J. Brill, coll. « Islamic Manuscripts and Books », 15, p. 11-33.
- Bottini, Laura. 2017. *Islamic manuscripts from the Library of the Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino (Rome)*, Rome, Istituto per l'Oriente C. A. Nallino, « Series Catalogorum », 7.
- Cortés García, Manuela. 1995. « El kunnāš Al-Hā'ik, de Muḥammad b. al-Husayn al-Ḥā'ik al-Tituwani al-Andalusi edición, traducción y estudio », thèse de doctorat dirigée par Serafín Fanjul García (dir.), Universidad Autónoma de Madrid, Departamento de Estudios Árabes e Islámicos.
- Davila, Carl. 2015. « The Andalusi Turn: The *Nūba* in Mediterranean History », dans : Susan L. Rosenstreich (introd.), « The Mediterranean Voyage », *Mediterranean Studies* 23/2, n. s., p. 149-169.
- _____. 2019. « Al-Ḥā'ik's Notebook, Part 1: Annotated Annals of the Anthologies of Al-Āla », *Al-abhath* 67/1, p. 30-67.

- Al-Ḥā'ik, Muḥammad b. al-Ḥusayn al-Tiṭwānī al-Andalusī. 1999. *Kunnāš al-Ḥā'ik*, éd. Malik Binnūna, Rabat, Académie du Royaume du Maroc.
- Gacek, Adam. 2009. *Arabic Manuscripts. A Vademecum for Readers*, Leyde/Boston, E. J. Brill.
- Hellwig, Frank H., Christine Kämpfer, Stefan Knost, Hanne Sahönig, Kristin Victor & Christoph U. Werner (éd.). 2017-. Digitale Edition der Reisetagebücher Carl Haussknechts (1838–1903): Osmanisches Reich und Persien, Bamberg/Halle/Jena/Marburg [Work in Progress], <http://haussknecht.thulb.uni-jena.de>
- Al-Manūnī, Muḥammad. 1407/1987. « Al-wirāqa al-maġribiyya fī al-‘asr al-‘Alawī al-Rābi‘ », *Maġallat al-manāhil al-maġribiyya* 36, p. 37-90. En ligne, <http://www.kotobdownload.com/book/184630102517145>
- Regourd, Anne (dir.), avec la collaboration d'Hélène C. David & ‘Abd al-Rahman al-Ahmar. 2008. *Catalogue cumulé des manuscrits de bibliothèques privées de Zabid. 1. La bibliothèque de ‘Abd al-Rahman al-Hadhrami*, fasc. 1, *Les papiers filigranés*, Sanaa, CEFAS, FSD. En ligne : <https://cefascnrs.fr/spip.php?article80>
- _____. Juillet 2016. « Notes sur un papier à timbre sec relevé au Yémen (fin xix^e ?-début xx^e s.) », *Chroniques du manuscrit au Yémen* Nouvelles séries 3/22, p. 87-104. En ligne : <http://www.cdmy.org/cmy/cmy22.pdf>
- _____. 2018. « Papiers “indiens” de manuscrits éthiopiens (fin xix^e-début xx^e siècle) », dans : Anne Regourd, *The Trade in Papers Marked with Non-Latin Characters/Le commerce des papiers à marques à caractères non-latins. Documents & History/Documents et Histoire* 2, Leyde, E. J. Brill, coll. « Islamic Manuscripts and Books », 15, p. 141-183.
- Richard, Francis. 2018. « Note sur les papiers à timbre sec (*dry seal*) en russe ou en arménien (second tiers du xix^e siècle) », dans : Anne Regourd, *The Trade in Papers Marked with Non-Latin Characters/Le commerce des papiers à marques à caractères non-latins. Documents & History/Documents et Histoire* 2, Leyde, E. J. Brill, coll. « Islamic Manuscripts and Books », 15, p. 184-189.
- Al-Sāmīrā'ī, Qāsim. 1418/1997. *Al-fihris al-waṣfī li-ba‘ḍ al-maḥṭūṭāt al-maḥfūza fī maktabat Ġāmi‘at al-Imām Muḥammad b. Sa‘ūd al-islāmiyya fī al-Ryāḍ*, Ryad, Wizārat al-ṭaqāfa al-‘amma, Ġāmi‘at al-Imām Muḥammad b. Sa‘ūd al-islāmiyya.
- _____. 1422/2001. *Ilm al-iktināh al-‘arabī al-islāmī. Arabic Islamic Palaeography & Codicology*, Riyad, Markaz al-Malik Fayṣal li-al-buḥūṭ wa-al-dirāsāt al-islāmiyya.
- Voorhoeve, Petrus. 1980 [2^e éd.]. *Handlist of Arabic manuscripts in the library of the University of Leiden and other collections in the Netherlands*, La Haye/Boston, Leiden University Press.

Witkam, Jan Just. 2014. « Yemeni Manuscripts in The University of Leiden Library. Acquisitions of the Year 2000: Texts and Themes », dans : Anne Regourd, « Manuscrits en transit. Le cas du Yémen/Manuscripts in Transit. The Case of the Yemen », *Journal of Islamic Manuscripts* 5/2-3, p. 275-356.

YEMENITE MYSTIC POETRY AMONG ETHIOPIAN MUSLIMS:

A NOTE ON THE CASE OF ‘ABD AL-RAḤĪM AL-BURAĪ

Alessandro Gori

(Department of Cross-Cultural and Regional Studies, University of Copenhagen)

Abstract

‘Abd al-Raḥīm al-Buraī (d. most probably in 803/1400–1401) is a very renowned Yemenite poet especially known for his devotional texts. Despite his fame, information about his life and work is scanty. In this paper, I first collect and critically discuss a set of data about his biography and literary production, making use of new first-hand sources. I then pass to analyze the presence and circulation of al-Buraī’s poems in the Islamic communities of Ethiopia trying to assess the way the poetry of this Yemenite author was embedded into the local pious literature and practice.

Résumé

De la poésie mystique yéménite chez les musulmans d’Éthiopie : note sur le cas de ‘Abd al-Raḥīm al-Buraī ‘Abd al-Raḥīm al-Buraī (très probablement décédé en 803/1400-1401) est un poète yéménite très célèbre, surtout connu pour ses textes de prière. Malgré sa renommée, les informations sur sa vie et son activité sont limitées. Dans cet article, un ensemble de données sur sa biographie et sa production littéraire est discuté de manière critique grâce à l’apport de nouvelles sources. La présence et la circulation des poèmes d’al-Buraī dans les communautés islamiques d’Éthiopie sera ensuite analysée de manière à évaluer la façon dont la poésie de cet auteur yéménite a été intégrée à la littérature et aux pratiques pieuses locales.

ملخص

الشعر الصوفي اليمني عند مسلمي إثيوبيا : ملاحظات على عبد الرحيم البرعي
عبد الرحيم البرعي (المتوفى سنة 1401-1400/803 على الأرجح) شاعر يمني اشتهر بقصائده الإلهية والصوفية. وعلى الرغم من شهرته، فإن المعلومات المتعلقة بحياته وعمله شحيحة جداً. وفي هذه المقالة، قمت بجمع معلومات حول سيرته الذاتية وإنتاجه الأدبي مستفيداً من عدة مصادر جديدة وناقشتها بشكل نقدي. ثم تابعت انتشار قصائد البرعي لدى مسلمي إثيوبيا محاولاً تقييم الطريقة التي تم بها دمج وتأثير شعر هذا الشاعر اليمني في الأدب الإسلامي الإثيوبي.

Keywords

Yemen, Ethiopia, devotional Islamic poetry, ‘Abd al-Raḥīm al-Buraī (d. 803/1400–1401)

Mots-clés

Yémen, Éthiopie, poésie islamique dévotionnelle, ‘Abd al-Raḥīm al-Buraī (m. 803/1400-1401)

كلمات رئيسية

اليمن، إثيوبيا، الشعر الإسلامي الصوفي، عبد الرحيم البرعي (ت 1401-1400/803)

I. ‘Abd al-Raḥīm al-Buraī: a Yemeni sufi poet of international fame

‘Abd al-Raḥīm al-Buraī is a renowned Yemenite poet who acquired acknowledgment and fame thanks to his mystical and devotional poems, which have been copied, collected in a *dīwān*, read and recited in wide parts of the Islamic world for many centuries and until nowadays. Al-Buraī’s reputation is particularly high among Sufi devotees and pious believers of different geographical and cultural background, who have been for century inspired, guided and deeply moved by the poet’s verses. The vast popularity which al-Buraī still nowadays enjoys is shown by the abundant number of video and audio files containing his poetry uploaded on YouTube and posted on social media. A quick tour on different video sharing platforms easily allows to harvest several tens of videos of various length where groups or singles recite al-Buraī poetry in private and public ceremonies.¹

Despite his widespread and long-lasting fame, the biography of al-Buraī is shrouded in an almost complete darkness. While only a few scattered information on him can be retrieved from a handful of first-hand Arabic sources, modern scholarship in Islamic studies and literatures has devoted only a very limited attention to the Yemenite poet.

To my best knowledge, the most comprehensive analysis of the life and work of al-Buraī has been carried out by Sofia Rustemovna Useinova in 2013. In her contribution, the Russian researcher rightly underlines that the many difficulties in reconstructing al-Buraī’s biography are basically caused by the scantiness of the available sources.² Useinova can refer to and make use of only four first-hand Arabic sources of different genre and time. Listed here in chronological order, these sources are: the *Ṭabaqāt ṣūlahā’ al-yaman*³ by al-Burayhī (d. 904/1498–1499), Murtaḍa al-Zabīdī’s (d. 1205/1791) *Tāğ al-‘arūs*,⁴ the *Hadiyyat al-‘arīfīn* by Ismā‘īl Bāšā al-Bağḍādī (d. 1920),⁵ and Muḥammad b.

¹ A selected amount of these videos is listed in Appendix. It is worthwhile noting here that performers of al-Buraī’s poems come from different areas of the Islamic world and Sudanese (instead of Yemenites, as one could have expected) seem to represent the biggest group of them. It could be surmised that the exceptional popularity acquired by the modern Sudanese Sufi poet/performer ‘Abd al-Raḥīm al-Buraī al-Sūdānī (d. 2005) contributed to reinforce and spread the celebrity of his Yemenite namesake in that African state and *vice versa* the pre-existent renown of the Yemenite author strengthened the fame of the Sudanese performer. An interesting oral analysis of al-Buraī’s poetry by šayḥ Ġibrān al-Saḥḥārī (University of Riyadh, but originally from Ġizān) is available on YouTube:

<https://www.youtube.com/watch?v=JZiy7vWmgI&t=237>

² S. R. Useinova, “A Page from the History of Late Medieval Arabic Poetry”, 2013, p. 134.

³ Called also *Ta’rīḥ al-Burayhī*: see al-Burayhī al-Saksakī, *Ṭabaqāt ṣūlahā’ al-yaman*, 1994, pp. 43–44. On the identity of the author of this work and the chronological frame of his life, see the discussion of the available data in the introduction to the edition of the text by ‘Abd Allāh Muḥammad al-Ḥibšī, in al-Burayhī al-Saksakī, *Ṭabaqāt ṣūlahā’ al-yaman*, 1994, pp. 7–10.

⁴ Al-Zabīdī, *Tāğ al-‘arūs*, 1983, p. 318, under the entry *BR*.

⁵ In Turkish Bağḍatlı İsmail Paşa: on him see H. Kılıç, “Bağḍatlı İsmail Paşa”, 1991. The mention of al-Buraī is in Bağḍādī, *Hadiyyat al-‘arīfīn*, 1951, p. 559.

Muḥammad al-Zabāra's (d. 1961) annex⁶ to *Al-badr al-ṭālī* by al-Šawkānī. If one considers also other modern bio-bibliographical repertoires and second-hand sources, mentions of al-Buraī can be found also in Aḥmad b. Muḥammad b. 'Alī b. Ibrāhīm Šarwānī,⁷ Lū'īs Šayḥū,⁸ Ğurġī Zaydān, Yūsuf Ilyān Sarkīs, 'Umar Riḍā' Kaḥḥāla, Ḥayr al-Dīn al-Ziriklī,⁹ and at least in a couple of books by 'Abd Allāh Muḥammad al-Ḥibšī.¹⁰

A discussion of al-Buraī's biography and literary production remains beyond the scope of this short paper. Here I will quickly gather the available data with all their inconsistencies, without assessing their discrepancies.

To start with, the spelling of the poet's *nisba* is certainly Buraī and the form al-Burī, which can be found in some scholarly literature¹¹ should be considered erroneous. According to Murtaḍā al-Zabīdī, the relational adjective in the poet's name comes from Bura' "A mountain in the Tihāma near the Wādī Sihām".¹² The name is mentioned already in the *Iklīl* and the *Šifa* of al-Hamdānī¹³ and later in Yāqūt's *Muġam*,¹⁴ as inhabited mostly by a section of Ḥimyar called al-Šanābir. Today, Ğabal Bura', with his Wildlife Sanctuary (*Maḥmiya ṭabī'yya*) declared in 2011,¹⁵ gives the name to district (*mudīriyyat Bur'*) in the al-Ḥudayda Governorate (*muḥāfazat al-Ḥudayda*).

The name of the father of al-Buraī is mentioned by al-Burayhī, who calls him 'Alī.¹⁶ The indication of al-Burayhī is followed by later Yemeni secondary sources, as Zabāra

⁶ Called *Al-mulḥaq al-tābi' li-al-badr al-ṭālī*, collected by al-Zabāra in Cairo 1348/1929–1930 and published as an appendix to the second volume of al-Šawkānī's *Al-badr al-ṭālī*, 1929–1930 (here p. 120).

⁷ A. b. M. b. 'A. b. I. Šarwānī, *Ḥadiqat al-afrāḥ*, 1302/1884, p. 21 mentions an excerpt from a poem of al-Buraī taken from his *dīwān*.

⁸ L. Šayḥū, *Šarḥ maġānī al-adab*, 1884, pp. 10, 11, 13, 14, 15, 16; id., *Maġānī al-adab*, 1886, pp. 5, 7, 9, 11, 17, 35, and id., *Maġānī al-adab*, 1913, p. 8, contain several poems taken from al-Buraī's *dīwān*.

⁹ Ğ. Zaydān, *Ta'riḥ al-ādāb*, 1913, p. 33; Y. I. Sarkīs, *Muġam al-maṭbū'āt*, pp. 500–501; 'U. R. Kaḥḥāla, *Muġam al-mu'allifin*, 1993, p. 129 n. 7093; Ḥ. al-D. al-Ziriklī, *Al-a'lām*, 2002, p. 343.

¹⁰ 'A. M. al-Ḥibšī, *Mašādir al-fikr al-islāmī*, 2004, p. 422; and 'A. M. al-Ḥibšī, *Ḥayāt al-adab*, 1977, pp. 262–269, which includes also a wide description of al-Buraī's poetry with some interesting literary-critical analysis.

¹¹ See for example: C. Huart, *Littérature arabe*, 1902, p. 113 (= English version, *History of Arabic Literature*, 1903, p. 112); T. Andræ, *Die Person Muhammeds*, 1918, pp. 337, 389–390; A. Schimmel, *As through a Veil*, 1982, pp. 276 n. 19, 282 n. 74.

¹² Al-Zabīdī, *Tāġ al-'arūs*, 1983, p. 318.

¹³ Al-Hamdānī, *Al-iklīl*, 1987, p. 106; al-Hamdānī, *Šifat ġazirat al-'arab*, 1990, p. 205.

¹⁴ Yāqūt, *Muġam al-buldān*, 1977, p. 385.

¹⁵ <http://www.unesco.org/new/en/natural-sciences/environment/ecological-sciences/biosphere-reserves/arab-states/yemen/bura-a/>

¹⁶ Al-Burayhī al-Saksakī, *Ṭabaqāt šulaḥā' al-yaman*, 1994, p. 43; this source gives al-Buraī the *laqab* 'Afīf al-Dīn.

and 'Abd Allāh Muḥammad al-Ḥibšī.¹⁷ Another group of sources, represented by Murtaḍā al-Zabīdī¹⁸ and a section—at least—of the manuscript and printed tradition of the poet's *dīwān*,¹⁹ consider the Yemeni poet son of Aḥmad. This second indication is followed by Šayḥū,²⁰ Brockelmann, Sarkīs,²¹ Kaḥḥāla and al-Ziriklī.²²

Regarding al-Bura'ī's chronology, which remains impossible to establish in detail, first Brockelmann,²³ Zaydān, Sarkīs²⁴ and then the few Western scholars who mention the Yemenite poet made him flourish (and some of them also make him die) around the middle of the 5th/11th.²⁵ It is unknown from which source Brockelmann took his estimation. As a matter of fact, al-Burayhī, who is the first and only Arabic first-hand source fixing a date in al-Bura'ī's biography, set the death of the Yemenite poet in 803/1400–1401,²⁶ thus casting a doubt on any earlier dating. Also Murtaḍā al-Zabīdī calls al-Bura'ī one of “later” (referring to poets),²⁷ thus excluding the very possibility of an early dating for his life. Moreover, against setting al-Bura'ī's life in the 11th century there is a further

¹⁷ 'A. M. Al-Ḥibšī, *Mašādīr al-fīkr al-islāmī*, 2004, p. 422 and 'A. M. al-Ḥibšī, *Ḥayāt al-adab*, 1977, p. 263. Strangely enough, Zabāra (*al-Mulḥaq*, 1929–1930, p. 120) calls the poet “'Abd al-Raḥmān b. 'Alī” in his biographical entry: the name 'Abd al-Raḥīm can be however found in the short title right above the biographical notice and in the final index of the volume, probably after an intervention of the publisher or a revision of the author as the text was prepared for printing.

¹⁸ Al-Zabīdī, *Tāğ al-'arūs*, 1983, p. 318.

¹⁹ A *recensio codicum* of al-Bura'ī's *dīwān* is of course out of the scope of this paper. However, on the internet

(<https://manuscripts.om/ar/product/%D8%AF%D9%8A%D9%88%D8%A7%D9%86-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B1%D8%B9%D9%8A/>)

I could check the incipit of his *dīwān* contained in manuscript 1360 (dated to 6 muḥarram 1140/24 August 1727) on the portal “Our Manuscripts” (*maḥṭūṭātunā*) of the recently established Oman's Ministry of Culture, Sports and Youth (*Wizārat al-ṭaqāfa wa-al-riyāḍa wa-al-šabāb*). In this copy, the poet is called 'Abd al-Raḥīm b. Aḥmad. Interesting enough, the descriptive note of the manuscript on the webpage of the portal calls him 'Abd al-Raḥīm b. Aḥmad b. 'Alī (possibly this *nasab* is taken from Ḥ. al-D. al-Ziriklī, *Al-a'lām*, 2002, p. 343; see n. 23 below).

²⁰ L. Šayḥū, *Mağānī al-adab*, 1886, p. 2.

²¹ C. Brockelmann, *GAL* 1, p. 259, *GAL S* 1, p. 459; Y. I. Sarkīs, *Mu'ğam al-maṭbū'āt*, s.d., p. 500.

²² 'U. R. Kaḥḥāla, *Mu'ğam al-mu'allifīn*, 1993, p. 129 n. 7093; Ḥ. al-D. al-Ziriklī, *Al-a'lām*, 2002, p. 343, where also 'Alī is mentioned as grandfather of al-Bura'ī in the *nasab*. In most of the printed editions of al-Bura'ī's *dīwān* Aḥmad is the *kunya* of 'Abd al-Raḥīm.

²³ C. Brockelmann, *GAL S* 1 dates al-Bura'ī “um das Jahr 450” (A.H. that is “around” 1058–1059; the date 1085 appearing in *GAL* 1 is probably a print error). It is not clear from which source the German arabist got this information.

²⁴ Ğ. Zaydān, *Ta'riḥ al-ādāb*, 1913, p. 33 sets al-Bura'ī in the “fourth Abbasid period”; Y. I. Sarkīs, *Mu'ğam al-maṭbū'āt*, p. 550: “Kān fī al-qarn al-ḥāmis min al-ḥiğra” (“He lived in the fifth century of the hegira”).

²⁵ As the above mentioned authors: C. Huart, *Littérature arabe*, 1902, p. 113 (= English version, 1903, p. 112), dating him “vers 1058” (English version: “in 1058”); T. Andræ, *Die Person Muhammeds*, 1918, p. 337 (“gest. 450”); A. Schimmel, *As through a Veil*, 1982, p. 282 n. 74 (referring to T. Andræ, *Die Person*, 1918, pp. 337, 389: “d. 450/1058”).

²⁶ Al-Burayhī al-Saksakī, *Ṭabaqāt šulaḥā' al-yaman*, 1994, p. 44.

²⁷ Al-Zabīdī, *Tāğ al-'arūs*, 1983, p. 318: “Nusiba ilayh [i.d. Bura'ī] min al-muta'abḥīrīna al-šā'ir al-muflīq 'Abd al-Raḥīm b. Aḥmad al-Bura'ī” (“To al-Bura'ī is related 'Abd al-Raḥīm b. Aḥmad al-Bura'ī, a fine poet from among the later ones”).

strong argument mentioned clearly by ‘Abd Allāh Muḥammad al-Ḥibšī and Useinova²⁸. Al-Buraī devoted some of his poems to the praise of a number of famous Yemeni holy men and scholars who died well into the 15th century as, for example, Aḥmad b. Abī Bakr al-Raddād (d. 821/1418–1419) and ‘Umar b. Muḥammad al-‘Urābī (d. 827/1423–1424). It seems therefore highly improbable that he lived earlier than that the 15th century, unless one hypothesizes that the poems in honour of these later personages were attributed to him and added to his *dīwān* after his death.

It is also extremely deplorable that information about the biography of al-Buraī is practically non-existent and once again only scattered data can be collected from the sources.

Al-Burayhī provides some vague details, the source of which remain undisclosed. According the *Ṭabaqāt ṣulahā’ al-yaman*, al-Buraī, who is given also the *nisba* “al-muḥāğiri”,²⁹ was born in al-Niyyābatayn, where he remained until he died. He studied jurisprudence and Arabic syntax (*fiqh* and *naḥw*) and became a *faqīh* and a teacher in his turn, attracting many students from all the regions.³⁰

A handful of further biographic details can be gleaned also from the text of some of al-Buraī’s poems: the place of his birth, for example, is mentioned in some of his *qaṣīdas*.³¹ His pilgrimage to Mecca and Medina is recalled in his poems.³² The Yemeni poet had at least two sons, whom he nostalgically misses exactly while being in the holy city.³³

Regarding the place of burial, Murtaḍā al-Zabīdī mentions that in his country (“fī baladihi”) al-Buraī has an “imposing shrine” (“maqām ‘aẓīm”) and descendants (“*durriya*”).³⁴

²⁸ ‘A. M. Al-Ḥibšī, *Ḥayāt al-adab*, 1977, p. 26; S. R. Useinova, “A Page from the History of Late Medieval Arabic Poetry”, 2013, p. 135.

²⁹ I am not able to connect this *nisba* to any precise origin. In other sources on al-Buraī, the poet is given the relative adjective al-Ḥāğiri, which also remains unclear to me.

³⁰ Al-Burayhī al-Saksakī, *Ṭabaqāt ṣulahā’ al-yaman*, 1994, pp. 43–44.

³¹ See for example 1) the poem with the incipit “Ṭayf al-ḥayal min al-Niyyābatayni sarā”, numbered 23 in a printed version of the *dīwān* published in Beirut, al-Maktaba al-ša‘biyya, s.d., pp. 39–41, which I will use as main reference in this paper; and 2) the poem 45 with the incipit “Bakā al-ğarību li-faqd al-dār wa-al-ğār”, verse 14 “Sallim ‘alā al-ḥayy min Niyyābatay Bura” (al-Buraī, *Dīwān*, s.d., pp. 84–85). The form “Niyyābatay Bura” is attested in four more poems of al-Buraī.

³² See the abovementioned poems 23, 45 and also poem 88 “Kam dā arāhā naḥwa ṭayyibatin tartamī” (al-Buraī, *Dīwān*, s.d., pp. 162–164).

³³ Once again poem 23: “Ṭayf al-ḥayal min al-Niyyābatayni sarā”: e.g. verse 9 “Man li li-ṭiflayni ḥalfī” (al-Buraī, *Dīwān*, s.d., pp. 39–41).

³⁴ Al-Zabīdī, *Tāğ al-‘arūs*, 1983, p. 318. The tomb (not a real *qubba*) still exists in the village of al-Niyāba and devotees perform pilgrimages to it (Dr. ‘Abd al-Ra’ūf Muqšīr, University of al-Ḥudayda, personal communication to *nCmY*). According to other traditions, al-Buraī was buried in a place known as Ḥayf al-Buraī (today called Ḥayf al-Ḥuzāmī, in the Saudi province of al-Šafrā’, 120 km SW from Medina). Richard Francis Burton in the travelogue of his pilgrimage to Mecca (R. F. Burton, *Personal Narrative*, 1893, p. 262) hints to this grave mentioning a place called “Jadayda or al-Khayf” located on the way between Yanbū’ and Medina, which has “... a celebrated (dead) saint, Abd al-Rahim al-Burai”. Having two (or

Coming to al-Buraī's literary production, a relatively limited amount of poetry attributed to him was collected in a *dīwān*, which is mentioned by Murtaḍā al-Zabīdī³⁵ in these terms: “Wa-al-mawḡūd fī aydi al-nās dīwānuhu al-ṣaḡīr” (“And his small *dīwān* circulates among people”).³⁶

Al-Buraī's poem collection is attested in many manuscripts.³⁷ It is not clear when and how the poem collection came into light. The abovementioned sentence of the *Tāǧ al-‘arūs* seems to point out that the *dīwān* was already a widely circulating (small) collection at the middle of the 18th century. Only a full-fledged critical edition of the whole set of poems of the Yemeni author could shed light on the textual-historical process, which stands behind the birth and spread of this collection. Since the middle of the 19th century, al-Buraī's *dīwān* is available also in print, published several times in different places of the Muslim world.³⁸ A commentary (*ṣarḥ*) to al-Buraī's collection of poems mostly devoted to a linguistic analysis was produced by Ḥāfiẓ Ḥasan al-Mas‘ūdī and published at the Maktabat al-Ḥusayniyya al-miṣriyya at the expenses of *sayyid* ‘Alī Muḥammad ‘Abd al-Laṭīf in 1353/1934.³⁹

more) different tombs is a relatively common feature of holy persons. In this connection, it can be noticed that the presence of a tomb of al-Buraī on the pilgrimage road to Medina can be explained by a particularly strong fame that the poet gained in that region thanks to the poems where he chants the *ziyāra* to the shrine of the Prophet.

³⁵ Interestingly, al-Buraī's *dīwān* is not mentioned by al-Burayhī our earliest source on the Yemenite poet.

³⁶ Al-Zabīdī, *Tāǧ al-‘arūs*, 1983, p. 318. Moreover, al-Buraī is credited a few further poems, which did not become part of the collection and a *Mawlid*. Manuscript, Birmingham (Cadbury Research Library, University of Birmingham), Islamic Arabic 334 (Mingana Collection), ff. 21v–61v contains a *Mawlid al-quddūs* attributed to al-Buraī.

³⁷ C. Brockelmann in *GAL* 1, p. 259 lists 8 mss. and in *GAL* 5 1, p. 459 mentions 9 mss., scattered in different libraries of the Islamic world and Europe. As for the Yemenite region, al-Buraī's *dīwān* is well attested in Tarīm (Haḍramawt) at the Aḥqāf library: *maǧmū‘at al-aḥqāf* 172 (number 2387 of ‘A. Ḥ. Al-‘Aydariūs, ‘A. Ṣ. Šihāb & ‘A. al-Saqqāf, *Fihris al-maḥṭū‘āt al-yamaniyya*, 2009, p. 1022), dated 1276/1859–1860, the poet is given there the *nisba* al-Muhāǧiḥi [sic!], *maǧmū‘at Al Yahyā* 8 (number 2389 in *Fihris al-maḥṭū‘āt al-yamaniyya*, 2009, p. 1023), and *maǧmū‘at Ḥusayn b. Sahl* 135 (number 2390 in *Fihris al-maḥṭū‘āt al-yamaniyya*, 2009, p. 1023; I thank you Anne Regourd for providing me with the references); ‘A. M. Al-Ḥibšī, *Fihrist al-maḥṭū‘āt al-yamaniyya*, 1975, p. 18, mentions an early copy dated 776/1374–1375 in Tarīm, at the library al-Kāf, Ġāmi‘ Tarīm. In this manuscript once again the *nisba* al-Muhāǧiri is used together with the one al-Buraī. This testimony could be extremely interesting, as it seems to have been written down, while the author was still alive.

³⁸ The *editio princeps* was printed in Cairo 1280/1863–1864, the last reprint dates to 2012 by ‘Abd al-Raḥmān al-Muṣṭafāwī, Beirut, Dār al-ma‘rifa. A lithography was produced in Bombay by the famous Faṭḥ al-Karīm printing press of the Palbandari family in 1291/1874–1875 and 1301/1883–1884. A lithographic version has been located also in Boutilimit, Mauritania, at the Ahl Sidiyya Library (<https://waamd.lib.berkeley.edu/titles/263?fieldName=authorId&query=121>). A very cursory check on three manuscripts of the *dīwān* easily accessible on line (Riyadh, King Saud University 149, dated 25 šawwāl 1129/2 October 1717, Riyadh, Al-Imam Mohammad Ibn Saud Islamic University 1308, originally Rawḍat Ḥayrī Bāšā 744, ff. 16–132, dated ca. 11th/17th century, Oman's Ministry of Culture, Sports ms. 1360, dated to 6 muḥarram 1140/24 August 1727) showed many and significant variations from the printed versions, which in their turn contain a quite homogeneous text with some differences.

³⁹ The same commentary is attributed to ‘Abd al-Raḥmān Muḥammad in a reprint of the text at Maṭba‘a al-bahiyya al-miṣriyya in 1357/1938–1939 (on the Maṭba‘a al-bahiyya see M. M. al-Ṭanāḥī, *Al-kitāb*

Only scattered translations of al-Bura'ī's poetry are available. Richard Francis Burton presents an English version of a poem of the Yemenite author in the book about the exploration of Harar⁴⁰ and in his travelogue to Mecca and Medina he mentions one more verse by al-Bura'ī.⁴¹ Tor Andrae translated excerpts from al-Bura'ī's poems in praise of the Prophet in his essay on the life and personality of Muhammad.⁴²

Despite its relatively small bulk, al-Bura'ī's *dīwān* has a very variegated content, which includes poems of different subgenres of devotional literature.

Useinova has already showed that the main core of the collection is made up by two kinds of texts: 1) poems in praise of the Prophet, describing also the exceptional deeds of his life;⁴³ and 2) texts eulogizing God and theologically describing His qualities and attributes. Beside these two main sorts of texts, al-Bura'ī's *dīwān* contains also supplications to God (*iltiğā'*, *istiğāta*) often invoked through the intercession of the Prophet (*tawassul*), prayers for the Prophet (*ṣalawāt 'alā al-nabī*), and poems containing ethical and moral advice (*wa'z*), sometimes triggered by a difficulty which the poet had to face personally.

A remarkable feature of al-Bura'ī's *dīwān* is the abovementioned conspicuous quantity of poems devoted to exaltation of the good qualities of local Yemeni saints, their mystic strength and power.⁴⁴ Of particular interest is one poem containing all the names of the saints of al-Bura'ī's *silsila /iğāza*: the author praises all his spiritual guides, among whom is noticeable the presence of 'Abd al-Qādir al-Ġilānī.⁴⁵

It is therefore evident that al-Bura'ī's *dīwān* is deeply rooted into the Yemeni Sufi landscape, as described and personified by the names of the saints who are praised in the poems. Apparently one of the background aims of the *dīwān* is to keep alive the memory of the local Yemenite mystical masters, spread their fame and strengthen the

al-maṭbū', 1996, p. 98). This *ṣarḥ dīwān al-Bura'ī* has been reprinted several times in Egypt by different publishing houses with no further mention of an author.

⁴⁰ R. F. Burton, *First Footsteps*, 1894, pp. 38–39. I could not identify the Arabic original of the English translation, which starts: “No exile is the exile to the latter end of earth”.

⁴¹ R. F. Burton, *Personal Narrative*, 1893, p. 212: the verse quoted here says “Wa-‘arūsū Makka bi-al-karāmāti tağlā”; it is the second hemistich of verse 58 of poem 13: “Bi-Muḥammadin ḥaṭar al-maḥamid ya‘zām” in al-Bura'ī, *Dīwān*, s.d., pp. 19–24.

⁴² T. Andrae, *Die Person*, 1918, pp. 337, 389–390. The Swedish scholar finds in one of al-Bura'ī's poem an influence of the Shiite doctrine of *tafwīd*, which can naturally be disputed.

⁴³ For example: two poems on the *mī'rāj* (poem 18, incipit “Ḥalli al-ğarāma yaṣubbu dam'ahu damah”, al-Bura'ī, *Dīwān*, s.d., pp. 32–35, and poem 35, incipit “Arā barqa al-ğwayri idā tarā'ā”, al-Bura'ī, *Dīwān*, s.d., pp. 64–66), and in general the Prophet's miracles, as in poem 46, incipit “Bi-al-abraq al-fard aṭlālun qadīmāt” (al-Bura'ī, *Dīwān*, s.d., pp. 85–87).

⁴⁴ It is interesting to note that in the printed version of the *dīwān*, this component of the collection is clearly highlighted. After poem 55 the phrase “Ḥadā mā wuğida lahu min al-qaṣā'id al-rabbāniyya wa-al-nabawiyya wa-yatluḥā mā wuğida lahu min al-qaṣā'id al-ṣūfiyya” evidently divides the text into a group of poems in praise of God and the Prophet and a group of poems for the Yemeni holy men (al-Bura'ī, *Dīwān*, s.d., p. 106).

⁴⁵ Poem 9 (incipit: “Li-kulli ḥaṭbin muhimmin ḥasbiya Allāh”) in al-Bura'ī, *Dīwān*, s.d., pp. 14–17.

faithful's devotion to them. Despite this clear local flavour, al-Bura'ī's collection managed to become very well-known in many different areas of the Islamic world. Sufi networks, in particular that of the Qādiriyya brotherhood, were almost certainly instrumental in the success of the *dīwān* outside its land of origin.

Al-Bura'ī's *dīwān* can be thus considered as a concise but exhaustive collection of texts representing the various sub-genres of what could be called "typically Sufi" devotional poetry.

Stylistically, Useinova already pointed out to the evident influence that some renowned mystical poets as al-Būṣīrī (d. 694/1294) and Ibn al-Fāriḍ (d. 633/1235) had on al-Bura'ī's poetical production. It would be interesting to look for the influence that al-Bura'ī's *dīwān* in its turn had on the further development of Sufi poetry in its different subgenres and on the formation of similar, multifaceted poem collections.⁴⁶

II. The presence of al-Bura'ī in Ethiopia: some fresh data

Ethiopia and Djibouti too are among the countries in which al-Bura'ī's poetry became known and appreciated.⁴⁷ This is not surprising due to the tight connections linking Ethiopian and Djiboutian Islamic culture and literature to Yemen.

In the following I will first describe the presence of al-Bura'ī's poems in Ethiopia trying then to analyze it from a historic-literary perspective. For my research, I will make use of the data stored in and retrievable from the database of the project *Islam in the Horn of Africa: a comparative literary approach*, which is so far the widest available repository of information about the texts circulating in the Muslim communities of the Horn of Africa.⁴⁸

A quick research in the database produced by the project *Islam in the Horn of Africa: a Comparative Literary Approach (IslHornAfr)* allowed me to draw up the following list of 13 poems (in alphabetic order):

1) *A-‘alimta man rakiba al-Burāqa ‘atīman*⁴⁹ attested in nine manuscripts:

Eboba (Afar, Awsa/Awsi Rasu Zone), Kabirto–Ayfarah b. Ḥamza
8, 25v–29v (no date; possibly 20th century);

⁴⁶ In the Islamic world literary criticism on the poetry of al-Bura'ī seems to have been growing during the last decades, as shown by some scholarly articles: I. Mustārī & S. Ibn Būziyān, "Al-tanāṣṣ fi dīwān", 2019; Y. Ḥassān, "Al-madā'ih al-nabawiyya", 2019; U. Jannah, "Nilai-nilai sufistik dalam qasidah 'Aghibu' karya syaikh Abdurrahim Bin Muhammad Waqī'ullah al-Bar'ī al-Yamani", 2018; M. B. Būrī *et alii*, "Al-madih al-nabawī", 2018.

⁴⁷ Al-Bura'ī is well-known also in other regions of the Horn of Africa: for example in Brawa where he is mentioned even in the local poetic literature in Chimini language (A. Vianello *et alii*, 2018, p. 73 and p. 131, the poem by ṣayḥ Uways *Chidirke ya Rasul Allah* verse 36, he is mentioned together with al-Būṣīrī).

⁴⁸ The database is freely accessible at <https://islhornafr.tors.ku.dk/>; details on the project (European Research Council Advanced Grant no. 322849 for the period 2013–2018; based at the University of Copenhagen, Principal Investigator: Alessandro Gori) can be found at <http://islhornafr.eu/>.

⁴⁹ The poem is number 41 in al-Bura'ī, *Dīwān*, s.d., pp. 75–78,

<https://islhornafr.tors.ku.dk/backend/texts/3113>.

Eboba (Afar, Awsa/Awsi Rasu Zone), Kabirto–Yā Sīn b. Šayḥ Ğilānī

4, 1r–2v (no date, possibly 20th century);

Maḥḍarā (Afar, Awsa/Awsi Rasu Zone), Kabirto–Ḥamza b. Maḥmūd

2, 77v–80v (no date, possibly 20th century);

Harar, Abdallah Sharif municipal museum

093, 115r–121v (no date; possibly 20th century);

100, 85r–90v (no date; possibly 20th century);

101, 69r–70v (no date; possibly 19th century);

185, 67r–68v (colophon f. 59r: 18 ša‘bān 1339/27 April 1921);

187, 68r–69r (colophon f. 66v: 5 ġumād[ā] al-āḥir 1292/9 July 1875);

227, 69r–71v (no date; possibly 19th century).

2) *A-ḥī Niyābatay Bur‘ tuqīm*⁵⁰ attested in one manuscript:

Harar, Abdallah Sharif municipal museum

100, 78r–78v (no date; possibly 20th century; incomplete text, only vv. 22–42).

3) *Aġibu wa-dū al-laṭā’if lā yaġibu*⁵¹ attested in eight manuscripts:

Addis Ababa, Institute of Ethiopian Studies

269, 1v–2v (no date; possibly 18th century);⁵²

Harar, Abdallah Sharif municipal museum

093, 138v–139r (no date; possibly 20th century);

096, 63v–64v (no date; possibly 19th century);

100, 78v–79v (no date; possibly 20th century);

117, 10v–11v (no date; possibly 19th century);

134, 19v–20v (no date; possibly 20th century);

Leiden, Drewes Collection

04, 42v–44r (no date; possibly 19th century);

14, 27r (no date; possibly 19th century).

4) *Arā barq al-ġuwayr idā tarā’ā*⁵³ attested in two manuscripts:

Harar, Abdallah Sharif municipal museum

⁵⁰ The poem is number 22 in al-Buraī, *Dīwān*, s.d., pp. 37–38, where however the incipit is *A-ḥī Niyābatayn Bur‘ taqīm*, clearly a misprint. Other printed edition of the collection agree on *tuqīm*,

<https://islahnafr.tors.ku.dk/backend/texts/4922>.

⁵¹ The poem is number 12 in al-Buraī, *Dīwān*, s.d., pp. 18–19,

<https://islahnafr.tors.ku.dk/backend/texts/724>.

⁵² For a description of the manuscript see A. Gori *et alii*, *A Handlist*, 2014, p. 5.

⁵³ The poem is number 35 in al-Buraī *Dīwān*, s.d., pp. 64–66,

<https://islahnafr.tors.ku.dk/backend/texts/4657>.

100, 76v–78r (no date; possibly 20th century);
103, 9r–9v (no date; possibly 19th century).

5) *A-yarǧa‘u lī qurb al-ḥabibi al-mu‘āhid*⁵⁴ attested in one manuscript:

Addis Ababa, Institute of Ethiopian Studies

5517, 122r–123r (colophon f. 49r: 19 *rabī‘ al-tānī* 1337/22 January, 1919; the manuscript features the presence of anonymous lexical footnotes, the content of which does not correspond to the above mentioned *ṣarḥ dīwān al-Buraī* by Ḥāfīz Ḥasan al-Mas‘ūdī).⁵⁵

6) *Dam al-muḥibb ‘alā al-aṭlāl maṭlūl*⁵⁶ attested in one manuscript:

Wälqite (Southern Nations, Nationalities, and Peoples’ Region, Gurage Zone),
Zabbi Molla Library

0069 two verses of the poem (12–13) as paratext written in a blue point-ball pen on the front cover of fourth volume of the *Fatāwā Ibn Ḥaǧar* (*terminus post quem*: the book was printed in August 1938).

7) *Hum al-aḥibba in ḡāzū wa-in ‘adali*⁵⁷ attested in one manuscript:

Addis Ababa, Institute of Ethiopian Studies

5517, 75v–76v (no date; possibly 20th century; the manuscript features the presence of anonymous lexical footnotes, the content of which does not correspond to the above mentioned *ṣarḥ dīwān al-Buraī* by Ḥāfīz Ḥasan al-Mas‘ūdī).

8) *Qif bi-dāti al-safḥi min aḍam*⁵⁸ attested in ten manuscripts:

Aggaaro (Aggārō, Oromia, Jimma Zone), ṣayḥ Kamāl collection

051, 91v–92v (no date; possibly 20th century);

⁵⁴ The poem is number 31 in al-Buraī, *Dīwān*, s.d., pp. 54–56,
<https://islahnafr.tors.ku.dk/backend/texts/2150>.

⁵⁵ For a description of the manuscript see A. Gori *et alii*, *A Handlist*, 2014, p. 77.

⁵⁶ The poem is number 68 in al-Buraī, *Dīwān*, s.d., pp. 132–133. The poem is in praise of ṣayḥ Aḥmad b. Abī Bakr al-Raddād (d. 821/1418–1419),
<https://islahnafr.tors.ku.dk/backend/texts/2417>.

⁵⁷ The poem is number 48 in al-Buraī, *Dīwān*, s.d., pp. 89–90,
<https://islahnafr.tors.ku.dk/backend/texts/2130>.

⁵⁸ The poem is number 50 in al-Buraī, *Dīwān*, s.d., pp. 93–94,
<https://islahnafr.tors.ku.dk/backend/texts/2005>.

Harar, Abdallah Sharif municipal museum

093, 107v–109v (no date; possibly 20th century);

100, 90v–92r (no date; possibly 20th century);

103, 17v–18v (no date; possibly 19th century);

125, 82v and 86r (no date; possibly 19th century; incomplete: verses 1–20);

185, 65v–66r (colophon f. 59r: 18 ša‘bān 1339/27 April 1921).

Leiden, Drewes Collection

011, 1r–2r (no date; possibly 19th century);

Limmu Gannat (Suntu, Oromia, Jimma Zone), Limmu Gannat collection

085, 61v–63r (no date; possibly 20th century);

Waarukko (Oromia, Jimma Zone), Waarukko collection

037, 125v–128 (no date; possibly 20th century).

9) *Qifā bi-riyād al-ša‘bi ša‘ba al-qarnafilī*⁵⁹ attested in one manuscript:

Addis Ababa, Institute of Ethiopian Studies

5517, 76v–77v (colophon f. 49r: 19 rabī‘ al-ṭānī 1337/22 January, 1919; the manuscript features the presence of anonymous lexical footnotes, the content of which does not correspond to the above mentioned *šarḥ dīwān al-Buraī* by Ḥāfiẓ Ḥasan al-Mas‘ūdī).⁶⁰

10) *Laka al-ḥamd yā Mustawǧib*⁶¹ attested in one manuscript:

Leiden, Drewes collection (no date; possibly 19th century).

014, 26v–26v.

11) *Li-Muḥāmmad ḥaṭr al-maḥāmid*⁶² attested in one manuscript:

Harar, Abdallah Sharif municipal museum

187, 70v–72v (no date; possibly 19th century).

⁵⁹ The poem is number 42 in al-Buraī, *Dīwān*, s.d., pp. 78–80,

<https://islahornaf.tors.ku.dk/backend/texts/2131>

⁶⁰ A. Gori *et alii*, *A Handlist*, 2014, p. 77.

⁶¹ The poem is number 7 in al-Buraī, *Dīwān*, s.d., p. 12,

<https://islahornaf.tors.ku.dk/backend/texts/4212>

⁶² The poem is number 13 in al-Buraī, *Dīwān*, s.d., pp. 19–24,

<https://islahornaf.tors.ku.dk/backend/texts/4792>

12) *Riyād nağdi bikum ġinān*⁶³ attested in four manuscripts:

Harar, Abdallah Sharif municipal museum

095, 113r–116r (no date; *terminus post quem* 1973; copied on a daily organizer for the Ethiopian year 1966/1973–1974);

131, 60v–63r (no date; *terminus post quem* 1973; copied on a daily organizer for the Ethiopian year 1966/1973–1974);

132, 40v–44v (no date; possibly 20th century);

134, 47v–48v (no date; possibly 20th century).

13) *Tanabbahū yā raqūd*⁶⁴ attested in two manuscripts:

Balbala (Djibouti), Collection Kabirto–‘Alawī b. ‘Abd al-Şamad b. ‘Abd al-Qādir b. Ḥāğğ Ḥamza

002, 72r–72v (no date; possibly 20th century);

Harar, Abdallah Sharif municipal museum

096, 106r–106v (no date; possibly 19th century).

The collected data, which cannot pretend to be exhaustive due to our still incomplete knowledge of the Islamic manuscript tradition in Ethiopia (and in the whole Horn of Africa), can be analyzed from different perspectives.

From a chronological point of view, it appears that the presence of al-Buraī’s texts in Ethiopia stretches from the 18th century (when the Arabic manuscript tradition in the country starts to become well attested),⁶⁵ through the 19th century up to the very present time.⁶⁶ Geographically, al-Buraī poems are attested in all the main Islamic cultural areas of Ethiopia: Harar, Jimma zone (in tight connection to Wällo) and Awsa (with extension to Djibouti).

As for the textual constellations in which al-Buraī comes to be embedded, three main categories can be sorted out.

⁶³ The poem is number 85 in al-Buraī, *Dīwān*, s.d., pp. 158–159,

<https://islahnafr.tors.ku.dk/backend/texts/4299>.

⁶⁴ The poem is number 87 in al-Buraī, *Dīwān*, s.d., pp. 161–162,

<https://islahnafr.tors.ku.dk/backend/texts/1728>.

⁶⁵ The earliest Arabic manuscripts of the Horn of Africa date to the end of the 17th and the beginning of the 18th centuries. The layout and the graphical features of these older codices clearly show that they are the product of an already developed written tradition, the first manifestations of which remain so far undisclosed.

⁶⁶ As proved by the recently copied manuscripts and the isolated verse written on the cover a printed book with a blue ball-pen, mentioned above.

First of all, poems of the Yemenite author have been included in the collection of devotional prose and poetry texts in Arabic and (Old) Harari to be read and recited during the celebration of the *mawlid* in Harar and its surroundings.⁶⁷

Secondly, al-Buraī is comprised in collections of pious poetry used by Sufi believers in their communal rites and prayers as the so-called *Manẓūmāt li-ahl Dānā* and the *Kitāb awārd šayḥ Hāšim*.⁶⁸

Thirdly, the Yemeni poet comes into text collections with no clearly detectable background but still representing the literature cherished by and in mystical circles. As in the case of texts of other Yemenite poets and authors circulating in Ethiopia (and in the whole Horn of Africa),⁶⁹ the networks of Sufi devotees (both members of the Qādiriyya and of other orders⁷⁰ or without affiliation to any *ṭarīqa*) fostered the copying and spreading of al-Buraī's poems in the region.

On a final note, it is interesting to underline that no testimony of the *dīwān* has been so far retrieved in the Ethiopian Islamic manuscripts. It seems that the selection of the poems for the *dīwān* and the following editorial operation, which spread it through the Islamic world, did not have any impact on the Muslim communities of the Horn of Africa, who continued to copy and circulate al-Buraī's poems singularly making them components of wider poetry collections which were not directly focused on the Yemenite author.⁷¹

⁶⁷ This is the case of e.g. mss. Harar, Abdallah Sharif municipal museum, 93, 100, 101. For a first description of the structure and content of the "Harar Mawlid collection" see A. Gori, "Texts in the Mawlid collection", 2010.

⁶⁸ These two collections of devotional poems are well-known but fully understudied. The *Manẓūmāt li-ahl Dānā* is contained in ms. Limmu Gannat (Suntu, Oromia, Jimma Zone), Limmu Gannat collection 085, 61v–63r (no date; possibly 20th century): it is a stratified collection of poems originated in the learning centre of Dana in Wällo (Northeastern Ethiopia), where many Qādiri scholars got (and still get) their education and then diffused among the Oromo branches of the Qādiriyya (especially in Western Ethiopia Qādiri circles), who brought its *Vorlage* from their educational stay in the North of the country (see M. Petrone, "Poesia araba e sufismo", forthcoming). As for the *Kitāb awrād šayḥ Hāšim*, the collection is contained in ms. Harar, Abdallah Sharif municipal museum 117 and also circulates in Harar and in Addis Ababa in a slightly different version as photocopy of a (so far unidentified) manuscript under the title *Awrād maqām al-‘arīf bi-Allāh sayyidi Abi ‘Abdallāh Hāšim b. ‘Abd al-‘Azīz al-Hararī*. While a description of the content of the collection is still pending, it is clear that the background for its formation has to be located among the groups of Qādiri devotees who gather in Harar the shrine of the renowned Sufi master šayḥ Hāšim (on whom see the introductory article E. Wagner, "Hāšim b. ‘Abdal‘azīz", 2005).

⁶⁹ To mention only one example, the poems of ‘Abd Allāh b. ‘Alawī al-Ḥaddād Bā ‘Alawī (d. 1132/1720), inclusive his renowned *Rātīb*, are copied and recited with great piety by Sufi devotees (and also by average believers more or less influenced by mysticism) in many different areas of Ethiopia and the Horn of Africa.

⁷⁰ It is interesting to note that poems of al-Buraī can be found in the library of Aggaaro (Aggārō, Oromia, Jimma Zone), šayḥ Kamāl, who was a Tiġānī and in Waarukko (Oromia, Jimma Zone), Warukko collection, which belongs to a Sammānī group.

⁷¹ This is the case of e.g. mss. Addis Ababa, Institute of Ethiopian Studies 269, 5517 and Aggaaro (Aggārō, Oromia, Jimma Zone), šayḥ Kamāl collection 051.

III. Conclusions

Al-Buraī is nowadays a renowned and popular poet in many areas of the Islamic world. Despite his widespread fame, only a very limited amount of information about his life and works can be gleaned from scattered sources of diverse origin and nature. Probably flourishing during the 14th century, al-Buraī deeply rooted his poetic production into the Arabic devotional literary tradition and, at the same time, in the local Yemenite Sufi landscape. He acquired celebrity outside his land of origin possibly through the agency of Sufi networks and brotherhoods, being himself affiliated to the *ṭarīqa al-Qādiriyya*. Al-Buraī became more and more cherished by devotees in Arabic speaking countries (and beyond) and a collection of his poems came into light, a version of which was printed in Cairo in 1863 and spread in the Islamic world further enhancing his prestige and making him one of the most esteemed Muslim devotional poets.

His poetry enjoys a high favour also in the Horn of Africa, especially in Ethiopia. 13 poems of al-Buraī are attested in the Ethiopian Islamic manuscript tradition. It is interesting to note that all these poems were copied singularly and al-Buraī's *dīwān* remains so far unattested in the Eastern African regions. As a matter of fact, the 13 poems of al-Buraī located in Ethiopia enter into different miscellanies of poetry, none of which is centered on al-Buraī. The circulation of al-Buraī's poems was not influenced by the formation of his *dīwān* and remain independent from it.

A full-fledged critical edition of the *dīwān* of al-Buraī could reveal more unknown aspects of the poetry of the Yemenite author and its diffusion in the Islamic world.⁷²

Appendix

List of some of the videos containing al-Buraī's poetry available on *YouTube*.

1. <https://www.youtube.com/watch?v=4rD254DT3ZM&t=92s>
بكي الغريب – الشيخ عبدالرحيم البرعي اليمني – المنشد محمد البشير هاشم
2. <https://www.youtube.com/watch?v=c9zTz0jFhpE>
من روائع عبدالرحيم البرعي قصيدة/ بكى الغريب لفقد الدار والجار – بصوت /يونس الشرجي
3. <https://www.youtube.com/watch?v=shjl7CCTEvI>
[فؤادي بـ] ربيع الظاعنين البرعي اليمني المادح عمر البطحاني
4. <https://www.youtube.com/watch?v=GhZyQhBx1eI&t=212s>
من ديوان الامام البرعي اليمني اداء هلال البريكي

⁷² The case of the spread of al-Buraī's poetry in Ethiopia (and in the whole Horn of Africa) supports assumption that "Ethiopia and Yemen can only be understood amidst connections to other places" (N. Um & A. Regourd, "From Mountain to Mountain': An Epilogue", 2017–2018, p. 138.

5. <https://www.youtube.com/watch?v=jKZlBzEHpAU>
أراني ما ذكرت لك الفراقا - سيدي البرعي - محمد احمد اليمني
6. <https://www.youtube.com/watch?v=eUQq89CiTHk>
أراني ما ذكرت لك الفراق - الراوي الشيخ عبدالرحيم البرعي اليمني - المنشد مدثر عوض الجيد
7. <https://www.youtube.com/watch?v=jKZlBzEHpAU>
أراني ما ذكرت لك الفراقا - سيدي البرعي - محمد احمد اليمني
8. <https://www.youtube.com/watch?v=CMTpGrY349k>
عبد الله الخبر - إنشاد - قصائد الشيخ عبد الرحيم البرعي اليمني - قصيدة أراني ما ذكرت لك الفراقا
9. <https://www.youtube.com/watch?v=PJea9IO7YZs&t=83s>
تذكر بالمدينة ساكنينا - الراوي الشيخ عبدالرحيم البرعي اليمني - المنشد محمد البشير هاشم
10. <https://www.youtube.com/watch?v=Zi59-UAiW9M>
سمعت سويج الأثلاث غنى - الراوي الشيخ عبدالرحيم البرعي اليمني - المنشد خير الله حسن
11. <https://www.youtube.com/watch?v=YLt3heBmNc0>
سمعت سويج الأثلاث آثا - أحمد الجفري بحضور الحبيب عمر بن حفيظ
12. <https://www.youtube.com/watch?v=cATZkMTUK1Q>
سمعت سويج الأثلاث غنى - السيد أحمد الجفري
13. <https://www.youtube.com/watch?v=R8QN7TXyhXw>
متى يستقيم الظل والعود أعوج - الراوي الشيخ عبدالرحيم البرعي اليمني - المنشد الشفيع التجاني
14. <https://www.youtube.com/watch?v=qYTuxoSKjJI&t=354s>
صدوا عن الصب الكتيب - الراوي الشيخ عبدالرحيم البرعي اليمني - المنشد عبدالله الخبر
15. <https://www.youtube.com/watch?v=mEt28OYRFXE>
عاهدوا الربع ولوعا وغراما - للشيخ عبدالرحيم البرعي
16. <https://www.youtube.com/watch?v=o9Xv1udejHo>
اغيب وذو اللطائف لا يغيب اداء رابطة دمشق تفريدة رمضان شهر الهدى لتوفيق المنجد

Bibliography

Sources

Manuscripts

Addis Ababa, Institute of Ethiopian Studies 269, 5517.

Aggaaro (Aggārō, Oromia, Jimma Zone), šayḥ Kamāl collection 051.

Balbala (Djibouti), Collection Kabirto–‘Alawī b. ‘Abd al-Šamad b. ‘Abd al-Qādir b. Ḥāğğ Ḥamza 002.

Eboba (Afar, Awsa/Awsi Rasu Zone), Kabirto–Ayfaraḥ b. Ḥamza 008.

Eboba (Afar, Awsa/Awsi Rasu Zone), Kabirto–Yā Sīn b. Šayḥ Ğilānī 004.

Harar, Abdallah Sharif municipal museum 093, 095, 096, 100, 103, 117, 125, 131, 132, 134, 185, 187, 227.

Leiden, Drewes Collection 004, 14, 011.

Limmu Gannat (Suntu, Oromia, Jimma Zone), Limmu Gannat collection 085.

Maḥḍarā (Afar, Awsa/Awsi Rasu Zone), Kabirto–Ḥamza b. Maḥmūd 2.

Wālqite (Southern Nations, Nationalities, and Peoples’ Region, Gurage Zone), Zabb Molla Library, 0069.

Waarukko (Oromia, Jimma Zone), Warukko collection 037.

Printed & edited sources

Al-Buraī, ‘Abd al-Raḥīm (d. 803/1400–1401), *Dīwān al-Buraī fī al-ibtihālāt wa-al-taḍarru‘āt al-ilāhiyya wa-al-madā’ih al-muḥammadiyya*, Beirut, al-Maktaba al-ša‘biyya, s.d.

———, *Hādā Dīwān al-‘arīf bi-Allāh ta‘āla sayyidī ‘Abd al-Raḥīm Abī Aḥmad al-Buraī fī al-madā’ih al-rabbāniyya wa-al-nabawīyya nafa‘a Allāh bi-hi wa-raḍiyā ‘anh amīn*, [Mumbay], Maṭba‘at Faṭḥ al-Karīm, 1301/1883–1884. En ligne :

<https://www.quranic-thought.com/books/%d8%af%d9%8a%d9%88%d8%a7%d9%86-%d8%a7%d9%84%d8%a8%d8%b1%d8%b9%d9%8a-2/>

Al-Burayhī al-Saksakī, ‘Abd al-Wahhāb b. ‘Abd al-Raḥmān (d. ca. 904/1498–1499), *Ṭabaqāt šulaḥā’ al-Yaman (Ta’rīḥ al-Burayhī)*, ed. ‘Abd Allāh Muḥammad al-Ḥibšī, Sanaa, Maktabat al-iršād, 1994.

Al-Bağdādī, Ismā‘il Bāšā (Bağdatlı İsmail Paşa, d. 1920), *Hadīyyat al-‘arīfīn, asmā’ al-mu‘allifīn va-ātār al-muḥannifīn Hediyetü’l-‘arīfīn, esmâü’l-müellifīn ve âsârü’l-mu-sannifīn*, Istanbul, Milli Eğitim Basımevi, 1951, vol. 1.

Al-Hamdānī, Abū Muḥammad al-Ḥasan b. Aḥmad b. Ya‘qūb (d. ca. 333–334/945), *Al-iklūl min aḥbār al-Yaman wa-ansāb Ḥimyar. Al-kitāb al-‘āšir fī ma‘arīf Hamdān wa-usabā’ihā wa-‘uyūn aḥbārihā*, ed. Muḥibb al-Dīn al-Ḥaṭīb, [Sanaa], Al-dār al-yamaniyya li-al-našr wa-al-tawzī‘, Beirut, Dār al-manāhil, 1987.

- _____, *Şifat ġazīrat al-‘Arab*, ed. Muḥammad b. ‘Alī al-Akwa‘ al-Ḥawālī, Sanaa, Maktabat al-iršād, 1990.
- Kaḥḥāla, ‘Umar Riḍā’ (d. 1987), *Muġam al-mu‘allifin: tarāġim muşannifi al-kutub al-‘arabiyya*, Beirut, Mu‘assasat al-risāla, 1993, vol. 2.
- Sarkīs, Yūsuf Ilyān (d. 1932), *Muġam al-maṭbū‘āt al-‘arabiyya wa-al-mu‘arraba*, Cairo, Maktabat al-ṭaqāfa al-dīniyya, s.d.
- Şarwānī, Aḥmad b. Muḥammad b. ‘Alī b. Ibrāhīm (d. 1837), *Ḥadīqat al-afrāḥ li-izāhat al-atrāḥ*, Cairo, Al-maṭba‘a al-‘āmira, 1302/1884–1885.
- Şayḥū, Lū’īs (d. 1922), *Şarḥ maġānī al-adab fi ḥadā’iq al-‘Arab*, Beirut, Maṭb‘at al-abā’ al-yasū‘iyyin, 1884.
- _____, *Maġānī al-adab fi ḥadā’iq al-‘Arab*, vol. 4, Beirut, Maṭb‘at al-abā’ al-yasū‘iyyin, 1886 [3rd ed.].
- _____, *Maġānī al-adab fi ḥadā’iq al-‘Arab*, vol. 1, Beirut, Maṭb‘at al-abā’ al-yasū‘iyyin, 1912 [23rd ed.].
- Yāqūt, Şihāb al-Dīn b. ‘Abd Allāh al-Rūmī al-Ḥamawī (d. 626/1229), *Muġam al-buldān*, Beirut, Dār şādir, 1977, vol. 1.
- Al-Zabāra, Muḥammad b. Muḥammad (d. 1961), *Al-mulḥaq al-tābi‘ li-al-badr al-ṭālī‘*, in: al-Şawkānī, Muḥammad b. ‘Alī, *Al-badr al-ṭālī‘ bi-maḥāsin man ba‘d al-qarn al-sābi‘*, Cairo, Maṭba‘at al-sa‘āda, 1348/1929–1930.
- Al-Zabīdī, al-Murtaḍā al-Ḥusaynī (d. 1205/1791), *Tāġ al-‘arūs min ġawāhir al-qāmūs*, ed. ‘Abd al-Karīm al-‘Izbāwī, Kuwait, Maṭba‘at ḥukūmat al-Kuwayt, 1983, vol. 20.
- Zaydān, Ğurġī, *Kitāb ta’riḥ al-ādāb al-‘arabiyya*, Egypt, Maṭba‘at al-hilāl, 1913, vol. 3.
- Al-Ziriklī, Ḥayr al-Dīn (d. 1976), *Al-a‘lām. Qāmūs tarāġim li-aşhar al-riġāl wa-al-nisā’ min al-‘arab wa-al-musta’ribīn wa-al-mustaşriqīn*, Beirut, Dār al-‘ilm li-al-malāyīn, 2002, vol. 3.

Secondary literature

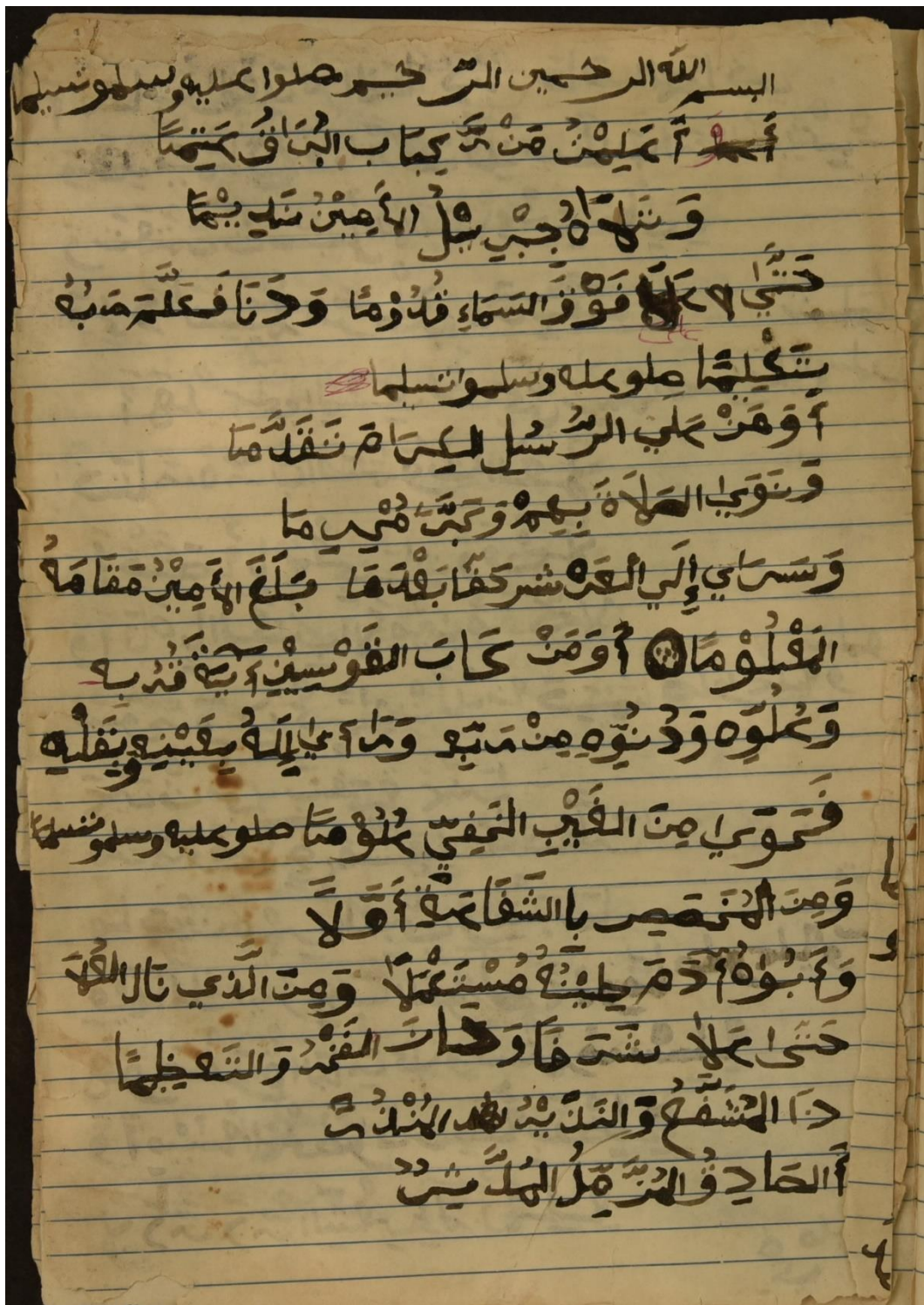
- Andræ, Tor. 1918. *Die Person Muhammeds in Lehre und Glauben seiner Gemeinde*, Stockholm, Norstadt.
- al-‘Aydārūs, ‘Abdallāh b. Ḥusayn b. Muḥammad, ‘Abd al-Qādir b. Şāliḥ b. Şihāb & ‘Abd al-Raḥmān al-Saqqāf. 2009. *Fihris al-maḥṭūtāt al-yamaniyya li-maktabat al-aḥqāf bi-muḥāfazat Ḥaḍramawt: al-Ġumhūriyya al-yamaniyya*, Tehran, Maktabat samāḥat āyatillāh al-‘uẓma al-mar‘aşı al-naġafi al-kubrā, al-Ḥizāna al-‘ālemiyya li-al-maḥṭūtāt al-islāmiyya, Markaz al-waṭā’iq wa-al-ta’riḥ al-diblūmāsī, Wizārat al-ḥāriġiyya li-al-ġumhūriyya al-islāmiyya al-irāniyya, vol. 3.
- Būrī, Mas‘ūd Bāwān, ‘Abbās ‘Arab, Amīr Muqaddam Muttaqī & Kubrā Alwār. 2018. “Al-madiḥ al-nabawī fi şī‘r ‘Abd al-Raḥīm al-Buraī al-Yamanī”, *Maġallat Kulliyat al-tarbiya al-asāsiyya li-al-‘ulūm al-tarbawīyya wa-al-insāniyya Ğāmi‘at Bābil* 37, pp. 91–100.

- Burton, Richard Francis. 1893. *Personal Narrative of a Pilgrimage to El-Medinah and Meccah*, Memorial Edition in two volumes, London, Tylston & Edwards.
- _____. 1894. *First Footsteps in East Africa or, an Exploration of Harar*, Memorial Edition in two volumes, London, Tylston & Edwards.
- GAL = Brockelmann, Carl. 1898, 1902 and later reprints. *Geschichte der arabischen Literatur*, Weimar, Emil Felber, 2 vols.
- GAL S = _____. 1937, 1942 and later reprints. *Geschichte der arabischen Literatur*, Supplementbände, Leiden, Brill, 3 vols.
- Gori, Alessandro. 2010. "Texts in the Mawlid collection in Harar: some first critical observations", in: Belle Asante Tarsitani, Simone Tarsitani & Masayoshi Shigeta (eds), *Preserving Local Knowledge in the Horn of Africa: Challenges and Prospects for Collaborative Research in Oral Literature, Music and Ritual Practices*, Kyoto, The Center for African Area Studies, pp. 51–62.
- _____. with contributions from Anne Regourd, Jeremy R. Brown and Steve Delamarter and a foreword by Demeke Berhane. 2014. *A Handlist of the Manuscripts in the Institute of Ethiopian Studies, Volume Two: The Arabic Materials of the Ethiopian Islamic Tradition*, Eugene (OR), Pickwick.
- Ḥassān, Yahyā. 2019. "Al-Madā'ih al-nabawiyya 'inda al-Būṣīrī wa-al-Buraī. Dirāsa ta'ṣiliyya wa-muwāzana", *Mağallat buḥūt Ğāmi'at Ta'izz* 20, pp. 310–362.
- Al-Ḥibṣī, 'Abdallāh Muḥammad. 1975. *Fihrist al-maḥṭūṭat al-yamaniyya fi Ḥaḍramawt al-muḥāfaẓa al-ḥāmisa*, Aden, al-Markaz al-yamanī li-al-abḥāṭ al-ṭaqāfiyya.
- _____. 1977. *Ḥayāt al-adab al-yamanī fi 'aṣr banī al-rasul*, s.l., Manšūrāt wizārat al-i'lām wa-al-ṭaqāfa al-Ġumhūriyya al-'arabiyya al-yamaniyya.
- _____. 2004. *Maṣādir al-fikr al-islāmī fi al-yaman*, Abu Dhabi, Al-mağma' al-ṭaqāfi.
- Huart, Clément. 1902. *Littérature arabe*, Paris, Armand Colin [English version: *A History of Arabic Literature*, New York, D. Appleton & Company, 1903].
- Jannah, Uswatul. 2018. "Nilai-nilai sufistik dalam qasidah 'Aghibu' karya syaikh Abdurrahim Bin Muhammad Waqī'ullah al-Bar'ī al-Yamani/Al-qiyam al-ṣūfiyya fi & Salīm Ibn Būziyān. 2019. "Al-tanāṣṣ fi dīwān 'Abd al-Raḥīm al-Buraī al-Yamanī, qaṣīdat 'Ağību' li-al-ṣayḥ 'Abd al-Raḥīm al-Buraī al-Yamanī (dirāsat al-adab al-ṣūfi)", *Tafhim al-ʿilmi* 10/1, pp. 93–100. PDF on line, <http://ejournal.kopertais4.or.id/madura/index.php/tafhim/article/view/3249>
- Kılıç, Hulūsi. 1991. "Bağdatlı İsmail Paşa", *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, Istanbul, Türkiye Diyanet Vakfı, pp. 447–448, vol. 4.
- Mustārī, Ilyās *Mağallat kulliyat al-ādāb wa-al-luġāt Ğāmi'at Muḥammad Ḥīḍar Biskra* 12/25, pp. 389–400.
- Petrone, Michele. Forthcoming. "Poesia araba e sufismo nell'Etiopia contemporanea, fra pratica e dottrina", *El Azufre Rojo. Revista de Estudios sobre Ibn Arabi* 9.

- Al-Ṭanāhī, Maḥmūd Muḥammad. 1996. *Al-kitāb al-maṭbū‘ bi-miṣr fī al-qarn al-tāsi‘ ‘aṣar (ta’rīḥ wa-taḥlīl)*, Cairo, Dār al-hilāl, ser. “Kitāb al-hilāl”, 548.
- Schimmel, Annemarie. 1982. *As through a Veil. Mystical Poetry in Islam*, New York, Columbia University Press.
- Um, Nancy & Anne Regourd. 2017–2017. “From Mountain to Mountain’: An Epilogue”, in: id. (eds), “From Mountain to Mountain: Exchange between Yemen and Ethiopia, Medieval to Modern”, *Chroniques du Manuscrit au Yémen*, Numéro special 1/ Special Issue 1, pp. 137–140.
- Useinova, Sofia Rustemovna (Софья Рустэмовна Усеинова). 2013. “A Page from the History of Late Medieval Arabic Poetry: Poetical Works of ‘Abd al-Raḥīm al-Buraī”, *Asiatica* 7, pp. 132–143 [in Russian: “Страница из истории арабской поэзии позднего средневековья: творчество ‘Абд ар-Рахима ал-Бура‘и”, *Asiatica: Труды по философии и культурологии Востока* 7, 2013, pp. 132–143].
- Vianello, Alessandra, Lidwien Kapteijns & Mohamed M. Kassim. 2018. *Stringing Coral Beads: The Religious Poetry of Brava (c. 1890–1975)*, Leiden, Brill.
- Wagner, Ewald. 2005. “Ḥāšim b. ‘Abdal‘azīz”, in: Siegbert Uhlig (ed.), *Encyclopaedia Aethiopia*, Wiesbaden, Otto Harrassowitz, pp. 1044a–b, vol. 2.

Ill. 1. Lithography of the *dīwān*.

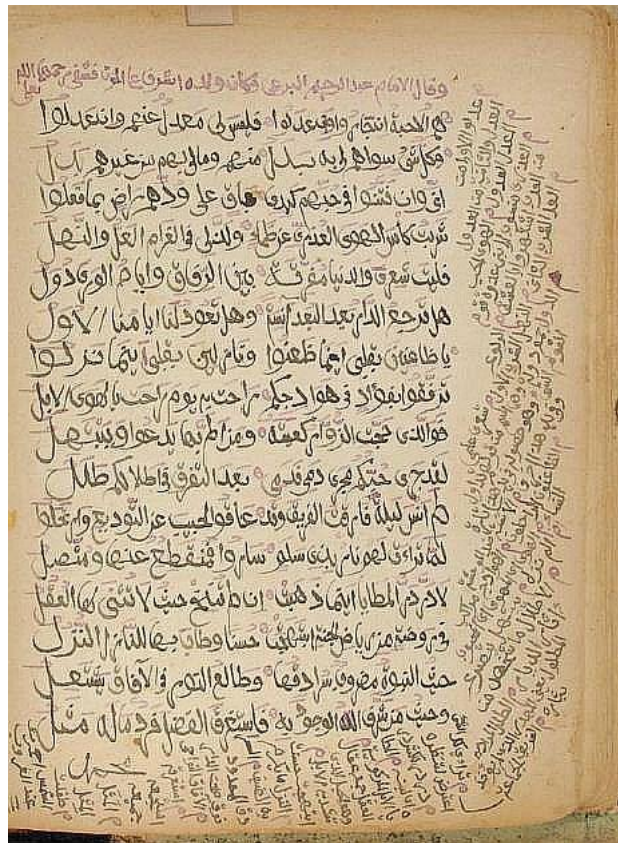
Incipit of al-Buraī *dīwān*: page two of the lithography produced in Bombay by the famous Faḥ al-Karīm printing press (Palbandari family) in 1301/1883–1884. Source: Quranic Thought, <https://www.quranicthought.com/books/%d8%af%d9%8a%d9%88%d8%a7%d9%86-%d8%a7%d9%84%d8%a8%d8%b1%d8%b9%d9%8a-2/>



Ill. 2. Eboba (Afar, Awsa/Awsi Rasu Zone), Kabirto–Ayfaraḥ b. Ḥamza 8, 25v, poem: *A-‘alimta man rakiba al-Burāqa ‘atīman*. Source: IslHorAfr project; Sara Fani and Michele Petrone.



Ill. 3. Harar, Abdallah Sharif municipal museum 187, 68r, poem: *A-ʿalimta man rakiba al-Burāqa ʿatīman*.
Source: Abdallah Sharif municipal museum; Ethiopic Manuscript Imaging Project.



Ill. 4. Addis Ababa, Institute of Ethiopian Studies 5517, 75v, poem: *Hum al-aḥibba in ḡāzū wa-in ‘adalū*.
 Source: Institute of Ethiopian Studies; Ethiopic Manuscript Imaging Project.

Appel à contribution

Lexicographie de la péninsule Arabique

Conscients de la nécessité de réactiver et d'encourager l'étude de la lexicographie historique de la péninsule Arabique, les *nCmY* lancent un thème de publication dédié à cette aire de recherche et fait appel à des contributions qui seront publiées au fur et à mesure de leur collecte.

Il s'agit d'explorer les sources des dictionnaires, lexiques et autres glossaires de la péninsule Arabique, de manière à identifier les emprunts à un matériel repris de travaux lexicographiques antérieurs quels qu'ils soient avec – ou sans – indication de la référence et à mettre en évidence les termes ou expressions collectées auprès d'informateurs/locuteurs de dialectes locaux. En effet, certains auteurs ne précisent pas du tout leurs sources, par exemple Albert de Biberstein Kazirmiski (voir ici, Abdelhamid Drira, « Genèse et sources du *Dictionnaire arabe-français* d'Albert de Biberstein Kazimirski (20 novembre 1808 Korchów-22 juin 1887 Paris) : la question de la part des dictionnaires 'yéménites' », *nCmY* 12), tandis que d'autres ont pu ne le faire que partiellement.

Dans une contribution prochaine, Philippe Provençal montrera les emprunts du dictionnaire de Georg Wilhelm Freytag (1788-1861), *Lexicon arabico-latinum*, à des informateurs yéménites via le matériel réuni par une mission. La question d'ajouts de matériel yéménite par Murtaḍā al-Zabīdī (1732-1791) dans son *Tāǧ al-'arūs* se pose réellement. Traiter du sujet pour des œuvres telles qu'*Al-qāmūs al-muḥīṭ* oblige à surmonter d'autres difficultés. Le glossaire rassoulide arabe-éthiopien soulève le problème de l'existence de plusieurs informateurs, de leur statut social et de la méthode de travail des Rassoulides (voir Maria Bulakh, « Al-Malik al-Afḍal's 14th century 'Arabic-Ethiopic Glossary' as an attempt at language documentation », dans : Nancy Um & Anne Regourd (éd.), « From Mountain to Mountain: Exchange between Yemen and Ethiopia, Medieval to Modern », *CmY* numéro spécial 1). La liste n'exclut pas les dictionnaires historiques de la langue tel que celui de Moshe Piamenta (1921-2012), ou des vocabulaires d'intention philologique qui ont aujourd'hui une portée historique, tel que celui de Carlo von Landberg (1848-1924) ou les relevés d'Ettore Rossi (1894-1955).

Les œuvres et le matériel donnés en exemples sont yéménites. Mais le thème est bien ouvert à l'ensemble de la péninsule Arabique, berceau de la poésie arabe, terroir des tribus, dont la langue fut considérée par les grammairiens, philologues et lexicographes postérieurs au iv^e/x^e s. comme la plus authentique.

Les contributions peuvent être rédigées en français, anglais et arabe, les trois langues de publication des *nCmY*.

Anne Regourd (*nCmY*) & Maria Bulakh (HSE University, Moscow)
Février 2021

Call for contributions

Lexicography of the Arabian Peninsula

Conscious of the need to reactivate and encourage the study of the historic lexicography of the Arabian Peninsula, the *nCmY* is launching an ongoing publication theme devoted to this area and seeks contributions for publication which it intends to publish as contributions are received.

The aim is to explore the sources of dictionaries, lexicons and other glossaries of the Arabian Peninsula, in order to identify material ‘borrowed’ with inadequate attribution—or without attribution—from previous lexicographical works of various sorts and to highlight terms or expressions collected from informants/speakers of the local dialects. Some authors do not specify their sources at all, for example Albert de Biberstein Kazirmiski (see in this volume, Abdelhamid Drira, “Genèse et sources du *Dictionnaire arabe-français* d’Albert de Biberstein Kazimirski (20 novembre 1808 Korchów-22 juin 1887 Paris) : la question de la part des dictionnaires ‘yémenites’”, *nCmY* 12), while others may have done so only partially.

In a forthcoming contribution, Philippe Provençal will show the borrowings made by Georg Wilhelm Freytag (1788-1861)’s *Lexicon arabico-latinum* from Yemeni informants via material collected in the field. A topic worth exploring in detail is the Yemeni material in Murtaḍā al-Zabīdī (1732–1791)’s *Tāğ al-‘arūs*. Dealing with the subject for works such as *Al-qāmūs al-muḥiṭ* requires the overcoming of other difficulties. The Rasūlid Arabic-Ethiopic Glossary raises the problem of the existence of several informants, their social status and the working methods of the Rasūlid rulers (see Maria Bulakh, “Al-Malik al-Afḍal’s 14th century ‘Arabic-Ethiopic Glossary’ as an attempt at language documentation”, in: Nancy Um & Anne Regourd (eds), “From Mountain to Mountain: Exchange between Yemen and Ethiopia, Medieval to Modern”, *CmY* Special issue 1). Historical dictionaries of the language, such as Moshe Piamenta (1921–2012)’s, or vocabularies of philological intent which have a historical significance today, such as Carlo von Landberg (1848–1924)’s or the surveys of Ettore Rossi (1894–1955), are of course also included into the scope of the proposed theme.

The works and materials given as examples are Yemeni. But the theme is open to the whole of the Arabian Peninsula, cradle of Arabic poetry, land of the tribes, whose language was considered by generations of grammarians, philologists and lexicographers after the 4th/10th century as the most authentic.

Contributions can be submitted in French, English or Arabic, which are the three languages of *nCmY*.

Anne Regourd (*nCmY*) & Maria Bulakh (HSE University, Moscow)
February 2021

دعوة للمساهمة

(صناعة المعاجم في شبه الجزيرة العربية)

إدراكاً منها لضرورة تنشيط وتشجيع دراسة المعاجم التاريخية لشبه الجزيرة العربية، تبدأ حوليات مخطوطات اليمن الجديدة النشر المستمر للدراسات والبحوث المتعلقة بهذا الموضوع وتطلب المساهمة الواسعة من المتخصصين في هذا المجال.

الهدف هو استكشاف مصادر القواميس والمعاجم والمصطلحات الأخرى في شبه الجزيرة العربية من أجل تحديد المواد "المستعارة" ذات المراجع غير الكافية أو بدون المراجع من الأعمال المعجمية السابقة المختلفة وتبسيط الضوء على المصطلحات أو التعبيرات التي جمعت (شفويا) من أفواه (الرواة) المتحدثين باللهجات المحلية. لا يذكر بعض المؤلفين مصادرهم على الإطلاق مثل أبارت دي بيرشتاين كزيمسكي (راجع في هذا المجلد، Abdelhamid Drira, "Genèse et sources du Dictionnaire arabe-français d'Albert de Biberstein Kazimirski (20 novembre 1808 Korchów-22 juin 1887 Paris) : la question de la part des dictionnaires "yéménites", حوليات مخطوطات اليمن الجديدة، عدد 12)، في حين أن البعض الآخر يكتب بعضاً أو جزءاً من مصادره فقط.

وفي مساهمات قادمة ضمن هذا الموضوع، سيعرض فيليب بروفانسال Philippe Provençal الاقتباسات في المعجم العربي اللاتيني *Lexicon arabico-latinum* لجيورج فيلهلم فريتاخ Georg Wilhelm Freytag (1861-1788) التي استقاها من المصادر الشفوية من أشخاص يمينيين عبر مواد جمعت في مسح ميداني. الموضوع الذي يستحق الاستكشاف والبحث بالتفصيل المواد اليمنية في تاج العروس لمرتضى الزبيدي (1791-1732). يتطلب الأمر معالجة ودراسة هذا الموضوع الرجوع إلى الأعمال المعجمية الأخرى للتغلب على الصعوبات الأخرى. يثير (معجم الملك الأفضل الرسولي) مشكلة الرواة (المخبرين) ووضعهم الاجتماعي وأساليب عمل الحكام الرسولين (راجع -Al- Maria Bulakh, "Malik al-Afdal's 14th century 'Arabic-Ethiopic Glossary' as an attempt at language documentation", in: Nancy Um & Anne Regourd (eds), "From Mountain to Mountain: Exchange between Yemen and Ethiopia, Medieval to Modern", حوليات مخطوطات اليمن، العدد الخاص 1). القواميس التاريخية اللغوية مثل عمل موشا بياماتا Moshe Piamanta (2012-1921)، أو المفردات اللغوية ذات الأهمية التاريخية اليوم مثل عمل كولو فون لاندبارك Carlo von Landberg (1924-1848)، أو الدراسات الاستقصائية لأتورة روسي Rossi Ettore (1955-1894) تقع هي أيضاً في نطاق الموضوع المقترح بالطبع. الأعمال والمواد المذكورة أعلاه كأمثلة هي يمنية. لكن الموضوع مفتوح لكافة مناطق شبه الجزيرة العربية، موطن القبائل العربية القديمة التي اعتقد علماء اللغة والنحو منذ القرن الرابع الهجري أن لغتهم أكثر أصالة.

يمكن أن تكون المساهمات باللغة الفرنسية أو الإنجليزية أو العربية، وهي اللغات الثلاث حوليات مخطوطات اليمن الجديدة.

ماريا بولاخ Maria Bulakh (الجامعة الوطنية للبحوث المدرسة العليا للاقتصاد، موسكو)

وآن ريغورد Anne Regourd (حوليات مخطوطات اليمن الجديدة)

فبراير 2021

Приглашение к публикации

Лексикография Аравийского полуострова

Сознавая необходимость возобновления и развития изучения исторической лексикографии Аравийского полуострова, *Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen* (*nCmY*) the *nCmY* начинает рубрику «Лексикография Аравийского полуострова» и приглашает к публикации авторов, работающих в данной области. Публикация статей будет осуществляться на нерегулярной основе, по мере их поступления.

Целью данной инициативы является стимулирование изучения словарей, глоссариев и других лексических источников Аравийского полуострова и идентификации материала, «заимствованного» с неадекватной атрибуцией – или вообще без атрибуции – из более ранних лексикографических работ, и выявления терминов и выражений, почерпнутых из местных диалектов. Некоторые авторы не указывают свои источники (примером может служить Альберт де Биберштейн Казимирски, см. статью в настоящем выпуске, Abdelhamid Drira, “Genèse et sources du *Dictionnaire arabe-français* d’Albert de Biberstein Kazimirski (20 novembre 1808 Korchów-22 juin 1887 Paris): la question de la part des dictionnaires ‘yémenites’”, *nCmY* 12), другие делают это лишь частично.

В специальной статье, которая появится в одном из ближайших выпусков *nCmY*, Филипп Провенсаль обсудит случаи включения в словарь *Lexicon arabico-latinum* Георга Вильгельма Фрайтага (1788-1861) материала, собранного у йеменских информантов в ходе полевых исследований. Отдельного исследования заслуживает йеменский материал, содержащийся в словаре *Тадж ал-Арус* йеменского лексикографа Муртада ал-Забиди (1732–1791). Проведение сходных исследований других лексикографических работ, таких как Ал-Камус ал-мухит, требует преодоления других сложностей. Расулидский «Арабско-эфиопский глоссарий» поднимает проблему существования нескольких информантов, их социального статуса и методов, используемых расулидскими правителями (см. Maria Bulakh, “Al-Malik al-Afdal’s 14th century ‘Arabic-Ethiopic Glossary’ as an attempt at language documentation”, in: Nancy Um & Anne Regourd (eds), “From Mountain to Mountain: Exchange between Yemen and Ethiopia, Medieval to Modern”, *CmY* Special issue 1). Исторические словари арабских диалектов, такие как словарь Моше Пиаменты (1921–2012), или же филологические вокабулярии, имеющие сегодня историческое значение, такие как словарь Карло фон Ландберга (1848–1924) или

обзоры Этторе Росси (1894–1955), также являются перспективными объектами изучения в рамках предложенной темы.

Все вышеуказанные примеры касаются Йемена. В то же время, открываемая рубрика включает в себя весь Аравийский полуостров – колыбель арабской поэзии, землю арабских племен, чей язык арабские языковеды, филологи и лексикографы начиная с 4/10-го в. считали наиболее аутентичным.

Статьи принимаются на французском, английском и арабском языках, которые являются языками *nCmY*.

Анн Регур (*nCmY*) и Мария Булах (ВШЭ, Москва)

Февраль 2021

Convocatoria de contribuciones

Lexicografía de la Península Árabe

Conscientes de la necesidad de reactivar y promover el estudio de la lexicografía histórica de la Península Árabe, la revista *nCmY* lanza un tema de publicación permanente dedicado a este ámbito de investigación y solicita contribuciones que serán publicadas a medida que se vayan recibiendo.

El principal objetivo es explorar las fuentes de diccionarios, lexicografías y otro tipo de glosarios de la Península Árabe con el fin de identificar el material “prestado” con atribución errónea—o sin atribución— a previos trabajos lexicográficos de diversos tipos, y resaltar términos o expresiones tomadas de informantes/hablantes de los dialectos locales. Algunos autores no especifican sus fuentes en absoluto, por ejemplo, Albert de Biberstein Kazirmiski (véase en este volumen, Abdelhamid Drira, “Genèse et sources du *Dictionnaire arabe-français* d’Albert de Biberstein Kazimirski (20 novembre 1808 Korchów-22 juin 1887 Paris) : la question de la part des dictionnaires ‘yéménites’”, *nCmY* 12), mientras que otros solo lo han hecho parcialmente.

En una próxima contribución, Philippe Provençal mostrará los préstamos empleados en el *Lexicon arabico-latinum* de Georg Wilhelm Freytag (1788–1861) procedentes de informantes yemeníes a través de materiales obtenidos mediante trabajo de campo. Un tema que merece ser explorado en detalle es la inclusión de material yemení en la obra *Tāǧ al-‘arūs* de Murtaḍā al-Zabīdī (1732–1791). Tratar con este tema en relación a obras como *Al-qāmūs al-muḥīṭ* requiere la superación de otro tipo de dificultades. El glosario Árabe-Etíopico, por ejemplo, plantea el problema de la existencia de varios informantes, su status social y los métodos de trabajo de los gobernantes rasúlidas (véase Maria Bulakh, “Al-Malik al-Afḍal’s 14th century ‘Arabic-Ethiopic Glossary’ as an attempt at language documentation”, en: Nancy Um & Anne Regourd (eds), “From Mountain to Mountain: Exchange between Yemen and Ethiopia, Medieval to Modern”, *CmY* Special issue 1). Los diccionarios históricos de la lengua, como el de Moshe Piamenta (1921–2012), o vocabularios de intención filológica que tienen un significado histórico en la actualidad, como los de Carlo von Landberg (1848–1924) o las encuestas de Ettore Rossi (1894–1955), también se incluyen en el ámbito del tema propuesto.

Las obras y los materiales que se dan como ejemplos son yemeníes, pero el tema está abierto a toda la Península Árabe, la cuna de la poesía árabe, la tierra de las tribus cuya lengua ha sido considerada por generaciones de gramáticos, filólogos y lexicógrafos desde el siglo IV/X como la más auténtica. Las contribuciones pueden enviarse en francés, inglés o árabe, los tres idiomas de *nCmY*.

Maria Bulakh (HSE University, Moscow) & Anne Regourd (*nCmY*)

Febrero de 2021

寄稿の募集

「アラビア半島のレキシコグラフィー」

nCmY は、アラビア半島の歴史的なレキシコグラフィーに関する研究を推進すべく、このテーマに関連する論考を通常号にて継続して募集しています。

その目的は、様々な種類の先行する辞書類において引用元の明示の有無に関わらず「借用された」資料を特定し、地方の方言を話す人や情報提供者から収集された用語や表現に焦点を当て、アラビア半島の辞書や辞典、語彙集の出典を探ることにあります。たとえば Albert de Biberstein Kazirmiski は、引用元を明記していません

(Abdelhamid Drira, « Genèse et sources du *Dictionnaire arabe-français* d'Albert de Biberstein Kazimirski (20 novembre 1808 Korchów-22 juin 1887 Paris) : la question de la part des dictionnaires 'yémenites' », *nCmY* 12 を参照)。また、引用元を記載していてもそれが一部に限られるという辞典家もいます。

nCmY の近刊では、Georg Wilhelm Freytag (1788-1861)の *Lexicon arabico-latinum* における借用語について、Philippe Provençal が検討を加える予定です。これらは、現地で収集された資料を介してイエメンの情報提供者から集められたものと見られています。この点、Murtaḍā al-Zabīdī (1732–1791)の *Tāğ al-‘arūs* に含まれるイエメンの情報は詳細に検討されるべきものです。また *Al-qāmūs al-muḥīṭ* のような作品も、また別の問題を有するかもしれませんが、さらなる研究を必要としています。他方、ラスール朝下で著されたアラビア語・エチオピア語語彙集は、複数の情報提供者の存在や彼らの社会的地位、ラスール朝支配者による編纂方法がどのようであったのかといった問題を提起しています (Maria Bulakh, “Al-Malik al-Afḍal’s 14th century ‘Arabic-Ethiopic Glossary’ as an attempt at language documentation”, in: Nancy Um & Anne Regourd (eds), “From Mountain to Mountain: Exchange between Yemen and Ethiopia, Medieval to Modern”, *CmY* Special issue 1 を参照)。Moshe Pianta (1921-2012)が編纂した辞書や、今日では歴史的な重要性を有する Carlo von Landberg (1848-1924)による言語学的な意

図を持つ語彙集、Ettore Rossi (1894-1955)による調査もまた、本テーマの射程に入っています。

上に例として挙げたものは、いずれもイエメンの辞書類の話です。しかし、アラビア半島全体をも、*nCmY* は対象とします。アラビア半島は、アラブ詩の揺籃の地であり、4/10世紀以降、文法学者や言語学者、辞典家がしばしばもっとも真正であるとみなしたアラビア語が諸部族によって話されている地であるためです。

なお論考における使用言語は、フランス語か英語、アラビア語となります。

皆さまからのご寄稿をお待ち申し上げます。

Maria Bulakh (HSE University, Moscow) & Anne Regourd (*nCmY*)

2021年2月

Lexicographie de la péninsule Arabique. 1.

GENESE ET SOURCES DU *DICTIONNAIRE ARABE-FRANÇAIS*
 D'ALBERT DE BIBERSTEIN KAZIMIRSKI
 (20 novembre 1808 Korchów-22 Juin 1887 Paris) :
 LA QUESTION DE LA PART DES DICTIONNAIRES « YEMENITES »

Abdelhamid Drira

(Doctorant en histoire contemporaine, Sorbonne Université)

Résumé

Depuis sa parution en deux volumes en 1846 et en 1850, le *Dictionnaire arabe-français* d'Albert de Biberstein Kazimirski (1808-1887) est devenu un outil essentiel pour les arabisants et les linguistes. Pourtant, les sources orientales et occidentales de cet ouvrage restent totalement inconnues. Cet article tente d'éclaircir le sujet en retraçant d'abord en détail l'apprentissage linguistique de l'orientaliste polonais. Cela permet de mieux apprécier l'influence de certains de ses professeurs sur ses traductions arabes, notamment celles de l'abbé Chiarini (1789-1832) et de Caussin de Perceval (1795-1871). Mais l'intérêt principal de cette étude reste l'exploration des sources utilisées par l'auteur, avec, comme point de départ un rapport exhumé du Collège de France. Les informations extraites de cette archive sont complétées par une analyse linguistique et par des comparaisons d'échantillons avec d'autres ouvrages publiés à la même période. L'ensemble est commenté sur l'argument des dictionnaires arabes à disposition de l'auteur, en France, à l'époque de la rédaction. Les différentes éditions du Kazimirski (1860-1875) sont finalement comparées entre elles afin d'identifier d'éventuelles modifications de l'auteur ou ses emprunts à d'autres ouvrages parus de son vivant, en premier lieu le dictionnaire bilingue d'Edward William Lane (1863-1872). Ainsi cet article a pour projet de questionner l'apprentissage linguistique de Kazimirski et les sources de son *Dictionnaire arabe-français*.

Abstract

Genesis and sources of the *Dictionnaire arabe-français* of Albert de Biberstein Kazimirski (20 November 1808, Korchów–22 June 1887, Paris): The question of the contribution of 'Yemenite' dictionaries

Since its publication in two volumes in 1846 and 1850, the *Arabic-French Dictionary* of Albert de Biberstein Kazimirski (1808–1887) has become an essential tool for Arabists. Yet its Arab and Western sources are still unknown. This article is the first to shed light on the subject by first exploring in detail the author's languages learning. This aspect shows the influence of some of his teachers on his method of translating Arabic books, notably Father Chiarini (1789–1832) and Caussin de Perceval (1795–1871). The main interest of this study remains the presentation of the sources used by the Polish orientalist from an exhumed report done by Collège de France. The information extracted from this archive are complemented by a linguistic analysis and by comparison of samples with other works of the time. The whole is enriched by logical deductions according to the availability of Arab dictionaries in France at the time of their writing. Finally, the various editions of the *Dictionary* of Kazimirski (1860–1875) are also compared with each other in order to identify possible modifications by the author or borrowings from other works published during his lifetime, such as the important Bilingual Dictionary of Edward William Lane (1863–1872). Thus, this article questions Kazimirski's language learning and the sources of his Arabic-French Dictionary.

ملخص

قصة القاموس العربي الفرنسي للمستشرق ألبار بييرشتاين كازيميرسكي (20 نوفمبر 1808 كورخوف-22 يونيو 1887 باريس): مسألة الاعتماد على المصادر اليمنية منذ نشره عام 1846-1850 أصبح القاموس العربي الفرنسي للمستشرق البولوندي ألبار بييرشتاين كازيميرسكي (1808-1887) مرجعا أساسيا لأصحاب ومتعلمي اللغة العربية في الغرب. مع ذلك لا تزال المصادر العربية والغربية التي اعتمدها عليها كازيميرسكي مجهولة. هذا البحث هو الأول من نوعه عن هذه المسألة. سنتبع أولا بالتفصيل تعلم المؤلف للغات والأثر المهم لبعض اساتذته عليه كالأب شيرباني (1789-1832) وكوسان دي برسفال (1871-1795) في تراجمه للكتب العربية. تبقى أهم فائدة هذه الدراسة تقديم المصادر التي استخدمها المستشرق البولندي كما ذكره تقرير خاص من كوليج دو فرانس الذي عثر عليه أخيرا. تم استكمال المعلومات الواردة من هذه الأرشيف عن طريق التحليل اللغوي ومقارنة عينات مع أهم مصنفات لتعلم لغة العربية في ذلك الزمان. كما تم أيضا البحث عن حقيقة توفر المعاجم العربية في فرنسا في القرن التاسع عشر لتأكد من أي مرجع عربي استخدمه كازيميرسكي. أخيرا، قرن مع بعضها الاصدارات المختلفة للمعجم نفسه (1860-1875) من أجل تحديد التعديلات الممكنة من قبل المؤلف أو الاقتباسات من الأعمال أخرى التي نشرت خلال حياته، على رأسها مد القاموس الشهير لويليام لين (1863-1872).

Mots-clés

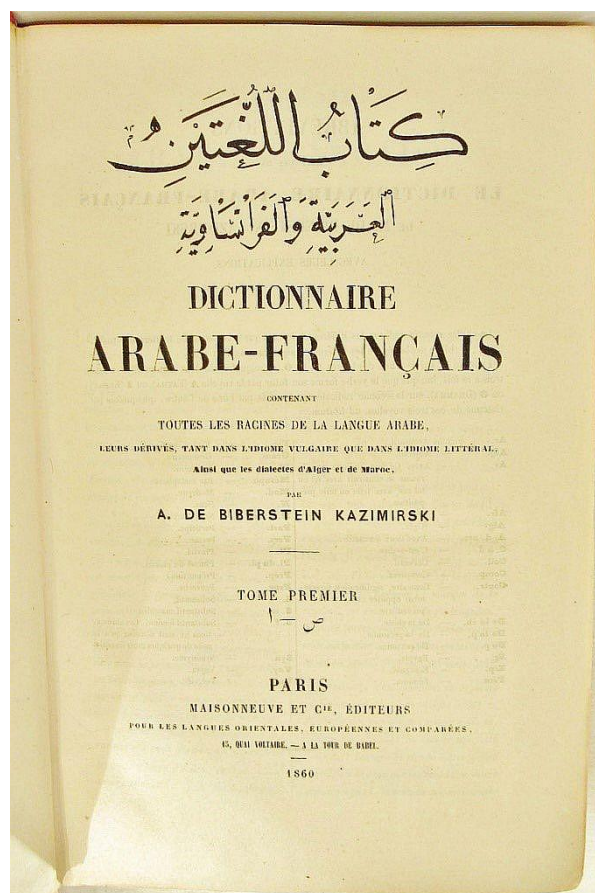
Albert de Biberstein Kazimirski (1808-1887), *Dictionnaire arabe-français* (1846 ; 1850), orientaliste, arabisant, orientalisme, dictionnaires arabes, traduction du Coran, abbé Chiarini (1789-1832), Georg Wilhelm Freytag (1788-1861), *Al-qāmūs al-muḥīt*, al-Fayrūzābādī (1329-1415), *Lisān al-‘arab*, Ibn Manzūr (1232-1311), *Tāǧ al-‘arūs*, Murtaḍā al-Zabīdī (1732-1791), dictionnaires yéménites, Edward William Lane (1801-1876), *Arabic-English Lexicon* (1863-1893), *Madd Al-qāmūs*, Yémen, France, Pologne, xix^e s.

Keywords

Albert de Biberstein Kazimirski (1808-1887), *Dictionnaire arabe-français* (1846; 1850), orientalist, arabist, orientalism, Arabic dictionaries, translation of Qur'an, Father Chiarini (1789-1832), Georg Wilhelm Freytag (1788-1861), *Al-qāmūs al-muḥīt*, al-Fayrūzābādī (1329-1415), *Lisān al-‘arab*, Ibn Manzūr (1232-1311), *Tāǧ al-‘arūs*, Murtaḍā al-Zabīdī (1732-1791), Yemeni dictionaries, Edward William Lane (1801-1876), *Arabic-English Lexicon* (1863-1893), *Madd Al-qāmūs*, Yemen, France, Poland, 19th century

كلمات رئيسية

ألبرت بييرشتاين كازيميرسكي (1808-1887)، معجم عربي فرنسي (1846 ؛ 1850)، مستشرق، مستعرب، الاستشراق، المعاجم العربية، ترجمة القرآن، الأب شيرباني (1789-1832)، جيورج فيلحالم فريتاخ (1788-1861)، القاموس المحيط، الفيروزآبادي (1329-1415)، لسان العرب، ابن منظور (1232-1311)، تاج العروس، مرتضى الزبيدي (1732-1791)، المعاجم اليمنية، إدورد ولیم لين (1801-1876)، معجم عربي-إنجليزي، مد القاموس (1863-1893)، ألبن، فرنسا، بولندا، القرن التاسع عشر



Ill. 1. Première de couverture de l'édition de 1860, la plus répandue, du *Dictionnaire arabe-français* d'Albert de Biberstein Kazimirski (1808-1887)¹.

I. Introduction

La question qui revient le plus souvent au sujet de l'orientaliste franco-polonais Albert de Biberstein Kazimirski (1808-1887) est celle des sources de son *Dictionnaire arabe-français*. La première personne à m'avoir mis sur la piste de cette importante question est Anne Regourd, CNRS et directrice des *Nouvelles Chroniques du manuscrit au Yémen*. Elle me questionna à ce sujet à la fin de ma conférence sur Kazimirski à l'Académie scientifique polonaise de Paris le 28 mars 2018. Mais hélas ce jour-là, je n'avais pas d'éléments de réponse à lui fournir. Récemment, je fus invité par Nejmeddine Khalfallah, Maître de conférences à l'Université de Lorraine, à un colloque de lexicologie pour parler du *Dictionnaire arabe-français*. Il me confirma que chaque année dans son cours de lexicologie, lorsqu'il présente « le Kazimirski », on le questionne au sujet de ses sources.

¹ La traduction littérale du titre arabe كتاب اللغتين العربية والفرنساوية serait « Le livre des deux langues arabes et françaises ». Autre constat, Kazimirski utilise le mot الفرنسية pour désigner la langue française. Aujourd'hui, cette version est considérée comme une forme orale et le mot الفرنسية lui serait préféré.

On pourrait dire que c'est l'orientaliste polonais lui-même qui l'a voulu ainsi, car il n'a pas laissé un mot d'introduction à cette œuvre de plus de trois mille pages.

Le succès de ce premier dictionnaire arabe-français est appréciable et se produit du vivant-même de l'auteur, dès les années 1860-1870. En 1863 les orientalistes Armand-Pierre Caussin de Perceval (1795-1871) et Joseph-Toussaint Reinaud (1795-1867) mettent en exergue le caractère « scientifique » et les « grandes proportions » de l'ouvrage². Charles Barbier de Meynard (1826-1908) salue en 1884 « sa connaissance profonde de l'Arabe, sans laquelle il n'y a point d'étude musulmane sérieuse » puis confirme que son *Dictionnaire* « rend de grands services aux élèves de nos écoles orientales »³. L'ouvrage fut durant une bonne partie du XIX^e et du XX^e s. l'outil de base dans les écoles de langues du monde arabe. Il est publié au Liban en 1860 et au Caire en 1875. Sylvette Larzul estime qu'« il demeure aujourd'hui encore d'une grande utilité pour les arabisants »⁴. Le succès de cette traduction française dans le monde musulman permet de référencer son *Dictionnaire* comme l'un des plus importants travaux d'orientalistes arabisants.

Néanmoins, l'absence d'introduction et la méconnaissance des sources de ce livre en représentent une lacune importante. En effet, il est concevable que les étudiants et les professeurs de langue arabe veuillent connaître les sources du plus classique des dictionnaires arabe-français. Ainsi que l'indique son titre, le *Dictionnaire* de Kazimirski définit minutieusement des mots arabes en français. On pourrait supposer *a priori* qu'il soit la traduction d'un dictionnaire arabe en français. Or, dans le domaine de la littérature classique de langue arabe, le Yémen jouit d'une position privilégiée. Deux des dictionnaires arabes les plus utilisés encore aujourd'hui sont liés à cette terre qualifiée de « bénie » dans la tradition sunnite⁵. Il s'agit du fameux *Al-qāmūs al-muḥīṭ* (L'Océan qui entoure) de Muḥammad b. Ya'qūb al-Fayrūzābādī (1329-1415)⁶, *qāḍī* au Yémen près d'une vingtaine d'années. L'autre source qu'on peut qualifier de yéménite est le *Tāǧ al-'arūs min ḡawāhir al-qāmūs* (La couronne de la mariée puisée dans les trésors du Qāmūs) de Muḥammad Murtaḍā al-Zabīdī (1732-1791), qui comme sa *nisba* l'indique a vécu et étudié à Zabīd au Yémen. Kazimirski s'est-il appuyé sur ces deux sources yéménites ou sur d'autres sources arabes tel le *Lisān al-'arab* (La langue des Arabes) de Muḥammad b. Mukarram Ibn Manzūr pour réaliser son *Dictionnaire* ? À titre de comparaison, les sources yéménites du *Dictionnaire anglais-arabe* d'Edward William Lane (1801-1876), chef d'œuvre du genre, fruit de plus de trente années de travail, sont bien connues. Le

² A.-P. Caussin de Perceval & J.-T. Reinaud, *Comptes rendus*, 1863, p. 37-39.

³ B. de Meynard, « Dialogues persan », 1884, p. 94-99.

⁴ S. Larzul, « Kazimirski », 2008, p. 538.

⁵ Pour ne citer que deux hadiths considérés comme authentiques par les *muḥaddithīn* sunnites : « O Dieu ! Bénis pour nous notre Yémen ! », hadith rapporté par al-Buḥārī, *Al-ḡāmi' al-ṣaḥīḥ*, 1997, vol. 4, n° 7094, p. 2219, et « La foi est yéménite, la sagesse est yéménite », hadith rapporté par al-Buḥārī, *ibid.*, vol. 3, n° 4388, p. 1325, et Muslim, *Ṣaḥīḥ*, 2015, vol. 1, n° 86, p. 36.

⁶ Date de décès donnée par Sylvestre de Sacy (2 janvier 1415) dans l'édition de décembre 1819 du *Journal des savants* (p. 727). D'autres sources mentionnent 1414, par ex. : G. Wh. Thatcher, « Fairūzābādī », 1911, vol. 10, p. 133.

contraste entre la clarté des sources de Lane et le mystère sur celles de Kazimirski est tel qu'on est en droit de se demander si l'orientaliste polonais n'utilisa pas tout simplement le travail de Lane comme source principale ? C'est une question légitime. De prime abord, cela semble improbable étant donné que les premières éditions de l'orientaliste polonais sont antérieures à celles de son homologue anglais, et ce de plus d'une vingtaine d'années. Mais il n'est pas possible de trancher la question sans prendre en compte les rééditions du livre de Kazimirski, notamment après la mort de Lane. Le but de cet article est de répondre à la question essentielle des emprunts du Kazimirski.

Pour cela il a fallu dans un premier temps dépouiller un grand nombre d'archives de Kazimirski en France et en Pologne dans l'espoir de trouver des informations directes sur ses sources et sa méthodologie. Cette quête a porté ses fruits en partie avec la découverte d'un rapport du Collège de France sur le *Dictionnaire*. Mais ce rapport est court et requiert d'être complété par une étude méticuleuse. Il faut tout d'abord mieux définir quel fut l'apprentissage linguistique de Kazimirski afin d'établir s'il était un arabisant légitimement capable de traduire directement des sources arabes ou s'il s'appuyait sur d'autres traductions. Il faut également établir la date d'écriture du *Dictionnaire* et comparer les différentes éditions afin d'identifier d'éventuelles évolutions. Puis une fois les périodes d'écriture et de révisions connues, il est impératif de mener une enquête sur les instruments de travail à disposition au moment de la rédaction. Enfin, et pour ne laisser place à aucun doute, nous nous proposons de mener une comparaison linguistique entre des échantillons de ces travaux antérieurs et le Kazimirski.

Ainsi cet article ambitionne de présenter les arcanes de la composition du *Dictionnaire arabe-français* d'Albert de Biberstein à partir de son histoire et d'analyses linguistiques comparatives afin de creuser la question de ses sources. Nous étudierons dans un premier temps la genèse du *Dictionnaire* de Kazimirski, puis les sources de son œuvre, et analyserons enfin le style et les éditions de son ouvrage.

II. Genèse du dictionnaire de Kazimirski

A. L'apprentissage du linguiste

Albert de Biberstein est un lexicographe reconnu comme le prouve ses trois dictionnaires : le *Dictionnaire Français-Polonais* (1839), *Dialogues Français-Persans* (1883) et le *Dictionnaire Arabe-Français* (1846-1850). Homme d'une époque qui valorise la multitude des savoirs et des disciplines, il se distingua par la connaissance de plusieurs langues orientales sans pour autant délaisser les langues européennes. Ainsi, il maîtrisait parfaitement le polonais, le français, l'allemand, l'anglais, le latin, l'italien, l'arabe, le persan, le turc et avait de bonnes connaissances du russe, du grec ancien, de l'hébreu et du sanskrit. En tout, il rédigea ou traduisit des œuvres en onze langues différentes⁷.

⁷ Il rédigea des livres bilingues en français, polonais, arabe littéraire et en dialectes d'Algérie et du Maroc, persan, russe (en partie). Il traduisit de l'italien, du turc, de l'allemand, du sanskrit, de l'anglais et du latin.

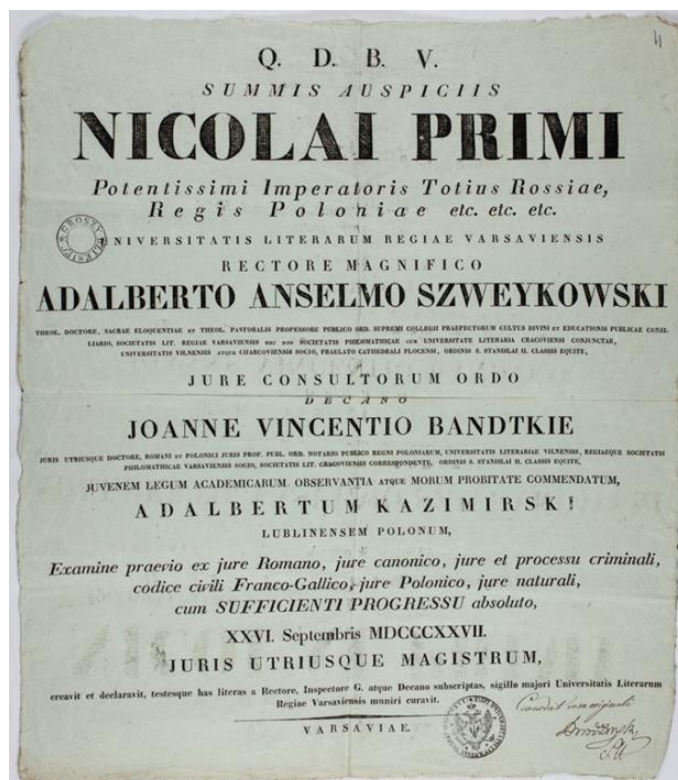
Durant sa jeunesse il n'étudia que des langues européennes. Né le 20 novembre 1808 à Korchów, un village en Pologne autrichienne, ses parents l'envoient en 1817 s'instruire au *gymnasium* de Lublin, une école primaire et secondaire réputée dans la région. Il démontre rapidement un talent pour l'apprentissage des langues dans un lycée qui lui donne accès dès sa première année à l'étude du grec, du latin, du polonais, du français et de l'allemand. Il reçoit son baccalauréat en 1824.



Ill. 2. À gauche, le bâtiment du *gymnasium* (primaire-collège) où étudia Kazimirski de 1817 à 1824. Aujourd'hui cette école n'est plus, ses locaux accueillent le centre départemental des archives de la région, Archiwum Państwowe w Lublinie, comme on peut le lire en jaune sur la façade du bâtiment. À droite on peut observer la cathédrale baroque Saint-Jean-Baptiste et Saint-Jean l'Évangéliste achevée au début du xvii^e s. Elle était tenue par les Jésuites qui firent construire le *gymnasium*. Photo A. Drira, 2019.

Il part ensuite en septembre 1825 apprendre le droit à la jeune Université royale de Varsovie fondée le 19 novembre 1816. Il participe aussi à des cours de philologie à la Faculté des arts et des lettres. Il reçoit même de cette académie une bourse de 400 zlotys

pour devenir enseignant⁸. En 1825 il remporte une petite médaille d'or, c'est-à-dire la seconde place, à un concours d'histoire sur l'élection du Roi de Pologne Michel I en 1669. Le 26 septembre 1827, alors qu'il n'a pas encore atteint dix-neuf ans, il obtient son diplôme de magistère de juriste du droit civil avec mention suffisante comme on peut l'observer sur la page suivante. Le diplôme est rédigé en latin et fait état d'une expertise en droit « romain, canonique, criminel, code civil français, droit polonais, droit naturel (philosophie) ».



Ill. 3. Diplôme de magistère de juriste obtenu par Kazimirski.

Musée de la Bibliothèque de Kórnik, Pologne, BK 12717, p. 14⁹.

Son diplôme de droit en main, il s'essaye au métier d'avocat au Tribunal de Lublin. Mais il n'y trouve pas son bonheur et n'y exerce que quelques mois¹⁰. Il décide alors de

⁸ Józef Bielinski, *Królewski Uniwersytet Warszawski (1816-1831)* (L'Université royale de Varsovie 1816-1831), vol. 1, 1907, p. 724-731 et 114-115, 296-296, 363, 830-831. Le montant est cité p. 726. La médaille d'or est aussi citée dans la *Gazety Warszawskiej* (Gazette varsoviennne) 115, 19 juillet 1825, p. 1599. Les écoles et universités polonaises récompensent leurs meilleurs étudiants. Par exemple, Marie Curie reçut une médaille d'or pour son diplôme de fin d'études secondaires en 1883.

⁹ On remarque qu'il portait à cette époque le prénom latin d'Adalbert, qu'il diminue en Albert une fois en France. Autre remarque, il est décrit comme Lublinnois car c'est la ville de ses études, même s'il est originaire de Korchów, située à plus d'une centaine de kilomètres de Lublin et à très peu de la frontière actuelle avec l'Ukraine.

¹⁰ B. Janski, *Bodgan Janski Diary 1830-1839* (Journal de Bogdan Janski 1830-1839), 2003, p. 169.

ne plus tergiverser et se consacrer à sa véritable vocation : les langues étrangères. Il remporte en 1828 une bourse d'étude de 300 zlotys annuels pour suivre un nouveau programme d'étude de l'hébreu et du judaïsme mis en place par le Comité israélite de Varsovie¹¹. L'enseignant de ces cours est l'abbé italien Luigi Aloisi Chiarini (1789-1832) auteur d'un *Dictionnaire bilingue hébreux-latin* (1829) et du *Talmud de Babylone, traduit en langue française* (1830). Chiarini est un orientaliste qui utilisa le latin comme première source pour son *Dictionnaire* bilingue et pour la traduction en français du livre sacré du judaïsme. Si on substitue l'hébreu et le judaïsme à l'arabe et l'islam, cette description s'applique à son élève Kazimirski. C'est pourquoi on peut le considérer comme son professeur le plus influent d'un point de vue scientifique, même s'il n'étudia que brièvement chez lui. C'est lui qui l'initie à l'orientalisme, et si l'on compare leurs travaux il est clair que l'élève s'inspira du maître. C'est pourquoi le camarade de classe de Kazimirski, le journaliste Jan Janowski (1803-1888) écrivit dans ses mémoires que Kazimirski était l'« élève le plus aimé, le favori de Chiarini »¹².

Chiarini quitte Varsovie pour Berlin en 1829 et invite ses meilleurs élèves à le rejoindre. Son étudiant préféré reçoit l'appui du Comte Tytus Działyński (1796-1861) qui l'envoie à la capitale prussienne en octobre 1829. Il étudie le sanskrit et le bengali à l'Université de Berlin chez Frédéric Wilken (1777). Il débute aussi son apprentissage de l'arabe à l'Université mais il est déçu du niveau des cours qu'il juge « fort médiocre ». Il approfondit un peu l'arabe avec des cours particuliers jusqu'en mars 1830. Cela lui permet de s'initier à la traduction arabe en composant *Przypowieści Lokmana mądrogo* (Amṭāl Lūqmān al-ḥakīm). Il compose également durant son séjour à Berlin deux autres manuscrits, conservés à la Bibliothèque de Kornik¹³. D'abord la traduction de quatre-vingt-six pages d'italien en polonais, une partie d'un ouvrage du xvii^e s. rédigé par le Cardinal Valenti sur l'histoire de la Pologne (*Relazione del Regno di Polonia*)¹⁴. Preuve supplémentaire de sa maîtrise du latin et même de l'italien. L'autre production restée totalement inconnue est *Początki języka perskiego* (Les débuts de la langue persane). La Bibliothèque de Kornik possède un manuscrit de ce travail non finalisé de cent-neuf pages, un projet de manuel ou dictionnaire d'apprentissage du persan¹⁵. C'est une œuvre polonaise, mais aussi en partie en russe comme on peut le constater [Ill. 4]¹⁶ :

¹¹ Pour plus de détail sur ce cours, voir mon article « Kazimirski, un orientaliste atypique à redécouvrir », 2021.

¹² J. N. Janowski, *Notatki autobiograficzne* (Notes autobiographiques), 1950, p. 149.

¹³ BK 482.

¹⁴ BK 932 pour la partie de Kazimirski.

¹⁵ Archives de Kornik : BK 1676, p. 15-124.

¹⁶ Le choix de la langue russe n'est pas anodin pour un livre écrit à Berlin pour le Comte Tytus Działyński résidant à Poznań alors également en Prusse. Kazimirski aurait pu opter pour l'allemand. Autre caractéristique qu'on peut noter dans cet extrait : le style du livre n'est pas uniforme, allant de traduction sous forme de colonne à, parfois, des phrases un peu plus élaborées.



Ill. 4. Extrait de *Poczatki języka perskiego* (Les débuts de la langue persane). Colonne de gauche : mots en persan ; au centre : traduction polonaise ; à droite : traduction en russe.

La traduction en russe n'est pas systématique dans le manuscrit.

Musée de la Bibliothèque de Kórnik, Pologne, BK 1676, p. 122.

Il reconnaît auprès du Comte qu'il allait à l'Université uniquement pour ne pas perdre son statut d'étudiant et afin d'utiliser la bibliothèque universitaire. Or, depuis le xviii^e s. les orientalistes allemands produisent de grands travaux de traduction du Coran et de dictionnaires bilingues arabe¹⁷. Deux de ces travaux sont publiés durant la période de son séjour à Berlin. Tout d'abord la traduction du Coran de Samuel Friedrich Günther Wahl publiée à Halle en 1828. Mais surtout le dictionnaire bilingue arabe-latin *Lexicon arabico-latinum* de Georg Wilhelm Freytag (1788-1861) publié également dans la ville de Halle, entre 1830 et 1837. Kazimirski, qui quitte Berlin à la fin de 1830 à cause de l'insurrection polonaise, a consulté ce dictionnaire ou en a au moins entendu parler avec intérêt : il est, nous le verrons, crucial pour Kazimirski.

Ce qu'il faut retenir de ses études en Pologne et en Allemagne est qu'il excella dans l'apprentissage des langues étrangères dès son plus jeune âge. Il avait une excellente maîtrise du latin et s'inspira de son professeur, Chiarini, qui traduisit le talmud vers cette langue et composa un dictionnaire bilingue latin-hébreux : Kazimirski partit lui aussi du latin pour traduire le Coran et son dictionnaire arabe-français. À Berlin, il fréquenta surtout la Bibliothèque de l'Université. Il garda pour le reste de sa vie un attachement aux traductions des orientalistes allemands.

¹⁷ A. Drira, « Kazimirski dans l'Histoire du Coran », 2019, p. 23 et 25-28.

L'aventure périlleuse de l'Insurrection polonaise en 1829-1830, événement dans lequel Kazimirski s'implique pleinement, le détourne un moment de son rêve d'étudier chez Antoine-Isaac Sylvestre de Sacy. Mais au terme de la défaite du 6 septembre 1831, il reçoit en lot de consolation l'opportunité de passer le reste de sa vie à Paris, « la Mecque des orientalistes »¹⁸. Il arrive dans la capitale française avec son maître Joachim Lelewel (1786-1861) le 24 octobre 1831¹⁹. Pendant deux ans ils sont inséparables. Mais dès l'expulsion de Lelewel en 1833, il se détourne de la politique pour se consacrer pleinement à l'étude des langues orientales.

Les débuts sont prometteurs. Il traduit un manuscrit sur l'histoire des Tatars de Crimée rapporté par Jaubert de cette région en 1819. Son travail est publié par le *Journal asiatique* dans deux longs articles d'une trentaine de pages chacun, publiés respectivement en octobre et novembre 1833 sous le titre : « Précis de l'Histoire des Khans de Crimée, depuis l'an 880 jusqu'à l'an 1198 de l'hégire, traduit du turc par M. Kazimirski, revu par Amédée Jaubert ». Il publie ensuite deux autres courtes traductions turques pour le *Journal asiatique* en 1835 et 1836 alors qu'il n'a jamais étudié la langue turque en institution. Cela montre ses talents d'autodidacte²⁰.

Qu'en est-il de son apprentissage de l'arabe, qui fut insuffisant avant son arrivée en France ? En 1833 il réalise enfin son rêve d'étudier chez le plus grand orientaliste français, Sylvestre de Sacy. Mais il faut avoir à l'esprit le fait que ce dernier était déjà âgé de soixante-quinze ans. Kazimirski fut inscrit comme élève à l'École spéciale des langues orientales (l'actuel INALCO) en 1833 jusqu'à son départ pour la Perse en 1839²¹. Une autre source stipule qu'il assista aux cours d'arabe de Sylvestre de Sacy à l'École spéciale des langues orientales vivantes et à ses cours de persan au Collège de France²². On sait aussi que Kazimirski reçut au moins en 1834 et 1835 de la part de la Société polonaise des

¹⁸ S. Larzul, « Sylvestre de Sacy », 2008, p. 955.

¹⁹ Joachim Lelewel est un historien et un homme politique polonais important du XIX^e s. Il se fait connaître comme professeur à l'Université de Vilnius, puis à Varsovie au début du XIX^e s. Mais il est démis de ses fonctions en 1824 pour ses idéaux d'indépendance de la Pologne. Il fonde alors le Parti patriotique, de tendance républicaine. Il participe activement à l'Insurrection polonaise de 1830. Durant son exil en France, puis surtout en Belgique, il continue à suivre la politique polonaise et publie des ouvrages variés sur l'histoire de la Pologne et de la numismatique (avec la contribution de Kazimirski). Voir L. Chodzko, *Notice biographique sur Joachim Lelewel*, 1834 ; M. H. Serejski, *Joachim Lelewel, 1786-1861 Sa vie et son œuvre*, 1961 ; H. Więckowska, *Listy emigracyjne* (Lettres d'émigration de Joachim Lelewel), 1948-1956.

²⁰ Il maîtrisait bien le turc. Durant sa vie les deux princes polonais parisiens firent appel à lui pour traduire des documents diplomatiques turcs (Bibliothèque des Princes Czartoryski à Cracovie : p. 759-760 et BCC, n° 7269).

²¹ Je n'ai pas à ce jour retrouvé son dossier scolaire en France. J'ai donc retracé son apprentissage à travers des sources secondaires. Il est inscrit dans les registres annuels de la Société asiatique (consultables en ligne) jusqu'en 1839 seulement, avec le statut d'étudiant de l'École des langues orientales.

²² Lettre du Vicomte Olivier Desmier d'Archiac écrite en 1845 au Baron de la chancellerie plaçant pour un poste au ministère pour Kazimirski. Archives nationales (Pierrefitte), F/17/3169. Je n'ai pas encore trouvé de sources plus certaines sur son inscription au Collège de France.

études une bourse annuelle de 180 francs pour ses études orientales²³. Ainsi, il semble que pendant au moins deux ans il se consacra pleinement à l'étude de l'arabe classique et du persan, sans que l'on sache laquelle des deux langues il a le plus étudié.

Au final, Kazimirski n'a pas accompli de longues études académiques de langue arabe. Néanmoins, il acquit des bases solides à l'École spéciale des langues orientales et s'était montré un excellent autodidacte. Il n'attendit pas d'être un arabisant érudit pour s'aventurer dans de grands travaux de traduction. Sa méthode pour traduire les textes arabes consistait à s'appuyer d'abord sur d'autres traductions, en premier lieu les traductions latines. Il est vrai qu'une telle méthode ne serait pas d'un point de vue scientifique acceptable de nos jours. Toutefois, il ne faut pas tomber dans l'anachronisme et juger la maîtrise d'une langue et la méthodologie de travail d'un auteur du xix^e s. selon les normes du xxi^e s. Pour son époque Kazimirski était un arabisant légitime. Plusieurs orientalistes européens apprenaient l'arabe comme le latin et l'hébreu. De plus, il faut se figurer à quel point les ouvrages pour apprendre l'arabe au début du xix^e s. étaient lacunaires. Kazimirski fait partie de ceux qui ont changé la donne.

B. Le successeur d'Ellious Bocthor et de Caussin de Perceval

L'École spéciale des langues orientales vivantes a eu une place importante dans la formation de Kazimirski. Cette école a vu éclore une nouvelle approche d'écriture des dictionnaires et des manuels d'apprentissage de l'arabe. Le fer de lance de cette « réforme » est Ellious Bocthor, pour Ilyās Buḡtur, un copte égyptien né le 12 avril 1784 à Assiout, dans le Sa'īd égyptien²⁴. Il travailla d'abord pour l'administration mamelouke ottomane. Puis, durant l'occupation française de l'Égypte (1798-1801), il apprit suffisamment de français pour servir d'interprète à l'armée d'Orient de Bonaparte. Après le départ des Français, il se réfugia à Marseille en 1801. Il apprit le latin et étudia le dictionnaire bilingue *Lexicon Arabico-Latinum* du recteur de l'Université de Leyde, Jacob Golius (1596-1667). Il s'installa en 1812 à Paris où il travailla comme traducteur et interprète pour le Dépôt de la Guerre (archives militaires, Château de Vincennes). Il participa notamment à la préparation de la carte d'Égypte et s'occupa d'aider les réfugiés mamelouks. Il prôna un changement dans l'enseignement de l'arabe et n'hésita pas à critiquer de grandes figures orientalistes françaises, tels Jaubert, Venture, et même « le prétendu prince des orientalistes Silvestre de Sacy »²⁵. Il jugea les manuels d'apprentissage de l'arabe trop littéraires et non adaptés aux étudiants, aux voyageurs et aux commerçants.

Après quelques revers, il obtint finalement la chaire d'arabe à l'École des Langues orientales en 1819. Silvestre de Sacy enseigne l'arabe littéraire, tandis que Bocthor se dévoue à l'arabe dit « vulgaire ». Son discours d'ouverture du 8 décembre 1819 est imprimé à Paris en 1820. Il met en pratique ses recommandations et compose plusieurs

²³ Anonyme, *Drugie zdanie spraawy stowarzyszenia naukowej pomocy* (Deuxième phrase de l'association d'aide scientifique), 1834, p. 8 et 1835, p. 13.

²⁴ A. Messaoudi, *Les arabisants et la France coloniale*, Annexes, 2015, p. 71.

²⁵ A. Messaoudi, *Les arabisants et la France coloniale*, Annexes, 2015, p. 71.

travaux pour faciliter l'apprentissage de l'arabe. Il publie deux ouvrages en cette langue en 1820, un alphabet arabe accompagné d'exemples (*Al-ḥurūf al-'arabīya mufrada wa-muttaḥida*) et un *Abrégé des conjugaisons arabes corrigé et augmenté* (*Muḥtaṣar fi al-ṣarf*). Il écrit aussi une « Notice sur une méthode abrégée de l'enseignement mutuel écrite en arabe et imprimée à Londres ». Mais son travail le plus important reste le premier dictionnaire bilingue français-arabe usuel sur lequel il travailla une quinzaine d'années. Cependant, il n'eut pas le temps d'assister à sa publication, la mort l'emportant le 26 septembre 1821 alors qu'il n'avait que 37 ans. Son successeur est Armand-Pierre Caussin de Perceval, nommé Professeur d'arabe vulgaire le 3 octobre 1821²⁶.

La bibliothèque de Bocthor fut mise en vente en janvier 1822 et le manuscrit de son dictionnaire fut acquis par le Marquis Amédée de Clermont-Tonnerre. Ce dernier en confia la révision à Caussin de Perceval pour publication. Il s'investit dans le projet et ajouta des informations reprises du *Diccionario español-latino-arábiga* (Dictionnaire arabe-espagnol, 1775-1776) du missionnaire franciscain Francisco Cañes (1730-1795), ainsi que le *Fabricae linguae arabicae* (Dictionnaire italien-arabe vulgaire), paru à Rome en 1636, du frère Dominicus Germanus de Silesie (1588-1670). Caussin de Perceval publia entretemps une *Grammaire d'arabe vulgaire* en 1824. Le premier volume du dictionnaire, composé de 461 pages, parut finalement à Paris en 1828 chez Firmin Didot sous le titre : *Dictionnaire français-arabe / par Ellious Bocthor ; revu et augmenté par A. Caussin de Perceval*. Le second volume de 435 pages fut publié en 1829. L'éditeur du livre estime la part de contribution de Caussin de Perceval à la moitié du volume final²⁷.

Caussin de Perceval continue d'enseigner à l'École des langues orientales, puis ajoute à partir de 1828 l'enseignement de l'arabe littéraire au Collège de France, d'abord comme suppléant de son père Jean-Jacques Antoine Caussin de Perceval. Il publie en 1833 une *Grammaire arabe vulgaire pour les dialectes d'Orient et de Barbarie*. Il est nommé Professeur titulaire du Collège de France le 14 novembre 1833. Or, s'il ne fallait retenir le nom que d'un seul de ses étudiants, ce serait celui de Kazimirski qui a dû lire avec intérêt tous les ouvrages de son professeur cités précédemment. Un exemple révélateur est celui de l'édition finale de sa traduction du Coran en 1852 incluant une notice biographique de Mahomet qui s'appuie sur la publication de Caussin de Perceval, *Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme, pendant l'époque de Mahomet et jusqu'à la réduction de toutes les tribus sous la loi musulmane*, paru en trois volumes de 1847 à 1848. Ainsi Ellious Bocthor et Caussin de Perceval sont des pionniers dans la vulgarisation des dictionnaires français-arabe. Le fil conducteur entre ces deux enseignants et Kazimirski est clair. Il ne fait pas l'ombre d'un doute que leurs travaux l'ont inspiré pour son *Dictionnaire arabe-français (...) tant dans l'idiome vulgaire que dans l'idiome littéral, ainsi que les dialectes d'Alger et du Maroc*. Mais il faut remonter plus loin pour trouver la source principale de Kazimirski.

²⁶ H. Wallon, « Notice historique sur (...) Caussin de Perceval », 1880, p. 397.

²⁷ H. Wallon, « Notice historique sur (...) Caussin de Perceval », 1880, p. 398.

C. L'idée d'écrire un dictionnaire arabe-français

À partir de 1836 Kazimirski écrit pour plusieurs journaux : le *Journal des Débats*, le *Magasin pittoresque* et l'*Encyclopédie nouvelle*. Ses publications sont anonymes mais elles lui permettent de se faire connaître. François-Auguste Mignet (1796-1884), Directeur des archives du ministère des Affaires étrangères depuis 1830, rapporte au ministère la bonne réputation « parmi les savants » et « le caractère des plus honnêtes et des plus sûrs » de Kazimirski²⁸. En 1837 le nouveau Ministre de l'Instruction publique, le Comte Narcisse-Achille de Salvandy envisage un moment de nommer Kazimirski membre de la Commission scientifique de l'Algérie²⁹. Même s'il ne mit en fin de compte jamais les pieds en Algérie, ce territoire eut une influence dans la composition de ses deux plus importants ouvrages.

Depuis la prise d'Alger, le 5 juillet 1830, plusieurs notables « maures » alliés envoient leurs fils à Paris en gage de fidélité³⁰. Mais l'éducation de ces Algériens se heurte à des difficultés, que ce soit en arabe ou en français. Les deux plus importantes institutions d'enseignement de l'arabe à Paris ne souhaitent pas les recevoir. D'après Caussin de Perceval, les cours d'arabe de l'École des langues orientales leur seraient « trop sommaires » tandis que ceux du Collège de France leur seraient « trop savants »³¹. Néanmoins, un pensionnat privé du quartier Montparnasse, dirigé depuis 1830 par Antoine-François Demoyencourt (1797-1857), tente tant bien que mal de leur proposer un enseignement avec les moyens du bord. Or, en avril 1839, Ismaïl Urbain (1812-1884)³² accompagna à Paris un groupe de cinq Constantinois. Parmi eux le Gouverneur de Constantine

²⁸ AMAÉ, dossier personnel, 393QO/402.

²⁹ Archives nationales, F/17/3169, lettre du Vicomte Olivier Desmier. Même s'il n'est finalement pas nommé il reste dans les petits papiers du Ministre qui écrit pour lui le 20 mai 1845, une lettre de recommandation au cabinet du Ministre des Affaires étrangères.

³⁰ A. Messaoudi, *Les arabisants et la France coloniale*, 2015, p. 209-220.

³¹ A. Messaoudi, *Les arabisants et la France coloniale*, 2015, p. 215.

³² Né Thomas Urbain le 31 décembre 1812 à Cayenne, en Guyane française. Il reçoit une éducation au Collège des saint-simoniens. Il voyage à Constantinople en 1833, puis en Égypte où il se convertit à l'islam. Il apprend l'arabe, étudie l'islam et adopte le prénom d'Ismaïl. Il rentre en France et travaille un temps, vers 1835 comme journaliste, notamment pour *Le Magasin pittoresque*, pour qui Kazimirski écrivait à la même période quelques articles. Kazimirski avait en effet rencontré le fondateur du *Magasin pittoresque*, le saint-simonien Édouard Charton (1807-1890) dès le premier mois de son arrivée en France, en 1831. Il est fort probable que c'est cette collaboration commune au *Magasin pittoresque* qui créa un premier lien entre les deux arabophiles. Urbain fut ensuite envoyé en Algérie en 1837 en tant qu'interprète pour l'armée d'Afrique. Il écrit en 1837 quelques articles pour *Le Temps* et le *Journal des débats*, plaidant en faveur du respect de la religion des Arabes et du développement en Algérie d'une « civilisation franco-arabe ». Kazimirski collaborait alors avec le *Journal des débats* et, ainsi que nous l'avons vu, le nom de l'orientaliste polonais était connu dans l'Algérie de la fin des années 1830. Cela explique qu'Urbain ait pu recommander Kazimirski comme enseignant pour les notables algériens en 1839. Urbain eut ensuite une longue carrière administrative en tant que Conseiller rapporteur du Gouvernement général à Alger. Il fut nommé Chevalier de la Légion d'honneur le 30 juin 1844. Il se distingua surtout sous Napoléon III dont il devint le conseiller principal sur la politique arabe dans les années 1860. Il est fait Officier de la Légion d'honneur le 7

(*Hākim*) Sidi Hamuda, son frère cadet Malek ben Mohammed ainsi que Saad et Saleh, fils et neveu d'un certain Caïd Ali. Rapidement, les deux plus âgés rentrèrent à Constan-tine et Malek ben Mohammed fut admis au pensionnat de Demoyencourt, le 15 avril 1839. Il restait à trouver une solution pour les jeunes Saad et Saleh. C'est alors que le Professeur de turc au Collège de France, Alix Desgranges (1793-1854), qui était chargé de veiller sur le groupe, proposa de confier leur enseignement à Kazimirski. Il stipula que « cette mission de confiance fournirait une excellente occasion d'apprendre lui-même tout en enseignant »³³. Même si on ne sait pas si le Polonais enseigna au bout du compte à ces deux Algériens, il fut placé brièvement dans la peau d'un enseignant de français à des Arabes d'Algérie ne parlant pas nécessairement l'arabe littéraire. Il prit conscience de la difficulté que ces Algériens rencontraient pour traduire de l'arabe au français. Car comme le constate Demoyencourt, il n'y avait alors aucun dictionnaire arabe-français en France, ni aucune traduction récente du Coran qui pourraient être proposés à ces Algériens. Kazimirski combla donc deux vides importants de cette période. Il ne me semble pas que ce soit un pur hasard.

Pour le Coran, c'est Guillaume Gauthier qui lui demanda de réviser la traduction de Claude-Étienne Savary. Peu de temps après il est envoyé en octobre 1839 comme drog-man d'une mission importante en Perse et traverse plusieurs contrées arabes. Durant son absence, sa traduction du Coran est publiée à Paris³⁴. Or pour y parvenir, il se servit de la traduction latine de Louis Marracci parue en 1698, puis de la traduction anglaise de Georges Sale publiée en 1734³⁵. Il améliora nettement son travail avec trois révisions en 1840, 1842, puis surtout 1852 en s'appuyant davantage sur l'original arabe. Comme nous allons le voir il y a des similitudes avec sa composition du *Dictionnaire*.

Avant de partir en Algérie en 1840, le Duc d'Aumale acquit une édition de la tra-duction du Coran de Kazimirski³⁶. Tandis qu'à Paris, Demoyencourt fit une demande en novembre 1843 au ministère de la Guerre, qui s'occupait de l'Algérie, pour l'obtention d'ouvrages utiles à l'apprentissage du français par les étudiants algériens. Il obtint une réponse favorable en 1844 et reçut plusieurs livres dont les plus importants sont : trois exemplaires du Coran, le *Dictionnaire français-arabe* d'Ellious Bocthor, la *Grammaire arabe* de Caussin de Perceval et le *Lexicon arabico-latinum* de Freytag. Demoyencourt qui avait eu écho de la parution prochaine du *Dictionnaire Arabe-Français* de Kazimirski en commanda trois exemplaires, mais le Ministre refusa sa demande préférant attendre

juin 1865. Il rentra en France après la chute du Second Empire et continua d'écrire dans plusieurs jour-naux. Il décéda à Alger le 28 janvier 1884. Voir A. Messaoudi, *Les arabisants et la France coloniale*, Annexes, 2015, p. 349-351 ; « Ismaïl Urbain », site de la Société des Études Saint-Simoniennes.

³³ Archives nationales d'outre-mer (ANOM), F 80, rapport du bureau des affaires politiques et civiles au ministre, 20 avril 1839, ANOM, F 80, 1571, cité par A. Messaoudi, *Les arabisants et la France coloniale*, 2015, p. 224.

³⁴ Pour plus de détails sur cette traduction, consulter A. Drira, « Kazimirski dans l'histoire du Coran », 2019.

³⁵ C'est ce qu'il explique dans la première page de la préface de l'édition de 1841.

³⁶ Conservée au musée de Condé.

« sa publication compète avant de juger de son utilité »³⁷. Le Duc d'Aumale, en revanche, lui fit confiance dès avant sa parution et en commanda en 1845 plusieurs exemplaires jugeant son œuvre « utile pour l'Algérie »³⁸.

III. Enquête sur les sources du dictionnaire

A. Le dictionnaire latin-arabe de Freytag

La seule source qui, à notre connaissance, lève le voile sur les sources du dictionnaire de Kazimirski est le procès-verbal de la séance tenue le 26 mars 1876 au Collège de France pour l'attribution de la chaire persane :

« Mr Albert de Biberstein Kazimirski est surtout connu par sa traduction du Coran, qui a eu au moins trois éditions et qu'il a fort améliorée d'une édition à l'autre. C'est un travail très estimé et qui rend des services réels à la langue arabe (...) »,

puis citant son dictionnaire :

« ce n'est pas une simple rédaction française du lexique arabico-latinum de Freytag, (...) Kazimirski a fait entrer le dépouillement plus complet des ouvrages de Silvestre de Sacy et un certain nombre de formes d'inscriptions puisées dans les Mille et une Nuits. »³⁹

Ce rapport est en principe dûment informé, les éléments en ont certainement été fournis par Kazimirski lui-même. Même s'il est très court, il résume tout ce qu'il faut savoir, en particulier, que la source principale est le *Lexicon arabico-latinum* de Wilhelm Freytag, qui fut publié en quatre volumes de 1830 à 1837. Le premier volume paru en 1830 en Allemagne durant le séjour de Kazimirski à Berlin, fait 544 pages allant de la lettre *Alif* à *Ḥā'*. Le second volume, publié en 1833, fait 538 pages allant de la lettre *Dāl* à *Ṣād*. Ainsi les deux premiers volumes font en tout 1.038 pages et vont de la lettre *Alif* à la lettre *Ṣād* : on retrouve cette découpe dans le premier volume du Kazimirski, composé de 1.392 pages, se terminant avec la lettre *Ṣād*. En outre, suivant Freytag, les mots ne sont pas classés par ordre alphabétique strict mais selon leurs racines en trois ou quatre lettres. À titre comparatif, prenons les deux dernières pages du premier volume du Kazimirski.

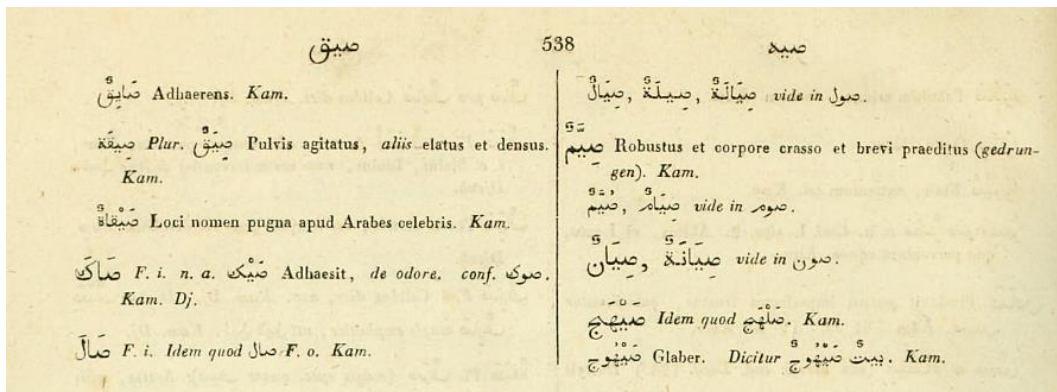
Commençons la comparaison avec Freytag :

³⁷ A. Messaoudi, *Les arabisants et la France coloniale*, 2015, p. 216-217.

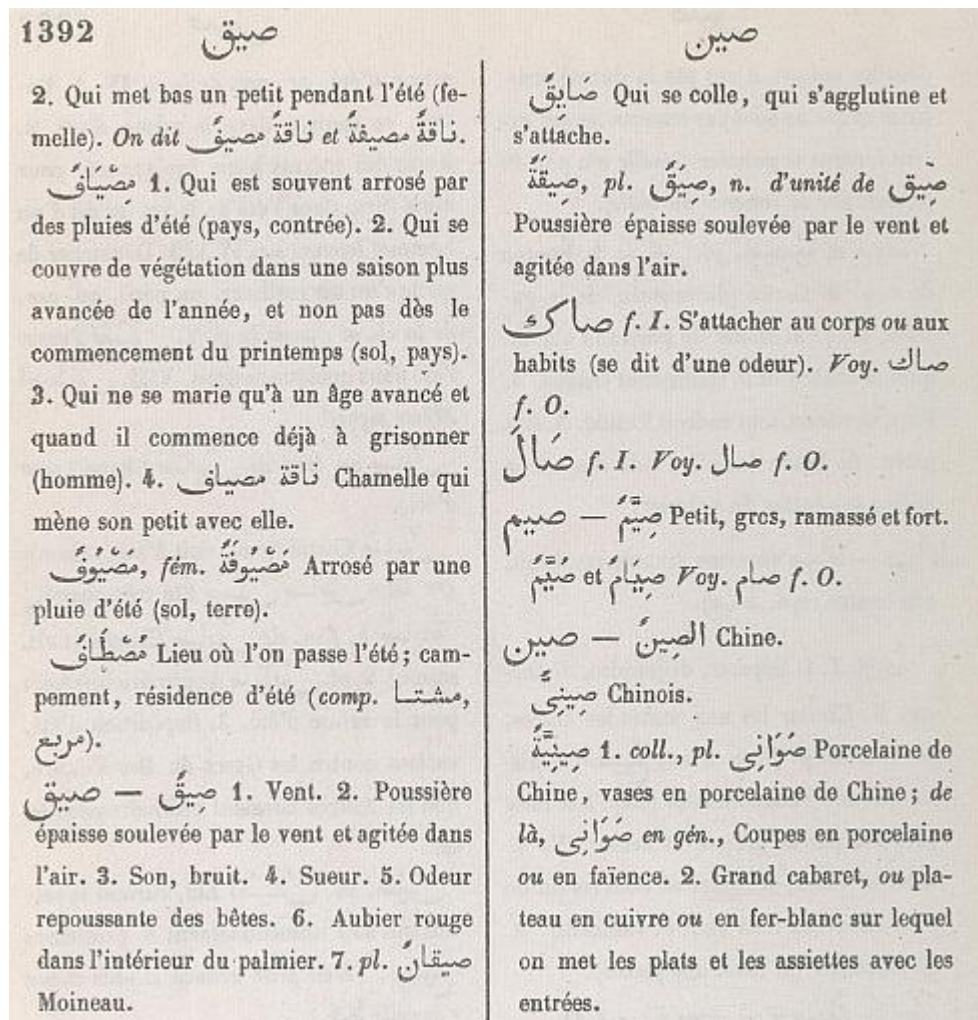
³⁸ Archives nationales, F/17/3169, lettre du Vicomte d'Archiac en 1845.

³⁹ Archives nationales, F/17/13556.

صَبِير	537	صَبِيح
صَبِيرَةٌ Fabulum aridum, foenum. <i>Kam.</i>		صَبِيحٌ <i>pro</i> صَبِيحٌ Calidus dies. <i>Kam. Dj.</i>
صَبِيرَةٌ Orile. <i>Kam.</i>		صَبِيحٌ <i>Plur.</i> أَصْبِيحٌ Aestas, aliis tempus post ver. <i>Kam.</i> , i. e. Maius, Iunius, nam aestas ferventior dicitur. <i>Djeuh.</i>
صَبِيرَةٌ Finis, extremum rei. <i>Kam.</i>		صَبِيحٌ Pluvia aestiva, vel tempore post ver decidens. <i>Kam.</i> <i>Djeuh.</i>
صَبِيرٌ <i>pro</i> مَصَارٌ n. a. Coni. I. sign. 2. Abitus, et Locus, quo perveniunt aquae. <i>Kam.</i>		صَبِيحٌ F. 3 Calidus dies, nox. <i>Kam. Dj.</i> Dicitur صَبِيحٌ صَبِيحٌ magis emphatice, uti لَيْلٌ لَيْلٌ. <i>Kam. Dj.</i>
صَبَاصُ Produxit palma imperfectos fructus, qui dicuntur صَبِيصٌ. <i>Kam.</i> II Id. IV Id. <i>Kam.</i>		صَبِيحَةٌ <i>Pl.</i> صَبِيحٌ (magis spec. quam صَبِيحٌ) Aestas, aliis tempus post ver et pars eius. <i>Kam.</i>
صَبِيصٌ <i>et</i> صَبِيصٌ (vox Persic. cod. Lugd. 124.) Daetyli villiores, molli osse praediti nec dulces: quales nascuntur, cum maris semine non conspersa fuit semella. <i>Kam.</i> ; Colocynthidis bacca carens pulpa. <i>Kam.</i>		صَبِيحَةٌ <i>Pl.</i> صَبِيحٌ Commentatus aestivus. <i>Kam. Dj.</i> ; et Ex- peditio aestiva, <i>prop.</i> quae ab Arabibus primis Isla- mismi temporibus suscipiebantur contra Graecos, Ara- bes enim ob frigoris incommoda vix hieme tellum ge- rebant. <i>Selecta ex hist. Haleb. adnot. p. 47, 152. Ha- mas. p. 134. vide et in صَبِيحٌ.</i>
صَبِيصٌ <i>seu</i> صَبِيصَةٌ <i>Pl.</i> صَبِيحٌ Calcar galli. <i>Kam.</i> ; Cornu bovis, dorcadis. <i>Kam.</i> ; Canon dentatus, quo tela, seu subtegmen et stamen, aequaliter extenduntur. <i>Kam.</i> ; Castellum, arx, et omnis locus, quo defendit se ali- quis. <i>Kam.</i> ; Bonus pastor. <i>Kam.</i> ; Palus, quo evel- luntur ex arbore daetyli. <i>Kam.</i>		صَبِيحٌ Pluvia aestiva, aliis tempore post ver decidens. <i>Kam.</i> ; Tempore aestatis natus. <i>Hamas. p. 134.</i> ; Na- tus patre senex. <i>Dj. Meid.</i>
صَبِيصٌ Vox alta ac strepitus haud intelligibilis. <i>Kam.</i>		صَبِيحٌ Aestiva, ubi quis aestate degit. <i>Dj.</i> , ut aestiva domus, aestiva castra; Deflectens et obliqua aquae via. <i>Dj. Fem.</i> 3 Pluvia aestiva rigatus, de terra. <i>Kam.</i> <i>Dj.</i> صَبِيحٌ نَائِقَةٌ <i>et</i> صَبِيحَةٌ نَائِقَةٌ Pullum secum habens camela. <i>Kam.</i>
صَبَاغٌ F. i. 1) Separavit, dispersit c. a. <i>Kam.</i> ; 2) Incito- vit gentem inter se c. a. p. <i>Kam.</i> V Fluctuavit per terram aqua. <i>Kam.</i> ; Exaruit planta. <i>Kam.</i>		صَبِيحٌ Pluvia aestiva abundans, de terra. <i>Kam.</i> ; Fe- miniam in matrimonium non ducens, donec ipse albis intermixtos erines habet. <i>Kam.</i> ; Seniore tempore plan- tas producens, de terra. <i>Kam.</i> نَائِقَةٌ صَبِيحٌ Pullum suum secum ducens camela. <i>Kam.</i>
صَبَاغٌ n. a. صَبِيغٌ Macerato obsonio pinguem reddidit cibum c. a. r. <i>Kam.</i>		صَبِيحٌ Locus, ubi quis aestatem peragit. <i>Kam.</i>
صَبَاغٌ <i>vide in</i> صَبَاغٌ.		صَبِيحٌ <i>Fem.</i> 3 Pluvia aestiva rigatus, de terra. <i>Kam.</i>
صَبَاغٌ F. i. n. a. صَبِيغٌ Aestiva habuit, aestate commora- tus fuit aliquo loco c. b. (a صَبِيغٌ). <i>Kam. Djeuh.</i> ; 2) Passiv. Pluvia aestiva rigatus fuit, de homine vel terra. <i>Kam. Dj.</i> ; 3) n. a. صَبِيغٌ, صَبِيغَةٌ Deflexit, aberravit telum a scopo c. عن. <i>vide in</i> صَبِيغٌ. <i>Kam. Dj.</i> II Suffecit alicui ea res in aestatem c. a. p. <i>Kam. Dj.</i> III In aestatem egit pactusve fuit cum aliquo c. a. p. <i>Kam. Dj.</i> IV Ingressus fuit aestatem gens. <i>Kam.</i> <i>Dj.</i> ; In senectute genuit prolem vir. <i>Kam. Dj.</i> ; Aver- tit ab aliquo malum c. عن. <i>p. et c. a. r. Kam. Djeuh.</i> V Aestatem peregit aliquo loco. <i>Kam.</i> VIII اصْحَابٌ <i>Id. Kam. Dj.</i>		صَبِيحٌ Ventus (vox Nabath. زَبِيحٌ), aliis Pulvis. <i>Dj.</i> , pec- catus per aërem, elatus et densus. <i>Kam.</i> ; Sonus. <i>Kam. Col. Lugd. 124.</i> ; Sudor. <i>Kam.</i> ; Odor foe- tidus in bestiis. <i>Kam.</i> ; Rubrum in interiore palmarum parte. <i>Kam. Plur.</i> صَبِيحٌ Passer. <i>Kam.</i>

Ill. 5. Georg Wilhelm Freytag (1788-1861), *Lexicon arabico-latinum*, 1833, vol. 2, p. 537-538.

Puis la dernière page du volume 1 du Kazimirski :

Ill. 6. Albert de Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe Français*, Paris, Maisonneuve, 1860, vol. 1, p. 1392.

Kazimirski n'a ajouté que le dernier mot « *Şyn* » صين (Chine), y compris les deux exemples de la chamelle « *ناقة مصيفة* » et « *ناقة مصيف* ».

Le troisième volume de Freytag est publié en 1835 en 524 pages, allant de la lettre *Qāf* à la lettre *Ḍād*, puis le quatrième volume en 1837 en 526 pages (sans l'index) allant de la lettre *Kāf* à la lettre *Yā'*, soit en tout 1.050 pages. C'est moins que les 1.628 du second volume de Kazimirski. Freytag est également l'auteur d'un autre ouvrage de référence *Arabum proverbialia, vocabulis instruxit, latine vertit, commentario illustravit* (Proverbes arabes traduits et commentés en latin) publié à Bohn en 4 volumes en 1838 (754 p.), puis en 1839 (952 p.), et les deux derniers volumes en 1863 (655 et 682 p.). Il s'agit d'une compilation et traduction de plusieurs recueils de proverbes arabes contenant les dialectes égyptiens et syriens, dont *Al-muṣtaqṣā fi amṭāl al-'arab* (L'ultime collecte des proverbes arabes) du célèbre linguiste Maḥmūd al-Zamaḥṣārī (1075-1143)⁴⁰. Les proverbes sont classés, numérotés et souvent commentés en quelques lignes. Kazimirski avait certainement connaissance de ce second ouvrage de Freytag mais il ne l'utilisa pas dans la composition de son *Dictionnaire*⁴¹.

B. Les sources arabes

Kazimirski a-t-il utilisé les sources yéménites ou arabes en général ? La source arabe la plus importante au XIX^e s. est *Al-qāmūs al-muḥīṭ* (L'océan qui entoure) de Muḥammad b. Ya'qūb al-Fayrūzābādī (1329-1415). Ce lexicographe, originaire de Kazeroun près de Shiraz, effectua de nombreux voyages à travers le monde arabe oriental visitant Jérusalem, l'Irak, l'Égypte, La Mecque, où il vécut plusieurs décennies et, enfin, le Yémen où il fut *qāḍī* pendant deux décennies. Il composa son dictionnaire en absorbant *Al-muḥkam* d'Ibn Sīda (al-Andalous, c. 1007-1066) et *Al-'ubāb* du grammairien indien al-Ḥasan b. Muḥammad al-Şāġānī (1181-1252)⁴². Même si on situe la période de composition de cet ouvrage durant son séjour à la Mecque, c'est bien durant ses longues années au Yémen qu'al-Fayrūzābādī prit de l'importance en tant que *qāḍī* et diffusa son dictionnaire. On peut observer ci-dessous une belle copie d'un manuscrit d'*Al-qāmūs* de Zabīd au Yémen. Le *Qāmūs* n'est relativement pas volumineux avec environ 1.500 pages mais il est très complet avec des dizaines de milliers de mots, et contient plus de racines que le *Lisān*. Sa renommée est telle dans le monde arabe que le mot « *Qāmūs* » peut être utilisé encore aujourd'hui comme synonyme du mot « dictionnaire ». L'élite ottomane considéra logiquement le *Qāmūs* comme le dictionnaire de référence pour l'apprentissage de l'arabe. Une traduction turque *Al-ūqyānūs al-basīṭ fi tarġamat Al-qāmūs al-muḥīṭ*

⁴⁰ En référence à l'ancienne ville de Zamaḥṣar dans l'actuel Turkménistan.

⁴¹ Du moins pas comme source importante. La comparaison d'échantillons est ardue car il faut supposer pour chaque proverbe plusieurs entrées possibles dans le *Dictionnaire*. Ainsi, je n'ai pu identifier aucun exemple d'emprunt de Kazimirski aux premières pages des trois premiers chapitres de Freytag. De manière générale, Kazimirski ne cite pas fréquemment des proverbes arabes dans son *Dictionnaire*.

⁴² https://data.bnf.fr/fr/15070811/al-hasan_ibn_muhammad_al-sagani/

(الأوقيانوس البسيط في ترجمة القاموس المحيط) par Ahmet Asım fut imprimée à Constantinople en 1805 par l'imprimerie al-'Utmāniyya, puis au Caire par al-Būlāq en 1834.

Naturellement, le succès du *Qāmūs* fut tel qu'il fut enseigné et commenté dans le monde musulman. Le cas le plus connu est celui de Muḥammad Murtaḍā al-Zabīdī, un lexicographe d'origine irakienne né à Bilgram en Inde qui émigra ensuite au Yémen et en Égypte : il composa un commentaire très poussé du *Qāmūs* : *Tāğ al-'arūs min ḡawāhir Al-qāmūs* (La couronne de la mariée puisée dans les trésors d'*Al-qāmūs*). Le *Tāğ* est aussi volumineux que le *Lisān* et eu bonne presse, surtout en Égypte.

Le célèbre orientaliste anglais Edward William Lane qui vécut une dizaine d'années en Égypte (1825-1828 et 1842-1849) consacra trente années de sa vie à la traduction du *Qāmūs* à partir du *Tāğ*. Il décida même de donner comme titre arabe à son dictionnaire arabe-anglais (*Arabic-English Lexicon 1863-1893*) : *Madd Al-qāmūs*, qu'on pourrait traduire par « L'extension du *Qāmūs* ». En ce qui concerne Kazimirski, il n'y a aucune chance qu'il ait utilisé le *Tāğ*. Le livre ne fut imprimé qu'à partir de 1865 en Égypte. Edward Lane lui-même passa treize années de sa vie à retranscrire et acquérir un manuscrit du *Tāğ* car les oulémas étaient réticents à le lui vendre ou même le lui prêter pour une longue durée⁴³.

⁴³ A. J. Arberry, *Oriental Essays*, 1960, p. 111.



Ill. 7. *Al-qāmūs*, Zabīd, raġab 996/fin mai 1588. Khalili Collections, ms. 236, f. 1a.
Téléchargé sur le site de la collection : khalilicollections.org. Courtoisie Khalili Collections.

Le *Qāmūs* qui fut imprimé pour la première fois en 1817 en deux volumes en Inde sous le titre anglais de : *The Kamous or the Ocean*. Comme l'explique le prêtre catholique Jean-Joseph Bargès (1810-1896) : « Avant cette époque, il n'existait que manuscrit, et il

était si rare, même en Orient, que les exemplaires que l'on parvenait à découvrir étaient d'une cherté extrême et tout à fait hors de la portée du commun des amateurs »⁴⁴. Que dire alors du *Tāǧ* et du *Lisān* ? La première édition imprimée du *Qāmūs* est l'œuvre de l'Académie des études orientales anglaises, le Collège Fort William, fondé à Calcutta en 1800 par le Gouverneur général de l'Inde, Lord Richard Wellesley (1760-1842). Cette version s'appuie sur onze manuscrits révisés par deux sheikhs. C'est une grande avancée pour l'orientalisme. Sylvestre de Sacy y voit un bon présage et commente dans l'édition de décembre 1819 du *Journal des savants* :

« Le collège Fort William ne pouvait entreprendre aucun travail plus digne de toute notre reconnaissance qu'une édition de cet ouvrage. Il y a longtemps que nous avons exprimé le désir de voir les dictionnaires de Djawhéri et Firouzabadi rendus accessibles à des amateurs des lettres orientales par la voie de l'impression, mais nous étions loin de nous flatter que ce vœu se réalisât de notre vivant. (...) Sans doute tous ceux qui cultivent la littérature arabe, partagent nos sentiments envers les éditeurs du Kamous, et envers le gouvernement qui met avec une sorte de profusion tous les moyens de succès entre les mains des hommes capables d'en faire un aussi bon usage. Avec de pareils moyens, quels progrès ne doit pas faire parmi nous la littérature orientale, et de quel courage ne doit pas se sentir aminée la jeunesse studieuse que son goût porte vers cette carrière si difficile, et, jusqu'à ces derniers temps, si dépourvue de secours et d'encouragements. Espérons qu'ils ne seront pas perdus pour le XIX^e siècle, et qu'il sera pour elle ce qu'ont été le XVII^e et le XVIII^e pour les lettres grecques et latines. »⁴⁵

L'étudiant polonais a-t-il mis en pratique les souhaits de son Professeur en diffusant la science du *Qāmūs* ? La réponse est de nouveau négative, car même trente ans après les propos de Sylvestre de Sacy, le *Qāmūs* restait quasi introuvable en France. En mars 1849, l'Imprimerie Carnaud publia à Marseille un *Dictionnaire arabe* abrégé du *Qāmūs* écrit au xviii^e s. par l'archevêque d'Alep Germanos Farhat (1670-1732), fondateur de la Bibliothèque Maronite d'Alep⁴⁶. Le titre initial de son dictionnaire est *Iḥkām bāb al-i'rāb : 'an luǧat al-A'rāb*⁴⁷. Il est corrigé et augmenté par Rochaid de Dahdah (1813-1889), un lexicographe maronite libanais anobli par le Pape Pie IX, qui lui donna le titre de Comte⁴⁸. Dahdah publie à ses frais ce dictionnaire. Dès janvier 1848, le *Journal asiatique* en fit la promotion en signalant que l'ouvrage « étant principalement destiné à l'Orient, où presque tous les exemplaires sont déjà placés, les auteurs en garderont seulement une centaine pour les arabisants de l'Europe qui voudraient faire l'acquisition

⁴⁴ J.-J. Bargès, « Note sur un nouveau dictionnaire arabe », 1868, p. 96. Sur J.-J. Bargès, voir A. Messaoudi, *Les arabisants et la France coloniale*, Annexes, 2015, p. 38-39.

⁴⁵ S. de Sacy, « The Kamoos », 1819, p. 726-728.

⁴⁶ https://data.bnf.fr/fr/13013717/girmanus_farh_at/

⁴⁷ Titre difficile à traduire. Une traduction littérale donnerait quelque chose de proche de : « Ajuster la porte de l'arabisation dans la langue des Arabes ». Je propose donc : « Peaufiner la clarté dans la langue des Arabes ».

⁴⁸ https://data.bnf.fr/fr/13328102/rusayd_ibn_galib_al-dada/

de ce livre »⁴⁹. Jean-Joseph Bargès incita à acquérir ce dictionnaire car, selon lui, en 1848, l'accès au *Qāmūs* était très difficile. Il ajoute qu'il :

« vient de paraître à Calcutta une nouvelle édition de cet ouvrage (*The Kamoos or the Ocean*) en 4 volumes. Celle qu'on avait commencée au Caire, d'après l'édition de Constantinople, qui est accompagnée d'une traduction turque, a été interrompue, faute de fonds. Il y a quelques années, l'édition de Calcutta a été lithographiée à Bombay, et reproduite en un volume in-folio. Un exemplaire de cette nouvelle édition, le seul peut-être qui existe en Europe, se trouve entre les mains de M. Ét. Quatremère⁵⁰, qui lui fut envoyé par les éditeurs. »⁵¹

Il faut savoir que Bargès avait accès à de nombreuses bibliothèques étant Professeur d'arabe au Collège royal de Marseille et Membre de l'Académie depuis 1837, puis Professeur d'hébreu à la faculté de théologie à la Sorbonne depuis 1842. Il exagérait peut-être en supposant qu'il n'y avait qu'un seul exemplaire du *Qāmūs* en Europe, mais son témoignage suggère fortement que Kazimirski n'utilisa pas de manuscrit du *Qāmūs* pour la composition des deux volumes de son dictionnaire publié en 1846 et 1850. En réalité la diffusion du *Qāmūs* en Europe ne commença qu'à partir de la fin du xix^e s., avec d'abord l'édition d'al-Būlāq au Caire en 1856, puis surtout sa publication en plus grand nombre par plusieurs maisons d'éditions égyptiennes à partir de 1881. C'est pourquoi Kazimirski évoque en 1886 dans son tout dernier livre *Menoutchehri* : « Quant à *عنقا* ... l'orthographe que j'y ai adoptée est celle du *Qamous* de Firouzabadi »⁵². Pour ne laisser place à aucun doute, j'ai comparé un échantillon d'une quarantaine de pages du dictionnaire de Kazimirski avec les mots correspondants du *Qāmūs* en faisant attention aux « signatures », c'est-à-dire aux définitions ou aux exemples qui attirent l'attention⁵³. Or, rien n'en ressort de probant.

Reste un autre dictionnaire arabe incontournable : le *Lisān al-'arab* (La langue des Arabes) de Muḥammad b. Mukarram Ibn Manzūr (1232-1311). Originaire d'Ifrīqiya (l'actuelle Tunisie), il émigra en Lybie puis en Égypte où il acheva au début du xiv^e s. son œuvre. Il utilisa plusieurs dictionnaires dont *Al-ṣiḥāḥ* d'Ismā'īl al-Ġawharī (x^e-début xi^e s.). Ce dernier ouvrage, qui fut la référence pendant plusieurs siècles, a la particularité d'être classé par la dernière lettre de la racine des mots afin d'en faciliter l'utilisation en poésie. Ibn Manzūr suivit al-Ġawharī dans cette classification. Le *Lisān* est considéré

⁴⁹ J.-J. Bargès, « Note sur un nouveau dictionnaire arabe », 1868, p. 97-98.

⁵⁰ Étienne-Marc Quatremère (1782-1857) : professeur d'hébreu et de syriaque au Collège de France en 1819, et de persan à l'École des langues en 1838. Pour l'anecdote, à sa mort Kazimirski demanda la permission au ministère des Affaires étrangères de postuler pour le remplacer à l'École des langues orientales. Le ministère lui fit comprendre que s'il désirait enseigner il devait démissionner de son poste d'« attaché au cabinet du ministre en qualité de traducteur interprète ». Cela refroidit Kazimirski qui resta au ministère jusqu'en 1886. Voir A. Messaoudi, *Les arabisants et la France coloniale*, Annexes, 2015, p. 297-299 ; AMAÉ, dossier personnel de Kazimirski, FRMAE 393QO/402.

⁵¹ J.-J. Bargès, « Note sur un nouveau dictionnaire arabe », 1868, vol. 11, p. 96.

⁵² A. de Biberstein Kazimirski, *Menoutchehri*, 1886, p. 344.

⁵³ Pages du dictionnaire de Kazimirski sélectionnées dans l'édition de 1860 : vol. 1, p. 1-10, 658-659 et 1381-1392 ; vol. 2, p. 1-10, 847-848 et 1077-1079.

par beaucoup comme le plus important dictionnaire de la langue arabe. Cependant, il n’y a absolument aucune chance que Kazimirski l’ait utilisé. Le *Lisān* est un livre gigantesque d’environ une dizaine de milliers de pages. Il est imprimé pour la première fois au Caire par al-Būlāq en 20 volumes de 1882 à 1889. Avant cela il n’était consultable qu’en manuscrits rares et onéreux. Et ainsi que l’a déjà démontré le témoignage de Jean-Joseph Bargès, la probabilité de la présence d’un manuscrit complet du *Lisān* dans une bibliothèque française au début des années 1840 est infime. Il est donc logique que le procès-verbal du Collège de France de 1876 évoqué précédemment ne mentionne aucune source arabe pour le dictionnaire de Kazimirski.

Ainsi après avoir passé en revue diverses possibilités, il ressort que la source primaire de Kazimirski fut le *Lexicon arabico-latinum* de Wilhelm Freytag qu’il traduit en français. Il compléta son travail probablement par plusieurs autres sources : le *Arabum proverbia* de Freytag, les travaux de Sylvestre de Sacy de manière générale, l’incontournable *Dictionnaire* de l’Académie française, puis, pour les mots du dialecte, le *Dictionnaire* d’Elliouas Bocthor et Caussin de Perceval ainsi que leurs différents livres sur la grammaire et les dialectes arabes. Le mérite de Kazimirski est d’avoir utilisé au mieux toutes ces sources pour créer un dictionnaire d’un genre nouveau.



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits. Arabe 5267

Ill. 8. *Al-qāmūs*, Tombouctou. BnF, ms. 5267⁵⁴.
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9065390z/f12.item>

⁵⁴ Il s’agit ici d’une belle édition avec une écriture lisible. Certains autres manuscrits du *Qāmūs* conservés dans d’autres bibliothèques sont plus condensés par souci d’économie et donc plus difficilement lisible.

IV. Un dictionnaire d'un nouveau genre

A. Entre le classique et le moderne

Kazimirski a œuvré au premier véritable dictionnaire arabe-français. Jules Mohl (1800-1876), Professeur de persan au Collège de France et Président de la Société asiatique rapporte en août 1848 que son dictionnaire « comprend les mots de la langue savante et de la langue vulgaire, et, en outre, les proverbes et les phrases idiomatiques les plus usuelles ; c'est le premier dictionnaire qui donne l'interprétation des mots en français »⁵⁵. Effectivement, avant la contribution de Kazimirski, il n'existait que des lexiques arabe-français. Tels les deux ouvrages de Théodore Roland de Bussy (1808-1873), Directeur de l'imprimerie de l'armée d'Afrique qui publia en Algérie en 1836 un *Petit dictionnaire arabe-français et français-arabe* et, en 1838, *L'idiome d'Alger : ou dictionnaires français-arabe et arabe-français Précédés Des Principes Grammaticaux De Cette Langue*. Or, même s'ils méritent l'appellation de dictionnaire, il s'agit d'ouvrages courts. Le premier, de 171 pages, est divisé en trois colonnes avec un ou deux mots par colonne, comme par exemple à la première page : « Aâma / aveugle, borgne / أعمى ». Le second ouvrage est plus volumineux avec 370 pages, mais sur le même principe avec deux ou trois colonnes. On peut également citer deux autres dictionnaires publiés à Alger avec le mode des colonnes, *Les Principes de l'idiome arabe en usage à Alger* (1836) et *Guide de la conversation française-arabe, ou, Dialogues avec le mot-à-mot* (1837), tous deux par Jean-Honorat Delaporte (1812-1871), Secrétaire-Interprète de l'Intendance civile puis de la préfecture à Alger. Mais il s'agit également de livres d'une centaine de pages. On est loin des 3.130 pages de Kazimirski. Toutefois ces petits dictionnaires incluant le dialecte algérien démontrent que l'auteur polonais n'est pas le premier à présenter des mots de ce dialecte.

Kazimirski a-t-il puisé ses mots algériens dans les ouvrages cités précédemment ? En comparant quelques mots de dialecte de ces dictionnaires avec leurs correspondants dans celui de Kazimirski, il n'y a pas d'emprunt évident. Du moins il n'utilisa pas systématiquement les acceptions propres au dialecte algérien. Par exemple De Bussy cite à la page 373 de *L'idiome d'Alger* (1847) comme définition du mot populaire du dialecte des pays du Magreb « باش » *bāš* : « afin que, pour », ce qui est mieux que la définition proposée par Kazimirski : « pourquoi ? avec quoi ? afin que ». Ce n'est pas faux mais c'est la définition du mot lorsqu'il est utilisé dans une phrase interrogative. La définition de Théodore Roland de Bussy est plus logique.

Le livre qui se rapproche le plus de celui de Kazimirski tout en le précédant est le *Dictionnaire français-arabe-persan et turc* de presque 3.000 pages publié à Moscou en 1840 et 1841. Son auteur est le prince d'origine grecque Alexandre Handjéri (1759-1854). Son dictionnaire est le fruit de plus de trente années de travail écrit par un connaisseur des langues orientales, Drogman de la Porte en 1805, puis Hospodar de Moldavie en

Ainsi, il fallait avoir un excellent niveau de lecture en arabe littéraire pour pouvoir consulter les manuscrits arabes anciens au XIX^e s.

⁵⁵ J. Mohl, « aout 1848 », 1868, vol. 12, p. 123.

1806⁵⁶, et réfugié en Russie en 1821 où il devient Conseiller d'État. Mais comme son titre l'indique il s'agit également d'un dictionnaire français-arabe.

Kazimirski est donc le premier à proposer un dictionnaire détaillé arabe-français. C'est en soit un fait important. On l'a vu, le procès-verbal du Collège de France donne comme sources secondaires de son dictionnaire les travaux de Sylvestre de Sacy et des « informations puisées dans les Mille et une Nuits ». La seconde source fait référence à la traduction par Kazimirski du conte *Enis-el-Djelis ou Histoire de la belle Persane* publiée à Paris en 1846. Il ne s'agit que d'affirmer la légitimité de sa connaissance de la langue arabe car à partir du milieu du XIX^e s., on attribue en Europe aux contes des *Mille et une Nuits* le rôle de prétendue littérature classique arabe⁵⁷. En ce qui concerne Sylvestre de Sacy, on pourrait penser qu'il s'agit d'aller dans le sens des membres français du jury du Collège de France et qu'il y a ici une occasion de rappeler que Kazimirski fut son élève. Ce qu'il faut retenir est qu'il conserva dans son dictionnaire le style « classique », à la manière de Sylvestre de Sacy, qui consiste à expliquer les mots arabes en donnant de nombreuses définitions rares et étranges, et ce, même pour les Arabes.

Comme l'explique Auguste Cherbonneau (1813-1882) à la première page de son *Dictionnaire arabe-français : langue écrite* paru en 1876 :

« Il convient de reconnaître, avec l'auteur de l'Histoire générale des langues sémitiques, que la prodigieuse richesse lexicographique de l'arabe entraîne plus d'inconvénients que d'avantages, et qu'elle aboutit à une latitude vague qui nuit considérablement à la clarté. L'examen de ces sens divers et presque contradictoires, qui, dans les dictionnaires arabes, se pressent sous chaque mot, est, en effet, de nature à donner le vertige. Il semble, dit M. Renan, que les lexicographes européens, au lieu de se borner à enregistrer les sens réels et les expressions usitées, aient pris plaisir à mentionner les significations rares, sans penser qu'ils préparaient ainsi un chaos, où, avec un peu de bonne volonté, on peut trouver tout ce que l'on désire. »

Il n'y a pas d'exagération dans les dires d'Auguste Cherbonneau et d'Ernest Renan (1823-1892). La préservation des définitions les plus rares était une priorité des lexicographes arabes à tel point que dans les livres de jurisprudence ou de hadith, le terme pour désigner la traduction des mots difficiles est « al-*garīb* » qui signifie : « l'étrange »⁵⁸. Les orientalistes français ont poursuivi la tradition. On retrouve cette tendance dans le *Dictionnaire* de Kazimirski qui veut être le plus complet possible⁵⁹.

⁵⁶ « Substantif masculin. Titre des princes-gouverneurs placés à la tête des provinces roumaines par les conquérants turcs (étendu par analogie à d'autres parties de l'Empire) ». L'Hospodar de Valachie (Académie française 1798-1878), www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition-hospodar/

⁵⁷ S. Larzul, « La genèse de deux 'classiques' de la pédagogie de l'arabe », 2009, p. 41-51.

⁵⁸ Voir *Al-nihāya fī ḡarīb al-ḥadīth wa-al-aṯar* (النهاية في غريب الحديث والأثر) d'Ibn al-Aṯīr (1149-1210).

⁵⁹ En voici deux exemples : Kazimirski donne comme définition inusitée du mot *tahyīl* (تخييل) : « figure de rhétorique qui consiste en ce que l'auteur emploie un mot qui a deux significations : l'une plus usitée, et qui se présente d'abord à l'esprit ; l'autre moins fréquente, qui est ramenée à l'esprit par la première, tandis que l'auteur s'est servi précisément de la plus rare » (vol. 1, 1846, p. 658). Suivant l'exemple de Freytag (vol. 3, p. 5), il fournit une vingtaine de définitions pour le verbe *daba'a* (ضبع), dont « allonger le bras

Avec ces définitions exhaustives et parfois compliquées, Kazimirski se présente comme le successeur de Sylvestre de Sacy. Mais il innove en mêlant ce genre classique à la « modernité » de Bocthor et Caussin de Perceval. Il inclut tout d'abord une partie du vocabulaire moderne pour désigner des mots nouveaux tels : une tomate, un citron (vol. 1, p. 7), une machine, un train ou des meubles (vol. 1, p. 10). Puis surtout des mots des dialectes de « l'idiome vulgaire ». Dans son titre, il mentionne spécifiquement « les dialectes d'Alger et du Maroc ». Pourtant sans faire d'efforts on trouve beaucoup de mots du dialecte égyptien, des pays arabes du Golfe et du *Šām* (Syrie, Jordanie, Palestine). Il indique « شيل أبوك عن أخيك : mot à mot : ôte ton père de ton frère, locution vulgaire en Égypte » (vol. 1, p. 6), puis pour *abū sirhan* « ابو سرحان : loup » (p. 7), qui est également un mot composé égyptien. Il mentionne aussi des mots turcs utilisés dans les pays arabes tels : *atābāk* « أتأباك : nom d'une charge à la cour des Seldjoukides », ou *šūbāšī* « صوباشي : mot turc : chef de canton » (vol. 2, p. 1382). Je n'ai pas recensé d'utilisation de mot proprement tunisien dans son dictionnaire, pas même les deux mots les plus distinctifs de leurs dialectes : *bāhī* qu'on pourrait définir par : d'accord, très bien, entendu, etc. ; et *barsā* qui signifie : beaucoup, plusieurs, très, etc.

B. Les différentes rééditions

Les deux volumes de 1846-1850 sont identiques aux deux volumes publiés en 1860 à Paris⁶⁰. Il n'y a que deux différences de couverture. La première est que le titre des deux premières publications est un peu plus ambitieux : *Avec un Vocabulaire des termes de Marine et d'arts militaires*. Ce morceau est absent en 1860. L'autre différence non pertinente est l'éditeur qui fut, en 1846, Théophile Barrois. Il s'agit de Louis-Théophile Barrois

tenant à la main un sabre, être injuste, être porté à faire la paix, partager en portion, courir et faire entendre en courant un effort de respiration », puis avec un changement de voyelle « être en chaleur, lâche, poltron » (vol. 2, 1850, p. 7).

⁶⁰ Comparaison faite sur les versions de *google book*. Pages comparées du vol. 1, p. 1-10, 691-701, et 1382-1392 ; vol. 2, p. 849-859 et 1628-1738.

1846 :

https://books.google.fr/books?id=k3LAAAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=editions:3EBFOVS7zn0C&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKewiYg_PC047tAhVKxoUKHZTRA-UQ6AEwAHoE-CAAQAg#v=onepage&q&f=false

1850 :

https://books.google.fr/books?id=MXpLAAAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=editions:3EBFOVS7zn0C&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKewiYg_PC047tAhVKxoUKHZTRA-UQ6AEwAXoECAF-QAg#v=onepage&q&f=false

1860, vol. 1 :

<https://books.google.fr/books?id=MKQaAAAAyAAJ&printsec=frontcover&dq=inauthor:%22Albert+de+Bi-berstein-Kazimirski%22&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKewj8lNzp1Y7tAhWD2-AKHS-wAGsQ6wEwAHoECAF-QAQ#v=onepage&q&f=false>

1860, vol. 2 :

<https://books.google.fr/books?id=0ZlFAAAcAAJ&printsec=frontcover&dq=dictionnaire+arabe-fran%C3%A7ais+kazimirski+1860&hl=fr&sa=X&ved=2ahUKewj1srPI1Y7tAhXR5-AKHcNyA20Q6AEwAHoE-CAIQAg#v=onepage&q&f=false>

(1780-1851), fils du libraire parisien Pierre-Théophile Barrois. Il fonda, au Quai Voltaire, la Tour de Babel, une imprimerie qui publia les dictionnaires de Kazimirski⁶¹. À son décès, Jean-Claude Maisonneuve acquiert les droits d'auteur des livres d'orientalistes de la maison Barrois et, par là-même, le *Dictionnaire* qu'il réimprime en 1860 sans rien changer au contenu. Les versions du *Dictionnaire* en vente aujourd'hui sont des reprises des éditions de 1860 : de ce fait, il n'a subi aucun changement depuis sa première version en 1846 et 1850.

Reste l'édition du Caire, publiée le 18 septembre 1875, après celles de Lane. Elle mérite donc une attention particulière. Le nombre de pages fut considérablement augmenté par Ibed Gallab, interprète de l'Imprimerie khédiviale d'al-Būlāq. En tout, les quatre volumes font 3.833 pages (838 + 917 + 1079 + 999) soit 703 pages de plus que les 3.130 pages des deux volumes parisiens réunis (1.392 et 1.638 pages). Qu'en est-il alors des sources de cette édition de la fin du siècle ? Après une comparaison sur un échantillon de plus de 42 pages prises de parties distinctes⁶², on ne note aucune différence dans le contenu, sinon que la version du Caire est plus aérée avec plus de retours à la ligne. En fait chaque volume de l'édition parisienne équivaut à deux volumes du Caire. Présenter cette édition comme « revue et corrigée par Ibed Gallab » est par conséquent douteux.

En introduction, Ibed Gallab prétend que cette édition est « considérablement augmentée », et que l'affluence des Européens en Égypte a « nécessité la révision de cet important ouvrage et l'introduction d'une infinité de termes techniques nouvellement créés, dans la nouvelle publication (sic) que nous offrons ». L'« infinité » de termes nouveaux est une « supercherie » pour reprendre un terme utilisé au XIX^e s. pour décrire ce genre d'artifice commercial. Il est impossible que Kazimirski ait donné son accord à une telle présentation. Gallab a sûrement corrigé des coquilles⁶³, mais il n'y a certainement pas d'ajouts. Cela explique pourquoi cette édition n'eut pas de postérité⁶⁴. Gallab fit un travail similaire avec le *Dictionnaire français-arabe* d'Ellious Bocthor publié par l'imprimerie vice-royale en 1871⁶⁵. Il aurait donc pu faire une comparaison entre les deux dictionnaires s'il avait vraiment réalisé un travail sérieux de correction, mais ce n'est pas le cas. On retiendra que le projet de l'imprimerie d'Ismaïl Pacha (1830-1895), Khédiv

⁶¹ Nous n'avons pu trouver la date de fondation de la librairie.

⁶² Pages comparées : éd. de Paris, vol. 1, p. 1-10 et 658-659, avec éd. du Caire, vol. 1, p. 1-14 et 837-838 ; éd. de Paris, vol. 1, p. 1381-1392, avec éd. du Caire, vol. 2, p. 903-917 ; éd. de Paris, vol. 2, p. 1-10 et 847-848, avec éd. du Caire, vol. 3, p. 1-12 et 1077-1079.

⁶³ Dans une lettre du 14 février 1884 à Gadon, le secrétaire du prince Władysław : « Monsieur, je vous envoie ci-joint un nouveau numéro récemment paru du journal asiatique où se trouve un article de Barbier de Meynard, à propos de mon livre. J'ai marqué ce qui concerne l'auteur, y compris même la pilule à la fin sur les coquilles et fautes d'impression ». Il compare les remarques sur les fautes de son livre comme une pilule dure à avaler. Bibliothèque Czartoryski de Cracovie, cote : 7353, 16^e lettre de Kazimirski.

⁶⁴ Je ne l'ai vu reprise qu'en livre électronique par Nabu Press en 2010-2014.

⁶⁵ Elle est rééditée avec le nom d'Ibed Gallab à Beyrouth en 1995.

d'Égypte et du Soudan, était de diffuser à des tarifs abordables des livres scientifiques et culturels jugés importants en Égypte, dont l'ouvrage de notre orientaliste fait partie.

Au total, l'analyse des différentes éditions permet de prouver en partant des dates de publication que Kazimirski ne doit rien à Edward Lane. Le linguiste anglais publia cinq volumes de son vivant de 1863 à 1872, puis son neveu Stanley Lane-Poole publia le reste de ses travaux en trois volumes de 1877 à 1893. Kazimirski précède Lane d'une trentaine d'années. L'orientaliste anglais lui succède et s'inspire peut-être de son homologue polonais, et non l'inverse.

V. Conclusion

Albert de Biberstein Kazimirski est issu d'une terre multiculturelle, la Pologne du début du XIX^e s. Il reçoit une bonne éducation et acquiert un excellent niveau en latin et dans plusieurs langues européennes. Après un magistère de droit il décida de se consacrer pleinement à l'étude des langues orientales à une époque où sa patrie, pourtant frontalière avec l'Orient, n'était pas fertile en études orientalistes. Le contexte politique et social rend compte du fait qu'il commença par l'hébreu et les études rabbiniques sous la tutelle de l'abbé italien Chiarini. Il s'inspira des grands travaux de ce spécialiste qui utilisa le latin pour la traduction du Talmud et la composition d'un dictionnaire bilingue. Il étudia ensuite l'arabe, le persan et le sanskrit à Berlin. Il apprit davantage à la bibliothèque qu'à l'université et garda pour le reste de sa vie un attachement aux publications des orientalistes germaniques. La guerre dans son pays l'écarta un temps de ses études orientales. Il rentra à Varsovie pour soutenir l'insurrection.

Il se réfugia ensuite à Paris, lieu propice à sa vocation. Il étudia l'arabe et le persan à l'École spéciale des langues orientales pendant plusieurs années à partir de 1833. Constatant un vide littéraire dans les dictionnaires bilingues arabe-français et la traduction du Coran accessibles, il saisit cette opportunité pour apporter sa propre pierre à l'édifice. Il traduisit le Coran en 1839 en s'appuyant sur les traductions françaises de Savary, latine de Marraci et anglaise de Sale, puis révisa son travail plusieurs fois. Il est un lecteur assidu des publications de ses professeurs de l'institut, en tout premier lieu celles de Sylvestre de Sacy et Caussin de Perceval. C'est pourquoi il ne put être qu'attentif au dictionnaire d'Ellios Bocthor corrigé par Caussin de Perceval. Leur travail fit prendre conscience de l'importance de s'intéresser à l'arabe parlé au quotidien. Lorsqu'il publia, en 1846 et 1850, le premier dictionnaire arabe-français, Kazimirski fut l'initiateur d'un nouveau genre de dictionnaire. Il n'indiqua pas ses sources, ce qui laissa longtemps les spéculations en tout genre se développer, mais aujourd'hui grâce à un procès-verbal du Collège de France et à une étude comparative, un coin du voile est levé.

Il traduisit d'abord en français le *Lexicon arabico-latinum* de Freytag publié en quatre volumes de 1830 à 1837. Il compléta certainement son travail par plusieurs autres sources, tels les travaux de Sylvestre de Sacy de manière générale, le *Dictionnaire* de l'Académie française, le *Dictionnaire* d'Ellios Bocthor et Caussin de Perceval, ainsi que leurs différents livres sur la grammaire et les dialectes arabes. Cette variété des sources explique son style entre tendance classique à l'exhaustif avec des définitions compréhensives, incluant les sens rares et perdus, et modernité avec l'utilisation de différents

dialectes et de mots arabes nouveaux au xix^e s. L'étude des sources disponible a démontré que les dictionnaires arabes étaient rares en France durant la majeure partie du xix^e s. Même le plus célèbre des dictionnaires « yéménites », *Al-qāmūs al-muḥīṭ* d'al-Fayrūzābādī n'a fait son apparition dans les bibliothèques françaises qu'à la fin du xix^e s. L'accès au *Tāğ al-'arūs* dans l'hexagone fut lui, encore plus difficile et tardif. Il est donc important de retenir que Kazimirski n'utilisa aucune des sources yéménites, ni même aucun dictionnaire arabe en général pour composer son ouvrage.

Le contenu de son dictionnaire n'a pas changé au fil des rééditions de 1860 et de 1875, ce qui exclut tout lien entre son travail et celui de Lane. Même si son œuvre a pris un peu d'âge après près de deux siècles d'utilisation, c'est un classique toujours pratique, surtout quand on connaît l'histoire de ce dictionnaire écrit par « un orientaliste atypique à redécouvrir »⁶⁶.

Bibliographie

Documents d'archives

En France

Archives du ministère des Affaires étrangères (AMAE), dossier personnel de Kazimirski : FRMAE 393QO/402 et en microfilm P/18086.

Archives nationales (AN), Pierrefitte : F/17/3169, F/17/13556, AB/XIX/3871.

Bibliothèque polonaise à Paris (BPP, Société historique et littéraire polonaise) : 488/2 p. 193-196, BPP 1433/3 p. 127-130, BPP 1412-14, et BPP 469/ p. 115-118.

En Pologne

Bibliothèque de Kórnik (BK) : environ une centaine de lettres, BK 482, 932, 1604, 1676, 1691, 2406, 7439/2, 7444, 7649, 7540, 12717, 117196.

Bibliothèque des Princes Czartoryski à Cracovie (BCC) : 35 lettres, cotes 3190, 6667, 6887, 7090, 7230, 7268, 7269, 7353, 7356.

Bibliothèque Jagellone à Cracovie (BJ) : 3685, 4181, 4281, 208/69, 33/62.

Bibliothèque départementale de Lublin (APL) : Ordinat Zamoys 2061, 2062, 2063 et 2064 ; BL Gymnasium 527/3 ; Rep. 49. GW L N 2 et GW L N 10.

Manuscrits

Albert Kazimirski, *Początki języka perskiego* (Les débuts de la langue persane), BK 1676.

Albert Kazimirski, *Przypowieści Lokmana mądrogo* (*Amṭāl Lūqmān al-ḥakīm*), BK 482.

⁶⁶ A. Drira, « Kazimirski, un orientaliste atypique à redécouvrir », 2021.

Albert Kazimirski, *Relazione del Regno di Polonia cominciata l'anno passato e per varia leggittime occupationi non finita se non questo 20 di luglio del 1604 in Cracovia fatta dall' Emientissimo Signore*, BK 932.

Al-qāmūs, Zabīd (trouvé à), Khalili Collections, ms. 236, f. ia, daté raġab 996/fin mai 1588.
En ligne : khalilicollections.org

Al-qāmūs, Tombouctou, BnF, ms. 5267. En ligne :
<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9065390z/f12.item>

Ouvrages et articles

Anceau, Éric, Abdelhamid Drira & Inga Walc-Bezombes. À paraître 2021. « Les Polonais utilisés par l'Hôtel Lambert et par le gouvernement français durant la guerre de Crimée », dans : *Actes du colloque international du LabEx EHNE sur la guerre de Crimée*, 7-9 novembre 2019, Université de la Sorbonne, Paris, Paris, Perrin.

Anonyme. 1834-1835. *Drugie zdanie spraawy stowarzyszenia naukowej pomocy* (Deuxième phrase de l'association d'aide scientifique), Paris, A. Pinard.

Arberry, Arthur John. 1960. *Oriental Essays*, Londres, George Allen & Unwin.

Barbier de Meynard, Charles. 1884. « Dialogues persan », *Journal asiatique* 8/3, p. 94-99.

Bargès, Jean-Joseph. 1868. « Note sur un nouveau dictionnaire arabe, publié à Marseille, par MM. Rochaid & Simon Dahdah », *Journal asiatique* 11, p. 96-100.

Bielinski, Józef. 1907-1913. *Królewski Uniwersytet Warszawski (1816-1831)* (L'Université royale de Varsovie 1816-1831), Varsovie/Cracovie, W. L. Anczyc i Spółka, 3 vol.

Al-Buḥārī, Muḥammad b. Ismā'īl. 1997. *Al-ġāmi' al-ṣaḥīḥ*, Beyrouth, al-Maktaba al-ʿaṣrīya.

Caussin de Perceval, Armand-Pierre & Joseph-Toussaint Reinaud. 1863. *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Paris, De Boccard, vol. 7, p. 37-39.

Cherbonneau, Auguste. 1876. *Dictionnaire arabe-français langue écrite*, Paris, Imprimerie nationale.

Chodzko, Léonard. 1834. *Notice biographique sur Joachim Lelewel*, Paris, E. Duverger.

Dahdah, Rochaid de. 1849. *Dictionnaire arabe par Germanos Farhat, évêque d'Alep, revu, corrigé et considérablement augmenté sur le manuscrit de l'auteur par Rochaid de Dahdah*, Marseille, Imprimerie Carnaud. En ligne :

<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k498005>

Drira, Abdelhamid. 2019. « Kazimirski dans l'Histoire du Coran, histoire de la traduction du Coran du XX^e au XIX^e s. », *The Arabist. Budapest Studies in Arabic* 40, p. 9-43.

_____. 2021. « Kazimirski, un orientaliste atypique à redécouvrir », *The Arabist. Budapest Studies in Arabic* 42, p. 27-56.

_____. & Kubacki Grzegorz. À paraître, 2020. « Wiech Biberstein-Kazimirski. Wybitny orientalista i dyplomata, tłumacz Koranu, przyjaciel rodziny Działyńskich » (Albert de Biberstein Kazimirski, un orientaliste et diplomate hors pair, traducteur

- du Coran et ami de la famille Działyński), Kornik, Pamietnik bk pan (Bibliothèque de Kornik).
- Farhat, Germanos (archevêque). 1849. *Dictionnaire arabe* (titre initial : *Iḥkām bāb al-īrāb : ‘an luġat al-A‘rāb*), Marseille, Imprimerie Carnaud. En ligne, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k498005#>
- Freytag, Georg Wilhelm. 1830-1833. *Lexicon arabico-latinum praesertim ex Djeuharii Firuzabadiique et aliorum arabum operibus adhibitis golii quoque et aliorum libris confectum. Accedit Index vocum latinarum locupletissimus*, Halle, C. A. Schwetschke & fils, 2 vol. En ligne : <https://archive.org/details/lexiconarabicol1v2frey/page/n5/mode/2up>
- Flandrin, Eugène. 1851. *Voyage en Perse*, Paris, Gide & J. Baudry, vol. 1.
« Ismaïl Urbain », site de la Société des Études Saint-Simoniennes, <https://www.societe-des-etudes-saint-simoniennes.org/urbain>
- Janowski, Jan Nepomucen. 1950. *Notatki autobiograficzne* (Notes autobiographiques), Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Janski, Bogdan. 2003. *Bogdan Janski Diary 1830-1839* (Journal de Bogdan Janski 1830-1839), éd. et réorganisé par Andrzej Jastrzębski, trad. anglaise de Francis Grzechowiak, Rome, Congregation of the Resurrection DNJC.
- Kazimirski, Albert de Biberstein. 1846-1875. *Dictionnaire Arabe Français, contenant toutes les racines de la langue arabe, leurs dérivés, tant dans l’idiome vulgaire que dans l’idiome littéral, ainsi que les dialectes d’Alger et de Maroc (avec un Vocabulaire des termes de la marine et l’art militaire)*, Paris, Théophile Barrois, 1846-1850, 2 vol. [réimp., 2 vol. : Paris, Maisonneuve, 1860, Beyrouth, Librairie du Liban, 1860 ; éd. revue et corrigée par Ibed Gallab, Le Caire, Imprimerie khédivale, Boulaq, 1875, 4 vol.].
- _____. 1841. *Le Koran*, Nouv. éd. avec notes, commentaires et préface, Paris, Dondé-Dupré.
- _____. 1886. *Menoutchehri : poète persan du XI^e s. de notre ère, texte, traduction et introduction historique*, Paris, Klincksieck.
- Larzul, Sylvette. 2008. « Kazimirski », dans : François Pouillon (dir.), *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, Paris, Karthala, p. 537-538.
- _____. 2008. « Silvestre de Sacy », dans : François Pouillon (dir.), *Dictionnaire des orientalistes de langue française*, Paris, Karthala, p. 953-955.
- _____. 2009. « La genèse de deux ‘classiques’ de la pédagogie de l’arabe : *Les Fables de Luqmân* et les contes des *Mille et une Nuits* », *Synergies Monde arabe* 6, p. 41-51.
- Messaoudi, Alain. 2015. *Les arabisants et la France coloniale* (avec Annexes), Lyon, Éd. École Normale Supérieure, coll. « Sociétés, espaces, temps ».
- Mohl, Jules. 1868. « Août 1848 », *Journal asiatique* 12, p. 123.
- Muslim, ‘Asakir al-Dīn b. al-Ḥaġġāġ. 2015. *Ṣaḥīḥ*, Riyad, Dār al-ḥaḍāra.

- Niecks, Frederick. 2018. *Frederick Chopin as a Man and Musician: Volumes I+II*, Francfort, Outlook.
- Nussbaum, Hilary. 1881. *Szkice historyczne z życia Żydów w Warszawie* (Esquisses historiques de la vie des Juifs à Varsovie), Varsovie, Druk Kowalskiego.
- Parente, Fausto. 1980. « CHIARINI, Luigi », *Dizionario biografico degli Italiani*, Rome, Istituto della Enciclopedia Italiana, vol. 24, p. 581-587.
- Reychman, Jan. 1966–1967. « Kazimirski », *Polski Słownik Biograficzny* (Dictionnaire biographique des auteurs polonais), Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich, p. 295-297.
- Rosenthal, Herman. 1903. « CHIARINI, LUIGI », *The Jewish Encyclopedia*, New York/Londres, Funk & Wagnalls, vol. 4, p. 21-22.
- Sercey, Félix-Édouard de. 1854. « La Perse en 1840, par M. le Comte de Sercey », *La Revue contemporaine* 12, p. 385-410 et 511-535 ; 13, p. 361-381 et 570-599.
- Sercey, Laurent de. 1927. « Une ambassade française à la cour de Perse en 1839 », *Revue d'histoire diplomatique* 41/1, p. 1-20.
- Serejski, Marian Henryk. 1961. *Joachim Lelewel, 1786-1861. Sa vie et son œuvre*, Wrocław, Zakład Narodowy im. Ossolińskich.
- Sylvestre de Sacy, Antoine-Isaac. 1819. « The Kamoos or the Ocean », *Journal des savants en 1819*, p. 726-728.
- Thatcher, Griffithes Wheeler. 1911. « Fairūzābādī », *Encyclopædia Britannica*, Cambridge, Cambridge University Press, vol. 10, p. 133-134.
- Turowska-Barowa, Irena. 1938. « Zapomniany orientalista polski, W pięćdziesiąt rocznice zgonu Wojciecha Kazimierskiego » (Un orientaliste polonais oublié, à l'occasion du 50^e anniversaire de la mort d'Albert Kazimirski), *Przegląd Współczesny* (Revue contemporaine) 17/65, p. 109-122.
- Wallon, Henri. 1880. « Notice historique sur la vie et les travaux de Armand-Pierre Causin de Perceval, membre de l'Académie », *Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Paris, De Boccard, vol. 24, p. 397.
- Więckowska, Helena. 1948-1956. *Listy emigracyjne Joachima Lelewela* (Lettres d'émigration de Joachim Lelewel), Cracovie, Polską Akademię Umiejętności (1948-1952)/Wrocław, Zakład im. Ossolińskich (1954-1956).